

Spoken & Written

SPANISH

Spoken and Written Spanish



THE MACMILLAN COMPANY
NEW YORK • BOSTON • CHICAGO • DALLAS
ATLANTA • SAN FRANCISCO

MACMILLAN AND CO., LIMITED
LONDON • BOMBAY • CALCUTTA • MADRAS
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY
OF CANADA, LIMITED
TORONTO

Spoken & Written
SPANISH

A Course for Beginners

BY

SAMUEL A. WOFSY

University of California, Santa Barbara College

1948

26133

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK

Copyright, 1948, by The Macmillan Company
All rights reserved—no part of this book may
be reproduced in any form without permission
in writing from the publisher, except by a re-
viewer who wishes to quote brief passages in
connection with a review written for inclusion
in magazine or newspaper.

Printed in the United States of America

Preface

Spoken and Written Spanish contains a total active vocabulary of 668 words. All but 9 of the first 500 words in the Buchanan list are included; 117 words are taken from the next 400 words in the same list; the Kenniston list and common sense justify the inclusion of the remaining 60. The reduction of vocabulary and the essentials of grammar to their proper minimum along with their gradual introduction and frequent repetition should increase the ability of the student to assimilate and then retain what he has learned. The included reading material contributes essentially to the all-important drill and is especially desirable because of the variety and interest it adds to the exercises it bolsters. The explanations of Spanish usage are brief and, excepting the most indispensable parts of speech, as free from grammatical terminology as possible.

Grateful acknowledgment should here be made for the helpful advice and sound criticism of the Macmillan Advisors. Thanks are also due to the following list of friends who read one part or another of the manuscript: Professor Robert G. Mood, University of Wichita; Professor Gerald E. Wade, University of Tennessee; Professor B. E. Merriam, formerly of Union College (Manila, P. I.); Sr. José Rodríguez, Monterrey, Mexico; and my colleagues, Professors Pablo Avila, Eda Ramelli and Andrés Rodríguez Ramón, of the Foreign Lan-

guage Faculty of the University of California, Santa Barbara College. To Sr. Ramón, who has been kind enough to read proof of most of my manuscript, I am particularly indebted for many suggestions. Invaluable throughout the composition of the text was the assistance of my wife Frances Wofsy.

S. A. W.

Contents

Lección I. Vowels. Consonants. Accentuation.	1
Lección II. Consonants (<i>Conclusion</i>). Diphthongs. Cardinal Numbers 1-19. Indefinite Article.	6
Lección III. Gender of Nouns. Plural of Nouns. Distributive Plural. Additional Use of Accent Mark.	11
Lección IV. Names of the Days and Months. Capitalization. Omission of the Indefinite Article. Present Indicative of First Conjugation Verbs. Subject Pronouns.	15
Lección V. Interrogative Sentences. Negative Sentences. Present Indicative of 2nd and 3rd Conjugation Verbs. Third Person Singular Preterite of -ar Verbs.	20
Lección VI. Contraction of <i>a</i> + <i>el</i> and <i>de</i> + <i>el</i> . Uses of the Preposition <i>de</i> . Uses of the Definite Article. Cardinal Numbers 20-99.	25
Lección VII. Agreement and Position of Adjectives. Possessive Adjectives. Present Indicative of <i>tener</i> , <i>venir</i> .	31
Lección VIII. Personal <i>a</i> . The infinitive: after Prepositions; after certain Verbs; with <i>al</i> . Time of Day. The Past Participle. Present Indicative of <i>ir</i> , <i>decir</i> , <i>dar</i> , <i>ver</i> , <i>salir</i> .	37
Lección IX. Demonstrative Adjectives and Pronouns. Adverbs in <i>-mente</i> . Use of <i>que</i> and <i>quien</i> . Present Indicative of <i>ser</i> , <i>estar</i> . Distinction between <i>ser</i> and <i>estar</i> .	43
Lección X. Present Participle. Use of <i>ser</i> and <i>estar</i> .	49

Lección XI. Comparison of Adjectives and Adverbs. 'In' after a Superlative. 'Than'. 'Only'. Present Perfect. Present Indicative of <i>caer, saber, traer, poner, hacer</i> .	55
Lección XII. Distinction between <i>hay que</i> + Infinitive and <i>tener que</i> + Infinitive. Radical-Changing Verbs of the First Class. Polite Commands. Cardinal Numbers 100-1,000,000. Ordinal Numbers. Dates.	61
Lección XIII. Direct Object Pronouns and their Position. Imperfect Indicative of Regular Verbs. Imperfect Indicative of <i>ser, ir, ver</i> . Use of the Imperfect Indicative.	67
Lección XIV. Idiomatic Use of <i>tener, gustar</i> . Indirect Object Pronouns. Prepositional Object Pronouns. Comparison of Equality. Present Indicative of <i>oir, jugar; -cer, -cir</i> Verbs.	73
Lección XV. Preterite Indicative of Regular Verbs. Preterite of Orthographic-Changing Verbs. Distinction between Preterite and Imperfect Indicative. Preterite of <i>ser, ir, dar</i> . Shortened Adjectives.	80
Lección XVI. Uses of the Definite Article (<i>Conclusion</i>). Present Indicative of Second and Third Class Radical-Changing Verbs. Preterite of Radical-Changing Verbs. Irregular Past Participles.	86
Lección XVII. Reflexive Verbs. Reflexive for Passive Voice. Impersonal Reflexive. <i>Pero, mas, sino</i> . Preterite of <i>hacer, querer, venir, decir, traer</i> .	91
Lección XVIII. Negative Words. Two Object Pronouns: Position; Change of <i>le(s)</i> to <i>se</i> . Preterite of <i>tener, estar, saber, poder, andar</i> .	98
Lección XIX. Neuter Article <i>lo</i> . Definite Article Used as Demonstrative. <i>Haber de</i> + Infinitive. The Pluperfect.	104
Lección XX. The Future and the Conditional. Irregular Future and Conditional. Future and Conditional of Probability. Passive Voice. <i>Estar</i> + Past Participle.	109
Lección XXI. <i>Hacer</i> in Idioms Expressing Weather Conditions. Long Forms of the Possessive Adjective. Possessive Pronouns. <i>Hacer</i> with Expressions of Time.	116

Lección XXII. Present Subjunctive. Use of the Present Subjunctive in Simple Sentences. Absolute Superlative. Subjunctive in Noun Clauses.	124
Lección XXIII. Subjunctive in Noun Clauses (<i>Conclusion</i>). Present Perfect Subjunctive.	129
Lección XXIV. Seasons of the Year. Subjunctive in Adjective Clauses. Subjunctive in Adverbial Clauses. Imperfect Subjunctive. Pluperfect Subjunctive. Conditional Sentences: Conditions Contrary to Fact; Simple Conditions. <i>Como si</i> + Imperfect Subjunctive.	135
Repasos I-V.	142
Appendix	
Conjugation of Regular Verbs.	151
Conjugation of Irregular Verbs.	159
Additional Notes on Spanish Usage.	163
Useful Words and Expressions.	168
Spanish-English Vocabulary.	189
English-Spanish Vocabulary.	209
Index.	225

Lección Primera [FIRST LESSON]

1. Note on Spanish pronunciation

Since the Spanish sounds you are to master could here be described only in terms of similar English sounds, the more accurate students will naturally watch and imitate carefully the teacher's pronunciation. Pronunciation should be practiced aloud in class and out of class. This applies not only to the sounds and words of the first lessons but to the material of the later lessons as well, especially the Spanish illustrations in those paragraphs of the book which contain statements concerning Spanish usage.

2. Vowels. The approximate pronunciation of

a	is a in <i>father</i> :	cama	(CA-ma) ¹ bed
e	is a in <i>late</i> :	Pepe	(PE-pe) ¹ Joe
i	(and y as vowel) is i in <i>machine</i> :	si	if; y and
o	is o in <i>omit</i> :	loco	(LO-co) ¹ crazy
u	is oo in <i>moon</i> :	luna	(LU-na) ¹ moon

Note 1. Spanish vowels should not be slurred. The final e of **Pepe** (in the above examples) has the same sound as the first one, which is likewise that of the e in **simple** (SIM-ple) *simple*. Single vowels in Spanish have a clear-cut sound (without

¹ Stress the syllable which is capitalized.

drawl), and Spanish **e** must not be sounded as *ey* in *they*. Likewise avoid gliding *o* into *u*, distinguishing Spanish **o** from *o* in such English words as *note*, *post*, etc.

Note 2. Spanish **e** in a syllable ending in a consonant other than **n** or **s** is pronounced like *e* in *met*: **papel** (pa-PEL) *paper*. Spanish **o** in a syllable ending in any consonant is pronounced like *o* in *north*: **corto** (COR-to) *short*

Note 3. A Spanish syllable, if possible, begins with a consonant: **Felipe** (Fe-LI-pe) *Philip*, **alumno** (a-LUM-no) *pupil*

3. Consonants

(a) The following consonants sound approximately as in English:

f, m, and p: **mapa** (MA-pa) *map*, **fe** *faith*

c = *k*, except before *e* or *i*: **clase** (CLA-se) *class*, **con** *with*

ch¹ (as in *church*): **chico** (CHI-co) *small*, **ocho** (O-cho) *8*

g sounds like *g* in *gold*, except before *e* or *i*: **gana** (GA-na) *craving*, **siglo** (SI-glo) *century*

l, n, and t² (pronounced with the tongue touching upper teeth): **pluma** (PLU-ma) *pen*, **toman** (TO-man) *they take*

s (as in *send*): **casi** (CA-si) *almost*, **es** *is*

y (as in *yes*) when used as a consonant:³ **leyes** (LE-yes) *laws*, **ya** *already*

(b) Other consonants:

b and **v** are pronounced alike in Spanish. The sound of either **b** or **v** usually resembles a very weak English *b*, pronounced with the lips barely touching: **Pablo** (PA-blo) *Paul*, **grave** (GRA-ve) *serious*. But in stressed initial position, or after **m** or **n**, Spanish **b** or **v** is more like the English *b*, though the lips are not pressed quite so hard: **basta** (BAS-ta) *enough*, **vámonos** (VÁ-mo-nos) *let's go (away)*, **un vaso** (VA-so) *a glass*

¹ **ch**, being a separate letter of the alphabet, is listed separately in vocabularies. Thus **chico** will be found under **Ch** rather than **C**. The same principle applies to **ch** within a word (**ocho** is listed after **ocurrir**).

² Spanish **t** is less explosive and softer than English *t*.

³ See § 2 above for sound of **y** when used as vowel.

d resembles *th* in the phrase *another book* (uttered rapidly), but the Spanish sound, pronounced with the tip of the tongue touching the lower edge of the upper teeth, is softer: **David** (Da-VID) *David*, **estado** (es-TA-do) *state*. But in stressed initial position, or after l or n, Spanish d is more like an English *d*: **dos chicos** (CHI-cos) *two tots*, **indico** (in-DI-co) *I indicate*, **el defecto** (de-FEC-to) *the defect*

h is silent in Spanish: **hasta** (HAS-ta) *until*

ll¹ is a separate sound of the Spanish alphabet and cannot be divided. It is pronounced like *lli* in *million* (when this word is uttered very rapidly), but in southern Spain and in most of South America it is pronounced like *ny* in *yes*: **calle** (CA-lle) *street*, **millón** (mi-LLÓN) *million*

ñ¹ is pronounced like *ny* in the English word *canyon* (uttered rapidly): **niño** (NI-ño) *child*, **España** (Es-PA-ña) *Spain*. Note that in Spanish this *ny* sound is indivisible.

r is pronounced by a slight trill of the tongue against the upper gums, except at the beginning of a word, when it is a more prolonged trill: **pero** (PE-ro) *but*, **profesor** (pro-fe-SOR) *teacher*, **rosa** (RO-sa) *rose*

rr² not used at the beginning of a word, has the more prolonged trill of initial r: **carro** (CA-rro) *cart*, **carretera** (ca-rre-TE-ra) *highway*

x, before consonants, is pronounced like s in *send*. Between vowels it is sounded as English ks or, more currently, gs: **extraño** (ex-TRA-ño) *strange*, **examen** (e-XA-men) *examination*

4. Accentuation

(a) Words ending in a vowel, or in n or s, are stressed on the next to the last syllable: **presidente** (pre-si-DEN-te) *president*, **hallan** (HA-llan) *they find*, **leyes** (LE-yes) *laws*

(b) Words ending in a consonant except n or s are stressed on the last syllable: **universidad** (u-ni-ver-si-DAD) *university*, **hallar** (ha-LLAR) *to find*

¹ Since ll and ñ are separate letters of the alphabet they respectively follow l and n in Spanish vocabularies. Cf. footnote 1, p. 2.

² rr, while also considered a separate letter of the alphabet, follows the English order in vocabularies.

(c) Words not stressed in accordance with the above rules require a written accent mark (') on the stressed syllable: **según** (se-GÚN) *according to*, **vámonos** (VÁ-mo-nos) *let's be off*

Vocabulary

A dash is used instead of the word in black type at the head of the line. Thus, under **casa**, **en** — stands for **en casa**.

el ¹ año	the year	basta	(that's) enough
la ¹ calle	the street	es	(he, she, it) is; — de belongs to
la cama	the bed	son	(they) are; — de belong to
la casa	the house, home; en — at home	vámonos	let's go (away)
el caso	the case	a	to; <i>less frequently</i> at
el mes	the month	ahora	now
la mesa	the table	casi	almost
la niña	the child, little girl	con	with
el niño	the child, little boy	de	of, from
el oro	the gold	en	in, on, at
el pan	the bread, loaf of bread	hasta	until, up to, as far as; even
la pena	the sorrow, trouble	pero	but
permiso	permission; con — ex- cuse me	según	according to
la pluma	the pen	si	if
el siglo	the century	sin	without
la tinta	the ink	y	and
		ya	already

Exercises

A.

(a) Pronounce, noting especially the letters at the head of each group, and state the rule of accentuation involved (cf. § 4): **a, e, i, o, u** — el castillo de Chapultepec;² **b, v** — basta, grave, vámonos, Umberto y Roberto

¹ **el** *the* is used with masculine nouns; **la** *the* is used with feminine nouns. All nouns in Spanish are either masculine or feminine.

² Worth repeating many times not only in order to practice the vowels but in order better to remember Chapultepec Castle (Mexico City), a palace of historic interest, especially in connection with the signing there of the Act of Chapultepec (1945), a landmark in the history of Pan-American relations.

Camba; **d** — idea,¹ el defecto, David, Cándida; **ll** — calle, millón, Villa, Murillo; **ñ** — niño, año, España, señorita; **s** — casa, casi, caso, presente, presidente; **r, rr** — profesor, Roberto, carro *cart*, Carmen, Rosa; **x** — exámenes, Félix, extremo, éxito *success*; **y** — ya, y, leyes *laws*, Goya, Pelayo; (b) *Translate*: The little boy and the little girl; the case of the pen without ink; the bed in the house; of, if, but, from, with; the house without sorrow; the month, the year, and even the century; the bread and the gold; on the street; at home; almost as far as Chile; excuse me; that's enough now (= already); let's go *now*; the table belongs to Rosa Murillo; according to Pepe, Felipe is from Las Vegas but Umberto and Roberto are from Caracas.

B. For aural-oral practice ²

Repeat in Spanish, then translate: 1. Madrid es la capital de España. 2. Hasta ahora el profesor es popular y el curso es interesante. 3. Calderón es importante en el teatro de España. 4. El siglo de Bolívar es importante. 5. La mesa y la cama son de Benito Camba. 6. El plan es exacto pero extremo. 7. El vehículo es de Cándida Goya y la víctima es la niña Susana Calles. 8. Segundo el profesor el examen es magnífico [*splendid*], pero según la clase el examen es detestable. 9. El poeta Amado Nervo es famoso en Iberoamérica. 10. El chocolate es de Felipe Murillo.

¹ Words identical in spelling and meaning (or nearly so) in Spanish and English are introduced in the exercises without inclusion in the vocabularies of the lessons if such words are intended for recognition only. However, all words used, except those identical in spelling and meaning, will be found in the general vocabulary (at the end of the book). Occasionally, a word originally introduced for recognition only may appear in the vocabulary of a later lesson for active mastery.

² Since the exercises of this section throughout the text are intended only for hearing and practice in speaking, students may expect that the instructor will want them to keep their books closed as the sentences are dictated in class.

Lección Segunda

5. Consonants (Conclusion)

(a) **c**, before **e** or **i**, and **z** in any position are pronounced in Castilian as *th* in the English word *thin*. In Spanish America and many parts of Spain they are pronounced like *s* in *send*: *fácil* *easy*, *célebre* *celebrated*, *luz* *light*, *zapato* *shoe*

c, in any other position and **qu**, before **e** or **i**, are pronounced like English *k*: *frac* *frock*, *Quito*, *Velázquez*

Note. **z**, except in a very few words, is never used before **e** or **i**; **qu** (**q** never appears by itself) is used only in combination with an **e** or **i**. *Pronounce:* **ca**, **que**, **qui**, **co**, **cu**; **za**, **ce**, **ci**, **zo**, **zu**

(b) **g**, before **e** or **i**, and **j**, before any vowel, have a sound approximately resembling that of strongly aspirated *h* in *hate*: **general**, **gente** *people*, **Egipto** *Egypt*, **joven** *young*

g, in other positions, and **gu**, before **e** or **i**, are pronounced approximately as *g* in *gold*: **guerra** *war*, **siglo**, *guitarra*. *Pronounce:* **ja**, **je** (**ge**), **ji**, **(gi)**, **jo**, **ju**; **ga**, **gue**, **gui**, **go**, **gu**

6. The Spanish alphabet

(a) The Spanish alphabet has 30 letters which, followed by their names in parentheses, are: **a** (*a*), **b** (*be*), **c** (*ce*), **ch** (*che*), **d** (*de*), **e** (*e*), **f** (*efe*), **g** (*ge*), **h** (*hache*), **i** (*i*), **j** (*jota*), **k** (*ca*), **l** (*ele*), **ll** (*elle*), **m** (*eme*), **n** (*ene*), **ñ** (*eñe*), **o** (*o*), **p** (*pe*), **q** (*cu*), **r** (*erre*), **rr** (*erre*), **s** (*ese*), **t** (*te*), **u** (*u*), **v** (*ve* or *uve*), **w** (*doble u*, *doble ve*, or *ve doble*), **x** (*equis*), **y** (*i griega* or *ye*), **z** (*zeta*)

(b) The names of the letters are feminine (*la a*, *la be*, etc.).

(c) **k** and **w** are found only in words of foreign origin.

7. Diphthongs

A diphthong is a combination of a strong vowel (**a**, **e**, or **o**) and a weak one (**i** [y] or **u**), or of two weak vowels.

(a) When a diphthong is made up of a strong and weak vowel, the strong vowel receives the stress:

ai or ay sounds like *ie* in *die*: **ai-re** *air*, **hay** *there is (are)*

ei or ey " " *ey* in *they*: **seis** *six*, **rey** *king*, **ley** *law*

oi or oy " " *oy* in *boy*: **Moi-sés** *Moses*, **hoy** *today*

au " " *ow* in *cow*: **au-tor** *author*, **cau-sa** *cause*

eu sounds like *e* in *met* plus shortened Spanish **u**: **Eu-ro-pa** *Europe*

ou, pronounced as *ow* in *low*, is rare in Spanish.

(b) When a diphthong consists of two weak vowels, the second vowel receives the stress: **viu-da** *widow*, **Luis** *Louis*. Note in this connection that when **i** or **u** is the initial vowel of any diphthong, **i** resembles English *y* in *yes* and **u** is pronounced as English *w*:

ia (as in *yard*): **Bo-li-via**, **a-via-dor**, **Eu-ge-nia**

ie (as in *Yale*): **sie-te** 7, **in-ge-nie-ro** *engineer*

io (as in *yoke*): **e-jer-ci-cio** *exercise*, **vio-lín** *violin*

iu (as in *you*): **ciu-dad** *city*, **viu-da** *widow*

ua (as in *wallet*): **es-ta-tua** *statue*, **cuar-to** *room*, **Gua-ya-quil**

ue¹ (as in *wait*): **es-cue-la** *school*, **nue-ve** 9, **Ve-ne-zue-la**

ui¹ (as in *we*): **rui-do** *noise*, **cui-da-do** *care*

uo (as in *quote*): **con-ti-nuo** *continuous*, **an-ti-guo** *old*

Note 1. The two vowels of a diphthong always belong to the SAME SYLLABLE. An accent mark is placed on a weak vowel if it does not form a diphthong with an adjoining vowel: **con-ti-nú-o** *I continue*, **pa-ís** *country*, **Ma-rí-a** *Mary*

¹ Review § 5a, b and note that **u** is always silent in the syllables **que**, **qui**, **gue**, **gui**.

Note 2. Two adjoining strong vowels belong to separate syllables, although in rapid pronunciation¹ they sound like a diphthong: **le-ón** *lion*, **le-en** (*they*) *read*

8. Cardinal numbers 1-19

1	uno	6	seis	13	trece
	una	7	siete	14	catorce
	un	8	ocho	15	quince
2	dos	9	nueve	16	diez y seis or dieciséis
3	tres	10	diez	17	diez y siete or diecisiete
4	cuatro	11	once	18	diez y ocho or dieciocho
5	cinco	12	doce	19	diez y nueve or diecinueve

Uno drops **o** before a masculine noun and becomes **una** before a feminine noun. **Un** and **una** may mean 'a' or 'an' (*indefinite article*) as well as 'one': **un libro** *one book* or *a book*

Vocabulary

el aire	the air	la paz	the peace
el amigo	the friend	el perro ²	the dog
la ciudad	the city	la vida	the life
el cuarto	the room	la voz	the voice
el cuidado	the care, worry		
el enemigo	the enemy	ayer	yesterday
el gato	the cat	difícil	difficult
la gente	the people	fácil	easy
la guerra ²	the war	hoy	today
el lápiz	the pencil	joven	young; el — the young fellow; la — the young woman, girl
el libro	the book	un m., ³	una f. ³ a; one
la luz	the light	usted sg., ³	ustedes pl. ³ you
el país	the country		
el papel	the paper		

¹ In fluent speech, modification of other sounds also occurs of course. Words pronounced as a breath-group (i.e., a group of words uttered without a pause) may sound as one long word. The phrase **el año y el mes** thus becomes **e-LA-ño-yel-MES**, **son Elena y Cándida** becomes **so-ne-LE-nay-CÁN-di-da**, etc.

² Pronounce **e** and **o** in contact with **rr** sound like **e** in *met* and **o** in *north* respectively, even if they are in syllables not closed by a consonant.

³ *m.* = masculine; *f.* = feminine; *sg.* = singular. For other abbreviations see p. 188.

hay there is, there are	buenas tardes good afternoon,
dispénseme usted (sg.), dispén- senme ustedes (pl.) excuse me	good evening
buenos días good morning	buenas noches good evening, good night

*Exercises***A.**

(a) *Pronounce:* ca, que, cua, qui, co, cuo, cu, cui, ciu, zue, za, ce, ci, zo, zu, cie, zua, ga, gua, gue, go, guo, gui, gi, gu, ja, je, jo, ju, ge, lla, la, cio, llu, li, ñe, ño, ai, ei, oi, cia, gio, cau, eu, ya, ayer, hoy, hay, la luz, la paz, Velázquez y el arte de España, cinco y catorce son diecinueve, once y cuatro son quince, la guerra, el joven, el siglo, la gente; dispénsenme ustedes, Jorge y Guillermo Gallo, la lluvia *rain*, el ruido *noise*, la viuda *widow*, Europa, continuo, continúo, Alicia, María, el cuidado, la ciudad, el país, el año, el aire, el perro, pero; Eduardo Barrios, célebre autor de Chile; Guayaquil y Quito, Ecuador; en Bogotá; una plaza de Caracas, Venezuela; una calle de Barranquilla, Colombia. (b) *Read in Spanish:* 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 2, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 19, 17, 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1; 2 y 1 son 3, 2 y 2 son 4, 2 y 3 son 5, etc.

B. For aural-oral practice

Repeat in Spanish, then translate: 1. El gato de Eugenia Guerra es inteligente, pero el perro es estúpido. 2. La joven es preciosa, pero la voz de la joven es detestable. 3. El profesor Juan Antiguo es joven y romántico. 4. Hoy hay un examen y la pena de la clase es horrible. 5. Si el estudiante es inteligente, el libro es fácil. 6. Once y siete son . . .; cinco y cuatro son . . .; trece y dos son . . .; seis, siete, y uno son . . .; etc.

C. Translate

1. The sorrow of the young woman; the life of Miguel Cervantes; the air of Buenos Aires; the case of the city without worry; the war, the people, and the country; the young fellow on the street;

the voice of a little girl; with the book but without the light; the bed and the table; a pencil, a pen, the ink, and the paper; until yesterday; almost without bread; the dog and the cat; good morning, good afternoon, good night. 2. There are now people at home. 3. The pencil and the pen are (of)¹ gold. 4. [It]² is already (**Ya es**) the year and even the month. 5. A book is a friend, but according to the little boy [it] is an enemy. 6. Today there is peace in Guayaquil. 7. The war is difficult. 8. There are four in the room. 9. Excuse (*pl.*) me.

¹ Parenthesis is used around English words inserted because their equivalents are required in Spanish, and also when a Spanish translation is supplied. Directions (as, for example, in No. 9) are also given in parentheses but always appear in italics.

² Words in brackets should be omitted in translation. Note that 'it,' as subject, is rarely expressed in Spanish.

Lección Tercera

La importancia de la cabeza

Luis. Buenos días, Alicia. ¿Qué tal? ¿Cómo está usted?

Alicia. Bien, gracias; ¿y usted?

Luis. Así, así, gracias. ¿Qué hay de nuevo? ¿Hay un examen? ¡Qué pena!

Alicia. Sí, un examen, como es natural, sobre los nombres de los héroes de Iberoamérica: Bolívar, San Martín, etcétera. Pero una parte es sobre el vocabulario: el cuerpo, el brazo, la mano, el pie, etcétera. Los vocabularios son importantes, Luis; sobre todo, el vocabulario de hoy, que incluye [*includes*] la cabeza.

Luis. Sí, señorita Alicia. La cabeza es importante. Sin la cabeza es difícil aprender las lecciones.

Alicia. Dispénseme usted, pero según la opinión de varios jóvenes, es difícil aprender una lengua teniendo¹ cabeza.

Vocabulary

el **brazo** the arm

la **cabeza** the head

el **cuerpo** the body

el **día** the day

la **gracia** the charm; wit; joke;

gracias thanks

la **lección** the lesson

la **lengua** the tongue, language

la **ley** the law

la **mano** the hand

la **muchacha** the girl

el **muchacho** the boy

¹ **teniendo** having, i.e., even if one has a

la noche	the night	donde	where; <i>¿dónde?</i> where?
el nombre	the name	que	who, that, which; <i>¿qué?</i> what?
la parte	the part	sí	yes
el pie	the foot	sobre	on, upon, above, about (= concerning)
el señor	the gentleman; master; as title Mr., sir; señora	tarde	late
	lady; Mrs.; wife; madam; señorita	usted	<i>sg.</i> , <i>ustedes</i> <i>pl.</i> you
	Miss		
la tarde	the afternoon, evening		
aprender	to learn		
así	thus, so	¿qué hay?	what is the matter?
bien	well	¿qué hay?	or <i>¿qué hay de nuevo?</i> what is the news?
como	as, like, since; <i>¿cómo?</i> how?	¿cómo	<i>está</i> <i>usted</i> (<i>pl.</i> <i>están</i> <i>ustedes</i>)? How are you?
cuando	when; <i>¿cuándo?</i> when?	¿qué	<i>tal?</i> how?, how are you getting along?
		sobre	<i>todo</i> above all, especially

Helpful Explanations of Spanish Usage

9. Gender of nouns

All Spanish nouns are either masculine or feminine.

- (a) Most nouns ending in **o** are masculine; most nouns ending in **a** are feminine: **el siglo** *m.*, *the century*, **la tinta** *f.*, *the ink*, **día** *m.*, *day*, and **mano** *f.*, *hand*, are exceptions to remember.
- (b) Most nouns ending in **d** or **ión** are feminine: **la ciudad** *f.*, *the city*; **la lección** *f.*, *the lesson*

The gender of other nouns must be learned separately.

10. Plural of nouns and definite article

el muchacho	the boy	los muchachos	the boys
la edad (ley)	the age (law)	las edades (leyes)	the ages (laws)

Nouns form their plural by adding **s** to words ending in a vowel and **es** to words ending in a consonant (including **y**).

Note 1. In forming the plural, note use of the accent mark and the change of **z** to **c** (cf. § 4 and § 5a): **joven jóvenes**, **lección lecciones**, **lápiz lápices**

Note 2. **El** and **la** have the corresponding plurals **los** and **las**.

Note 3. The article is generally repeated with each noun: **la pluma y la tinta** *the pen and ink*

11. Special use of the masculine plural

muchachos boys, boy and girl, boys and girls

señores gentlemen, lady and gentleman, ladies and gentlemen; *with titles* Messrs., Mr. and Mrs.

The masculine plural of certain personal nouns may designate both sexes.

12. Accent mark

The accent mark, required in accordance with § 4c, is used also to distinguish

(a) Interrogative or exclamatory words:

como as, since, like

¿**ómo**? how?

que who, which, that

¡**Qué** gente! What people!

Note the inverted question mark (¿) and exclamation mark (!) before questions and exclamations.

(b) A few words identical in spelling but different in meaning: **el** *the*, **él** *he*; **si** *if*, **sí** *yes*

Exercises

A.

(a) *Translate, supplying indefinite article, and give the plural plus definite article: year (un año, los años), room, century, month, day, case, city, worry, language, paper, body, country, child (f.), pen, foot, name, light, cat, law, head, dog, part, youth, boy, lady, arm, voice, hand, book, girl, friend, life, air, joke, enemy, afternoon, morning, night, nation (nación), university (universidad).* (b) *Give all pos-*

sible meanings (cf. § 11) of: profesores, amigos, niños, jóvenes, and señores.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:*¹ 1. ¿Cómo está usted, señor (señorita) —? 2. ¿Qué hay de nuevo? 3. ¿Sobre qué nombres es el examen? 4. ¿Sobre qué vocabulario es el examen? 5. Segundo varios jóvenes, ¿qué es difícil aprender? (b) *Change each sentence into a question using qué, cuándo, cómo, dónde, as may fit the question:* 1. Hay luz en la casa. (**¿Qué hay en la casa? or ¿Dónde hay luz?**) 2. Los profesores y los estudiantes son como los gatos y los perros. 3. En la cabeza de la muchacha hay inteligencia. 4. Chile exporta, sobre todo, cereales y nitratos. 5. El profesor, como la profesora, es de Chile. (**¿De dónde es . . .?**) 6. Mañana hay un examen. 7. En Venezuela hay petróleo.

C. Translate

1. The arms, the hands, and even the feet; almost day and night; today and yesterday, in the afternoon; what people and what laws!; the boy and the child (*f.*) who are from La Guaira; the gold on the table; how, when, and where? 2. Is [it]² late? 3. The name of the lady is easy. 4. Yes, sir, one part of the lesson, especially, is difficult. 5. If there is a head on the body, it is easy to learn. 6. Good evening, Miss Alicia, how are you getting along now? 7. So, so, thanks; well, girls, and what is the news? 8. How are you (*pl.*)? 9. What is the matter? 10. Where there are ladies there is gracefulness, but there is war. 11. There is already peace in the country. 12. Ladies and gentlemen (*2 translations — cf. § 11*), excuse me, and good night.

¹ The questions of this section, a regular exercise in all succeeding lessons, are based mainly on the reading selection at the beginning of the lesson. They should be answered in complete sentences.

² See footnote 2, p. 10.

Lección Cuarta

En casa y en la clase

En casa la conversación es: «El precio de la carne es alto [*high*]; él tomó café pero ella tomó leche; yo hallo el día admirable;» etcétera. En la clase hablamos de Bolívar, y estudiamos los nombres de los días y de los meses: domingo, lunes, etcétera; enero, febrero, etcétera.

El profesor declara que Cuba es la reina [*queen*] y Puerto Rico la Perla [*pearl*] de las Antillas [*West Indies*]. Pepe exclama: «¿Son reinas y perlas las muchachas de Cuba y de Puerto Rico?»

Según el profesor, es fácil hablar español y portugués. Cuando él habla, usa las manos y los brazos; es centroamericano y es un célebre profesor. Nosotros hablamos con la lengua pero sin las manos, pero nosotros hablamos mal la lengua de Cervantes. Ayer el profesor cantó y una muchacha (que es española) tocó el piano.

San Juan, la capital, Ponce, y Mayagüez¹ son tres ciudades de considerable importancia en la vida de Puerto Rico. En Puerto Rico y en Cuba, en general, hablan español. Exportan azúcar [*sugar*], tabaco, y frutas. ¿Cuáles son los nombres de tres frutas típicas de Cuba? Según el papel de un muchacho de la clase, «Tres frutas típicas de Cuba son tres bananas.»

¹ Since the **u** in **gue** and **gui** is silent, diaeresis (·) is used when the **u** in such a combination is sounded. Contrast **Mayagüez** with **portugués**.

Vocabulary

la carne the meat
 el español the Spanish language;
 the Spaniard
 la española the Spanish woman
 la leche the milk
 el precio the price
 el profesor, la —a the teacher
 la semana the week

cantar to sing; cantó¹ (he, she,
 you) sang, did sing
 hablar to speak, talk; habló¹ (he,
 she, you) spoke (talked), did
 speak (did talk)

Los meses: enero (January, etc.), febrero, marzo, abril, mayo, junio,
 julio, agosto, septiembre,³ octubre, noviembre, diciembre

Los días: domingo (Sunday, etc.), lunes, martes, miércoles, jueves,
 viernes, sábado

hallar to find; halló¹ (he, she,
 you) found, did find
 tocar to touch; to play (musical
 instrument); tocó¹ (he, she,
 you) touched, did touch
 tomar to take; tomó¹ (he, she,
 you) took, did take

¿cuál? which? what (one)? (pl.
 ¿cuáles?)

mal badly, poorly

¿quién? who?² (pl. ¿quiénes?)

Helpful Explanations of Spanish Usage

13. Capitalization

Except when they begin a sentence, the following words are written with small letters:

- (a) The pronoun **yo** *I*
- (b) Unabbreviated titles: **señor Paz** *Mr. Paz*
- (c) Adjectives or nouns of nationality: **español** *Spanish, Spaniard*
- (d) The days of the week: **miércoles** *Wednesday*
- (e) The names of the months: **enero** *January*

14. Omission of the indefinite article

Es profesora. *Soy cubano.*

She is a teacher. I am a Cuban.

But: Es un profesor de Lima.

He is a teacher from Lima.

¹ Contrast ha-BLÓ with HA-blo *I speak* (cf. § 15), can-TÓ with CAN-to *I sing*, etc.

² Distinguish interrogative *who?* (¿quién?) from relative *who, that, which* (que).

³ Often pronounced *setiembre*.

The indefinite article (**un**, **una**) is omitted before an UNMODIFIED predicate noun¹ denoting rank, nationality, profession, etc.

15. Present indicative of first conjugation (-ar) verbs

1st pers. sg. **hablo** I speak, am speaking, do speak

2nd pers. sg. [**hablas** *familiar* you speak, are speaking, do speak]

3rd pers. sg. **habla** he (she) speaks, is speaking, does speak; also *polite form of address* you speak, etc.

1st pers. pl. **hablamos** we speak, are speaking, do speak

2nd pers. pl. [**habláis** *familiar* you speak, are speaking, do speak]

3rd pers. pl. **hablan** they speak, are speaking, do speak; *polite pl.* you speak, etc.

Such verb forms as **hablas** and **habláis**, limited to familiar address (explained in § 16, note 2), should be avoided by students who normally should use the polite forms, i.e., the 3rd person verb forms (**habla** sg., **hablan** pl.)

16. Subject pronouns

yo	I	nosotros	<i>m.</i> , <i>nosotras</i> <i>f.</i>	we
[tú (<i>familiar sg.</i>)	you]	[vosotros <i>m.</i> , <i>-as f.</i> (<i>fam. pl.</i>)	<i>vosotras</i> <i>f.</i> (<i>fam. pl.</i>)	you]
usted (<i>abbrev. U.</i> , <i>Ud.</i> , or <i>Vd.</i> ; used with 3rd pers. sg. verb)	you	ustedes (<i>UU.</i> , <i>Uds.</i> , or <i>Vds.</i> ; used with 3rd pers. pl. verb)	<i>ustedes</i> (<i>UU.</i> , <i>Uds.</i> , or <i>Vds.</i> ; used with 3rd pers. pl. verb)	you
él	he	ellos <i>m.</i> (<i>or mixed group</i>)	<i>ellos</i> <i>m.</i> (<i>or mixed group</i>)	they
ella	she	ellas <i>f.</i>	<i>ellas</i> <i>f.</i>	they

Note 1. Since the ending of a Spanish verb indicates the person (cf. § 15), verbs are often used in Spanish without subject pronouns: **Tocan mal** *They play poorly*; **Cantamos bien** *We sing well*.

With 3rd person verbs, subject pronouns are of course used more often, in order to make the reference clearer: **Ud. canta bien** *You sing well*; **Él es de Chile** *He is from Chile*; **Ella toma leche** *She takes milk*.

¹ A predicate noun is a noun following any form of the verb *ser* to be.

Subject pronouns are also used for emphasis:

Ud. **habla mal**, pero nosotros **ya** **hablamos bien.** YOU speak poorly, but WE already speak well.

Note 2. Tú (sg.) and **vosotros, -as** (pl.) are familiar forms meaning 'you' and are employed in addressing close members of the family, intimate friends, pets, or inferiors. Students should not use familiar forms (unless such forms are expressly called for in the exercises) but rather the current polite forms **usted** and **ustedes**.

Usted is a contraction of **vuestra merced** *your grace* and therefore requires a 3rd person singular verb. Similarly **ustedes** (= **vuestras mercedes** *your graces*) requires the 3rd person plural. Note the 4 translations of *You speak well:*

Polite Address (3rd pers. verb)

sg. **Usted habla bien.**
pl. **Uds. hablan bien.**

Familiar Address (2nd pers. verb)

Tú hablas bien.
Vosotros (f. -as) habláis bien.

Exercises

A.

(a) *Read, changing infinitive to the correct form of the verb:* 1. Los niños **tomar** la carne sin pan. 2. Ud. **tocar** mal la guitarra. 3. Ella **cantar** en portugués y nosotros **cantar** en español. 4. Tú **hablar** bien pero **tocar** mal. 5. ¿**Harlar** (vosotros) mal de la carne? 6. Uds. **hallar**, tú **tomar**, ayer **tocar** él, un amigo y yo¹ **hablar**. (b) *Pronounce and translate:* hablo, habló; canto, cantó; hallo, halló; toco, tocó; tomo, tomó.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* ¿Cuáles son los días de la semana? 2. ¿Cuáles son los nombres de los meses? 3. ¿Es alto el precio de la carne?

¹ **Un amigo y yo** = **nosotros**, requiring a 1st person pl. verb.

4. ¿Qué tal es el día? 5. Cuando habla, ¿qué usa el profesor? 6. ¿Cuál es la capital de Puerto Rico? 7. ¿Qué lengua hablan en Cuba (Puerto Rico)? 8. ¿Qué productos exportan? (b) *Repeat each sentence, changing the verb to the 1st person (sg. or pl., according to the verb):* 1. Ella toca el papel. (**Yo toco el papel.**) 2. Toman leche. (**Nosotros tomamos leche.**) 3. Tú pronuncias bien pero hablas mal. 4. Ellos hablan con cuidado. 5. El perro y el gato ocupan la mesa. (c) *Respond with the names of the days or months immediately preceding and following:* lunes (**Hoy es domingo; según Juan, hoy es martes.**), enero (**Diciembre y febrero son dos de los doce meses.**), miércoles, junio, etc.

C. Translate

1. Friends, we speak carefully even at home.
2. Excuse me, but you sing poorly and play like enemies of the country.
3. Where [do] they speak the language with their (= the) arms and hands?
4. When the lady and the cat drink¹ milk, the dog eats¹ meat and I eat¹ bread.
5. There is a price on the paper.
6. The boy found the book in August.
7. She is a Spaniard from Madrid and is a teacher.
8. You (*pl.*) are from San Juan, but he is from Mayagüez.
9. Well, if you are a Spaniard, what (= which ones) are the names of the months in Spanish and what day of the week is today?
10. I touch, they touch, she did touch; I speak, you (*sg.*) spoke; he sang, we sing; I find, she finds; who took the lights?

¹ Use the proper form of **tomar**.

Lección Quinta

Antes de la lección

— ¹¿Estudió usted ayer los verbos, Ana?

— Sí, y también la lista de frases: *hasta mañana, a tiempo, ya no*, etcétera. ¿No estudió usted la lista?

— Yo prefiero leer listas de platos. La opinión de la profesora es que como, bebo, y vivo bien, pero que estudio mal.

— Es necesario estudiar, Juan, y escribir los verbos.

— Yo no deseo estudiar; prefiero hablar, en español o en inglés, de mi cariño [*my affection*] . . .²

— ¡Hombre! Ahora es preferible estudiar. De los verbos de la lengua de Cervantes, después de *estudiar*, el profesor prefiere el verbo . . .

— ¡El verbo *matar*, sobre todo! No hay hombre más [*more*] cruel.

— Prefiere el verbo *leer*. No hay hombre más simpático [*likable*].

— ¡*Simpático* un profesor que mata con exámenes! ¿Desde cuándo? Es la opinión de una mujer que . . .

— Que prepara las lecciones y luego no halla dificultades en las preguntas de los exámenes. Bien, ya llegó el profesor.³ Adiós.

— Hasta luego, Ana.

¹ In Spanish dialogue a dash (—) often replaces quotation marks.

² The suspension marks indicate that the sentence is incomplete.

³ *ya llegó el profesor* = *el profesor ya llegó*. The subject generally follows the verb in questions, exclamations, or commands, and may follow even in a declarative clause, especially to avoid ending the clause with a verb.

Vocabulary

el hombre	the man	recibir	to receive
el inglés	(the) English (language); the Englishman	vivir	to live
la inglesa	the English woman	adiós	good-by
la mañana	the morning	antes ¹	before, first, rather; — de before
la mujer	the woman, wife	después	afterward; — de after
el plato	the plate, dish	desde	from, since ² (<i>opposite of</i> hasta)
la pregunta	the question	luego	then, next, soon
el tiempo	the time, tense; weather	mañana	tomorrow
beber	to drink	o	or
comer	to eat, dine	también	also, too
desear	to desire	temprano	early
escribir	to write	ya no	no longer
estudiar	to study	a tiempo	on time
leer	to read	hasta luego	see you later
llegar (a)	to arrive (in)	hasta mañana	see you tomorrow
matar	to kill		
preguntar	to ask (questions)		

Helpful Explanations of Spanish Usage

17. Questions

¿Estudió Ud. ayer?	Did ³ you study yesterday?
¿Escribe bien la mujer?	Does ³ the woman write well?

In Spanish questions the subject generally follows the verb and, as in the second example, also follows any other word or phrase shorter than itself.

¹ Contrast **antes** and **después** (*adverbs*) with **antes de** and **después de** (*prepositions*): *Pepe llegó antes y Ana llegó después* *Joe arrived first and Anna arrived later*; *Antes de la lección, después de la comida* *Before the lesson, after dinner*.

² **desde** *since (from)* must be distinguished from **como** *since (for, as, because)*: *desde ayer* *since yesterday*; *Como es listo, lee bien* *Since he is smart, he reads well*.

³ The English auxiliary *does* (*did, do*) is not expressed in Spanish questions or negations.

18. Negation

¿No hay paz? No basta.
 ¿No estudió Ud. la lista?
 No deseo estudiar.

Is there no peace? It isn't enough.
 Didn't¹ you study the list?
 I do¹ not desire to study.

A verb is made negative by placing **no** (*no, not*) before it.

19. Present indicative of 2nd and 3rd conjugation verbs

2nd Conjug. (-er): **leer** to read 3rd Conjug. (-ir): **vivir** to live

leo I read, am reading, do read
 [lees] you read, are reading, do read
lee (he, she) reads, is reading, does read; you read, are reading, do read
leemos we read, etc.
 [leéis] you read, etc.
leen (they, you) read, etc.

vivo I live, am living, do live
 [vives] you live, are living, do live
vive (he, she) lives, is living, does live; you live, are living, do live
vivimos we live, etc.
 [vivís] you live, etc.
viven (they, you) live, etc.

Note 1. Spanish verbs are divided into three conjugations according to their infinitive endings (-ar, -er, -ir). The present indicative is formed by adding the following endings to the radical:²

Radical of -ar verbs + o, [as], a, amos, [áis], an

Radical of -er verbs + o, [es], e, emos, [éis], en

Radical of -ir verbs + o, [es], e, imos, [is], en

Note 2. Practice the following verb forms noting the difference previously pointed out in accentuation and meaning:

1st pers. sg. *Present Indic.*

estudiar: **estudio** I study, etc.
llegar: **llego** I arrive, etc.
matar: **mato** I kill, etc.

3rd pers. sg. *Preterite*³

estudió (he, she, you) studied, etc.
llegó (he, she, you) arrived, etc.
mató (he, she, you) killed, etc.

¹ See footnote 3, p. 21.

² The radical, stem, or root is obtained by dropping the infinitive ending. The radicals of **hablar**, **leer**, and **vivir** are **habl-**, **le-**, and **viv-**.

³ The preterite, a past tense, will be taken up with other past tenses in later lessons.

Observe that the verbs involved belong to the FIRST conjugation (-ar). The 3rd person sg. preterite of -er and -ir verbs is formed differently and will be introduced later.

Exercises

A.

(a) *Translate:* I ask, we live, he killed, you¹ are reading, they desire to eat and do eat, I don't drink, we write, we speak, we don't read, they ask if we receive, aren't you¹ studying?, did you (sg.) find or did you not find?, what did he touch?, where do you¹ live?, doesn't he arrive on time? (b) *Read, filling blanks with suitable words:*

1. Primero leemos y escribimos _____. 2. Yo leo bien pero ahora no deseo ____ el libro. 3. Jorge vive en La Paz pero nosotros ____ en Buenos Aires. 4. Deseamos ____ español día y _____. 5. Juan habla con Ana ____ de la lección y también _____. 6. Hablan temprano y también _____. 7. Buenos días, amigo, ¿____ tal? ¿Qué hay de ____? 8. Donde hay profesores, ¿____ paz? 9. Luisa declara que ya ____ es temprano. 10. Pablo llegó ____ tiempo. 11. ¿____ de las lenguas habla Ana? 12. ¿____ preguntó ella sobre Guayaquil?

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Con quién habla Juan? 2. ¿Qué estudió Ana ayer? 3. ¿Qué listas lee Juan? 4. ¿Cómo come (bebe, vive, estudia) Juan? 5. Segundo Juan (Ana), ¿qué verbo prefiere el profesor? 6. Segundo Ana (Juan), ¿cómo es el profesor? 7. ¿Llega Ud. tarde o temprano a las clases? (b) *As sentences are dictated, different students should respond in accordance with the model:*

1. La mujer escribe con pluma y tinta. (¿Escribe la mujer con . . .?; Sí, señor, la mujer escribe con . . .; ¿No escribe la mujer con . . .?; No, señor, la mujer no escribe . . .) 2. Juan y María tocan bien. (Tocan bien J. y M.?; etc.) 3. Pablo y Guillermo llegan temprano. 4. El profesor es detestable. 5. Hay luz en la clase. 6. La inglesa llegó ayer.

¹ Cf. § 16, note 2.

C. Translate

1. The morning and the afternoon, see you tomorrow, since yesterday, about the weather, they kill, he asked, we receive.
2. Since there is no bread, we do not eat the meat.
3. The Englishman arrived in Quito yesterday early.
4. Enough! We no longer wish to talk day and night.
5. Doesn't the man read the questions?
6. Friend, where there are women, is there peace or war in the house?
7. Good morning, how are you getting along?
8. Good-by, see you later.
9. Which is the book and which are the pencils that they desire to receive especially?
10. Is there or is there not milk on (*2 translations*) the table?
11. I study the lesson first (before), then I sing.
12. Afterward we also read and write.
13. The English [women] eat or drink on time but they do not read.
14. Who are you (*pl.*), where do you live, when and how do you study, and what dishes do you eat?
15. Didn't he find the paper?

Lección Sexta

La conquista [Conquest] del español

«Buenos días, señor Largo,» exclaman varios de los veintiún estudiantes de la clase de español. El señor Largo, que entra en la sala de clase, responde. Sobre la mesa del señor Largo hay ahora un libro de historia y una pluma de plata. En casa quedó la señora del profesor con un perro y un gato. Según el señor Largo, comprenden bien el inglés y el español.

«¿De qué trata la lección de hoy?» pregunta el profesor, y un joven, que ya habla bien el español, responde al señor Largo. Repetimos las frases de la lección (*no hay de qué, de nada, ¿de quién es el lápiz de oro?*, etcétera), y luego el señor Largo habla en español sobre el rey Carlos de la España del Siglo de Oro,¹ y también sobre los generales Bolívar y San Martín (héroe de la Argentina).

La mayor parte de los jóvenes siempre escuchan con cuidado las palabras del profesor de español. Pero la señorita Smith escribe una carta. Cerca de la señorita Smith (delante y detrás) hay muchachos que no comprenden el valor de la historia. Los jóvenes prefieren el cine [*movies*] a las clases. La cosa es lamentable, pero así es la vida.

Hay días cuando el señor Largo, noble descendiente de Cortés (célebre conquistador de la España del Siglo de Oro) lamenta la

¹ Spain's Siglo de Oro (*Century of Gold*, i.e., *Golden Age of Literature*) extends from about the middle of the 16th century well into the 17th century.

ingratitud de los jóvenes, pero siempre continúa firme en la guerra de la conquista del español.

Vocabulary

la carta the letter
la clase the class, kind
el compañero the companion, chum
la cosa the thing
la palabra the word
la plata the silver
el rey the king
la sala the (large) room, living room; — **de clase** classroom
el valor the courage, value

comprender to understand
entrar (en) to enter
escuchar to listen (to)
quedar to remain
tratar (de) to treat (of), deal (with)

cerca *adv.¹* near by; — **de prep.¹**
 near

delante *adv.* in front; — **de prep.**
 in front of
detrás *adv.* behind; — **de prep.**
 behind (in back of)
hacia toward
lejos *adv.* far away; — **de prep.**
 far from
nada nothing
natural natural
siempre always

en efecto as a matter of fact
¿de quién? whose?
la mayor parte the majority, most
no hay de qué or de nada don't mention it

Helpful Explanations of Spanish Usage

20. Contraction

Al hombre; del rey.
But: Héroe de la Argentina.

To the man; of (from) the king.
 Hero of the Argentine (Republic).

The preposition **a** contracts with the article **el** to **al**, while **de + el** becomes **del**; **a** and **de** do NOT contract with **la, los, las**.

¹ See footnote 1, p. 21.

21. Two uses of the preposition *de*

(a)

Las mesas del profesor.	The teacher's tables.
El valor de los profesores.	The teachers' courage.
El gato y el perro de Ana.	Anna's cat and dog.

 (b) Plumas de oro; lápiz de Gold pens; silver pencil.
 plata.

The preposition **de** is used: (a) to express possession; (b) with a noun which in English is used as an adjective to modify another noun.

22. Three uses of the definite article

Contrary to English practice, the definite article is used in Spanish

(a) before a title preceding a proper name, except in direct address:

El señor Largo; el rey Carlos. Mr. Largo; King Charles.
 But: Buenos días, señor Largo. Good morning, Mr. Largo.

(b) before a geographical name modified by an adjective or an adjective phrase (**la Gran Bretaña** *Great Britain*, **la España de la época del rey Carlos** *Spain of King Charles's period*) and before certain geographical names, even if unmodified. These include **el Salvador** in Central America and, in South America: **el Perú, el Ecuador, el Brasil, el Paraguay, el Uruguay, la Argentina**. Of the very few cities taking the definite article, **la Habana** is the most important, and the trend now is to drop it even before countries.

(c) before the name of a language, or any other noun so used in a general sense to include the whole of a thing or all of a group:

Hablo bien el inglés.	I speak English well.
La conquista del español.	The conquest of Spanish.
Así es la vida.	Thus (such) is life.
Los jóvenes prefieren el cine.	Young people prefer movies.
La paz es esencial.	Peace is essential.
But: <i>Donde hay niños, no hay paz.</i>	Where there are (some) children, there is no (isn't any) peace.

Observe that when *some* or *any* is understood, the noun involved is obviously used in a partitive rather than general sense, and the article is NOT used.

Observe also that the article is NOT used

- (1) before the name of a language which follows **hablar** or **en: una carta en español** *a letter in Spanish*; **hablamos inglés** *we speak English*
- (2) before the name of any course of study following any such phrase as **lección de**, **clase de**, etc.: **profesor de inglés** *English teacher*, **curso de español** *Spanish course*, **lección de historia** *history lesson*

23. Cardinal numbers (20-99)

20	veinte	40	cuarenta
21	{ veinte y uno (un, una)	50	cincuenta
	veintiuno (veintiún), -tiuna	60	sesenta
22	{ veinte y dos	70	setenta
	veintidós	80	ochenta
31	treinta y uno (un, una)	99	noventa y nueve

In the numbers 21, 31, etc., **uno** drop **o** before a masculine noun and becomes **una** before a feminine noun: **cuarenta y un reyes** *41 kings*; **cincuenta y una veces** *51 times*

The numbers 21-29 may be written as single words: **veintitrés**, **veinticuatro**, etc. Single-word forms are not used above 29.

Exercises

A.

(a) *Translate:* he arrived, I no longer read, we desire, they understand, you killed, she asks, I drink, we live, they remain, I receive, he listened, I eat, do I come in?, do you (*pl.*) take? (b) *Read in Spanish:* 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 21, 33, 45, 57, 69, 72, 84, 96; 99 cartas, 21 camas, 31 enemigos, 55 cosas, 77 palabras, 88 plumas de plata, 66 chicos, 44 locos; 20, 18, 16, 14, 12, 10, 8, 6, 4, 2. (c) *Supply de or, where required, de + definite article (cf. §§ 21, 22), then translate:* 1. La historia — generales (**La historia de los generales**). 2. Los lápices — niño. 3. La pluma — oro — Pepe. 4. Las cartas — hombre. 5. Los enemigos — general Franco. 6. La voz — mamá — Ana. 7. Las leyes — presidente Perón — Argentina. 8. La vida — profesor — inglés. 9. La gracia — niñas — clase — español. 10. La ciudad — Lima, capital — Perú. 11. Dos platos — plata. 12. Las palabras — muchachas. 13. Lejos — calle — señor Largo. 14. Las cosas — sala — clase. 15. Delante — gato — señorita Cuyás. 16. Detrás — rey Carlos. 17. La lección — ayer. 18. La gloria — España — Siglo — Oro.

B. For aural-oral drill

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué exclaman varios estudiantes? 2. ¿De quién es la mesa que hay delante de la clase? 3. ¿Con qué compañía quedó la señora del profesor? 4. ¿Qué responde Ud. a una expresión de gracias? 5. ¿Sobre quiénes habla el profesor? 6. ¿Cómo escuchan la mayor parte de los jóvenes? 7. ¿Qué escribe la señorita Smith? 8. ¿Quién es Cortés? 9. ¿En qué guerra continúa firme el señor Largo? (b) *Respond, according to the model, to the nouns dictated:* mes (al mes, a los meses; **del mes, de los meses**), valor, carta, compañero, cosa, palabra, voz, cuerpo, mano, brazo, cama, papel, luz, cuarto, pie, cabeza. (c) *Repeat after the instructor and supply the sum:* 12 y 14 son . . ., 15 y 16 son . . ., 17 y 21 son . . ., 25 y 30 son . . ., etc.

C. Translate

1. Behind or in front, behind Mrs. Guerra's friends, a letter in Spanish, far from the living room and near by, toward King Pedro's silver plate, the child's gold pens, the youth's hands and arms, with Mrs. Largo's cat and dog; don't mention it, Mr. Paz.
2. Mr. Goya doesn't understand things in general.
3. He asks if Spanish is easy.
4. Who is the man near Pepe, who are the women, and whose are the things?
5. Such (so) is life when there are Spanish lessons and there is no time.
6. The book deals with General Bolívar's life.
7. According to girls, boys do not learn the words well¹ and almost always speak Spanish poorly.¹
8. In the room there are people who don't speak (sg.) Spanish but understand the language.
9. We no longer enter Miss Luna's classroom with a joke.
10. The fact (case) is that courage is natural to most of Pepe's chums.
11. They speak of peace but, as a matter of fact, desire war.

¹ learn well . . . , speak poorly . . . (Cf. § 17.)

Lección Séptima

El sermón de Ana

— Sí, Ana, el español es una lengua muy difícil.

— Pero, Juan, pocas personas aprenden mucho si estudian poco. ¿Cómo aprenden el español los pequeños niños españoles? Aprenden como aprende todo el mundo. Imitan y repiten las palabras. También es necesario leer bastante. En el libro de usted hay muchas cosas interesantes sobre nuestros amigos iberoamericanos que hablan español y portugués.

— ¿En qué país iberoamericano hablan portugués?

— El portugués es la lengua del Brasil, el país de donde viene la mayor parte del café del mundo. La capital, Río de Janeiro, tiene fama universal. Sus calles y sus edificios son muy hermosos. ¡Cuántos hermosos palacios y cuántas casas blancas, verdes, y de otros colores! ¿Por qué no lee usted un poco todos los días?

— A causa de mi patriotismo. Yo prefiero pasar el tiempo con muchachas de labios rojos, manos blancas, y ojos azules. ¿Y por qué estudia usted casi siempre el español, si el comercio y el dinero no son la aspiración de usted?

— Porque el español es también la lengua de una cultura y sentimientos muy elevados, la lengua de Cervantes, de Lope de Vega, de . . .

— Es usted muy extraña. ¡Siempre la misma cosa! ¡Basta de nombres de hombres célebres y de sermones!

— ¡Al contrario! No basta, no. Los autores buenos, Juan, son como los buenos amigos.

— Muy bien, pero mi debilidad [*weakness*] son las buenas amigas.

Vocabulary

la causa	the cause	hermoso, -a	beautiful
el color	the color	malo, -a	bad, wicked
el dinero	the money	mismo, -a	same
el estado	the state, condition;	mucho, -a	much, a good deal (of)
Estados Unidos	United States	muchos, -as	many
el labio	the lip	muy	very
el mundo	the world	negro, -a	black
el ojo	the eye	otro, -a	other, another
bastar	to be enough	pequeño, -a	little, small
pasar	to pass, happen, spend (time)	poco, -a	little (<i>in quantity</i>)
tener	to have	pocos, -as	few
unir	to unite, join	porque	because
venir	to come	¿por qué?	why?
azul	blue	rojo, -a	red
bastante	enough, quite (a bit), rather	todo, -a	all
blanco, -a	white	verde	green
bueno, -a	good, kind	todos los días (meses, etc.) every day (month, etc.)	
¿cuánto, -a?	how much?	al contrario or por el contrario on the contrary	
¿cuántos, -as?	how many?	todo el mundo everybody	
extraño, -a	strange	a causa de because of	
		en seguida at once	

Helpful Explanations of Spanish Usage

24. Agreement of adjectives

(a) Spanish adjectives agree in NUMBER and GENDER with the nouns they modify:

Poco tiempo; pocas personas.
Las palabras son extrañas.

Little time; few persons.
The words are strange.

(b) An adjective that modifies both a masculine and a feminine noun is generally in the masculine plural:

Las calles y los edificios son hermosos. The streets and buildings are beautiful.

(c) To form the feminine singular, adjectives ending in **-o** change **o** to **a**; adjectives of nationality ending in a consonant add **a**; most others remain the same:

<i>m. sg.</i>	<i>f. sg.</i>	<i>m. pl.</i>	<i>f. pl.</i>	
extraño	extraña	extraños	extrañas	strange
nuestro	nuestra	nuestros	nuestras	our
español	española	españoles	españolas	Spanish
verde	verde	verdes	verdes	green

Adjectives, like nouns, form their plural by adding **s** or **es** (*cf. § 10*).

25. Position of adjectives

(a) Descriptive adjectives generally follow the noun; limiting¹ adjectives precede:

Mi auto negro; dos ojos azules. My black car; 2 blue eyes.
¡Cuántas casas españolas! How many Spanish houses!

A descriptive adjective may precede its noun if it is not used to distinguish it but merely to mention a quality generally attributed to it, known or assumed to be true:

Pan blanco; la blanca nieve. White bread; the white snow.
El hermoso palacio del rey. The king's beautiful palace.

(b) The ordinal numbers (*1st, 2nd*, etc.) may precede or follow the noun: **Lección sexta (Sexta lección)** *Sixth lesson*

¹ Limiting adjectives include the articles (*the, a*), demonstrative and possessive adjectives (*this, that*, etc.; *my, your*, etc.), adjectives of quantity (*much, five*, etc.), and other adjectives that do not describe.

26. Possessive adjectives

mi	mis	my	nuestro, -a, -os, -as	our
tu	tus	fam. your	vuestro, -a, -os, -as	fam. your
su	sus	his, her, its, your	su	sus

Note all the meanings of **su** (**sus**). Ordinarily the context of the sentence suggests the meaning: *¿No estudió Vd. con su amigo? Didn't you study with your friend?*; **el Brasil y sus edificios** *Brasil and its buildings*. When the meaning is doubtful, it may be clarified by the use of **de** *Ud.*, **de él**, etc.: **su tinta de Uds.** *your (pl.) ink*; **su aspiración de ellas** *their (f.) aspiration*. In such constructions the definite ARTICLE more generally replaces **su** (**sus**):

Su dinero de ella or *preferably* **el dinero de ella** Her money

27. Present indicative of *tener* 'to have', *venir* 'to come'

tengo	I have, etc.	tenemos	vengo	I come, etc.	venimos
[tienes]		[tenéis]	[vienes]		[venís]
tiene		tienen	viene		vienen

Exercises

A.

(a) *Continue as in the model:* 1. Yo leo mi libro (mi carta, mis libros, mis cartas); tú lees tu libro (tu carta, tus libros, tus cartas); Ud. (él, ella) lee su libro, etc.; nosotros leemos nuestro libro, etc.; vosotros leéis vuestro libro, etc.; Uds. (ellos, ellas) leen su libro, etc. 2. Yo deseo mi precio (parte, precios, partes). 3. Yo escribo a mi compañero (compañera, -os, -as). (b) *Give all the Spanish forms of the following adjectives:* white (**blanco, -a, -os, -as**), black, blue, red, green, difficult, same, English, another, enough, strange, his, small, your (fam. sg. and pl.), all. (c) *Change the infinitive to the correct form and translate italicized words:* 1. Nosotros (*unir*) *our* dos causas.

2. ¿(Pasar) vosotros *your* (= *the*) tiempo con el curso de español?
 3. Yo (venir) de *our* casa con *my* perro y *my* niñas. 4. Nosotros (vivir) cerca de *our* amigos. 5. Yo (tomar) pan con leche, porque no (tener) *another* cosa. 6. ¿Qué (tomar) tú con *your* compañeros?
 7. *¡Your¹* dinero o *your* vida!, *his¹* gato y *her* perro, *their* professor, *his* profesora, *your* (*sg. address*) palabras, *your* (*pl.*) plato, *his* jokes, *her* head, *their* (*f.*) state, *their* (*m.*) laws.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. Segundo Juan, ¿cómo es el español?
 2. ¿Cómo aprenden el español los niños españoles? 3. ¿Cuál es la lengua del Brasil? 4. ¿Cómo son las calles y los edificios de su capital? 5. ¿Cómo prefiere Juan pasar el tiempo? 6. ¿Por qué estudia Ana el español? 7. ¿Cómo son los autores buenos?
 (b) *Answer affirmatively or negatively:* 1. ¿Aprende Ud. con su profesor? (**Sí, señor; aprendo con mi profesor**). 2. ¿Tiene Ud. su libro? 3. ¿Estudia Ud. con sus compañeros? 4. ¿Escribe Ud. en mi papel? 5. ¿Viene Ud. de su clase de español? 6. ¿Bebe y come Ud. en nuestros platos de plata? 7. ¿Tiene Ud. amigos en sus clases? 8. ¿Halla Ud. extrañas mis palabras? 9. ¿Desea Ud. quedar mucho tiempo con sus profesores?

C. Translate

1. It is not enough (**No basta or no es bastante**), he found, don't you listen well?, I unite, she sang yesterday, today he drinks, how much money do you have? 2. Few small chums, little ink, its very good condition, many beautiful colors, red lips and green eyes. 3. Every day, every week, at once, on the contrary, another king's gold dishes. 4. Five white houses, fifteen things, fourteen beds, thirteen difficult cases, eleven strange causes, how many Spanish

¹ **Su dinero**, without the accompanying phrase **de Ud.**, should be clear enough to any student of Spanish unfortunate enough to become the victim of a robber. But **su** (**sus**), as used in every other case following the exclamation, should be clarified as explained in § 26.

words! 5. All the bad people, my other Spanish classes, Ana's white hands and arms, early or late, toward our green lights. 6. Good evening, Miss Paz; why doesn't Mr. Rico come? 7. Because of Mrs. Rico, and because there is not enough time now. 8. How many beautiful streets in the many cities of the United States! 9. The same worries no longer unite the two countries. 10. The pen is red and the paper is blue, but the pencils are black. 11. She is a Spaniard and, according to everybody, she is kind. 12. Are there not enough strange Spanish teachers?

Lección Octava

En el hotel

Ya son las dos menos cuarto, pero en el reloj de pared es la una y media. El dueño del hotel enseña al mozo a servir bien a la gente. Para servir bien a los norteamericanos, el mozo desea aprender a hablar inglés. Por medio de una buena propina [*tip*], dada a los mozos dos o tres veces, todos los días, los norteamericanos van a ser bien tratados y bien servidos. Por la puerta de la calle entra Juan y pregunta al dueño:

— ¿Tiene Ud. un cuarto de precio moderado?

— Sí, señor; tenemos buenos cuartos con ventanas que dan a la calle o al patio, y el servicio es superior.

— ¿Hay luz eléctrica?

— Sí, señor; y hay también, en todos los cuartos, agua corriente y teléfono. ¿Desea Ud. ver los dos cuartos que tenemos desocupados?

— Sí, señor; por favor.

Después de mirar los cuartos, el joven paga al dueño y sale a comer. En el suelo del restaurant hay mesas y sillas para la gente. Al ir a una mesa, Juan ve a Pepe.

— ¡Pepe! ¿Ud. en Caracas otra vez? ¿A qué hora llegó Ud.?

— A las ocho y media de la mañana. ¿Qué tal, Juan? ¿Va Ud. a comer?

— Cuando el reloj da las dos de la tarde, siempre deseo comer. (*El mozo llega con la lista de platos.*)

— ¿Qué van Uds. a tomar, señores?

— Café con leche y un emparedado [sandwich] de queso [cheese].

— Yo, Pepe, antes de tomar café, voy a tomar sopa, carne, frutas, y helado [ice cream]. Y, por favor, dos vasos [glasses] de agua helada [ice-cold].

— En seguida, señor. (*Sale, y luego viene con el agua, el plato de sopa para Juan, y el café y el sándwich de Pepe.*)

— Hombre, es imposible comer la sopa, — dice Juan.

— La sopa, señor, es una especialidad de nuestra casa y es excelente.

— Es muy posible, hombre, pero ¿quién va a comenzar a comer sopa sin cuchara [spoon]?

Vocabulary

el agua¹ the water
 el dueño the owner, master
 el favor the favor
 la hora the hour, time²
 la lista the list, menu
 el medio the middle, average, means
 el mozo the youth, waiter, porter
 la pared the wall
 la puerta the door
 el reloj the watch, clock
 la silla the chair
 la ventana the window
 la vez the time² (*pl. veces*)

dar to give; to strike; referring to door, window, etc. to face
 decir to say, tell
 enseñar to show; to teach
 ir to go
 mirar to look at

pagar to pay (for)
 salir to go out, come out; — (de) to leave
 trabajar to work
 ver to see

menos less, least; fewer, fewest
 medio, -a half, average, medium
 para (destined) for; *before infinitive* in order to
 por (in exchange) for; through, by

al + *infinitive* on, upon
 por medio de by means of
 por favor please
 una vez (2 veces, 3 veces, etc.) once (twice, 3 times, etc.); a veces at times; muchas veces often; pocas veces seldom; otra vez again

¹ Agua is feminine but takes **el**, as do all feminine nouns beginning with stressed **a** or **ha**: **el hambre** *f.*, *the hunger*. In the plural, however, the regular feminine article is required: **las aguas**.

² The word *time*, meaning *time of day*, is translated **hora**. Used in a more general sense, it is translated **tiempo**: **la hora de la clase** *class-time*; **escuchan todo el tiempo** *they listen all the time*. The use of **vez** in the idioms **una vez**, **2 veces**, etc., makes its meaning clear. **Vez** is also used in the sense of *turn*, as follows: **la vez de Ana** *Anna's turn*.

Helpful Explanations of Spanish Usage

28. The personal *a*

Veo a Pepe. Visitó a España.	I see Joe. He visited Spain.
¿A quién enseña? Al mozo y al perro.	Whom does he teach? The youth and the dog.

The preposition **a** is used in Spanish before a DIRECT OBJECT denoting a definite PERSON or, occasionally, an animal or unmodified geographical name. Note **¿a quién?** *whom?* (also *to whom?*)

29. The infinitive

(a) After prepositions

Después de mirar el cuarto.	After looking at the room.
Sin comer; antes de beber.	Without eating; before drinking.

After a preposition Spaniards use the infinitive where in English the gerund (-ing) is used.

Note. **Al + infinitive** is translated *on (upon) + gerund (-ing):*

al ir upon going; al llegar on arriving

(b) After certain verbs

Voy a pagar. Sale a ver.	I am going to pay. He leaves to see.
Enseña al mozo a servir.	He teaches the waiter to serve.
Aprende a hablar inglés.	He is learning to speak English.
Comenzamos a comer la sopa.	We begin to eat the soup.

Verbs of motion and verbs meaning *to teach*, *to learn*, and *to begin* take **a** before the infinitive.

30. Time of day

¿Qué hora es? Es la una.
 Son las dos; son las tres.
 Son las once y media.
 Son las cuatro menos cuarto.
 ¿A¹ qué hora llegó?
 A las seis menos diez.
 A las ocho y cinco de la mañana.

What time is it? It is 1 o'clock.
 It is 2 o'clock; it is 3 o'clock.
 It is half past 11.
 It is a quarter of 4 (**menos** = *less*).
 What time did he arrive?
 At 10 minutes of 6.
 At 5 minutes past 8 in the morning.

Note 1. In the expression **Es la una**, the word understood is **hora** *hour*. **Son las dos** (**tres**, etc.) similarly refers to **horas**. **Media** *half* is an adjective (agreeing with **hora**); **cuarto** *quarter* is used as a noun.

Note 2. In the expression *in the morning* (*afternoon*, etc.) **de** is used when an hour is stated; otherwise **por** is used: **a las seis de la tarde** *at 6 in the evening* (*P.M.*); **por la mañana no trabajo** *I do not work in the morning*; **las once de la noche II P.M.**

31. The past participle

hablar: **hablado** *spoken* **comer:** **comido** *eaten* **vivir:** **vivido** *lived*

Note 1. The regular past participle is formed by adding **ado** to the radical of **-ar** verbs and **ido** to that of **-er** and **-ir** verbs. **ido** (accented) is used only if the stem of **-er** or **-ir** verbs ends in a strong vowel: **caer** *to fall*: **caído** *fallen*

Note 2. Past participles used as adjectives agree in number and gender with the nouns they modify: **la lengua hablada en Cuba** *the language spoken in Cuba*, **los Estados Unidos** *the United States*

In phrases involving time of day, *at*, whether expressed in English or understood, is **ALWAYS** expressed in Spanish by **a**.

32. Present indicative of (a) *ir*, *decir*¹ (b) *dar*, *ver*,¹ *salir*

(a)	ir to go	decir to say, tell
<i>voy</i>	I go, am going,	digo I say, am saying,
	<i>vamos</i>	decimos do say, etc.
<i>do go, etc.</i>		
<i>vas</i>	vais	dices
<i>va</i>	van	dice
(b)	dar to give: doy , das , da , damos , dais , dan	
<i>ver</i> to see: veo , ves , ve , vemos , veis , ven		
<i>salir</i> to go out: salgo , sales , sale , salimos , salis , salen		

Except for the 1st person singular, **dar**, **ver**, and **salir** have no irregularity in the present indicative.

Exercises

A.

(a) *Read in Spanish in accordance with the model:* 9:00 P.M. (**Son las 9 de la noche; llegó a las 9 de la noche**), 7:30 A.M., 4:15 P.M., 7:55 A.M., 9:50 P.M., 1:15 P.M., 11:30 A.M., 12:45 P.M. (b) *Translate:* I see, I am going, we leave, they say, I give, I say, they pay, I come, I come out, she taught, we work, what are you (*4 forms*) saying? (c) *Read, supplying proper words, and translate:* 1. ¿Van Uds. — salir — la sala — la ventana? 2. Entran — el mismo cuarto, pero no ven — Juan. 3. Niños, ¿salís — pasar el tiempo en la calle? 4. Yo trabajo — la tarde, como — el mundo. 5. — (*On*) llegar — la clase comenzamos — leer en español. 6. El profesor, — medio de su método, enseña — la clase — leer bien. 7. Después — comer, es necesario trabajar otra —. 8. No vivimos — (*in order to*) comer, comemos — vivir. 9. A — trabajamos mucho en casa. 10. En el suelo hay una mesa verde — el profesor, y delante — profesor hay sillas azules — los muchachos.

¹ **Dicir** and **ver** have irregular past participles (**dicho**, **visto**) to be studied in a later lesson.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué enseña el dueño al mozo? 2. ¿Qué desea aprender el mozo? 3. ¿Por dónde entra Juan? 4. ¿Qué pregunta al dueño? 5. ¿Cómo es el servicio? 6. ¿Qué hay en todos los cuartos? 7. ¿Qué van a mirar los dos? 8. ¿Cómo es el precio? 9. ¿Adónde dan las ventanas? 10. ¿Qué hay en el suelo? 11. ¿A quién ve Juan? 12. ¿A qué hora llegó Ud. a la clase? 13. ¿Qué hora es en su reloj? 14. ¿Qué va Ud. a tomar a la hora de comer? (b) *Respond as in the model:* 1. Él halló los libros. (*He found¹ the books; los libros hallados the found¹ books.*) 2. Ella enseñó la lengua. 3. Ud. pasó la semana en Nueva York. 4. Luis tomó la leche. 5. ¿Tocó Ud. la música? 6. Juan pagó el reloj. 7. Enseñó las sillas. 8. Miró las cartas.

C. Translate

1. On the contrary, before drinking the milk, I am going to drink the water. 2. Did you (*sg.*) pay less money for² the watch? 3. Upon arriving, we see at once that the walls are red and the doors face the street. 4. There are also many green chairs on the floor. 5. I see through the window that there is a blue table for Mr. Largo, but there is no menu. 6. I ask ten times, "What time is it, please, and (at) what time did you (*sg.*) arrive in the room? 7. We almost always come on time: when the clock strikes nine. 8. Before taking again, I give, if I have. 9. How, when, and where did you find the owner and the waiter? 10. Why does Mr. Largo desire to teach all our young [people] to work? 11. We seldom have time (in order) to speak to our friends without listening to³ his questions. 12. We look at³ our books or at³ our teacher: Thus we spend the hour before leaving his class.

¹ Cf. § 19, note 2, right-hand column, and § 31, note 2.

² *por* is required. Contrast this sentence with No. 6, Ex. B (b), above and note that *por* is not used when, as in B (b) 6, an amount is not mentioned.

³ While *escuchar* means to *listen to* and *mirar* to *look at*, students must remember the proper use of the personal a (§ 28). Thus: **Escucho las palabras, miro los libros;** but: **Escucho al profesor, miro a Pepe.**

Lección Novena

Una lección de aritmética

Desde enero o febrero Juan está en Lima, aquella antigua capital del Perú. Es comerciante y compra y vende muchas cosas. No está solo en el mundo. Vive con sus tíos, con quienes tengo buenas relaciones. Sus primos (Rosa, una muchacha muy bonita, y Pepe) son estudiantes de la Universidad de San Marcos; pero éste es estudiante que estudia poco.

Hay jóvenes que, en cuanto llegan a la edad de diecisiete o dieciocho años, ya desean enseñar a todo el mundo, sobre todo a sus pobres padres o a sus viejos abuelos. Pues, Pepe es uno de esos jóvenes. Por eso es casi siempre el primero en hablar, y siempre trata de llamar la atención con una nueva gracia, que a veces tiene poca gracia. Pero frecuentemente hay casos en que el resultado es un poco duro para Pepe, según van Uds. a ver ahora:

Sobre la mesa hay un plato grande con cuatro raciones de carne. Cuando la madre de Pepe naturalmente desea cortar una de las raciones grandes, para tener cinco raciones para las cinco personas que están a la mesa (los dos padres, los dos hijos, y Juan), Pepe afirma que esto no es necesario, pues ya hay cinco raciones.

— ¿Cómo es eso? — pregunta la madre de Pepe, y entonces éste separa tres de las cuatro raciones y a la vez pregunta a su madre:

- Sin estas tres, ¿cuántas raciones hay en el plato?
- Queda sólo una, yo creo; ¿y tú?
- Y con estas tres, ¿cuántas hay ahora, mamá?

— Ahora, con éstas, hay cuatro, hijo.

— Pues, una de antes y cuatro que hay ahora son cinco. Entonces el padre toma una ración y luego da su ración a todos menos a Pepe, y dice a éste:

— Gracias por esa lección. Tú vas a comer la ración que queda.

Vocabulary

la ¹ abuela	grandmother
el abuelo	grandfather
la edad	age
la hermana	sister
el hermano	brother
la hija	daughter
el hijo	son
la madre	mother
el padre	father; —s parents ²
la prima, el primo	cousin
la tía	aunt; el tío
comprar	to buy
cortar	to cut
creer	to believe
estar	to be
llamar	to call
ser	to be
vender	to sell

antiguo, -a	ancient, former
bonito, -a	pretty
duro, -a	hard, harsh
entonces	then
grande³	large; <i>before nouns</i> great
nuevo, -a³	new
pobre³	poor
pues	well then, why, but; since (= because)
rico, -a	rich
solamente	<i>adj.</i> alone, only; sólo <i>adv.</i> only
viejo, -a	old
tratar de + infinitive	to try to
en cuanto	as soon as
en cuanto a	in regard to, as for
por eso	therefore
a la vez	at the same time

Helpful Explanations of Spanish Usage

33. Demonstrative adjectives

<i>m.</i>	<i>f.</i>	<i>m.</i>	<i>f.</i>
este	esta	this	estos
ese	esa	that	esos
aquel	aquella	that	aquellos

}

estas estas these
 esas esas those
 aquellas aquellas those

¹ Henceforth the definite article will not be translated in the vocabularies. It is given before the noun merely to indicate gender.

² For the meaning of the *m. pl.* of **padre**, **tío**, etc., cf. § 11.

³ Note the meanings of **grande** before and after the noun. **Pobre** and **nuevo** also have different meanings before and after the noun: **el Pobre chico** *the*

Ese, esa (esos, esas) often mean *that (those)* near, or belonging to, the person addressed; **aquel**, etc., is generally used to indicate that which is farther away or belongs to a remote past:

Esa silla; ese perro.

That chair (*near you*); that dog (*of yours*).

Aquella casa azul.

That blue house (*yonder*).

34. Demonstrative pronouns

Aquella ración y ésta.

That portion and this one.

When a demonstrative is used alone, rather than to modify a noun, it is a pronoun and requires the accent mark. **Éste, ésta, éstos, éstas** often mean *the latter*: **Yo pregunto a Pepe, y éste responde** *I ask Joe, and he (the latter) answers*. Note that

esto this **eso** that **aquello** that (WITHOUT accent mark)

are neuter demonstrative pronouns used to refer only to an idea, a statement, or something which has not yet been named: **¿Qué es eso que dice Ud.?** *What is that (that) you say?*

35. Adverbs in **-mente** (English *-ly*)

perfecto: perfectamente perfectly **fácil: fácilmente** easily

Adverbs may be formed by adding **-mente** to the FEM-ININE singular of an adjective. The accent is retained when **-mente** is added. In a series of adverbs ending in **-mente** only the last one retains this ending: **rica y rápidamente** *richly and quickly*

poor child (deserving pity), **un viejo pobre** *a poor (needy) old man*; **un nuevo libro** *a new (different) book*, **una casa nueva** *a new(ly built) house*.

36. Relative pronouns *que* and *quien* (*quienes*)

Los hombres que venden.	The men who are selling.
El libro que tengo.	The book (that) ¹ I have.
Los niños que enseña.	The children (whom) ¹ he teaches.
El niño de quien hablo.	The child of whom I am speaking.

Que *who, that, which, whom* is used as subject or object to refer to persons or things, except after a preposition, when it refers only to things. **Quien** (*pl. quienes*) *who, whom* is not used frequently as subject, but it is required after a preposition when reference is to a person (cf. last example above). Its interrogative form is always accented (*¿quién [es]?*).

37. Present indicative of *ser* 'to be,' *estar* 'to be'

soy I am	somos we are	estoy (esTOY) I am	estamos we are
[eres you are]	[sois you are]	[estás you are]	[estáis you are]
es you are; he, she, it is	son you are; they are	está you are; he, she, it is	están you are; they are

Try to master the following distinction between **ser** and **estar** (additional uses will be studied in the next lesson):

(a) **Estar** is always used to express location:

¿Dónde estoy? Está en Lima. Where am I? You are in Lima.

(b) **Ser** is always used with a predicate noun² or pronoun:

Juan es comerciante. John is a merchant.
¿Quién soy yo? Who am I?

¹ Contrary to English practice, the relative pronoun is not omitted in Spanish. This is true of *que* also when it is used as a conjunction: **Declara que esto es necesario** *He says this is necessary.*

² See footnote p. 17.

*Exercises***A.**

(a) *Translate*: this poor grandmother (*deserving pity*) and that one (*yonder*), near those poor (*needy*) cousins (*of yours*), those blue walls (*yonder*) and this one, far from these new chairs, behind those (*both forms*) large doors, by these means, toward this window which I see, the man of whom we speak, the brothers who sell, who says this? (b) *Form adverbs in -mente*: bonito, fácil, rico, simple, hermoso, difícil, natural, nuevo.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish*: 1. ¿Desde cuándo está Juan en Lima? 2. ¿Qué es Juan? 3. ¿Con quiénes vive? 4. ¿En qué universidad estudian sus primos? 5. ¿A quiénes desean enseñar los jóvenes? 6. ¿Con qué trata Pepe de llamar la atención? 7. ¿Qué hay en la mesa? 8. ¿Cuántas personas están a la mesa? 9. Según Pepe, ¿cuántas raciones de carne hay en el plato? 10. Después de dar su ración a todos menos a Pepe, ¿qué dice el Padre a éste? (b) *Repeat, changing the sg. verb to its corresponding pl. form*: 1. Hablo español. (**Hablamos** español.) 2. ¿Comprendes tú el portugués? 3. Vivo en aquella casa antigua. 4. En cuanto a eso, ¿crees tú todas estas palabras bonitas? 5. En cuanto llamo, viene en seguida. 6. soy, estoy, digo, eres, es, veo, creo, salgo, compras, sales, doy.

C. Translate

1. What new things does this man buy and sell? 2. Who is he?
3. He has no parents. 4. Since March or April, he has been (= is) alone in the world. 5. He wants to be a teacher. 6. Upon coming from Cuzco, that ancient city (*yonder*), he taught Spanish and studied a little at the same time. 7. But he is not a Spaniard like these rich women. 8. This one is a very pretty house.
9. Is it a large enough house (**casa bastante grande**) for Pepe and

the other little children? 10. What is that (that) your brother is cutting now? 11. As for your uncle-and-aunt,¹ where are they? 12. Did they try to call their poor children (= sons-and-daughters)? 13. Well (**Pues**), grandfather, my poor cousin Pepe and his sister do not learn Spanish easily. 14. I believe (that) they spend all their time without working. 15. That is why they naturally believe their wicked friends when the latter say that Mr. Largo is a hard teacher. 16. As soon as they see a book, they say, "See you later." 17. Why? Because, according to old [folks], young [people] don't understand the value of books, since their parents pay [for] these. 18. But Pepe asks, "Are there [any] boys understood by their teachers?"

¹ A hyphen between words normally not hyphenated indicates they are to be rendered by a single word or specific construction.

Lección Décima

Abajo [Down with] los exámenes

Pablo vive en aquella casa antigua, que es de su tía. Ésta, que está un poco mala, pasa bastante tiempo o con la familia de Pablo o con su hermana. Está en su pueblo sólo cuando el calor es grande en la ciudad. Pablo tiene un lápiz y una pluma que son de oro. Ésta es corta pero su lápiz es largo.

Pablo y yo estamos estudiando lenguas y estamos juntos en las mismas clases. Sólo estudiando¹ mucho es posible aprender a hablar una lengua. Por eso, cuando los demás están en el cine [*movies*], o están cansados, nosotros estudiamos, y hallamos que el español es fácil, a pesar de la diferencia entre *ser* y *estar*. Para aprender la diferencia entre *esta* y *está*, repetimos muchas veces las dos frases *esta agua está caliente* y *esta casa está limpia*.

Pablo y yo somos muchachos muy alegres. Sin embargo, hoy no estamos alegres, porque el señor Largo está enfermo. En efecto, estamos muy tristes. Esta tarde, a las cinco, Pablo llevó flores a casa de la profesora.² Siendo¹ de Costa Rica, como su marido, ella habla naturalmente el español, aunque comprende bien el inglés. Ella y su marido son buenos pero muy diferentes: él es bajo, ella es alta; él es muy vivo, ella es tranquila; etc. Pablo llama a la puerta y queda abajo. La profesora está arriba en el cuarto del enfermo. Al dar¹ las flores a la señora, cuando ésta abre la puerta, Pablo pregunta:

¹ *estudiando* by *studying*; *siendo* here expresses cause and is best rendered *Since she is*.

² *profesora* here, as often, means *teacher's wife*.

— ¿Cómo está el profesor, señora?

— Pues creo que está bueno, gracias, hijo; pero en este momento está murmurando: «Los exámenes son una cosa brutal. ¡Abajo los exámenes!»

— Ay, señora, — responde Pablo con pena — entonces el señor Largo está muy malo, porque sin duda está delirando. ¡Qué mala suerte!

Vocabulary

el calor	heat, warmth	down, downstairs; debajo de
la duda	doubt	<i>or bajo</i> <i>prep.</i> under
la esposa	wife; el esposo	husband
la flor	flower	caliente warm
el frío	cold(ness)	cansado, -a tired
el marido	husband	corto, -a short
el pueblo	village, town; people	enfermo , -a ill, sick
la suerte	fate, luck	entre between, among
abrir	to open	frío, -a cold
cansar	to tire	juntos, -as together
llevar	to take, carry, bear, wear	largo, -a long
alegre	glad, gay, cheerful	limpio, -a clean
alto, -a	high, tall	triste sad
arriba	above, up, upstairs	vivo , -a alive, intense, vivacious
aunque	although, even if	los (las) demás the other(s)
¡ay!	alas! oh!	en (por) todas partes everywhere
bajo, -a	adj. low, short (in stature); abajo <i>adv.</i> below,	sin embargo nevertheless, however
		o . . . o either . . . or
		a pesar de in spite of

Helpful Explanations of Spanish Usage

38. The present participle (English *-ing*; Spanish **-ando**, **-iendo**)

The present participle is formed by adding **-ando** to the radical of **-ar** verbs and **-iendo** to that of **-er** and **-ir** verbs:

estar: **estando** being **ser:** **siendo** being **vivir:** **viviendo** living

Note 1. -er and -ir verbs with radicals ending in a vowel require **yendo** (instead of **iendo**) to form the present participle (**leer**: **leyendo** *reading*, **creer**: **creyendo** *believing*)

Note 2. Of the irregular verbs already studied, only **ir**, **dicir**, and **venir** have irregular present participles:

ir: **yendo** *going*
decir: **diciendo** *saying*

venir: **viniendo** *coming*

39. Use of *ser*

Ser is always used

- (a) with a predicate noun or pronoun (cf. § 37b), and to express time (§ 30).
- (b) where origin, ownership, or material of a thing is involved:

Somos de un pueblo pequeño.
La casa es de su tía.
Los relojes son de oro.

We are from a small village.
The house belongs to his aunt.
The watches are (of) gold.

- (c) in most impersonal expressions:

Es posible aprender.

It is possible to learn.

40. Use of *estar*

Estar is always used

- (a) to express location (cf. § 37a).
- (b) with the present participle to express progressive action:

Está abriendo; estoy mirando.

He is opening; I am looking

41. Use of *ser* and *estar* with adjectives

Fundamental quality not subject to change back and forth *Changeable, accidental, or recently acquired condition*

La casa es azul.
The house is blue.

El cielo está azul ahora.
The sky is now blue.

Fundamental quality not subject to change back and forth

Soy joven; es baja.
I am young; she is short.

Pepe es alegre.
Joe has a cheerful disposition.

Luisa es muy bonita.
Louise is very pretty.

Somos tranquilos y limpios.
We are quiet and neat.

¿Cómo es? Es bueno (malo).
How is he (*in character*)? He is a good (wicked) fellow.

Changeable, accidental, or recently acquired condition

El agua está fría (caliente).
The water is cold (warm).

Sólo bailando estoy alegre.
Only while dancing am I happy.

Está bonita con este vestido.
She looks pretty in this dress.

El suelo siempre está limpio.
The floor is always clean.

¿Cómo está? Está malo (cansado).
How is he (*in health*)? He is ill (tired).

When *to be* is used with an ADJECTIVE, it is translated by:
 (1) **ser**, if the adjective expresses a quality which is a fundamental, enduring characteristic of the noun modified;
 (2) **estar**, if the adjective expresses a variable state or condition, a quality true only at a given time, an accidental or recently acquired condition. Thus, while the poor may possibly become rich, and vice versa, the poor and the rich do not, as a normal occurrence, keep changing places; hence:
ser rico (pobre) to be rich (poor)

Note. Used with **ser**, **bueno** and **malo** refer to character; used with **estar**, they refer to health.

Exercises

A.

(a) *Translate:* he remained, I am cutting, we are, I am going, to be enough, I say, he says, saying, I come, they come, I have, he goes, I give, they give, he carried, we open, I unite, coming, he taught, we sell, they find, going, he kills, I leave without drinking, eaten, spoken, read (*as in I have read*), gone, been, the United States.

(b) *Read, filling blanks with proper forms of ser or estar, and state principle involved:* 1. Yo — rico. 2. ¿Cómo — Ud. (in health) ahora? 3. Ana — cantando porque — alegre, pues el profesor no — delante. 4. Nosotros — muchachos alegres. 5. Él — enfermo. 6. ¿Quién — arriba?; ¿quién — Ud.? 7. ¿Dónde — Rosa? 8. Luis — de Chile. 9. El niño — malo (*wicked*) y casi siempre — cansado. 10. La pluma — de Luis y — de oro. 11. Él — profesor pero ahora no — enseñando; — alto y — simpático. 12. Las sillas — cerca de la mesa verde y — blancas. 13. Mi abuelo — viejo pero mi padre — joven. 14. La calle — larga. 15. ¿— un país caliente? 16. El agua — caliente. 17. ¿Quién — ese señor que — arriba? 18. El calor — grande. 19. La casa — nueva y el suelo de mi cuarto — limpio. 20. El mozo limpió el suelo y ahora — como nuevo.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿De quién es la casa donde vive Pablo? 2. ¿Cómo es su casa? 3. ¿Cómo son su lápiz y su pluma? 4. ¿Cuándo está en su pueblo la tía? 5. ¿Qué frases estudia Pablo? 6. ¿Por qué está triste hoy? 7. ¿Qué llevó a casa del profesor? 8. ¿De dónde es éste? 9. ¿Cómo son los señores Largo? 10. ¿Qué pregunta Pablo a la profesora? 11. ¿Qué está murmurando el profesor? 12. En cuanto a eso, ¿qué cree Pablo?

(b) *Repeat each sentence, changing the simple to the progressive form, and vice versa:* 1. Llevo flores. (*Estoy llevando flores.*) 2. Están trabajando (*Trabajan*). 3. Hallamos fácil el español. 4. ¿Quién corta esa carne? 5. ¿Lleváis las sillas hacia la pared? 6. ¿Leen mucho sus primos? 7. Escribo delante de mi abuelo. 8. Estamos leyendo y el profesor escucha detrás de su mesa. 9. Mi hermano y yo estamos comiendo juntos. 10. Nosotros estamos abriendo las ventanas y Luis abre la puerta. (c) *Give the past and present participle and translate:* ir (*ido gone, yendo going*), ser, vender, llamar, creer, estar, tener, comprar, venir, pagar, salir, cansar, unir, dar, recibir.

C. Translate

1. How is Mrs. Guerra [*in character*], and how is she [*in health*]?
2. Why, she is very well, and is quite vivacious in spite of the heat, many thanks.
3. She works hard (much), and her rooms are always clean.
4. As for her children, why are they upstairs in the morning, downstairs in the afternoon, and everywhere at night?
5. Aren't they tired at times, for they are quite small?
6. And why are they writing (*2 forms*) on the high walls with black pencils and green pens at the same time?
7. I believe that the latter are short but most of the pencils are long.
8. They either drink warm milk or eat a good deal when they are alone, together, or with their parents.
9. They do not study because of the cold and because they say they are ill.
10. Nevertheless, there is doubt about that.
11. Mrs. Guerra's husband, on arriving in his new house, looks at his children and says, "Alas!"
12. When he opens the door, I see that it (the latter) is low.
13. It is difficult to say if he is a cheerful man, but naturally he is not cheerful when he has bad luck.
14. Either he takes flowers home or he finds that the meat is cold.
15. In spite of being tall and pretty, our cousins (*f.*) remain at home in their village.
16. I think (believe) that one of these (*f.*) is rich, the others (*2 translations*) are poor.

Lección Once¹

La Argentina

Soy más alto que mis hermanos, y es que soy mayor que ellos. Siendo el mayor de los hermanos, ya sé que, si no traigo a casa las mejores notas, no veo más que caras tristes. ¿Qué hago, pues? No hago más que estudiar. Pepe, que es el menor de los hijos, es el peor de sus clases y tiene la cabeza menos cultivada. Siempre ha creído que los labios son para besar, y la boca y los dientes solamente para comer, no para contestar en los exámenes. Sin embargo, como siempre ha deseado ir a la Argentina, lee bastantes libros sobre aquel país, por supuesto casi siempre los más pequeños que hay, poco más largos que un dedo de la mano.

Separada de Chile por los Andes, la Argentina es más pequeña que el Brasil, aunque no menos rica, pero figura entre los países más grandes del mundo entero. Las pampas (es decir, la parte más importante del país) ocupan casi la mitad del territorio del país. No vemos allí más que tierra sin árboles y sin piedras. En el norte hace más calor y en el sur hace más frío. En la Argentina hace calor cuando aquí hace frío y vice versa.

La Argentina no tiene más que quince millones de habitantes, la mayor parte de origen europeo (principalmente españoles, aunque hay también más de tres millones y medio de italianos). El país es el mayor centro del comercio de carne congelada [*frozen*] y exporta

¹ The cardinal numbers (*once 11, doce 12, etc.*), rather than the ordinal numbers (*11th, 12th, etc.*), are generally used after *décimo tenth*.

grandes cantidades de trigo [*wheat*] y productos de leche. Su cultura no es menos importante que el comercio. Hay allí muchas escuelas y bibliotecas [*libraries*] por todas partes.

Buenos Aires, la capital, tiene más de tres millones de almas. Son famosos sus periódicos [*newspapers*], considerados entre los mejores del mundo entero. Según mi profesor, que ha estado allí, hay en Buenos Aires más tiendas [*shops*] de ropa [*clothes*] para hombres que en las demás ciudades grandes. «Los argentinos,» dice, «siempre han tenido valor y dinero, y hoy, como ya hemos leído en nuestro libro, gozan del mayor progreso cultural.»

Vocabulary

el alma (cf. fn. 1, p. 38)	soul; fig. inhabitant	allí there
el árbol	tree	aquí here
la cantidad	quantity, amount	entero, -a entire, whole
la cara	face	más more, most
el dedo	finger	mayor larger, largest; greater, greatest; older, oldest
el diente	tooth	mejor better, best
la mitad	half	menor smaller, smallest; least; younger, youngest
la nota	grade, note	menos less, least; fewer, fewest; except
la piedra	stone	peor worse, worst
la tierra	earth, ground, land	
besar	to kiss	
caer	to fall	por supuesto of course
contestar	to answer	no más que only
gozar (de)	to enjoy	es decir that is to say
hacer	to do, make	hace mucho calor (frío) it is very warm (cold)
poner	to place, put, set	es que the point (fact) is that
saber	to know; (+ inf.) to know how, can	
traer	to bring	

Helpful Explanations of Spanish Usage

42. Comparative and superlative of adjectives and adverbs

rico: más rico; menos rico.
menos (más) vivamente.

rich: richer; less rich.
less (more) keenly.

Más (*more, most*) or **menos** (*less, least; fewer, fewest*) is used with adjectives or adverbs to form the comparative (as illustrated above) or the superlative, as follows:

El país más grande del mundo. The largest country in the world.

Spaniards have no form for the superlative degree (English *most [least]* plus adjective or adverb, or *-est*) distinct from the comparative. While the superlative may be recognized by its use with the definite article or a possessive (**mi libro más pequeño** *my smallest book*), often only the context can clarify the precise meaning, or either meaning is possible. Note by the example **el país más grande del mundo** that *in*, after a superlative, is translated by **de**.

43. Irregular forms of comparison

(a) **Bueno** (*bien*) and **malo** (*mal*) have the irregular forms of comparison **mejor** *better, best*, and **peor** *worse, worst*.

(b) **Grande** and **pequeño** have both regular and irregular forms of comparison. Observe the difference in meaning:

más grande larger (greater), largest (greatest)

mayor older¹ (larger, greater), oldest¹ (largest, greatest)

más pequeño smaller, smallest

menor younger¹ (smaller), youngest¹ (smallest)

44. How to express 'than'

Soy más alto que Pepe.

I am taller than Joe.

Tiene más de 14 millones.

It has more than 14 millions.

Than is generally expressed by **que**; before numbers by **de**. Note, however, that the idiom **no más que** *only (no more than)* is used also before numbers:

No tiene más que 4 panes.

He has only 4 loaves of bread.

No veo más que caras tristes.

I only see sad faces.

¹ **Mayor** and **menor** refer to age when applied to persons.

45. Present Perfect

he hablado I have spoken

has hablado you have spoken \leftarrow *fam.* \rightarrow

hemos hablado we have spoken

habéis hablado you have

spoken

ha hablado you have (he, she
has) spoken

han hablado you (they) have
spoken

The present indicative of **haber** to have (he, has, ha, hemos, habéis, han) combines with the past participle (hablado, comido, etc.) to form the present perfect indicative. Thus used with **haber**, the past participle is NOT an adjective and remains invariable, always ending in o: **Hemos cortado las flores** We have cut the flowers Contrast: **las flores cortadas** the cut flowers (§ 31, note 2)

Note 1. **Tener** expresses possession while **haber** is merely an auxiliary: **Tienen valor** They have courage; **Han leído el libro** They have read the book.

Note 2. The past participle is not generally separated from **haber**: **Siempre ha creído** He has always believed.

46. Present indicative of *caer*, *saber*, *traer*, *poner*, *hacer*¹

caer to fall: **caigo, caes, etc.** **saber** to know: **sé, sabes, etc.**

traer to bring: **traigo, traes, etc.** **poner** to put: **pongo, pones, etc.**

hacer to do, make: **hago, haces, etc.**

Except for the 1st person singular, these verbs have no irregularity in the present indicative.

Exercises

A.

(a) Give the irregular comparative forms of: bueno, malo, grande, pequeño, mal, bien. (b) Translate: I see, we see, seeing; I know,

¹ The past participles of **caer** and **traer** are respectively **caído** and **traído** (cf. § 31, note 1). **Poner** and **hacer** have irregular past participles (**puesto**, **hecho**) studied in a later lesson. That of **saber** is regular (**sabido**).

we know, I have known; I fall, we fall, we have fallen; I place, we place; I do, we make; I have ink, we have had doubts; having kissed; I bring, I have brought, having brought; he answered, having answered; he enjoyed, we have enjoyed. (c) *Read, filling blanks with suitable words, and translate:* 1. Enero es un mes — largo — junio. 2. Pepe es el mejor niño — este pueblo. 3. Abril es — largo — mayo. 4. Febrero es el mes — corto — año. 5. Tengo más — 4 hermanos y — de 5 abuelos. 6. En diciembre hace — calor aquí — en junio. 7. Allí no gozo — buena fama. 8. No veo más — caras tristes. 9. Soy el hombre más rico — pueblo, aunque tengo menos — 14 dientes de oro. 10. No es el mayor de los hijos; antes al — es el —, y no hace — que caer. 11. El reloj de pared — dado las diez. 12. El niño, — supuesto, no sabe contar [*count*] las horas — [*struck*].

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué país iberoamericano es mayor que la Argentina? 2. ¿Qué montañas separan a Chile de la Argentina? 3. Cuando en la Argentina hace calor, ¿dónde hace frío? 4. ¿Qué sabe Ud. de las pampas? 5. ¿De qué origen son la mayor parte de los argentinos? 6. ¿Cuántos italianos hay allí? 7. ¿La Argentina es centro de qué comercio? 8. ¿Cómo es su cultura? 9. ¿Cuál es su capital? 10. ¿Cuántos habitantes tiene? 11. ¿De qué gozan? 12. ¿Es menor el profesor que los estudiantes? 13. ¿Quién es el más alto de la clase? 14. ¿Cómo son las notas de Ud.?

(b) *Repeat the sentence, changing the verb to the present perfect, same person:*

1. Contesto a las preguntas. (**He contestado a las preguntas.**)
2. Aquí los muchachos no besan a las jóvenes.
3. Llamamos a nuestro tío.
4. Creo que el profesor es muy severo.
5. Compro y vendo muchas cosas bonitas.
6. Juan trató de cortar el árbol.

(c) *Repeat, changing the verb to the present:* 1. He caído pero vosotros habéis caído también. (Caigo, etc.) 2. He estado en casa de mis primos. 3. Han cansado a los niños. 4. El profesor ha tratado bien a la clase. 5. Los demás no han gozado de mejor suerte.

C. Translate

1. According to the teacher, the mouth and the lips are for reading (in order to read) aloud (**en voz alta**), not for kissing.
2. Yesterday he asked, "Which are shorter the teeth or the fingers?"
3. My younger brother answered, "The finger is longer than the arm."
4. We know, alas, that he brings home fewer good papers than his cousin.
5. He doesn't remain home because he says that the street is prettier than his house.
6. That is to say, he finds his friends there, but here of course there are only (*2 ways*) sad faces.
7. I see his older friends often; they are fewer than five.
8. The water is not very warm; rather on the contrary, it is very cold; the fact is it (*the weather*) is very cold today.
9. My brother enjoys the cold air, without opening (the) half (of) his books the entire day.
10. That is why he doesn't know how to write well.
11. Then he says that the teacher has a (= the) soul harder than (the) stones.
12. I know better than he that here the teacher is kind and that he is the worst child in the entire world.

Lección Doce

Una carta

Querido [Dear] amigo:

Por fin puedo empezar la carta que, desde el primer día en que he recibido tu postal del catorce de enero, he querido escribir, para cumplir con el deber de contestar pronto a mi mejor amigo. Pues bien, yo trabajo mucho, pues el camino de mis estudios es largo.

«¿Piensan Uds. viajar? Pues no pierdan Uds. el tiempo: empiecen a estudiar y hagan la misma cosa todos los días. Piensen siempre en nuestros vecinos del otro lado de la frontera.» Cada día el señor Largo repite esto. Tengo que decir que éste piensa que, si un joven, a pesar de su mejor voluntad, pronuncia mal de vez en cuando, ya es el Enemigo Público Número Uno de la clase.

Hay que saber que el señor Largo cuenta mil cosas de sus viajes por Centroamérica. Casi toda aquella región produce bananas, café (sus dos productos más comunes), tabaco, minerales, azúcar [sugar], y maderas [woods] finas. La mayor parte de los habitantes son indios y mestizos, que viven en la miseria. El poder económico está en manos extranjeras [foreign].

Guatemala (su capital lleva el mismo nombre) es el país más populoso de Centroamérica. Tiene una población de tres millones doscientos cincuenta mil. El Salvador, único país centroamericano con una sola costa, y el menor del entero continente americano, tiene cerca de dos millones de almas. San Salvador, su capital, con más de cien mil almas, ocupa un lugar precioso en las montañas.

Aunque la capital de Honduras, Tegucigalpa, no tiene ferrocarril [*railroad*], su comunicación (por medio del servicio de aeroplanos) con otros lugares es frecuente. El país tiene un millón de habitantes. Muy moderno es el aspecto de Managua, capital de Nicaragua, el mayor y proporcionalmente el menos populoso de aquellos países.

Panamá (su capital lleva el mismo nombre) es bastante pobre. Por el contrario, Costa Rica (con su hermosa capital San José) es seguramente el país más próspero de Centroamérica. Tiene cerca de setecientas mil almas, y la mayor parte son de sangre española.

Ahora bien, habiendo cumplido ayer 19 años, ya sé que no debo cansar a los amigos, y voy a poner fin a esta carta.

Vocabulary

el camino road
 el deber duty, obligation
 la fecha date
 el fin end
 el lado side
 el lugar place
 la montaña mountain
 el número number
 el poder power
 el público public
 la sangre blood
 el vecino neighbor
 el viaje voyage, trip
 la voluntad will

contar (ue)¹ to count; to tell
 (relate)
 cumplir to fulfill, carry out
 deber to owe; ought, should
 empezar (ie)¹ to begin
 pensar (ie) to think; *before inf.*
 to intend
 perder (ie) to lose

poder (ue) to be able, can (*irreg.*
pres. part. pudiendo)

querer (ie) to wish

viajar to travel

volver (ue) to return

cada *invariable adj.* each; *pron.*
 — uno (una) each, each one

común common

contra against

pronto, -a prompt, ready; *adv.*
 — o soon

público, -a public

seguro, -a sure

único, -a only, unique

hay que + *inf.* (ONLY USED
 IMPERSONALLY) it is nec-
 essary, one must (should):
 hay que saber one should
 know

tener que + *inf.* to have to: tengo
 que decir I must say

¹ ie or ue following an infinitive indicates that the e of such an infinitive changes to ie and the o to ue, under certain circumstances discussed in § 47 of the present lesson.

de vez en cuando (*or de cuando en cuando*) from time to time, now and then
 por fin (*or al fin*) finally
 pensar en to think of (have one's mind on

cumplir (19) años to reach one's (19th) birthday
 ¿A cuántos estamos? (*or ¿Qué fecha tenemos?*) What is the date?

Helpful Explanations of Spanish Usage

47. Radical-changing verbs of the 1st class (-ar, -er)

pensar (ie)	contar (ue)	perder (ie)	volver (ue)
to think, intend	to count, tell	to lose	to return
PIENso	CUENto	PIERdo	VUELvo
PIENSas	CUENTas	PIERdes	VUELves
PIENsa	CUENTa	PIERde	VUELve
penSAmos	conTAmos	perDEMos	volVEmos
penSÁIS	conTÁIS	perDÉIS	volVÉIS
PIENsan	CUENTan	PIERden	VUELven

First class radical-changing verbs include only verbs of the 1st and 2nd conjugations (-ar and -er). The change of e to ie and o to ue occurs only when the e or the o is in a STRESSED syllable:

PIENso, PIENsan, VUELvo.
 penSAmos, penSÓ, volVEmos.

I think, they think, I return.
 We think, he thought, we return.

48. Polite commands

tomar, comer, abrir	pensar, hacer, decir
tomo: tome Ud., tomen Uds. take	pienso: piense(n) Ud(s). think
como: coma Ud., coman Uds. eat	hago: haga(n) Ud(s). do, make
abro: abra Ud., abran Uds. open	digo: diga(n) Ud(s). say, tell

Polite commands are formed from the stem of the 1st pers. sg. pres. ind. (**tomo** *I take*, **como** *I eat*, etc.). In -ar verbs, the ending (-o) is replaced by -e Ud. (sg.) or -en Uds. (pl.); in -er and -ir verbs, it is replaced by -a Ud., -an Uds.

Note. In forming polite commands of verbs ending in **car**, **gar**, **zar**, remember to change **c**, **g**, and **z** to **qu**, **gu**, and **c** respectively (*cf.* § 5a, b): **tocar** — **toque(n)** **Ud(s).**, **pagar** — **pague(n)** **Ud(s).**, **empezar** — **empiece(n)** **Ud(s).**.

49. Cardinal numbers (*Review §§ 8, 23*)

100	ciento, (<i>before nouns</i>) cien	700	setecientos, -as
200	doscientos, -as	800	ochocientos, -as
300	trescientos, -as	900	novecientos, -as
400	cuatrocientos, -as	1000	mil; 2000 dos mil
500	quinientos, -as	1,000,000	un millón (<i>followed by de before nouns</i>)
600	seiscientos, -as		

Ciento becomes **cien** before nouns of either gender or before **mil** and **un** is not used before **cien(to)** or **mil**: **cien veces** 100 times, **cien mil** 100,000, **mil cosas** a thousand things. After **900**, Spaniards do not count by hundreds; **y** is used only between tens and units:

2,913,105 dos millones novecientos trece mil ciento cinco
159 ciento cincuenta y nueve; 1918 mil novecientos dieciocho

50. Ordinal numbers

The ordinal numbers are **primer(o)**, **segundo**, **tercer(o)**, **cuarto**, **quinto**, **sexto**, **séptimo**, **octavo**, **noveno**, **décimo** (*first, second, etc.*). After **décimo**, they are generally replaced by the cardinal numbers: **el siglo quince** *the 15th century*. **Primero** and **tercero** drop **o** before masculine singular nouns: **primer lado** *1st side*; **parte primera** *1st part*; **tercer camino** (**cámino tercero**) *3rd road*

Note. Dates are expressed with cardinal numbers, except **el primero** (abbreviated **1º**):

Madrid, 1º de enero de 1948	Madrid, January 1, 1948
Desde el primero hasta el catorce de marzo.	From the 1st to the 14th of March.

Exercises

A.

(a) *Translate*: they return, I intend to travel, she begins to count, we begin, I count, I fall, we fall, we fulfill, I am able, being able, I go out to buy, it is necessary to bring; bring at once, please; it has been necessary;¹ I must teach; I don't know how to work; return (*pl.*) soon; open the door, Ricardo. (b) *Read in Spanish*: 36 y 65 son 101, 59 y 115 son 174, 555 y 777 son 1332, 999 y 241 son 1240, 2518 menos 1401 son 1117, the 5th king, the 16th century, the 3rd chair and the first one, the 3rd tree, a million enemies, each of the 4 sides; each age; 1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th, 6th, 7th, 8th, 9th, 10th; 31 de octubre de 1919; 14 de diciembre de 1947; 11 de noviembre de 1815, 13 de enero de 1948

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish*: 1. ¿Qué repite el señor Largo? 2. ¿Qué piensa si un joven pronuncia mal? 3. ¿Qué produce casi toda Centroamérica? 4. ¿Cuál es el país más populoso (menos populoso), proporcionalmente? 5. ¿Cuál es el país más grande (más pequeño)? 6. ¿Cuál tiene una sola costa? 7. ¿Cuál depende más del servicio de aeroplanos? 8. ¿En cuál son de sangre española la mayor parte de los habitantes? 9. ¿Cuál es la capital de Guatemala (Honduras, Nicaragua, el Salvador, Panamá, Costa Rica)? 10. ¿Cuántos años ha cumplido Ud.? 11. ¿A cuántos estamos?

(b) *Give the corresponding progressive and present perfect forms*: como (**estoy comiendo**, **he comido**), caigo, pasan, gozas, llamamos, pierde, cuentan, empiezo, debemos, cumplio. (c) *Repeat sentences, changing verbs to the present*: 1. Ha contado las puertas. (**Cuenta las puertas.**) 2. He sabido que ha venido desde lejos. 3. ¿Por qué has ido a Managua? 4. No ha podido trabajar. 5. Ha habido muchas piedras en aquella tierra. 6. No ha sido fácil

¹ Note that the corresponding present perfect form of **hay** *there is* (*there are*) is **ha habido** *there has (have) been*. The idiom **hay que** (+ inf.) *one must* becomes of course in the present perfect **ha habido que** (+ inf.) *it has been necessary to*.

volver, y por eso no he querido. 7. ¿Cuándo ha empezado Juan a tratar de eso? 8. Ha habido que mirar las flores. 9. He tenido que volver en seguida. (d) *With Ud. and Uds. as subjects, form commands:* tocar (**toque** **Ud.**, **toquen** **Uds.**), perder, pagar, volver, empezar, hacer, leer, desear, cumplir, traer, ver, decir, poner, pensar, salir, llegar, venir, vender.

C. Translate

(*Write out numbers*): 1. It is sure that Mr. Largo finally arrived in the United States in 1939 or 1940. 2. Since then he is always thinking of returning to his country. 3. This month he was 51 years old, but his wife no longer counts the first years of her life in the 19th century. 4. I am the only one who knows what (**cuál**) is the common name of our neighbors. 5. If you travel along (**por**) those roads and go by the other side, that is to say, through the mountains, you can reach the city in 6 hours. 6. I must say of course, in the first place, that in Mr. Largo's class one must work now and then. 7. I have to ask Pepe if Mr. Largo has had to return home on that day. 8. Think well, if you can, before speaking thus against his land. 9. I begin to see that there are many of Spanish blood there. 10. Before the trip, he wishes to fulfill a thousand obligations. 11. With the best will in the world he intends to teach each boy or girl to count in Spanish, but not everybody wants to lose much time studying. 12. That is why Pepe, who is worse than I, is returning to his parents before the end of the third week of his classes.

Lección Trece

La conciencia

Ya eran las nueve y media y las preguntas caían, como piedras, sobre la clase. Al contestarlas, teníamos que usar pronombres [*pronouns*], y los empleábamos bastante bien. Después, como el señor Largo disponía de un poco de tiempo, lo dedicó a una historia, diciéndonos antes de empezarla: «Escúchenla Uds., por favor, pero no la escriban:»

Un niño, que no siempre cumplía las órdenes de su madre, aunque la quería mucho, andaba una vez fuera de su casa. ¿Adónde iba? Buscaba a los niños con quienes subía todas las tardes (con bastante gusto) a cualquier árbol de los campos o bajaba (de buena gana) al río. Aunque era un día de febrero, no hacía mucho frío. El niño miraba a la derecha y a la izquierda. Sin embargo no podía hallar a sus compañeros. Varios estaban estudiando, y dos niños estaban malos. Casi iba a llorar de impaciencia. De pronto encontró a un perro que trataba de coger su sombra. Al verlo, el niño determinó coger una piedra, para tirarla sobre la frente del pobre animal, que tenía la mala suerte de pertenecer a su profesor de español, pero no tiró la piedra, dejándola caer al suelo. Entonces el niño, corriendo a casa, buscó a su madre, a quien contó el caso, preguntando qué era la cosa que no le dejó tirar la piedra. «Tu conciencia, hijo,» contestó la madre. «Es la cosa, dentro de nuestro corazón, que obliga a hacer o no hacer esto o aquello, y cualquier día va a obligarte a estudiar más.»

Después de la clase, un joven, más cínico que el señor Largo, al recordar la historia a sus amigos, la terminó con estos malos versos:

Si el profesor a los jóvenes,
como a los perros, maltrata,
es tonto [*silly*] el joven que al perro,
en vez del profesor, mata.

Vocabulary

el campo field, country (*rural*)

el corazón heart

el frente front

la frente forehead

la gana craving, appetite

el gusto pleasure, taste

la historia story, history

el río river

la sombra shadow, shade

andar to walk, go

bajar to go (come) down, bring down

buscar to seek, look for¹

coger² to catch, pick up

correr to run

dejar to let, leave, allow

disponer (*conjug.* like *poner*) to dispose, arrange; — **de** to have (at one's disposal)

emplear to employ, use

encontrar (*ue*) to find, meet

esperar to hope, wait for¹

llorar to weep, cry

obligar to oblige, force

recordar (*ue*) to remember, remind

subir to go (come) up, bring up

tirar to throw; — **de** to pull

usar to use

además (*de*) besides

cualquier (*or -a*) any, anyone

dentro (*de*) inside, within

derecho, -a right; **la —a** right-hand side

fuera (*de*) outside (of)

izquierdo, -a left; **la —a** left-hand side

de buena gana willingly, gladly

dejar caer to drop

de pronto suddenly

en vez de instead of

querer (*a*) + *personal object* to like, be fond of: **a quien quería** whom he liked; **nos quiere**

mucho he is very fond of us

¹ Certain verbs which in English require a preposition (*for, to*, etc.) are used without it in Spanish: **Busco el libro** *I am looking for the book*; **Me buscan** (*esperan*) *They are looking (waiting) for me*. But: **Busco (espero) a Pepe** *I am looking (waiting) for Joe*, since the personal *a* is required. Cf. footnote 3, p. 42.

² Pres. ind. of **coger**: **cojo, cogen, coge**, etc. In order to keep the English 'h'-sound which *g* has in the infinitive, it must change to *j* in the 1st pers. sg. pres. ind. and in the polite commands: **coja Ud., cojan Uds.** See § 5b.

Helpful Explanations of Spanish Usage

51. Direct object pronouns (*unstressed, used with verbs only*)

me	me	nos	us
te	you <i>fam. sg.</i>	os	you <i>fam. pl.</i>
le	you <i>m.</i> , him		
la	you <i>f.</i> , her	los <i>m.</i> , las <i>f.</i>	you, them
lo ¹	<i>m. or neuter,¹ la f. it</i>		

Object pronouns generally precede the verb. However, they follow (and are then attached to): 1. an infinitive; 2. a present participle; 3. a verb expressing an affirmative command:

Tomó la piedra y la tiró.	He took the stone and threw it.
Al vernos, nos saludó.	On seeing us, he greeted us.
Tenía que usar pronombres y me contestó usándolos. ²	He had to use pronouns and he answered me using them.
Salúdenle ² Uds. pero no le molesten. Él no lo sabe.	Greet him, but do not bother him. He doesn't know it.

52. Imperfect indicative

1st Conjugation (-ar)

hablaba	I was speaking, used	hablábamos
hablabas	to speak, spoke	hablabais
hablaba	(habitually)	hablaban

2nd and 3rd Conjugations (-er, -ir)

was eating, used to eat, etc. was living, used to live, etc.

comía	comíamos	vivía	vivíamos
comías	comíais	vivías	vivíais
comía	comían	vivía	vivían

¹ *lo* is sometimes used for *le*, but it is best to avoid this practice. *Lo* also expresses English neuter dir. obj. 'it' (referring to a statement or idea): *Es tonto pero no lo sabe* *He is a fool but doesn't know it.*

² Note use of accent mark in accordance with § 4c.

The endings of the imperfect tense are: (*1st Conjug.*) **aba**, **abas**, **aba**, **ábamos**, **abais**, **aban**; (*2nd and 3rd Conjug.*) **ía**, **ías**, **ía**, **íamos**, **íais**, **ían**. Only three verbs are irregular in the imperfect:

ser: **era** (I was, used to be), **eras**, **era**, **éramos**, **erais**, **eran**
ir: **iba** (I was going, used to go), **ibas**, **iba**, **íbamos**, **ibais**, **iban**
ver: **veía** (I used to see, etc.), **veías**, **veía**, **veíamos**, **veíais**, **veían**

53. Use of the imperfect indicative

- (a) **Un niño andaba una vez . . .** A child was once walking . . .
- (b) { **Dos niños estaban malos.** Two children were ill.
No hacía mucho frío. It was not very cold.
- (c) **Siempre cumplía las órdenes que daban.** He would always carry out the orders they (habitually) gave.
- (d) **Eran las ocho y media.** It was half past eight.

The imperfect expresses: (a) a continuing past action, incomplete or of indefinite duration; (b) a state or condition that existed (descriptive); (c) repetition, habit, custom in the past; (d) time of day in the past. Contrast the last example with the use of the preterite in **Dieron** (or **el reloj dió**) **las once** *The clock struck 11.*

Note. While the preterite (§ 19, note 2, right-hand column) expresses an act or state definitely completed in the past, the idea of completion is not implied in the imperfect. The imperfect tense is rather concerned with the continuation of an action or existence of a condition or state in the past, whether or not its completion is incidentally apparent to us. Contrast the following examples:

Buscaba al niño a quien contaba historias.	He was looking for the child to whom he used to tell stories.
Buscó a su madre, a quien contó el caso.	He sought out his mother, and told her the incident.
Encontré a un perro que corría tras de su sombra.	He found a dog that kept chasing its shadow.
¿Qué era la cosa que no le dejaba tirar la piedra?	What was the thing that would not let him throw the stone?

In the last sentence, if **no le dejó** is used (instead of **no le dejaba**), we get the meaning *did not let him*, i.e., *had actually prevented* his throwing (rather than *kept stopping him* for an indefinite period).

Exercises

A.

(a) *Conjugate in the present and imperfect ind.:* buscar, ser, disponer, subir, ir, ver, encontrar. (b) *Translate and change each form to the present and pres. perfect ind.:* llorábamos (**lloramos, hemos llorado**), andabas, encontró, Ud. era, recordó, coja Ud., yo iba, estaban, dabais, pensábamos, pensó, empezaban, tiró, perdías, goce Ud., yo traía, obligue Ud., me querían, él podía, contabas, busque Ud., debíamos, yo salía, besó. (c) *Translate:* I used to like you (*sg. & pl. m.*), I see you (*sg. & pl. f.*), he found us, I remember him, she told it (*m., neut. & f.*), I use them (*m. & f.*), open it (*m.*), do not tire him, saying to us.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Cómo caían las preguntas? 2. ¿Qué hora era? 3. ¿A quiénes buscaba el niño que andaba fuera? 4. ¿Adónde subía o bajaba? 5. ¿Qué trataba de hacer el perro? 6. ¿De quién era? 7. ¿Qué preguntó el niño a su madre? 8. ¿Qué contestó ésta? 9. Segundo el verso, ¿a quién debía matar el niño? (b) *Answer affirmatively and negatively, using pronouns:* 1. ¿Ha tirado Ud. *la piedra*? (**Sí, señor, la he tirado; no, señor, no la he tirado.**) 2. ¿Ha buscado Ud. *a-Pepe-y-a-Juan* (*cf. fn. 1, p. 48*)? 3. ¿Ha cogido *su sombra* el perro? 4. ¿Ha encontrado Ud. *la carta*? 5. ¿Corre el niño a besar *al profesor*? 6. ¿Ha obligado Ud. a *Pepe* a dejar caer *la piedra*? (... *dejarla caer*). 7. ¿Ha tratado Ud. de abrir *el libro* para estudiar *la lección*? (c) *Repeat, changing sg. obj. pron. to the pl. and translate:* 1. Su madre es la única que *le* quiere (**Su madre . . . los quiere.**) 2. *Me* encontró fuera de la ciudad. 3. Dentro de mi corazón *te* recuerdo con gusto todos los días.

4. No dispongo de tiempo para acompañarle. 5. En vez de llamarme, estaba esperándome a la izquierda del camino.

C. Translate

1. Mr. Largo generally walked to the right of his wife. 2. He would lead the black dog and she [habitually] wore red and blue flowers. 3. Formerly he would gladly let her talk and he kept thinking of (*en*) Cervantes, whom he loved with all his heart. 4. They were going to the river, in the shade of the trees, and this time she was listening to a story he was telling. 5. A boy who lived on their street would now and then throw stones at any of the other boys (that) he met near there. 6. One day, when Mr. Largo was coming down, he saw that the boy was picking up a stone. 7. He didn't wait long, ran, and finally forced him to drop it. 8. "Why don't you go up to look for your books instead of remaining outside?" he asked him. "At your age, I used to read a good deal, and my mother always wept if one of her children did not [habitually] study enough. There are no better friends than books." 9. The boy looked at him and answered: "Your words remind me [of] Mr. Luna, our neighbor in the country, where we used to live before coming to the city. Inside our house we had few books at our disposal. Besides, one must say that, when we were little children, we would use (*2 translations*) any book only (in order) to throw it with much pleasure at our neighbor's head or forehead. Undoubtedly, that's why he knows a good deal."

Lección Catorce

El miedo de doña Rosa

La escena representa una calle. Por un lado aparece doña Rosa; por otro lado, Ana y Lolita. No tienen sueño, no tienen prisa; tienen ganas de hablar:

Rosa. Buenos días, Ana. ¿Qué tal, Lolita? ¿Cómo están Uds.?

Ana. Estamos bien, gracias; ¿y Ud.?

Rosa. Así, así, gracias. ¿Sabes, Lolita? En su última carta mi hijo Pepe ha mandado muchos recuerdos [regards] para ti.

Lolita. ¿Para mí?

Rosa. Sí, como en todas sus cartas, en todas ellas. No la traigo conmigo. ¡Qué lástima! Segundo tu amiga Elena, Pepe le ha mandado tantas cartas a ella como a mí. ¿Y a ti te escribe de vez en cuando?

Lolita. A mí, no, señora. Tengo que confesarlo. Segundo parece, cuando él está lejos de nosotras, Elena logra vencer su corazón y le gusta más que yo.

Rosa. No lo creo. Le he informado que Elena tiene 27 años.

Ana. La conozco y sé cuándo ha nacido y sé que tiene más de 31. ¡Qué mujer! A mí me parece un caballo, tan simpática como un elefante.

Rosa. Tiene Ud. razón. No me gusta Elena tanto como tú, Lolita.

Ana. Gracias, pero me parece a mí que Pepe, desde que ha partido, prefiere a la otra. Y es una lástima, porque a mí Pepe me gusta tanto como a Ud. le gusta Lolita. Siempre le digo a

ella: «¡Qué guapo [*handsome*] es Pepe y qué bien toca la guitarra! ¡Y luego escribe tan bien!»

Lolita. Mamá dice la verdad, como la dice siempre. Bien puede usted creerla, señora. Yo siempre rezo [*pray*] así: «Oh, Dios, Tú bien sabes que mi mamá prefiere a Pepe para yerno [*son-in-law*]. Si yo no le gusto a él, eso no me importa a mí, pero Tú debes considerar la voluntad de mi mamá, porque a ella eso le importa mucho.»

Ana. Pero, oiga usted, Rosa; parece que está usted un poco triste.

Rosa. ¿Le parezco triste a usted, Ana? ¿Y a ti, Lolita?

Lolita. A mí también. Mamá tiene razón. ¿Qué tiene usted?

Rosa. Pues, esta mañana . . . ¡ay de mí [*poor me*]! . . .

Lolita. ¿Qué le pasó a usted, por Dios?

Ana. ¿Qué tiene usted? ¿Sufre usted dolores de cabeza? ¿El estómago acaso? ¿Come usted bien?

Rosa. Como bien y siempre tengo hambre. Cualquier cosa que como, despierta en mí más la gana de comer. Pero . . . (*Empieza a llorar.*)

Ana. Ya sé; su marido seguramente ha perdido todo su dinero, porque dicen que juega. ¡Qué mala suerte!

Rosa. No, no es eso; tenemos dinero y somos muy felices, pero tengo miedo . . . (*Ana y Lolita también empiezan a llorar.*) Tengo un miedo tan grande, tan grande . . . Cuando pienso en eso, tengo calor y frío a la vez, a pesar de nuestra felicidad.

Ana. ¡Un miedo! ¿Pero de qué tiene usted miedo?

Rosa. Pues tengo miedo, sí, porque no sé qué va a ser [*become*] de nosotros — de mí, de mis hijos, de mi marido — si alguien acaso logra quitarnos nuestra felicidad.

Vocabulary

el caballo horse

la lástima pity

Dios God; por — for heaven's sake

el miedo fear

el dolor pain, grief, sorrow

la prisa hurry

la escena scene, stage, setting

la razón reason

el hambre hunger

la sed thirst

el sueño dream, sleepiness

aparecer to appear, show up
conocer to know (*a person, place, etc.*), become acquainted with
despertar (*ie*) to awaken
gustar to please, be pleasing
jugar (*ue*) to play (*games*), gamble
lograr to succeed in, obtain, win
mandar to command; to send
nacer to be born, begin to exist
ofrecer to offer
oír to hear
parecer to seem

partir to split; to depart, leave
quitar to remove, take away (from)
vencer to conquer
acaso perhaps, perchance
alguien somebody, anybody
feliz happy
qué *exclamatory* what (*a*) before nouns; how before adjectives and adverbs
tan as, so
 tanto, -a so much, as much
último, -a last

Idiomatic use of tener and gustar

¿Qué tiene Ud.? What is the matter (wrong) with you?

¿Cuántos años tiene? How old is he (she)?

tener . . . años be years . . . old
tener ganas de to feel like
tener calor (*frío, hambre, sed, sueño, razón*, etc.) to be warm (cold, hungry, thirsty, sleepy, right, etc.)

No me gustan I don't like them (*lit.*, they don't please me)

Ana le gusta más He likes Anna better (*lit.* Anna pleases him more)

A mí Pepe me gusta tanto como a a Ud. le gusta Luisa I like Joe as much as you like Anna (*lit.*, Joe pleases me as much as Louise pleases you)

Helpful Explanations of Spanish Usage

54. Indirect object pronouns (*unstressed, used with verbs only*)¹

me (to or for) me
te (to or for) you *fam. sg.*
le (to or for) you, him, her, it

nos (to or for) us
os (to or for) you *fam. pl.*
les (to or for) you, them

¹ Their position in regard to the verb is the same as that of the direct object pronouns (cf. § 51).

55. Prepositional object pronouns (*stressed forms*)

(para) mí (for) me	(con) nosotros, -as (with) us
(para) ti (for) you <i>fam.</i>	(con) vosotros, -as (with) you <i>fam.</i>
(para) Ud. (for) you	(con) Uds. (with) you
(para) él (for) him, it ¹	(con) ellos (with) them ¹
(para) ella (for) her, it ¹	(con) ellas (with) them ¹

These forms, objects of prepositions, are the same as the subject pronouns (cf. § 16), with the exception of **mí** and **ti**. For the sake of clarity or emphasis, **a él**, **a ella**, etc., are used to supplement unstressed object pronouns of the 3rd person:

¿La despertó a Ud. un dolor?	Did a pain wake you (<i>f. sg.</i>) up?
Llévele el caballo a ella.	Take the horse to her.
¿Les parece triste a Uds. ?	Do I seem sad to you (<i>pl.</i>)?

Note 1. **A mí, a ti, a nosotros (-as), a vosotros (-as)**, used to supplement **me, te, nos, os**, respectively, for greater emphasis, may be used without the unstressed forms only when a verb is not expressed:

Me importa (NOT Importa a mí).	It makes a difference to me.
Te llamó a ti or A ti te llamó .	He called YOU.
¿Le importa a Ud. ? A mí, no.	Does it matter to you? Not to me.

Note 2. With **con**, **mí** and **ti** become **conmigo with me**; **contigo with you** (*fam. sg.*)

56. Comparison of equality

Es tan simpática como un elefante.	She is as attractive as an elephant.
Le ha mandado tantas cartas a ella como a mí .	He has sent her as many letters as me.

¹ **él, ella, ellos, ellas** refer to inanimate things as well as persons: **cerca de mi casa o lejos de ella** *near my house or far from it*; **dentro del río y fuera de él** *inside the river and outside it*.

To express equality, **tan** (. . . como) is used with adjectives and adverbs, while **tanto**, -a, -os, -as (. . . como) are used with nouns.

57. Present indicative of (a) *oír* and *jugar*; (b) -cer, -cir verbs

(a) **oír**¹ to hear: **oigo** (I hear), **oyes**, **oye**, **óimos**, **oís**, **oyen**. *Polite Commands:* **oiga** Ud., **oigan** Uds.
jugar² to play, gamble: **juego** (I play), **juegas**, **juega**, **jugamos**, **jugáis**, **juegan**. *Polite Commands:* **juegue** Ud., **jueguen** Uds.

(b) conocer	to be acquainted with	vencer	to conquer
conozco	conocemos	venzo	vencemos
conoces	conocéis	vences	vencéis
conoce	conocen	vence	vencen
<i>Pol. Com.:</i> conozca(n) Ud(s).		<i>Pol. Com.:</i> venza(n) Ud(s).	

Verbs ending in a vowel + **cer** or **cir** insert **z** in the first person singular present indicative, while verbs ending in a consonant + **cer** or **cir** merely change **c** to **z** in accordance with § 5a. Polite command forms are affected since they are derived from the stem of the 1st person sg. present ind. (See § 48, note.)

Exercises

A.

(a) Continue as in the model: 1. A mí me gustan Ana y Pepe *I like Anna and Joe.* (A **ti te gustan Ana y Pepe** *You [fam.] like Anna and Joe;* a **Ud. [él, ella] le gustan Ana y Pepe** *you like [he, she likes] Anna and Joe;* a **nosotros nos gustan**, etc.). 2. A mí Pablo me parece triste. 3. Alguien me despertó a mí muy temprano. 4. Eso no me im-

¹ The present participle of **oír** is **oyendo** (see § 38, note 1); the past participle is **oído** (see § 31, note 1).

² Except that it is conjugated like the radical-changing verbs (which have **o** in their stem), **jugar** is regular. However, see § 48, note for the formation of polite commands of -gar verbs.

porta a mí tanto como a Juan. (b) *Change to the pres. perf. and imp. and translate:* dejan (**han dejado, dejaban**), bajas, cojo, emplean, nacen, lográis, ofrezco, despiertas, juegan, oyen, venzo, parten, conozco, quita, parezco. (c) *Translate:* 1. Take the horse to him, not to us. 2. Don't bring me the last pencil. 3. Leave the room with me and don't answer her. 4. If you can, send as much meat to us as to them. 5. Don't appear near us with him. 6. Hear me well, but don't listen to her. 7. Near the walls or far from them. 8. With me but not behind him. 9. Against our will and in spite of it. 10. In front of the scene and toward us.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué representa la escena? 2. ¿Quiénes aparecen? 3. ¿Qué hacen las mujeres cuando tienen ganas de hablar? 4. Según Elena, ¿qué le ha mandado Pepe? 5. ¿Cuántos años tiene Elena? 6. ¿Qué dice Ana de Elena? 7. ¿Qué debe considerar Dios? 8. ¿Quién parece triste? 9. ¿Cómo come y qué tiene siempre? 10. ¿Qué tiene a la vez? (b) *Answer, affirmatively or negatively, with pronouns:* 1. ¿Mandó Pepe, en su carta, recuerdos para mí? (**Sí, señor, él los mandó en ella para Ud.**) 2. ¿Están los jóvenes cerca de la profesora? 3. ¿Tiene Ud. 41 años? 4. ¿Le gusta a Ud. el caballo? 5. ¿Tiene Ud. sed (*prisa, miedo, hambre, dolores, sueño*)? 6. ¿Estoy yo delante de la mesa? 7. ¿Conoce Ud. a Ana? (c) *Answer with affirmative and negative commands, as in the model:* 1. ¿Le mando el dinero? (**Sí, señor, mándele Ud. el dinero; no señor, no le mande el dinero.**) 2. ¿Los espero a las ocho y media? 3. ¿Le ofrezco a ella la mano derecha? 4. ¿Le subo yo la silla a ella? 5. ¿Les quito la gana? 6. ¿Pongo yo al niño en el árbol?

C. Translate

1. What is the matter with that lady's husband? 2. He doesn't love teachers — they succeed in taking his appetite away — but he likes horses and he gambles. 3. He believes that (in order) to be a teacher one must be born (in order) to suffer (**pasar**) pains

and give them. 4. I know him and I know her, and I know that she appears early on the scene. 5. It seems that, if she doesn't have [a] headache, she is sleepy, hungry, or thirsty, or feels like talking. 6. She begins to sing and wakes me up after nine, and within three hours she has conquered all the other neighbors. 7. When it is cold perchance, she says that she is very warm. 8. According to somebody, she is afraid of Spaniards but not of me. 9. That is why I am often in such a hurry to (**muchas veces tengo tanta prisa de**) depart. 10. What a woman! How happy she seems among us if we allow her to tire us! 11. I must say that she likes me as well (as much) as she likes her children. 12. As for letters, she sends me as many as to each of her daughters. 13. Alas, what a pity, what bad luck, for Heaven's sake! 14. She is no longer so rich as they say and she doesn't hear as well as she used to hear.

Lección Quince

Un poco de historia iberoamericana

- Cuando entré aquí, ¿no escribía Ud. una carta, Ana?
- Sí. Como llovía fuera, quedé en casa y empecé a escribir.
- Cuando salí de casa, llovía mucho aún, pero ya no llueve más.
- ¿Qué libro trae Ud.? ¿Acaba Ud. de comprarlo?
- Es un libro que me dió Pablo. Trata de la gran civilización maya que hubo en Yucatán y en gran parte de Centroamérica, en una época aun más antigua que la época de los aztecas y los incas. Todavía quedan en México¹ varios monumentos de las dos civilizaciones.
- Yo, en estos últimos días volví a leer por tercera vez un buen libro sobre los incas. Lo saqué de la biblioteca [library].
- La palabra *incas* es algún nombre dado a los reyes y a los nobles del Perú precolombino [*before Columbus*], ¿no?
- Sí. Los incas organizaron un buen sistema de gobierno. Los primeros españoles, que llegaron al Perú, hallaron que ese sistema era admirable. Había buenos caminos (que unían una extensión de unas 2700 millas) y edificios grandes y ricamente adornados. De la conquista de este imperio (entre 1524 y 1533), la figura más importante fué el gran héroe Francisco Pizarro.

¹ Mexicans spell the name of their country and its derivatives with an *x* (*mexicano*, etc.), since that was the traditional spelling, but the *x* is in such words pronounced like the Spanish *j*. The Castilian practice is to have the spelling agree with the pronunciation (*Méjico*, *mejicanos*, etc.).

— Vuelvo a decirle que ningún conquistador fué tan grande como Hernán Cortés, el conquistador de México, centro de la civilización azteca.

— Tiene Ud. razón. Esta mañana, cuando llegué a mi clase, el profesor, según me informó un estudiante, acababa de hacer la misma observación. ¿Quiere Ud., pues, darme algunos detalles sobre Cortés?

— Con mucho gusto. Cortés nació en el año 1485. Estudió en la Universidad de Salamanca que entonces gozaba de tanta fama como cualquiera de las mejores de nuestro propio siglo. Más tarde fué a Cuba donde probó claramente su gran valor, hasta que por fin le nombraron capitán de la expedición a México. Cuando partió para aquella tierra, contaba sólo con unos 400 hombres. Apenas llegaron allá, hubo una batalla contra los indios. Los venció Cortés con poca dificultad, aunque eran superiores en número. Volvió a ganar victorias en las siguientes batallas, andando siempre adelante, hacia el interior. Sin embargo los españoles, aunque considerados por los indios como dioses llegados del cielo, no lograron todos sus triunfos sin perder bastante sangre. Basta con recordar el mal fin de la batalla conocida en la historia con el nombre de «Noche Triste». ¹ Antes de acabar, importa mencionar que, en sus relaciones con los indios, Cortés aprovechaba los servicios de Marina, una india joven que conocía la lengua maya y hablaba la lengua azteca, y que luego aprendió a hablar español.

Vocabulary

el cielo sky, heaven
la fe faith

acabar to finish, end

añadir to add

aprovechar to take advantage of,
profit by

considerar to consider

ganar to gain, win, earn
importar to matter, be im-
portant

llover (ue) to rain

mostrar (ue) to show

probar (ue) to prove, taste
sacar to take out, get

¹ Cortés, finding his situation serious in Mexico City, attempted to evacuate the city in the darkness of night. In the ensuing battle he lost about half of his troops.

acá¹ here
 adelante forward, ahead; come in!
 alguno (algún), -a some, any
 allá¹ there
 apenas scarcely, hardly
 aun (aún when emphasis is desired) even, still, yet
 claro, -a clear, light (in color)
 mientras while
 ninguno (ningún), -a no, not any; pronoun none, no one
 propio, -a own
 próximo, -a next
 unos, -as some, a few; with a number about

todavía still, yet
 varios, -as various, several
 acabar de + inf. to have just:²
 acabo de leer I have just read; acababa de hacer he had just made
 volver a + inf. to... again:
 vuelvo a decirle I tell you again; volvió a ganar he again won
 hubo pret. there was or there were (there took place)
 había imp. there was or there were (there was [were] going on)
 contar con to count on, have

Helpful Explanations of Spanish Usage

58. Preterite indicative of regular verbs

1st Conjugation (-ar)

hablar	
hablé	I spoke, did
hablaste	speak
habló	
hablamos ³	
hablasteis	
hablaron	

2nd Conjugation (-er)

comer	
comí	I ate, did
comiste	eat
comió	
comimos	
comisteis	
comieron	

3rd Conjugation (-ir)

vivir	
viví	I lived,
viviste	did live
vivió	
vivimos ³	
vivisteis	
vivieron	

The endings of the preterite are: **é, aste, ó, amos, asteis, aron** for the 1st conjugation; **í, iste, ío, imos, isteis, ieron** for the 2nd and 3rd conjugations. Observe the preterite of:

¹ Acá and allá are less definite than aquí and allí and often also replace aquí and allí when a verb of motion is involved: *Venga Ud. acá Come here.*

² This meaning is limited to the present and imperfect. Elsewhere, translate acabar literally: *Acabó de probarlo He finished proving it.*

³ -ar and -ir verbs have the same ending in the 1st pers. pl. of the preterite as in the 1st pers. pl. of the present ind.

(a) verbs ending in **-car, -gar, -zar**:

sacar: saqué, sacaste, etc.; **pagar:** pagué, pagaste, etc.; **empezar:** empecé, empezaste, etc. (cf. § 48, note)

(b) **-er** and **-ir** verbs whose stem ends in a vowel: **caer:** caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayeron; **oír:** oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron. The accent mark is required in all persons except 3rd pl. The change of **ío** to **yo** and **ieron** to **yeron** follows the rule that an unaccented **i** between vowels becomes **y** (cf. § 38, note 1).

Review § 53, note, and observe, furthermore, that the imperfect often conveys the idea of background for the preterite:

Cuando llegué, había una batalla. When I arrived, there was a battle (going on).

Era la una cuando partimos. It was one o'clock when we left.

Llovía cuando entré. It was raining when I came in.

59. The preterite of *ser, ir, dar*

(a) The preterite of **ser** and **ir** is the same: **fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron**.

(b) **Dar** takes the regular preterite endings of **-er, -ir** verbs: **dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron**.

60. Shortened adjectives

(a) **Bueno, malo, primero, tercero, alguno, ninguno** drop final **o** before a MASCULINE SINGULAR noun (Note accent mark on **algún, ningún**.): **un buen camino** a good road, **algún arbol** *some tree*; but: **buena fe** *good faith*, **algunos reyes** *some kings*

(b) **Grande** generally becomes **gran** before a singular noun (either gender) and then usually means *great*: **un cuerpo grande** *a large body*; **gran valor** *great courage*

*Exercises***A.**

(a) *Give the preterite of:* ser, dar, ir, oír, ver. (b) *Translate each form, giving infinitive:* saqué, oyó, eres, eras, empecé, dimos, fuí, obligué, prueban, añadimos, venza Ud., acabamos, aprovecharon, bajamos, subió, partí, pagué, despierto, empiece Ud., gocé, cayó, aparezco, ví.
 (c) *Translate:* third time, first husband, first doubt, good luck, good river, wicked heart, bad faith, great soul, great men, great age, large state, third tree, no sleep, no pity, some pain

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Por qué quedó Ana en casa? 2. ¿De qué trata el libro de Pablo? 3. Describa Ud. el imperio de los incas. 4. ¿Quién fué Pizarro? 5. ¿Dónde nació Cortés? 6. ¿Dónde estudió? 7. ¿Adónde fué más tarde? 8. ¿Qué probó allí? 9. Al partir para México, ¿con cuántos hombres contaba? 10. Apenas llegó allá, ¿qué hubo? 11. ¿Qué parecían los españoles a los indios? 12. ¿Qué batalla perdieron los españoles? 13. ¿Cuántas lenguas hablaba doña Marina? (b) *Repeat each form, then change to the pres. perf., imp., and pret.:* va (**ha ido, iba, fué**), juego, oyen, hay, muestra, conozco, nacen, doy, caen, añades, cumplimos, cuento contigo

C. Translate

1. It was scarcely a quarter of four when we arrived. 2. Although it was raining, it was very warm while we had to answer the teacher. 3. He wasn't born yesterday and he knows that, if teachers go to (the) heaven, we don't feel like going there. 4. Was¹ Cortés a wicked man, according to the people of his own country? 5. The first girl and third boy have just got the first book which deals

¹ The student's point of view will be shown according to his use of the preterite or imperfect. There is no choice in the case of those verbs not marked for reference to this footnote.

with him. 6. He proves again that there were still about twenty lights in the next village when we departed. 7. Some good friend showed me the words which said clearly that Bolívar and San Martín were¹ great men. 8. It is important for you (to you) to consider that I believed¹ in them with all my good faith. 9. On the "Sad Night" some of Cortés's men fell on the field of battle (**batalla**), that is to say, some two hundred of them. 10. But finally, we must add, the Spaniards won and the war ended. 11. Someone has just told me that several boys profit by my classes and study as many hours as the great Marina. 12. They undoubtedly are progressing (go forward), and some day they are going to learn to speak Spanish as well as she. 13. I count on that.

¹ See footnote on the preceding page.

Lección Dieciséis

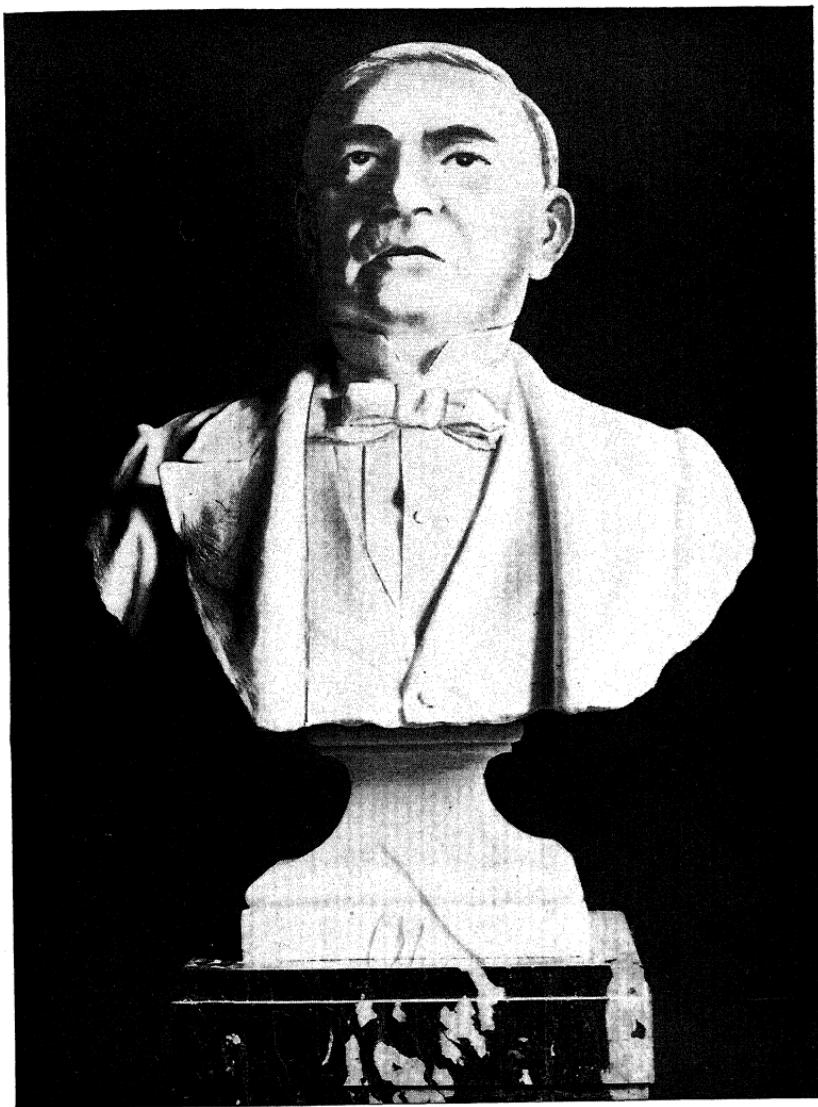
El perro leal [*loyal*]

El profesor don Luis Rico (que era muy pobre hasta que su esposa consiguió el dinero hecho por su tío que murió aquí mismo en esta ciudad) trataba bien a los jóvenes; es decir, enseñaba poco y no les hacía trabajar mucho. Por eso, éstos naturalmente le recomendaban a los nuevos estudiantes. Porque los jóvenes, muchas veces, creen que el estudiar es menos necesario que el bailar [*dancing*]. Pues bien, una noche don Luis volvía a casa con su esposa cuando de pronto vió que mucha gente miraba a un perro, víctima de un auto. El perro tenía un pie roto y parecía casi muerto. Como el perro no tenía amo, don Luis lo llevó a su propia casa, en los brazos y debajo de la capa [*cape*]. Ambos esposos corrieron todo el camino: el marido iba delante, mientras su esposa le seguía, sin poder alcanzarle.

Una vez en casa, don Luis, que halló durmiendo a su criado, le despertó, le pidió agua, y ambos esposos procedieron a la cura del animal. Llenos de alegría entendieron al fin que el perro ya no sentía dolor. Le cubrieron con la capa y, con lágrimas en los ojos, quedaron enteramente satisfechos de su obra.

Por lo visto el perro durmió bien aquella noche, ya que al día siguiente parecía bastante contento, y puesto que comió mucho. Había que ponerle un nombre y le llamaron Leal.

Pasaron dos meses, y Leal estaba ya curado. Ningún defecto mostraba en el andar. Una mañana, abriendo los ojos y viendo abierta la puerta, aprovechó la ocasión, salió, y desapareció. Grande



COURTESY PAN AMERICAN UNION

Marble Bust of Benito Juárez



SIMON



BOLIVAR.

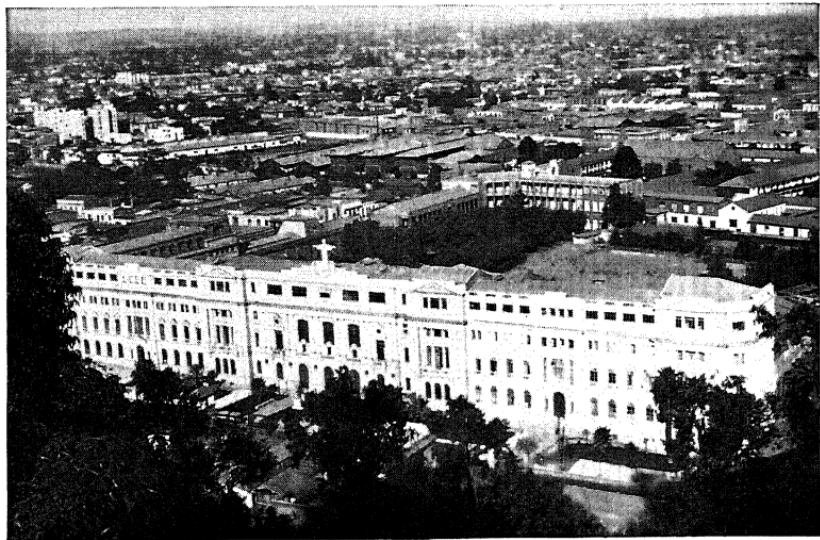
Simón Bolívar

COURTESY PAN AMERICAN UNION



COURTESY PAN AMERICAN UNION

Valparaíso, Chile — Panorama



COURTESY PAN AMERICAN UNION

Catholic University, Santiago, Chile



COURTESY PAN AMERICAN WORLD AIRWAYS

University of Puerto Rico, San Juan, Puerto Rico



COURTESY PAN AMERICAN WORLD AIRWAYS

Capitol, Havana, Cuba



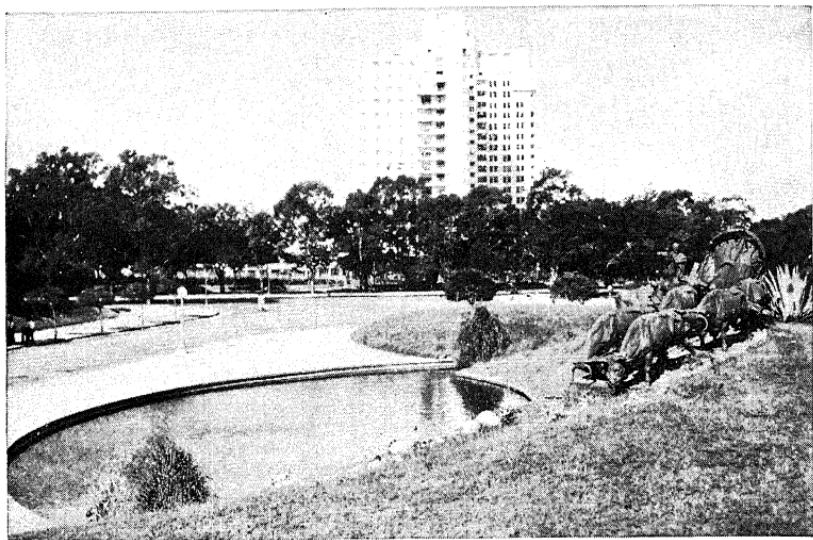
COURTESY PAN AMERICAN UNION

Pocitos Beach, Uruguay



COURTESY PAN AMERICAN UNION

Modern Street — Montevideo, Uruguay



COURTESY PAN AMERICAN UNION

Parque Batlle y Ordóñez, Montevideo, Uruguay

Park contains large stadium besides hospital and clinic seen in background.



COURTESY PAN AMERICAN UNION

Monument to Artigas in Independence Plaza, Montevideo, Uruguay



ACME PHOTO

Down the Mountain — Mexican Scene



ACME PHOTO

Xochimilco ("Floating Gardens") — Canal Scene Near Mexico City



ACME PHOTO

Zapotec Indian Women — Mexico — Expert Pottery Makers



ACME PHOTO

National Palace, Mexico City

fué la pena de los esposos, al considerar la ingratitud de Leal, y rieron (aunque es verdad que no sin dolor) de los naturalistas que han dicho que los perros son los amigos más leales del hombre. Y es que Leal les había [*had*] abierto los ojos.

Un día oyeron rascar [*scratch*] en la puerta. Abrieron. Era Leal con otro perro que también tenía el pie roto, un nuevo cliente para el profesor.

Vocabulary

el amo	master	pedir (i) ¹	to ask, ask for
el autor	author	reír (i) ¹ (de)	to laugh (at)
el criado	servant	romper	to break; to tear
don <i>m.</i> , doña <i>f.</i> , <i>formal title used with given name (not preceded by def. art.)</i>		seguir (i) ¹	to follow; to continue
la lágrima	tear	sentir (ie) ¹	to feel; to be sorry, regret
la obra	work, act, deed	ambos, -as	both
el paso	step, pace, passage	lleno, -a	full
la verdad	truth		
alcanzar	to attain, obtain, reach	dar un paso	to take a step
conseguir (i) ¹	to get, obtain, succeed in	puesto que or ya que	since
cubrir	to cover	por lo visto	evidently
dormir (ue) ¹	to sleep	es verdad	it is true
entender (ie)	to understand	mismo, -a	used for emphasis: <i>ella —a</i>
morir (ue) ¹	to die		she herself; <i>aquí —o</i> right here; <i>hoy —o</i> this very day; etc.

Helpful Explanations of Spanish Usage

61. Use of the definite article (cf. § 22)

(a) The definite article often replaces the English possessive adjective before parts of the body or personal effects:

Llevó al perro en los brazos, He carried the dog in his arms,
debajo de la capa. under his cape.

¹ ie or ue following an infinitive ending in -ir indicates that it is a radical-changing verb of the 2nd class (cf. § 62), since those of the 1st class all end in -ar or -er (§ 47), while -ir verbs of the 3rd class are followed by i (cf. § 63).

Note 1. An indirect object often indicates the possessor:

Nos ha abierto los ojos *He has opened to us the eyes*, i.e., *he has opened our eyes*.

Note 2. **Tener** is used with parts of the body, as follows:

Tengo el pie roto *My foot is broken*; *Tiene los ojos azules* *Her eyes are blue*.

(b) The definite article (*m. sg.*) precedes an infinitive used as a noun. (The corresponding form in English ends in *-ing*):

El leer importa mucho.

Reading is very important.

El bailar importa menos.

Dancing is less important.

62. Present indicative of 2nd-class radical-changing verbs

sentir	to regret, feel	dormir	to sleep
SIENto	senTImos	DUERmo	dorMImos
SIENtes	senTÍS	DUERmes	dorMÍS
SIENte	SIENTen	DUERme	DUERmen

In the present indicative radical-changing verbs of the 2nd class have the same changes as those of the 1st class (cf. § 47)

63. Present indicative of 3rd-class radical-changing verbs

pedir	to ask (for)	reír	to laugh	seguir	to follow, continue
pido	pedimos	río	reímos	sigo¹	seguimos
pides	pedís	ríes	reís	sigues	seguís
pide	piden	ríe	ríen	sigue	siguen

Third-class radical-changing verbs, like those of the 2nd class, include only **-ir** verbs. But in the 3rd class the stem vowel is always **e** and it changes to **i** when stressed.

64. Preterite of radical-changing verbs

(a) Radical-changing verbs of the 1st class (**-ar**, **-er**) undergo no change whatever in the preterite.

¹ If you do not see why **sigo** drops **u**, it would benefit you to review § 5b. Note the polite commands: **sigá** **Ud.**, **sigan** **Uds.**

(b) -ir radical-changing verbs change **e** to **i** and **o** to **u** in the 3rd pers. sg. and pl. preterite (also in the present participle):

2nd Class				3rd Class			
sentir: sintiendo		dormir: durmiendo		pedir: pidiendo			
sentí	sentimos	dormí	dormimos	pedí	pedimos		
sentiste	sentisteis	dormiste	dormisteis	pediste	pedisteis		
sintió	sintieron	durmio	durmieron	pidió	pidieron		

The preterite of **reír** is **reí**, **reíste**, **rió**, **reímos**, **reísteis**, **rieron**. The present participle is **riendo** *laughing*.

65. Irregular past participles

There are comparatively few irregular past participles in Spanish. The most common are:

escribir: escrito	written	volver: vuelto	returned
abrir: abierto	opened, open	hacer: hecho	done, made
cubrir: cubierto	covered	dicir: dicho	said, told
morir: muerto	died, dead	poner: puesto	placed, put
romper: roto	broken, torn	ver: visto	seen

Exercises

A.

(a) Give 1st pers. sg. pres. and pret. and 3rd pers. pl. pret. of: cubrir (**cubro**, **cubrí**, **cubrieron**), alcanzar, conseguir, sentir, sacar, entender, contar, seguir, reír, romper, pedir, perder, morir, mostrar, añadir, dormir. (b) Translate: I have broken, being able, I am losing,¹ he lost, dying, we have done, I left,² he slept, I have seen, we have returned, they have not died, he died, I have written, I am following,¹ he is sleeping,¹ he obtained,² we have covered, he asked,² I took a step, I have put, he continued, they laughed, I understand,² laughing, follow me, I am saying,¹ have you opened?, his hands are cold.

¹ Give progressive (§ 40b) as well as simple tense.

² Give 2 translations.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Quién dejó el dinero que consiguió la profesora? 2. ¿Cuánto enseñaba don Luis? 3. Al volver a casa, ¿qué vió una noche? 4. ¿Adónde llevaron al perro? 5. ¿Cómo hallaron al criado? 6. ¿Cómo durmió el perro? 7. Estando curado Leal, ¿qué pasó una mañana? 8. Entonces, ¿qué sintieron los esposos? 9. ¿De quiénes rieron? 10. Cuando volvió a aparecer, ¿a quién traía Leal? (b) *Repeat sentences, changing verbs to *pret.*, *pres.*, *perf.*, *imp.*:* 1. Consigo alcanzarle. (*Consegú *[he conseguido, conseguía]* alcanzarle.*) 2. Pepe rompe el papel. 3. Él ríe de las penas de los demás. 4. La criada cubre la mesa y luego sigue detrás de su ama. 5. ¿Le abre a Ud. los ojos? 6. Cuando el profesor ve la hora, con los ojos llenos de lágrimas, despierta a los estudiantes. 7. Por lo visto Pablo no siente dolor y escribe las cartas. 8. Mueren de hambre puesto que no encuentran trabajo. 9. Me gusta Rosa. 10. Dan unos pasos hacia mí.

C. Translate

1. According to their masters, instead of losing their time, servants should work. 2. But some maids, without being in a classroom, now and then have tired eyes (the eyes tired) and are often sleepy. 3. Several of my chums slept late today and did not follow me to our classes. 4. It is true that I too felt¹ like sleeping, but Mr. Largo kept on (*seguir*) looking at me. 5. He liked¹ to teach but we did not always like¹ to listen and learn. 6. I don't know who has opened his eyes but he evidently knows that playing and laughing are more important to me than studying. 7. With tears in my eyes I have written my parents that I have the best will to (*de*) study more. 8. Nevertheless I don't succeed in doing so (succeed to do it). 9. Get² me Calderón's works, for I want to read them. 10. This morning the teacher asked for our papers which dealt¹ with the latter's life. 11. Then he asked Pepe when that author was born and where he died. 12. Pepe answered, "Has the poor man died? I didn't know it. What a pity! I am sorry."³

¹ Cf. § 53b.

² Use *alcanzar* to *reach for*.

³ Use *sentirlo* to *regret it*.

Lección Diecisiete

El día 14 de abril y los reflexivos

Hoy es el Día Panamericano, que se celebra todos los años el 14 de abril. Este país ya no es el mal Coloso del Norte, como se decía antiguamente al otro lado del Río Grande¹ cuando se referían a los Estados Unidos, al quejarse de nuestras intervenciones y de otras faltas graves, sino que, al contrario, ya se hizo el Buen Vecino. Parece que la idea del Panamericanismo que, hasta los últimos años, se creía imposible, está realizándose ahora mismo en nuestras relaciones con nuestros vecinos.

Pero, para merecer el nombre de buen vecino, hay que hablar de vez en cuando con los vecinos. Debemos hablarnos y debemos querernos. Y no se habla una lengua, si no se estudia.

Esta mañana, el señor Largo —ya le conocen ustedes; ¡qué hombre!— vino un poco tarde, y, como siempre, trajo consigo una gran cantidad de libros. «En estos libros,» nos dijo, al quitarse el sombrero, «hay cosas muy bellas que no deben solamente mirarse sino leerse. Hay que darse cuenta, señores, de que en Cuba o en Chile, por ejemplo, no se habla inglés sino español.» Luego, hablando un rato de la importancia de la fecha, dijo que, en la historia del Panamericanismo, el nombre de Simón Bolívar debe considerarse como el más grande. Entonces empezó la lección:

— ¿Cómo se llama Ud.? ¿Cómo se encuentra Ud.? — ¿A qué

¹ Called, in Mexico, Rio Bravo [*Fierce*], because of its occasional damaging floods.

hora se levanta y se acuesta Ud.? — ¿Almuerza Ud. tarde o temprano? — ¿Duerme Ud. acaso un rato durante la lección?

— En esta clase — responde la joven a quien se dirigió esta última pregunta — no me duermo sino que me divierto, porque me gusta el español.

— ¡Muy bien dicho! ¡Así se aprende! Los jóvenes perezosos [*lazy*] se engañan a sí mismos. Haga Ud. el favor de darnos una serie de verbos reflexivos.

— Esta mañana me levanté, me bañé y me lavé, me limpié los dientes, me vestí, me dirigí al comedor [*dining room*], me senté a la mesa, me desayuné, y, después de ponerme el impermeable [*rain-coat*], me fuí, aunque era demasiado temprano, a mi clase, el único sitio donde se podía estudiar tranquilamente.

— ¿Se pone Ud. siempre el impermeable, antes de irse de casa?
— No, señor; únicamente cuando llueve. Cuando hace frío, me pongo el abrigo de pieles [*fur overcoat*].

— ¿Y cuándo se pone Ud. el traje de baño [*bathing suit*]?
La muchacha iba a contestar, pero un joven intervino, diciendo:
— Se pone el traje de baño cuando va a tomar parte en un concurso de belleza [*beauty contest*] para elegir [*choose*] la reina.

Vocabulary

la cuenta account, bill
el ejemplo example
la falta fault, mistake, lack
la idea idea
el rato moment, while
la relación relation, account, story
el sitio place
el sombrero hat

acostarse (ue) to go to bed
almorzar (ue) to lunch
bañar to bathe; —se to take a bath
desayunarse to have breakfast

dirigir¹ to direct; —se (a) to direct oneself, go (to)
divertir (ie) to amuse; —se to have a good time
engañar to deceive; —se to deceive oneself, be mistaken
lavar to wash
levantar to lift, raise; —se to get up
merecer² to deserve, merit
quejarse to complain
sentar (ie) to seat; —se to sit down
vestir (i) to dress

¹ See fn. 2, p. 68.

² See § 57b.

bello, -a¹ beautiful
 demasiado, -a too, too much, excessive
 imposible impossible
 mas¹ but
 posible possible
 sí used only after preposition himself, herself, yourself, etc.
 sino (que) but
 dar cuenta to report on

hacerse to become; se hace tarde it's getting late
 darse cuenta de to realize (become aware)
 haga(n) Ud(s). el favor (de dar, de cubrir, etc.) please (give, cover, etc.)
 ¿Cómo se llama (Ud., él, ella)? What is (your, his, her) name?
 Me llamo My name is; Se llaman Their names are

66. Reflexive verbs

	engañarse	to deceive oneself, be mistaken
(yo)	me engaño	I deceive myself
(tú)	te engañas	you deceive yourself <i>fam.</i>
(Ud.)	se engaña	you deceive yourself
(él, ella)	se engaña	(he, she) deceives himself, herself
(nosotros, -as)	nos engañamos	we deceive ourselves
(vosotros, -as)	os engañáis	you deceive yourselves <i>fam.</i>
(Uds.)	se engañan	you deceive yourselves
(ellos, ellas)	se engañan	they deceive themselves

Reflexive pronouns do not differ from the other unstressed object pronouns (§§ 51, 54) except in the 3rd person (**se**) and have the same position in regard to the verb (§ 51). Reflexives may be direct objects or indirect:

Direct: Me lavo I wash myself Indirect:² Me digo I say to myself

Note 1. After a preposition, **se** is replaced by **sí**, often used with **mismo** (-a, -os, -as); **con + sí** = **consigo** (cf. **conmigo**, **contigo** — § 55, note 2): **Se engaña a sí misma** *She deceives herself; Trajo consigo* *He brought with him(self).*

¹ **Bello** and **más** have a literary flavor and are not commonly used in conversation.

² As indir. obj., the reflex. pron. is of course used in such constructions as were explained in § 61a, note 1: **Me quito el sombrero** *I remove from myself the . . . , i.e., I take off my hat; Se pone el abrigo* *He puts on his overcoat.*

Note 2. There are a number of simple verbs in English involving an idea which in Spanish is expressed by the reflexive:

dormirse	to fall asleep	(dormir to sleep)
irse	to go away, leave	(ir to go)
llevarse	to carry off, take away (along)	(llevar to take, wear)
ponerse ¹	to put on (clothing)	(poner to place)
quitarse ¹	to remove (clothing)	(quitar to take away from)
hallarse, encontrarse = estar to be: me encuentro (me hallo) bien	I am well	

Note 3. The plural reflexive pronouns may have reciprocal meaning: **Nos queremos** *We like each other.* **Uno(s) a otro(s), una(s) a otra(s)** is sometimes added to avoid ambiguity: **Se leen uno a otro** *They read to each other.*

67. Reflexive instead of passive voice²

Aquí se habla español.	Spanish is spoken here (<i>lit.</i> , here Spanish speaks itself).
Se creía imposible la idea.	The idea was thought (<i>lit.</i> , used to think itself) impossible.

Reflexive constructions often replace in Spanish the English passive voice if the subject is an inanimate thing.

Note. A 3rd person singular reflexive verb often expresses an English impersonal construction with *one, people*, etc.:

¡Así se aprende!	That is how one learns!
Se decía que éramos malos.	People used to say we were wicked.

68. *Pero, mas, sino*

No hablo inglés, sino español.	I do not speak English, but Spanish.
--------------------------------	--------------------------------------

¹ See fn. 2, p. 93.

² The subject of a reflexive verb acts upon itself, as for example: *He washes himself.* In the passive voice the subject does not act but is rather acted upon: *The clothes are washed often.*

Sino (**sino que** before a clause) is used to introduce an affirmative statement which contradicts a preceding negative statement, and it means *but rather*.

Mas is interchangeable with **pero** but is used less commonly than **pero**, generally only in literature.

69. Irregular preterites: (a) with 'i' stem; (b) pret. of *traer*

(a) **hacer** to do, **querer** to wish **venir** to come **decir** to say, tell
make

hice	I made,	quise	I wished,	vine	I came,	dije	I said,
hiciste	did make	quisiste	did wish	viniste	did come	dijiste	did say
hizo		quiso		vino		dijo	
hicimos		quisimos		vinimos		dijimos	
hicisteis		quisisteis		vinisteis		dijisteis	
hicieron		quisieron		vinieron		dijeron ¹	

(b) **traer** to bring: **traje** (I brought, etc.), **trajiste**, **trajo**, **trajimos**, **trajisteis**, **trajeron**¹

Contrast 1st and 3rd person sg. endings of these verbs (**-e**, **-o**) with those of the regular preterite and note absence of written accent mark because here the final syllable is not stressed: **HIce**, **HIzo**; **QUIse**, **QUIso**; **VIne**, **VIno**; **DIje**, **DIjo**; **TRAje**, **TRAjo**.

Exercises

A.

(a) *Fill blanks with proper reflexive pronouns and translate:* — acuestan (**se acuestan**), — levanto, — senté, — divertís, — fuiste, quise quejar—, — llamo, — durmió, — duermo, — voy, — engañáis, — dirigiste, — dirijo, — lavamos, — hizo tarde, estamos divirtiéndo—, traje la cuenta con—, llevaban el reloj con—, habla de — misma, — hicimos ricos, siénte— Ud., acabo de poner— el sombrero, ¿— puede entrar? (§ 67, note), ¿— has bañado? (b) *Translate:* I deserve,

¹ Observe that the ending is **eron** instead of **ieron**.

my name is, we realize, I go to bed, they dress (themselves), we have lunched, we are going to wash (ourselves), they love each other, he laughed too much, did he have a good time?, I came, they said, he brought, I said, he came, we wished, they made, they brought. (c) *With 'Ud(s.)' as subject, give affirmative and negative commands of:* bañarse (báñese Ud., no se bañe Ud.), vestirse, levantarse, almorzar, divertirse, sentarse, dormirse, acostarse, ponerse el sombrero, engañarse una a otra.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Cuándo se celebra el Día Panamericano? 2. Segundo nuestros vecinos, ¿qué era este país? 3. Para merecer el nombre de Buen Vecino, ¿qué hay que hacer? 4. Si una lengua no se estudia, ¿cuál es el resultado? 5. ¿Qué trajo consigo el señor Largo? 6. ¿Qué lengua se habla en Cuba? 7. ¿Cómo se llama Ud.? 8. ¿A qué hora se levanta (acuesta) Ud.? 9. ¿Almuerza Ud. tarde o temprano? 10. ¿Se duerme Ud. alguna vez en alguna clase? 11. ¿A quién engañan los jóvenes malos? 12. Repita Ud. la serie de verbos reflexivos. 13. ¿Cuándo se pone Ud. el impermeable (abrigo de pieles)? 14. En la historia del Panamericanismo, ¿qué nombre es el más grande? (b) *Repeat sentences, changing verbs to the imperfect, then translate:* 1. Me pongo el sombrero. (Me ponía el sombrero.) 2. Allí no se habla inglés, sino español. 3. Es verdad que nos levantamos demasiado temprano. 4. Nos damos cuenta de que la lista está llena de faltas. 5. Se dice que se acuestan después de las nueve y media. 6. Se cree que nos engañamos a nosotros mismos. 7. No me visto antes de las ocho menos cuarto. 8. En esta clase no se sacan notas buenas, si no se merecen. 9. ¿Cómo se encuentra Ud.? 10. Siempre me llevo la cuenta. (c) *Respond to each sentence in accordance with the model, then translate your answer:* 1. Él debe quitarse el sombrero. (Él ya se quitó el sombrero.) 2. Los jóvenes deben divertirse un rato. 3. Deben leerse los ejemplos. 4. La cuenta debe pedirse al mozo. 5. Las cartas deben dirigirse al dueño. 6. Los niños deben acostarse y dormirse temprano. 7. Deben lavarse los platos. 8. Deben vestirse las reinas de la belleza.

C. Translate

1. Pepe often goes to bed when I get up to take a bath and dress.
2. That is not impossible, but quite possible. 3. When I pick up my books, for example, (in order) to study, one may see,¹ if one comes in to his room, that he has just got up. 4. It is thought (believed) that he has breakfast and lunch at the same time.
5. Then he puts on his hat and goes (directs himself) to see some film (**película**) with some girl. 6. What is her name? That depends on (**Eso según**) the girl. 7. Often it is a girl who, at home, doesn't remove the dishes from the table and, at the theatre (**teatro**), seldom removes her hat. 8. While he is having a good time, his parents have to pay his accounts, in spite of deserving better luck. 9. He leaves at once after eating, although he realizes that dishes have to be washed now and then. 10. People say of course that his papers are too full of mistakes. 11. He was mistaken when he reported to us on Bolívar's ideas and called him not Simón but something else. 12. He should complain of himself instead of complaining against us and our teacher. 13. As soon as the latter came, he dealt with our relations with our neighbors. 14. He brought with him(self) so many books, but not too many for me! 15. He said that if those books are read, one is going to see many beautiful places, and many new things are going to be learned.

¹ In the case of an infinitive or present participle preceded by an auxiliary, it is equally correct to place the object pronoun before the auxiliary: **debe quitarse** or **se debe quitar**; **puede verse** or **se puede ver**; **estoy lavándome** or **me estoy lavando**.

Lección Dieciocho

La república mexicana

¿Han hecho Uds. jamás un viaje a México por la Carretera Panamericana? Entonces, desde Nuevo Laredo siguieron Uds. hasta Monterrey, ¿verdad?, pasando allí la noche acaso en un campo de turismo, y siguiendo al día siguiente — me lo figuro — hasta Tamazunchale, un pueblo que ningún turista conoce por otro nombre que *Thomas and Charlie*.

Les advierto que México me gusta más que ningún otro país extranjero, y no encuentro palabras para describírselo a Uds. de un modo adecuado, pero conviene advertir también que, al menos, nunca me falta tiempo para hablar de los objetos de arte que he recogido allí. Aunque pagué muy poco por ellos, son tan bonitos que su bajo precio y su alto valor sorprenden a todo el mundo. De modo que hay que convenir seguramente en que un viaje a México tiene un gran valor cultural y es a la vez fácil. Nadie ha vuelto de allí sin referir, lleno de admiración, las cosas más interesantes. Para los mexicanos la vida y el arte quieren decir la misma cosa. Quiero decir que muchos mexicanos o nacen artísticos *mariachis*¹ o alfareros,² o siguen la carrera del gran Diego de Rivera.³ En efecto, no hay ningún país más simpático que el país de los *mariachis* y *huaraches*.⁴

¹ Small groups of street singers, with accompanying instruments, whose music is traditional at Mexican family parties.

² pottery-makers.

³ great Mexican artist, b. 1886.

⁴ sandals (of woven leather).

Yo no soy una autoridad en la materia [*subject*], y por eso no voy a decir nada en cuanto a la posición que ocupa México entre los países iberoamericanos. Pero he visto, entre muchas, la opinión de un gran autor, y quiero decírsela a Uds.:

«No tuve nunca mayores revelaciones que en mi visita a México. En el museo de la capital, y cerca de las pirámides de Teotihuacán¹ y las demás ruinas antiguas, pude comprender el valor muy alto de la civilización azteca.»

El país tiene también monumentos del progreso moderno. Ambas civilizaciones se encuentran allí juntas. Si buscamos cosas antiguas, México nos las ofrece; si les gusta más el progreso moderno, México también se lo ofrece. Dentro de su capital, o sin ir muy lejos de ella (si les falta tiempo), hay bellezas y lugares interesantes, tales [*such*] como Xochimilco,² el Paseo de la Reforma,³ Chapultepec,⁴ Popocatépetl,⁵ etcétera.

Hay que añadir, por fin, que deben Uds. probar sin falta cualquier plato típico mexicano, unas enchiladas,⁶ por ejemplo, si tienen estómago iberoamericano. Si no lo tienen, pidan Uds. jamón y huevos [*ham and eggs*].

Vocabulary

el arte *m. or f.* art

la manera manner

el modo mode, manner

el objeto object

advertir (ie) to warn, inform; to notice, remark

convenir (*conjug. like venir*) to be well (suitable), behoove, suit;
— en to agree to

faltar to be lacking

figurarse to imagine

necesar to need

recoger to gather, pick up;
to shelter

referir (ie) to relate, tell; —se
a to refer to

sorprender to surprise

extranjero, -a foreign

jamás never, not ever

loco, -a mad, wild

¹ 'City of the gods.'

² 'floating gardens.'

³ Mexico City's most beautiful avenue.

⁴ park famous for its size and beauty.

⁵ volcano (about 18,000 ft.).

⁶ corn pancake (*tortilla*) wrapped around chopped meat or cheese mixed with vegetables and chili sauce.

nada nothing, not anything
nadie no one, nobody, not anybody
nunca never, not ever
siguiente following

querer decir to mean: **quiero decir** I mean; **quieren decir** they mean
de ningún modo, de ninguna manera by no means; **de un modo, de una manera** in a

manner; **de modo (manera)**
que so that
al menos at least
verdad? or ¿no es verdad? isn't it so?, aren't you?, don't they?, etc.: **Siguieron Uds., ¿verdad?** You went on, didn't you?
faltar used intransitively: **nos falta lugar** we lack space (lit., space is lacking to us)
hacer un viaje to take a trip

Helpful Explanations of Spanish Usage

70. Negative words

Nadie ha vuelto de allí. }
No ha vuelto nadie de allí. } No one has returned from there.

No voy a decir nada. }
Nada voy a decir. } I am not going to say anything.

Ninguno de ellos lo dijo nunca. None of them ever said it.

If **nadie** *nobody*, **nada** *nothing*, **nunca** (or *jamás*) *never*, or any other negative follows the verb, **no** must then precede the verb; **no** is omitted if any other negative precedes the verb. In a question, or after a comparative, negative words are used contrary to English practice: **Me gusta más que ningún otro** *I like it better than any other*; **¿Ha viajado Ud. jamás?** *Have you ever travelled?*

71. Two object pronouns

(a) **Si buscamos belleza, México nos la ofrece.**
 (b) **Traigo la lista y se la leo.**

If we seek beauty, Mexico offers it to us.
 I bring the menu and read it to her.

(a) Where two pronouns are objects of the same verb, the indirect precedes the direct. (b) When both pronouns are of the 3rd person, the indirect (*le* or *les*) becomes **se**.

72. Irregular preterites (with 'u' stem)

poner: puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron

poder: pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron

saber:¹ supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron

tener: tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron

estar: estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron

andar: anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron

Exercises

A.

(a) *Continue as in the model:* 1. Me lo lee a mí, te lo lee a ti, se lo lee a Ud. (él, ella), nos lo lee a nosotros, os lo lee a vosotros, se lo lee a Uds. (ellos, ellas). 2. Me lo prueba a mí. 3. Me la trae a mí. 4. Me los ofrece a mí. 5. Me las deja a mí. (b) *Give the full pret., then 1st & 3rd pers. sg. only of:* tener, hacer, decir, estar, traer, andar, poder, poner, querer, advertir, saber, convenir.

(c) *Read, filling blanks with unstressed object pronouns corresponding to the stressed prepositional forms (cf. § 55, note 1), and translate:* 1. ¿ — la ha leído a ti? (¿Te la ha leído a ti?) 2. — engañamos a nosotros mismos. 3. Ella — habla a sí misma. 4. A ella no — conviene escribir — a él. 5. Han dicho que no — gustaba a Uds. ningún profesor. 6. A mí nadie jamás — ha escrito nada. 7. ¿ — lo ha advertido Ud. a él? 8. Dispéñese — Ud. (a mí). 9. ¿ — mostró aquel lugar a vosotros? (c) *Translate, using stressed and unstressed forms:* 1. Relate it (*m.*) to us. (**Refiéranoslo** Ud. a **nosotros**.) 2. Don't send it (*f.*) to her. 3. Did you take them (*m.*) to them (*f.*)? 4. Please bring it (*m.*) to him. 5. Lift [up] the cat and show it to us. 6. No one ever proved it to me. 7. I offer them (*f.*) to you (*pl.*).

¹ **Saber**, especially in the preterite, often means *to hear (about), learn (some news)*.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Ha hecho Ud. jamás un viaje a México? 2. ¿En qué carretera se encuentra Tamazunchale? 3. ¿Qué objetos ha recogido allí el autor? 4. ¿Qué refieren las personas que han vuelto de México? 5. Para los mexicanos, ¿qué palabras quieren decir la misma cosa? 6. Si no son *mariachis* o alfareros, ¿qué carrera siguen? 7. Cerca de las pirámides, ¿qué pudo comprender el gran autor? 8. Además de las ruinas antiguas, ¿qué monumentos tiene México? 9. Nombre Ud. un plato típico de México.

(b) *Give alternate way of expressing each sentence and translate:* 1. Nada debo a nadie. (**No debo nada a nadie.**) 2. Nadie vuelve a hablarnos. 3. A¹ ninguno de ellos conozco. 4. No he visto a¹ nadie. 5. No supe nada de él. 6. Jamás convengo en eso. 7. He visto a¹ alguien que no estuvo nunca fuera de su pueblo. 8. Yo nada necesito. 9. De ninguna manera pudimos decírselo a Ud. 10. No me faltan palabras nunca. (c) *Respond as in the model:* 1. ¿Se figura Ud. *mi caso extraño*? (**Sí, señor; me lo figuro. No, señor; no me lo figuro.**) 2. ¿Necesita Ud. escribir *una carta a sus tíos*? (**Necesito [no necesito] escribírsela a ellos.**) 3. ¿Estuvo Ud. enseñando *una lengua extranjera a estos niños*? 4. ¿Pidió Ud. *la lista al mozo*? 5. ¿No se² puso Ud. *el sombrero*? 6. ¿Ha abierto Ud. *los ojos al amo*? 7. ¿Ha mandado Ud. *la última cuenta al dueño*? 8. ¿Se² ha lavado Ud. los brazos? 9. ¿Quiso Ud. quitarme *mi dinero*? 10. ¿Ha dicho Ud. *esas palabras locas a los chicos*? 11. ¿Se² ha limpiado Ud. *los dientes*? 12. ¿Le rompió Ud. *la cabeza a ella*?

C. Translate

1. Has someone ever related to you the history of the trip which Mrs. Jones has taken? 2. By no means. Nobody. Never. Tell it to me now. 3. Well, when my brother told me that she had just left, I need not tell (inform) you that that surprised me. 4. When she and her husband returned, I heard (**saber**) it on the (al) follow-

¹ As direct objects, **alguien**, **nadie**, **ninguno** require personal a (cf. § 28).

² Cf. footnote 2, p. 93.

ing day. 5. I can imagine them! 6. Either I am mistaken or they are 'wild' about¹ studying Spanish. 7. They like México better (more) than any other foreign country and never lack words when they speak, both together, of their trip. 8. Some of their Spanish words surely are very strange, aren't they? 9. I mean that when they spoke Spanish they seldom reminded me [of] Mr. Largo. 10. They used Spanish as poorly as their son used it. 11. The latter knows nothing. 12. Before falling asleep in the classroom, he always looked under the chair, since there was no bed. 13. Nobody would ever wake him until the time (*hora de*) to leave. 14. Their own village no longer suits them. 15. Many of the objects which they have picked up in México are of light colors. 16. Their friends agreed at least that (*en que*) most of them were of great value. 17. So that, as you can imagine, they have just sold them to them, since they could not sell them to us at their price. 18. They are rich and like money and art at the same time, don't they?

¹ **están locos por.**

Lección Diecinueve

El gato del gitano [*gypsy*]

Ya les dije que yo siempre había de buscar lo bello. Por eso volví a visitar a Sevilla, que ya había visitado una vez. Sin detenerme, hice lo que hace todo el mundo en semejantes viajes: con más contento que nunca me puse a visitar los puntos de interés conservados en mi memoria. Mi propósito es volver allá otra vez, y me pongo muy contento al pensar en mi próximo viaje. Si consigo ganar más dinero, huyo de aquí en seguida para Nueva York, y luego he de dirigirme, por mar, a Andalucía, la tierra del sol y de las noches de luna.

No falta lo moderno en Sevilla pero predomina allí lo antiguo. Lo que más la distingue quizás es el aspecto de su civilización mora [*Moorish*]. Nadie ha de negar que la naturaleza ha favorecido más a los habitantes de Andalucía que a los de otros sitios. A propósito, ya que hablamos de esta tierra, debo recordar lo de los gitanos, que allí se encuentran por todas partes. Sus mujeres se ganan la vida diciendo la buenaventura [*fortunes*], mientras los hombres, según dicen los que no quieren a esta gente, hacen lo de siempre, es decir, tratan de ganar dinero sin trabajar. Y a propósito de esto, oí en España la anécdota siguiente:

En un pueblo un gitano llamaba a la gente: «¡Pasan Uds., por Dios, señoras y señores! Por la décima parte de un peso, les prometo que van a ver un animal muy raro. Tiene el peso, la cabeza, la cara, y el pelo del gato, pero no es un gato; tiene la boca y los dientes

del gato, y se parece al gato; sin embargo, no es un gato. ¡Conque entren a ver, señores!

Los que entraron, los de poco sentido común por supuesto, ¿saben Uds. lo que vieron? Vieron una gata, nada [*not at all*] diferente de las que se ven en todas partes.

Vocabulary

el chico (la chica)	boy (girl)	negar (ie)	to deny
el interés	interest	parecerse a	to resemble
la luna	moon	prometer	to promise
el mar, la mar	sea	repetir (i)	to repeat
la memoria	memory	resultar	to result, turn out (to be)
la naturaleza	nature	conque	and so, so then
el pelo	hair	chico, -a	small
el peso	weight; <i>Spanish-American monetary unit</i>	quizá or quizás	perhaps
el propósito	intent, purpose	raro, -a	rare
el punto	point	semejante	similar, such (a)
el sentido	sense, meaning; direction	tal	such (a)
el sol	sun	ponerse a + inf.	to begin to
conservar	to preserve, keep	ponerse + adj.	to become
detener (conjug. like tener)	to detain; —se to stop	pase(n) Ud(s).	come in
distinguir	to distinguish	tal vez	perhaps
huir ¹	to flee	en ninguna parte	nowhere
		a propósito	by the way
		a propósito de	in connection with

Helpful Explanations of Spanish Usage

73. The neuter article *lo*

The neuter article *lo the* is used before

(a) **de** or **que** to replace **eso** or **aquellos**:

Hice *lo* que hizo él.

Haga Ud. *lo* de siempre.

Recuerdo *lo* de los gitanos.

I did what (= that which) he did.

Do the usual thing (that of always).

I recall the matter of the gypsies.

¹ Cf. § 96(11).

(b) a masculine adjective with the force of an abstract noun:

No falta lo **moderno** (= lo que es moderno). What is modern (= that which is modern, modernness) is not lacking.

Lo mismo; lo **bello**. The same; what is beautiful (beauty).

74. Definite article used as demonstrative (*before de or que*)

Los que entraron vieron la cara del gitano y la de Ana. Those (the ones) who entered saw the gypsy's face and Anna's (that of Anna).

Los de poco sentido común. The ones (those) with little common sense.

Before **de** or **que**, the English demonstrative, *that (those)*, is often translated by the definite article **el, la (los, las)**.

75. *Haber de + infinitive*

Ha de llegar mañana. He is to (will) arrive tomorrow.
Dije que siempre había de buscar lo antiguo. I said I was to (would) seek always what was old.

Futurity (English *I am to, we were to, etc.*) or mild obligation is expressed in Spanish by **haber de + infinitive**.

76. The pluperfect (*Imperfect of haber + past participle*)

había hablado (leído, vivido) I had spoken (read, lived)
 habías hablado (leído, vivido) *fam.* you had spoken (read, lived)
 había hablado (leído, vivido) you, he, she had spoken (read, lived)
 habíamos hablado (leído, vivido) we had spoken (read, lived)
 habíais hablado (leído, vivido) *fam.* you had spoken (read, lived)
 habían hablado (leído, vivido) you, they had spoken (read, lived)

Exercises

A.

Fill blanks with suitable words and translate: 1. Volví a hacer — que hacen los demás en tal caso. 2. El — promete, tiene —

cumplir. 3. ¿Qué es lo —— acaban de confesar? 4. —— que estuvieron allí dijeron —— mismo. 5. ¿Cómo resultó —— de los gitanos? 6. De ningún modo me parezco a —— que dijo esto. 7. María ha —— gustarle a Ud. mucho. 8. —— que busca, halla. 9. —— que trabajan, ganan. 10. Se dice que tengo más sentido común que mi caballo o —— de Juan. 11. Tengo —— advertir que le prometí que habíamos —— darle estos objetos y —— de Pepe. 12. Hay —— decir que las chicas de esta clase estudian menos que —— de aquélla. 13. Trato —— estudiar mientras Pepe hace —— de siempre, es decir, —— hace nada. 14. Segundo —— que se dice, nuestros cielos son —— azules como —— de cualquier otro lugar.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué había de buscar el autor? 2. ¿Qué ciudad volvió a visitar? 3. ¿Qué puntos se puso a visitar? 4. ¿Qué parte de España es la tierra del sol? 5. ¿Qué es lo que más distingue a Sevilla? 6. ¿Qué es lo que se dice de los gitanos? 7. ¿Cómo se ganan la vida sus mujeres? 8. Según el gitano, ¿qué iba a ver la gente? 9. ¿Qué vieron los que entraron? (b) *Translate each form and give the corresponding pluperfect form and infinitive:* abro (*I open, había abierto, abrir*), distingo, vinieron, traje, quiso, añadimos, dijimos, pusimos, habéis roto, pudimos, dirijo, sintió, recojo, niego, hizo, refirieron, sigo, acuéstese Ud., tuvo, venzo, pongo, he visto, me visto, sé, dió, digo, supo, cubres, alcancé, advirtió, cojo, huyen, me detuve, anduve. (c) *Repeat, changing verbs to the imperfect, and translate:* 1. Lo repitió. (*Lo repetía He was repeating it.*) 2. No los merezco. 3. ¿Le cortó Ud. el pelo a él? 4. Han de volver pronto de allí. 5. Juegan porque disponen de mucho tiempo. 6. No les ofrezco leche, sino agua. 7. No piensan detenerse aquí. 8. Había hecho calor arriba y abajo. 9. ¿Conque os advirtió lo de ayer? 10. Ya no ha de tener miedo de su esposa.

C. Translate

1. Why did my cousin flee to Spain without stopping here?
2. Why, nowhere are there points of greater interest than those of

that land of faith, sun[shine], and the most unusual (rare) things in the world. 3. By the way, it is known also that he liked to talk Spanish better (*le gustaba más*) in the moonlight than in the classroom. 4. Besides, he liked the sea, and he wanted to see it again. 5. And so (**Conque**) he did what he had promised himself that he would (was to) do. 6. Yes, and the result is that he has preserved many memories, but he brought with him(self) very little money. 7. I always liked to pick up what is good and what is beautiful, but I could not follow him to Spain. 8. Nevertheless, those who seek may find the good and the pretty everywhere. 9. According to my cousin, one must distinguish between the girls of Buenos Aires and those of Madrid. 10. And then (*luego*) in regard to their weight and common sense, the girls of both these cities do not resemble those of Brooklyn, for example. 11. I shall (am to) repeat that my cousin's hair is (§ 61a, note 2) as long as an author's (that of an author). 12. But in connection with this, one cannot deny that he reads fewer books than authors [do]. 13. Nature has not done him so many favors as (to) other boys. 14. Good-by, and come in tomorrow, if you do not lack time.

Lección Veinte

Más vale tarde¹ que nunca y más vale algo¹ que nada

Si van Uds. a España, verán que allí nunca se cierran los cafés; están abiertos toda la noche. Ademas de café, se sirve allí chocolate, huevos fritos [*fried eggs*], u otras cosas. A eso de las diez u once de la noche, al salir la gente del teatro, empiezan a llenarse los cafés, y a medianoche todas la mesas ya están ocupadas, y se necesita gran paciencia para ser servido por algún mozo. No vale la pena quejarse al dueño ni a nadie, si uno acaso ha sido olvidado por el mozo.

¿Dónde pasaba las noches don Carlos Ríos? Se lo diré a Uds. Él sería como todos los buenos españoles, cuyos asuntos les dejan seis u ocho horas libres, cada día, para pasarlas en el café. En todo caso, lo único cierto es que don Carlos (que se había casado con una francesa y era padre de siete u ocho chicos, entre hijas e hijos) tenía la costumbre de volver a casa muy tarde, o muy temprano, según el punto de vista:

— Allá va don Carlos — se decía algún marido que por primera vez se había atrevido a volver a casa a esa hora; — ¡será bastante tarde! ¡Serán al menos las cuatro!

— Allá va el señor Ríos — decía para sí algún panadero [*baker*] (o lechero [*milkman*]) que quizás saldría de su casa un poco antes de la hora acostumbrada; — será temprano todavía, porque éste siempre vuelve a casa a eso de las cuatro.

¹ *Más vale tarde Better late; más vale algo better something. Lit., late is worth more than never; something is worth more than nothing* (2 Spanish proverbs).

En fin, nadie debe olvidar jamás que todo es relativo. Ya lo dijo el gran poeta español Campoamor:

Es que en el mundo traidor [*traitorous, unstable*]
 nada hay verdad ni mentira [*lie*]:
 todo es según el color
 del cristal con que se mira..

En todo caso, don Carlos anunció a su familia, cierta noche, que no saldría, sino que se acostaría. ¿Qué tenía?¹ Tal vez se encontraría algo enfermo; quizás estaría cansado o tendría sueño; lo cierto es que se acostó en seguida. Cuando estaba en lo mejor² de su sueño, sintió de pronto que alguien le tiraba del brazo. Era su mujer, cuya voz procuraba despertarle muy suavemente:

— ¡Carlos, habrá ladrones!³ He oído un ruido [*noise*]. Alguien habrá abierto⁴ la puerta.
 — A ver, ¿qué hora será?⁵ — respondió éste medio dormido.
 — Serán las cuatro.
 — Entonces seré yo,⁶ querida. Estaré volviendo del café. Más vale tarde que nunca y más vale algo que nada.

Vocabulary

el asunto matter, affair
 la costumbre custom
 la familia family
 el francés French (language);
 Frenchman
 la francesa French woman
 el poeta poet
 el teatro theatre
 la vista sight, view

acompañar to accompany
 atreverse (a) to dare
 casar to marry (off); —se (con)
 to marry, get married (to)
 cerrar (ie) to close
 llenar to fill
 ocupar to occupy
 olvidar, —se de to forget
 procurar to try, endeavor
 servir (i) to serve

¹ Cf. idioms, p. 75.

² what is best, i.e., the best part

³ there must be thieves (habrá — cf. hay)

⁴ must have opened

⁵ I wonder what time it is

⁶ it is probably I

valer ¹	to be worth	puro, -a	pure
algo	something; somewhat	querido, -a	dear
cierto, -a	certain, a certain	u (before words beginning with o or ho)	
cuyo, -a ²	whose	or	
e ³ (before words beginning with i or hi)		a ver (or vamos a ver)	let's see
and		a eso de (+ hour of day)	at about
francés, -cesa	French	en todo caso	anyhow, at any rate
libre	free	en fin	in short
ni	nor, neither, not (. . .) either	con respecto a	in regard to

Helpful Explanations of Spanish Usage

77. The future and conditional

Future

hablaré	I shall speak,	(comeré)
hablarás	you will speak,	(comerás)
hablará	etc.	(comerá)
hablaremos		(comeremos)
hablaréis		(comeréis)
hablarán		(comerán)

Conditional

hablaría	I should speak,	(comería)
hablarías	you would speak,	(comerías)
hablaría	etc.	(comería)
hablaríamos		(comeríamos)
hablaríais		(comeríais)
hablarían		(comerían)

¹ Pres. Ind.: valgo, vales, vale, valemos, valéis, valen. Polite Commands: valga Ud., valgan Uds. For the irregular future and conditional, cf. § 77. Other tenses are regular.

² cuyo is not used as an interrogative. Interrogative *whose?* is expressed by *¿de quién?*

³ Franceses e ingleses Frenchmen and Englishmen, padre e hijos father and sons (but: cobre y hierro copper and iron, because of the diphthong formed by i with the following e); siete u ocho seven or eight, mujeres u hombres women or men.

The future and conditional of regular verbs are formed by adding to the **INFINITIVE** (not the radical) respectively the present and imperfect tense endings of **haber**:

Future: é, ás, á, emos, éis, án

Conditional: ía, ías, ía, íamos, íais, ían

Note that, in forming the future and conditional, the following infinitives undergo a slight change:

Future

haber: habré, habrás, etc.
saber: sabré, sabrás, etc.
poder: podré, podrás, etc.
querer: querré, querrás, etc.

dicir: diré, dirás, etc.
hacer: haré, harás, etc.

tener: tendré, tendrás, etc.
poner: pondré, pondrás, etc.
venir: vendré, vendrás, etc.
salir: saldré, saldrás, etc.
valer: valdré, valdrás, etc.

Conditional

habría, habrías, etc.
sabría, sabrías, etc.
podría, podrías, etc.
querría, querrías, etc.

diría, dirías, etc.
haría, harías, etc.

tendría, tendrías, etc.
pondría, pondrías, etc.
vendría, vendrías, etc.
saldría, saldrías, etc.
valdría, valdrías, etc.

78. The future and conditional of probability

¿Qué hora será?¹
 Serán las cuatro.
 Se encontraría enfermo.

I wonder what time it is.
 It must be 4 o'clock.
 He was probably sick.

The future may be used to express probability or conjecture with reference to the present; the conditional is similarly used regarding a past event.

¹ In questions the Spanish future or conditional of conjecture is often best translated 'I wonder.'

79. *Ser + past participle* distinguished from *estar + past participle*

Passive Voice (ser + p.p.)

Fuí servido por el mozo.

I was served by the waiter.

Las sillas son vendidas por él.

The chairs are (being) sold by him.

La puerta será abierta por mí.

The door will be opened by me.

Resultant state (estar + p.p.)

Estaba servida la mesa.

The table was served.

Las sillas ya están vendidas.

The chairs are already sold.

Estará abierta el día entero.

It will be open all day long.

Note 1. *Ser + past participle* conveys the idea of the subject being acted upon (*passive voice*); *estar + past participle* expresses the state or condition resulting from the completed action, the past participle, in this case, being an adjective. The sentences in the right-hand column are thus not concerned with the act of serving, selling, or opening, but merely tell us of the existence of *a served table*, *sold chairs*, and *an open door*.

Note 2. The passive voice, while often expressed by the reflexive (cf. § 67), is formed by *ser + past participle*, if the subject is animate or the agent is expressed (**mozo**, **él**, and **mí** are the respective agents in the 3 examples above, left-hand column).

Note 3. The past participle agrees in number and gender. Contrast the above examples with the present perfect: **Hemos abierto las ventanas.**

Exercises

A.

(a) *Give a synopsis of:* cerrar, 1st pers. sg. (**cierro**, **cerraba**, **cerré**, **cerraré**, **cerraría**, **he cerrado**, **había cerrado**); querer, 2nd pers. sg.; morir, 3rd pers. sg.; saber, 1st pers. pl. (b) *Translate:* I shall say, they would not go out, he will come, they will sell, he will make,

I did not marry her, there will be, he will have, we shall put, you will be able, I am worth, he will be worth, they would dispose, I close, I had closed, we awaken each other, distinguish, he is to pull, we had forgotten. (c) *Translate sentences, explaining italicized constructions:* 1. A ver, ¿me haría Ud. el favor de decirme por qué *está cerrada* la ventana? 2. Allí *se sirven* 10 u 11 platos. 3. La puerta *fué abierta* por el dueño. 4. Aquella costumbre no *está olvidada* aún. 5. *Se abrirá* la puerta antes de medianoche. 6. Ya *están escritas* las cartas en francés e inglés. 7. *Serán leídas* por mi amo. 8. ¿Por qué *volverán* a pedírmelo, si acabo de negárselo?

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. En España, ¿cuándo se cierran los cafés? 2. ¿Qué se sirve allí? 3. ¿A qué hora empiezan a llenarse? 4. ¿Para qué se necesita gran paciencia? 5. Si ha sido olvidado por el mozo, ¿a quién se queja Ud.? 6. ¿Cuántos hijos tenía don Carlos? 7. ¿A qué hora volvía siempre a casa? 8. En este mundo, ¿cómo es todo? 9. ¿Qué anunció don Carlos cierta noche? 10. Cuando dormía, ¿qué sintió? 11. ¿Por qué le despertó la esposa? 12. Repita Ud. los dos proverbios. (b) *Repeat, changing tense of verbs (pres. to fut.; imp. or pret. to cond.) to express probability, then translate:* 1. Era la una. (*Sería la una* *It was probably one o'clock.*) 2. Juan tenía sed. 3. ¿Dónde anda Ana y qué tiene? 4. Disponían de bastante dinero. 5. A ver, ¿cuánto vale este reloj? 6. Se puso a recoger los objetos. 7. Se pusieron enfermos. 8. ¿Quién dijo semejantes palabras? 9. Ahora hace calor allí. (c) *Drop agent and change to the reflexive:* 1. La ventana será abierta por el dueño. (*Se abrirá la ventana.*) 2. Las últimas palabras fueron añadidas por mi hermano. 3. Tales ideas siempre han sido negadas por él. 4. Las dos causas habían sido unidas por ellos. (d) *Change to the passive voice, adding some agent:* 1. Ya se ha limpiado el suelo. (*El suelo ya ha sido limpiado por el criado.*) 2. Se vieron las paredes desde lejos. 3. Se cortarán los árboles esta tarde. 4. Los libros se sacarán de aquí a tiempo. 5. Los platos se lavaban 3 veces al día. 6. Se han cubierto las mesas.

C. Translate

1. Do you want to know something, dear sons-and-daughters?
2. Mr. Ríos married a certain French woman, whose family will never come to his house nor dare to (*ni se atreverá a*) accompany him to the theatre.
3. In his *café* he was well served by the waiters and used to fill himself.
4. Anyhow, one night he found that none of its 7 or 8 tables was unoccupied (free).
5. On the contrary, each one of them was occupied.
6. Therefore he became sad and, against what was his custom, returned home (in order) to go to bed.
7. Everyone was asking himself, "Let's see, I wonder what is the matter with him?"
8. He found that the door was closed.
9. He had forgotten that it was always closed (§ 67) at about 9:15 P.M.
10. That night it had been closed by his mother.
11. His wife had to open it for him.
12. Since it was early, she probably thought that her husband was somewhat ill perchance.
13. In short, the only [thing] certain is that, while he was sleeping, someone entered the house.
14. In regard to that matter, I shall tell you that, from (*desde*) my point of view, it was not worth while (*no valía la pena*).
15. There was never too much money in that house, since Mr. Ríos, like other poets, earned very little.

Lección Veintiuna

El rey y los campesinos [*peasants* — cf. **campo**]

Amigos míos, acabamos de saber que el señor Largo ha de partir, ya que su gobierno le envía a Chile, encargado de [*charged with*] una misión. Pronto a ayudarnos desde el primer momento, hace dos años que nos dirige en este viaje nuestro por los caminos (a veces completamente oscuros) del español. Dice que prefiere enseñar, pero que los asuntos de su gobierno importan más que los de él. Hoy se detuvo sólo un rato en los verbos (la parte que más faltas causa en los papeles de mis amigos y en los míos también), y nos contó una historia. No se la repito con las palabras de él, sino con las mías:

Vivió hace mucho tiempo un rey muy liberal, y los suyos le querían mucho. Hacía catorce años que decía que preferiría la libertad a la muerte. Se sabía que no bebía mucho vino, sino cuando comía rábanos [*radishes*], y se decía que éstos le gustaban mucho. Hacía muchos años que vivía, cerca del palacio, un campesino que cultivaba los mejores rábanos. Éste siempre callaba y realmente no procuraba cambiar nada. No tenía otro deseo que el de seguir con su trabajo, guardando las leyes de su rey y las de Dios. Sucedió, pues, que un día descubrió un rábano tan grande que decidió en su pensamiento que sólo el rey sería digno de comerlo. A pesar del mal tiempo que hacía (no había sol y hacía mucho viento y mucho frío), fué en seguida a presentárselo. Se abrieron las puertas del palacio real y el campesino fué llevado adentro, y el rey le preguntó:

— ¿Cuánto tiempo hace que empezó Ud. a cultivar rábanos?

— Gran rey — contestó el campesino — hace cuarenta años que trabajo en mis tierras, y nunca ví ningún rábano tan grande como éste, y aquí se lo traigo.

El rey dió las gracias al campesino, deseándole buena salud. Mandó a sus criados darle mil pesos y tambien les mandó guardar el rábano, aunque al principio había querido comérselo¹ en seguida.

Un día sucedió que otro campesino halló una cebolla [*onion*] muy grande y, como se acordó de la suerte del primero, la llevó al rey cierta fresca mañana del mes de mayo. Pero éste conoció luego que el segundo campesino, en el fondo de su pecho, tenía malos principios y que venía solamente con el deseo de sacar dinero para sí. Sin mostrar que lo había conocido, el rey le dijo que tal cebolla merecía pagarse bien y que le iba a dar algo que valía gran cantidad de dinero. Luego mandó traer el rábano que le había dado el primer campesino.

— Tome Ud. este rábano — dijo — que me costó mil pesos hace unos meses.

Vocabulary

el deseo	desire
el fondo	bottom, background; integrity; fondos funds, capital
la libertad	liberty
el momento	moment
la muerte	death
la necesidad	necessity, need
el pecho	chest; <i>fig.</i> heart
el pensamiento	thought
el placer	pleasure
el principio	beginning; principle; al — at first
la salud	health
el trabajo	work
el viento	wind
el vino	wine

acordarse (ue) de	to remember
ayudar	to aid
callar, callarse	to be(come) silent
cambiar ²	to change, exchange
descubrir (<i>p.p.</i> descubierto)	to discover, disclose
enviar ²	to send
guardar	to guard, keep
presentar	to present, introduce
suceder	to happen
completo, -a	complete
digno, -a	worthy
fresco, -a	cool, fresh
oscuro, -a	dark
real	royal; real

¹ *comerse to eat up.* The reflexive is used with some verbs to add emphasis not always possible to convey in English. Note especially the following verbs so used: *quedarse*, *caer(se)*, *morir(se)*, *reír(se)*, *beber(se)*.

² Cf. § 96 (9).

*Idioms with hacer*¹

¿Qué tiempo hace?	What kind of weather is it?
Hacía buen tiempo.	The weather was good.
Ha hecho mal tiempo.	The weather has been bad.
Hace (hacía) viento.	It is (was) windy.
Hacía (había) ¹ sol (luna).	The sun (moon) was shining.

*Helpful Explanations of Spanish Usage***80. Stressed possessive adjectives (used after the noun)**

(a) **Adiós, amigos míos.** Good-by, my friends.
 (b) **Este viaje nuestro.** This journey of ours.

The stressed possessive adjectives **mío** (**mía, míos, mías**), **tuyo**,² **suyo**, **nuestro**, **uestro**,² **suyo** are used: (a) in direct address; (b) to express the phrase *of mine, of yours, etc.* They appear only AFTER THE NOUN and should be distinguished from unstressed forms (**mi, tu, su**, etc., § 26) which precede the noun.

81. Possessive pronouns

Las casas de Juan y la mía. John's houses and mine (= *my house*).
El papel de Ana y los míos. Anna's paper and mine (= *my papers*).

The definite article, used as demonstrative pronoun (§ 74), combines with the stressed possessive adjectives to form the possessive pronouns: **el mío** (**la mía, los míos, las mías**), **el tuyos**,² **el suyo**, **el nuestro**, **el uestro**,² **el suyo**. But the article is dropped after **ser**, except when it is desired to give emphasis to the object possessed:

¹ With **sol** and especially **luna**, **haber** may replace **hacer**.

² **Tuyo** and the other forms also have the endings **a, os, as**; **tuyo** and **uestro** are familiar forms of address.

Las sillas no son mías.

The chairs are not mine (don't belong to ME).

But: La sangre española es la nuestra. Spanish blood is ours (i.e., our BLOOD).

Note 1. **Los míos** (*los tuyos*, etc. — *m. pl. endings*) is often used with the meaning *my folks*, *my men*, or a similar phrase:

Escribo a los míos.

I am writing to my people.

Los suyos le querían.

His folks were fond of him.

Note 2. Where the use of the 3rd person possessive pronouns (**el suyo**, **la suya**, **los suyos**, **las suyas**) is ambiguous, it is possible to express them as follows:

el (la, los, las)	de él	his
	de ella	hers
	de Ud.	yours <i>sg. possessor, polite form</i>
	de ellos	theirs <i>m. or m. & f. possessors</i>
	de ellas	theirs <i>f. possessors</i>
	de Uds.	yours <i>pl. possessors, polite form</i>

Mis asuntos y los de él. My affairs and his.

Nuestra cuenta y la de ellos. Our account and theirs.

82. Use of *hacer* with expression of time

(a) **hace (hacía)** = FOR (*expressed or understood*)

Hace 40 años que trabajo.

I have been working for 40 years.

Or **Trabajo hace 40 años.**

¿Cuánto tiempo hace que lee?

How long has he been reading?

Hace is used in time expressions with the PRESENT¹ tense of a verb to denote an act or state begun in the past and continuing in the present. In English the present perfect (*I have*

¹ The progressive forms may be used. The progressive tenses corresponding to *trabajo* and *lee*, used in the examples, are respectively *estoy trabajando* and *está leyendo*.

worked), or more often the present perfect progressive (*I have been working, he has been reading*) is used.

Hacía 4 años que lo decía. }
Or Lo decía hacia 4 años. } He had been saying it for 4 years.

Hacía is used with the IMPERFECT¹ tense of a verb to denote an act or state begun in the past and continuing into a less remote past. The corresponding tense in English is the pluperfect progressive (*he had been saying*).

Note. **Desde** often precedes **hace** (**hacía**) or may even be used alone: **Trabajo desde hace 40 años** *I have been working for 40 years*; **¿Desde cuándo lo decía?** (= **¿Cuánto tiempo hacía que lo decía?**) *How long had he been saying it?*

(b) **Hace** used with a PAST tense = AGO

Hace mucho tiempo que vivió. }
Or Vivió hace mucho tiempo. } He lived a long time ago.
¿Cuánto tiempo hace que empezó? How long ago did he begin?

Exercises

A.

(a) *Read, translating italicized words:* 1. *His* hermana y *hers* quieren mucho a *my* folks. 2. *Esos* viejos abuelos of *ours* se acordaron de una amiga of *theirs*. 3. *His* primos y *mine* se divirtieron un rato, y *their* placer es tan completo como *ours*. 4. *My* friends (f.), hay que comer poco para conservar *my* dinero y esa línea [figure] of *yours*. 5. Ana me cortó un dedo *a moment ago*. 6. *It was very cold and windy* cuando procuramos hacer el viaje. 7. Ayer *nobody* salió de casa, ya que *the weather was very bad*. 8. *The sun is shining* y hace mucho calor. 9. *He had been drinking wine for 15 años*. 10. *I have been eating* platos mexicanos *for 14 meses*. 11. *¿How long* que procura U.d. ayudarle?

¹ The progressive forms (in the example given: **estaba diciendo**) may be used.

12. Hacía 13 horas que el agua *had been* fría. 13. *It [the weather]* was very cold, pero había luna. 14. No se dan cuenta de que hace 11 meses que *I have been telling them* esto en la oficina. 15. *Two days ago* la luna dijo al sol: «Eres *so* grande, sin embargo no te dejan salir por la noche.» 16. Una de *our* paredes ha dicho a *its* vecina, «*We shall see each other* en la esquina [corner].»

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Por qué va a partir el señor Largo? 2. ¿Cuántos años hace que nos enseña? 3. ¿Cuánto tiempo hace que vivió el rey? 4. ¿Qué decía, hacía 14 años? 5. Cuando comía rábanos, ¿qué bebía? 6. ¿Dónde vivía el campesino y qué cultivaba? 7. ¿Cuál era su deseo? 8. Al descubrir el rábano, ¿qué pensó? 9. Describa Ud. el tiempo que hacía cuando fué a presentar el rábano. 10. ¿Qué puertas se abrieron, y adónde fué llevado? 11. ¿Cuántos años hacía que trabajaba en sus tierras? 12. ¿Cuántos pesos mandó darle el rey? 13. En cuanto al campesino 2º, ¿qué conoció luego el rey? 14. Al darle el rábano, ¿qué le dijo? (b) *Answer, using possessive pronouns:* 1. ¿Ayudó Ud. a *su abuelo* de *Ud.* y al de *su esposa*? (Sí, *ayudé* al *mío* y al de *ella*.) 2. ¿Ha cambiado Ud. *mi sombrero* y *el de su primo*? 3. ¿Hay tanto placer en *el pecho* de *Carlos* como en *el mío*? 4. ¿Huye Ud. menos de *los profesores* de *él* que de *los de Luisa*? 5. ¿Envía Ud. tantas flores a *nuestra prima* como a *la de Ud.*? 6. ¿Calla más *la mujer* de *Ud.* que *nuestras mujeres*? (c) *Repeat and translate:* 1. Hace 3 meses que me puse enfermo. 2. Hace mucho tiempo que me despierto a las 5 de la mañana. 3. Convengo en que ha habido luna pero sé que también ha hecho viento. 4. Hacía 2 días que llovía, pero ya no llueve. 5. Me siento enfermo hace 4 semanas y por eso me siento donde hay sol. 6. ¿Cuánto tiempo hace que quiere Ud. a Pepe?

C. Translate

1. My friends, do you remember (*2 verbs*) Mr. Largo? 2. I shall keep in my memory that he was always endeavoring to help us.
3. He was sent there a month ago, and he left us because such

needs as those of his country were more important than his [own].
4. My own cousins think that certain teachers of theirs deprive them [of] their liberty, since they sometimes find their work so completely dark. 5. They even imagine that foreign languages and death are the same [thing]. 6. Instead of complaining, they should be silent and profit by the example of the king introduced in the last story. 7. At first, in the depth of his heart, he had had the desire to (*de*) work hard (**mucho**), but (the) times have changed. 8. It happened that, one cool night when the moon was shining, a man from the country (*rural*) brought him wine, as (*según*) he had promised it to him. 9. That wine was surely worthy of being drunk by poets or someone of royal blood. 10. For 15 years the king had been drinking wine but suddenly he discovered that drinking it was not good for (did not suit) him. 11. So that, a moment ago, he surprised the man with the words: "Keep that wine of yours, since Spanish is better for one's (= the) health than wine."

Lección Veintidós

Benito Juárez

— ¿Mande Ud.? ¡Ay! Este continuo sonar de bocinas [*honking of horns*] . . .

— Es terrible. Hay que hablar muy fuerte, sí. Pues creo que aquí ya hemos visto bastante. No nos detengamos más. Sigamos nuestro camino a pie y veamos lo que hay por ahí.

— Sí, que se queden en casa los demás; yo no dejaré de seguirle a Ud., porque quiero conocer a México.

— Sus plazas son hermosísimas, ¿verdad? Pocas ciudades disponen en su centro comercial de un parque tan bonito como la Alameda. Vamos allá ahora mismo.

— La Alameda está junto a la Avenida Juárez aquí al lado, ¿verdad?

— Tiene Ud. razón, pero es preciso fijarse bien en la pronunciación del nombre de una persona tan importante como Juárez. Siento que sea Ud. como los demás turistas, de quienes hay que decir que, si alguna vez, mueven la lengua para decir una palabra española, terminan por asesinarla cruelísimamente. ¡Vamos! Es un crimen gravísimo, ¿verdad? Debían echarlos del país.

— Dispéñseme Ud. y sepa que en adelante tendré más cuidado, y espero que no pueda Ud. quejarse más de mí. ¿Conque Juárez es el nombre de una de las figuras principales de la historia mexicana?

— Es un nombre famosísimo. Todavía sigue viviendo su noble espíritu, y vivirá eternamente porque la esencia de su carácter eran

la justicia y la virtud. «Ningún adjetivo [adjective],» dice el autor de este libro (y véalo Ud. ahora mismo), «conviene tan bien para describir a Juárez como la palabra *inflexible*. La muerte misma tuvo que llegar, cuando nadie la esperaba, para vencerle. La historia no nos le muestra montado a caballo. Juárez anda a pie y despacio, nunca tiene prisa, seguro de que ha de realizar sus fines [objectives] a la hora precisa.

«La historia nos le trajo en nuestra crisis más terrible de la intervención europea.¹ Y nadie hizo tanto como él para restaurar el valor al pueblo, que en esa ocasión no pudo menos de creerse perdido. Juárez, por sí mismo, tranquilo y sin perder un instante, inspiró a la nación y llevó tras sí voluntades, pensamientos y actos. En cuanto nos llamó, no pudimos menos de irnos con él como los hijos con el padre.

«Es preciso recordar que los Estados Unidos le ofrecieron un ejército [army], pero él no quiso aceptarlo. 'Méjico ha de triunfar — dijo — ¡Méjico solo!'

Vocabulary

el acto act
 el carácter character
 el espíritu spirit
 la figura figure
 la gloria glory
 el instante instant
 la justicia justice
 la ocasión occasion
 la persona person
 la virtud virtue

echar to throw; to pour

fijar to fix (*one's eyes on something*); —se (en) to notice
 mover (ue) to move
 terminar to finish
 vamos let's go; well, come now
 ahí there *near person addressed*;
may also imply vagueness: anda
por ahí he is there somewhere
 despacio slowly

¹ In 1861 England, France, and Spain concluded a convention for intervention in Mexico. This alliance was eventually dissolved, but Napoleon III refused to abandon the enterprise and in 1864, supported by Mexican conservatives, made Maximilian emperor of Mexico. However, as the United States brought its Civil War to an end, the French thought it wiser to withdraw their troops. The intervention ended with the execution of Maximilian and the re-establishment of the Juárez government.

eterno, -a eternal
 fuerte strong; loud
 grave serious; seriously ill¹
 noble noble
 preciso, -a precise, proper
 principal principal, important
 tras behind

no poder menos de cannot help:
 no puedo menos de ver I
 can't help seeing; no pudo

menos de creer could not but
 think

Mande Ud. or ¿Mande Ud.?
 What did you say (wish)?
 (de aquí) en adelante henceforth
 es preciso it is necessary
 a caballo (a pie) on horseback (on
 foot)

dejar de + inf. to stop, fail to
 al lado close by
 junto a or al lado de next to

Helpful Explanations of Spanish Usage

83. Present subjunctive

hablar	comer	vivir	sentir	dormir	hacer
hable	coma	viva	sienta	duerma	haga
hables	comas	vivas	sientas	duermas	hagas
hable	coma	viva	sienta	duerma	haga
hablemos	comamos	vivamos	sintamos ²	durmamos ²	hagamos
habléis	comáis	viváis	sintáis ²	durmáis ²	hágáis
hablen	coman	vivan	sientan	duerman	hagan

The present subjunctive is regularly formed from the stem of the 1st person singular present indicative (cf. § 48). The endings are **e**, **es**, **e**, **emos**, **éis**, **en** for -ar verbs and **a**, **as**, **a**, **amos**, **áis**, **an** for -er or -ir verbs.

84. Irregular present subjunctive

dar: dé, des, dé, demos, deis, den
 ser: sea, seas, sea, seamos, seáis, sean
 estar: esté, estés, esté, estemos, estéis, estén

¹ For the key as to which of the two meanings **grave** has when used with **ser** or **estar**, see § 41.

² Observe change from **e** to **i** (**o** to **u**) in the 1st and 2nd pers. pl. of the pres. subjv., which occurs also in the pres. part. and in the 3rd pers. sg. and pl. pret. (cf. § 64b). This applies to all -ir radical-changing verbs.

saber: *sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan*
ir: *vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan*
haber: *haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan*

The present subjunctive of the 6 verbs above (whose 1st pers. sg. pres. ind. does not end in **o**) must be learned separately.

85. Present subjunctive in simple sentences

<i>Sigamos, veamos, venzamos.</i>	Let's go on, let's see, let's conquer.
<i>Que te fijes bien.</i>	I wish you would take a good look.
<i>Que se queden. Que haya paz.</i>	Let them stay. Let there be peace.
<i>¡Viva Pepe! Que lea Ud.</i>	Long live Joe. I hope you will read.
<i>But: Vamos (NOT vayamos).</i>	Let us go. (or Come now!)

The present subjunctive is used in simple sentences to express: (1) a direct command with **Ud.**, **Uds.** (cf. § 48); (2) an indirect command or a wish or hope introduced, except in the 1st person plural, by **que**. The only exception is **vamos**. The 1st person plural in such constructions drops final **s** when **nos** is attached: **levantémonos** *let us get up*, **ayudémonos** *let us help ourselves* (or *each other*), **vámonos** *let's go (away)*.

86. Absolute superlative

<i>cortísimo, larguísimo</i>	very short, exceedingly long
------------------------------	------------------------------

The English construction *very, extremely, etc. + an adjective* is expressed in Spanish by adding **ísimo** to the adjective.

87. Subjunctive in noun clauses² (*after expression of emotion*)

<i>Siento que esté Ud. triste.</i>	I am sorry you are sad.
<i>Esperan que no me queje.</i>	They hope I won't complain.

¹ **Que** may be omitted before 3rd person verbs, generally such as are used in set phrases:

² A noun clause is one used as subject or object of a verb. Note that the subjunctive (introduced by **que**) is used in a **DEPENDENT** noun clause for a reason appearing in the main clause, in this case the expression of an emotion. In the next lesson other cases are studied.

The subjunctive is used after an expression of feeling or emotion. However, where there is no change of subject the infinitive is used as in English: **Espero verle** *I hope to see you.*

Exercises

A.

(a) *Give a synopsis of:* cambiar, 3rd pers. sg. (**cambia**, **cambiaba**, **cambió**, **cambiará**, **cambiaría**, **ha cambiado**, **había cambiado**, **cambie**); poner, 1st pers. sg.; vencer, 2nd pers. sg.; traer 1st pers. pl.; seguir, 3rd pers. pl. (b) *Translate:* I should not forget, they are to marry, we must go down, one must go up, it must be 1:15, let's help each other, they can't help discovering, we did not fail to introduce him, they dressed (themselves), let's not gamble, change these objects, let's get up, let (**dejar** to allow) me hear, let's be serious, let's know the truth, let Pepe gather up the things, he was to throw it right here, I am sorry he cannot, I-wish-you-would get it, let's take a good look at (let's notice well) the man from whom we received the letter to which they referred.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Cómo son las plazas de la ciudad de México? 2. ¿Qué parque hay en su centro comercial? 3. ¿Qué calle se halla al lado de la Alameda? 4. ¿Quién es Juárez? 5. ¿Por qué sigue viviendo su espíritu? 6. ¿Qué adjetivo le describe mejor que ningún otro? 7. ¿Cuándo tuvo que llegar su muerte? 8. ¿Qué llevó tras sí? 9. ¿Qué le ofrecieron los Estados Unidos? 10. ¿Qué dijo? 11. ¿Por qué andaba despacio? (b) *Repeat each sentence in the negative and translate:* 1. Que lo mueva Ud. (**Que no lo mueva Ud.**) 2. Que lo haga Jorge. 3. Dénmelo Uds. 4. Que nos hable Pepe muy fuerte. 5. En todo caso, ayúdémole. 6. Deje Ud. de usarlo. 7. Que se lo pidan Uds. a él. (c) *Give the absolute superlative:* cortos (**cortísimos**), bonitas, puro, obscura, grave, eterno, llenas, fácil; (*note change of c to qu, g to gu*) rico, pocos, fresca, largo, blanca.

C. Translate

1. When I began to study Spanish, I became seriously ill.
2. However, now I can finally move my tongue and can (know how to) pour out very-many Spanish words.
3. Henceforth, let us be serious persons, let's continue to study (continue studying), and let's go to Mexico, one of the most beautiful countries in the world.
4. As [a] beginning, I-wish-you-would-notice this most-beautiful plaza with its extremely-rich theatre.
5. I am sorry that it is not close to the main (principal) street which has the glory of bearing the name of Juárez.
6. His very enemies do not fail for (*por*) an instant to recall his great virtue.
7. I hope his memory [will] live eternally, and let there be peace everywhere.
8. We cannot help noticing that (*en que*) his character and his acts are noble and his will strong.
9. History has shown him to us not on horseback but on foot.
10. Why (Come now), death itself, following slowly behind him, scarcely dared conquer him.
11. On this occasion, then, let us profit by the example of his spirit and sense of justice, and let everybody go and (go to) fulfill his duty.
12. Pardon me (what did you say)? Do you say that we are to send them my book and the one you have there in your hand?

Lección Veintitrés

No nos metamos en el agua por miedo a [of] la lluvia [rain]

No se paren ustedes junto a la puerta, por Dios. Acérquense. Me alegro de que estén presentes, porque quiero indicarles algo. Temo que la mayor parte de los seres [*beings*] humanos no sepan ni leer ni escuchar bien. Por eso les ruego que no dejen de oírme bien, y espero que tampoco dejen de hacerme caso.

Amigos míos, conviene que se echen ustedes a reír con los demás, si son acaso víctima de alguna observación cómica. Se lo digo porque es posible que todavía no hayan descubierto este secreto, y es necesario descubrirlo. Importa que sepan ustedes tomar el mundo como es. El proverbio manda que no nos metamos en el agua por miedo a la lluvia. Dudo que el mundo sea malo y niego que falte siempre lo bueno. Si no quieren que la gente se ría de ustedes jamás, es preciso que se aparten de la sociedad y conviene que sigan viviendo aparte. Y a propósito de esto, he de contarles lo que sucedió a un joven, según nos lo contó un autor del siglo XVII, el Siglo de Oro de España, el mismo siglo en que vivieron Cervantes, Lope de Vega, Calderón, y Velázquez.

Siendo aún niño, ese chico había perdido todo el pelo, a causa de una enfermedad, y, poniéndose una peluca [*wig*], trató de evitar a sus compañeros. En cambio, éstos se fijaron pronto en la peluca, de modo que le hicieron víctima de cuantas burlas [*jests*] se les ocurría. Lejos de sufrirlas, el joven, al contrario, procuraba emplear sus

fuertes brazos contra los que le molestaban, y esto provocaba a los jóvenes a peores burlas aún.

— Siento que te hayan molestado tus compañeros — le dijo uno de sus profesores un día. — ¿Supones que yo no lo sé? Ya lo creo que lo sé, y siento que no comiences a ver la verdadera causa de tus dificultades. Conviene considerar que la verdadera belleza existe sólo en el corazón. Confesemos francamente cuantos defectos tenemos porque la verdad es que cada persona tiene los suyos y es seguro que el mundo siempre acaba por descubrirlos. Nadie podría negar que tengo razón.

El joven decidió, pues, cambiar de conducta. De manera que, al día siguiente, cuando sus compañeros se dirigieron a él, para comenzar las burlas, él mismo se quitó la peluca, la arrojó al aire, y se rió con ellos. Todos quedaron bastante sorprendidos, se alegraron del cambio, y por supuesto acabaron por olvidarse de su defecto.

Vocabulary

la acción	action	rogar (ue)	to ask, request, beg
el secreto	secret	suponer (conjug. like poner)	to suppose
acercar	to bring near; —se to approach, come near	tardar	to delay, be late
alegrar	to gladden; —se (de) to be glad	temer	to fear
apartar	to put aside; —se to withdraw, go away	aparte	aside, separately
arrojar	to throw (out), fling	cuanto, -a ¹	all, all that, all the
comenzar (ie)	to begin	necesario, -a	necessary
evitar	to avoid	presente	present
existir	to exist	tampoco ²	neither, nor, (not . . . either)
indicar	to indicate, point out	verdadero, -a	true, real
meter	to put; —se to get into	ni . . . ni	neither . . . nor; after negation either . . . or
parar, —se	to stop		

¹ Cuanto, -a = todo el (toda la) . . . que: Perdí cuanto dinero me había dado *I lost all the money he had given me*; Hallé cuanto (neuter) había perdido (Hallé todo lo que había perdido) *I found all that I had lost*.

² Ni (...) tampoco is also often used with the same meanings: Yo tampoco or Ni yo tampoco *Nor I either*.

echar (or echarse) a + inf.	to start to	hacer caso (a or de)	pay attention (to)
en cambio	on the other hand	ya lo creo	I should say so
tardar en	to take long in		

Helpful Explanations of Spanish Usage

88. Subjunctive in noun clauses (Conclusion)

(a) <i>Subjunctive after command or wish</i>	<i>Usage stays as in English</i>
Quiero que lo indique Ud. I want you to point it out.	Quiero indicárselo a Ud. I want to point it out to you.
Dice que nos metamos aquí. He tells us to get in here.	Dice que lo meterá allí. He says he will put it there.
Convengo en que jueguen. I agree to their playing.	Convienen en jugar conmigo. They agree to play with me.

The subjunctive is used after verbs which express a command or wish, or any statement implying a desire in the subject of the main clause that the subject of the DEPENDENT clause should do or not do something. The Spanish construction remains as in English after verbs of wishing, desiring, etc., if there is no command or wish, expressed or implied, that something be done.

(b) <i>Subj.ve. after doubt, denial</i>	<i>Indicative as in English</i>
Dudan que tengamos razón. They doubt we are right.	No duda que tenemos razón. He doesn't doubt we are right.
Niego que falte lo principal. I deny the main thing is missing.	No niego que falta lo bueno. I don't deny goodness is lacking.
¿Crees (Supones) que lo sepa? Do you think (suppose) he knows it?	Crean que lo sé. They think I know it.

The subjunctive is used after expressions of doubt or denial, actual or implied. By using subjunctive or indicative after such verbs as **creer**, **suponer**, etc., Spaniards convey if there is or is not an implication of doubt in their minds.

Either the subjunctive or the indicative of the dependent clause may be replaced by the infinitive if there is no change of subject: **Niegan (creen) saberlo.** *They deny (think) they know it.*

(c) *Subjve. after impersonal expression* *Indicative as in English*

Conviene que se ría Ud. **Es verdad que han comenzado.**
It behooves you to laugh. It is true that they have begun.

Es preciso que me aparte. **Es seguro que partió ayer.**
It is necessary for me to move away. It is sure he left yesterday.

The subjunctive is used after **es necesario**, **es posible**, and similar impersonal constructions which do not express a fact or certainty.

The infinitive is used as in English if it has no specific subject: **Conviene evitar** *It is wise to avoid*; **Es preciso reír** *It is necessary to laugh*.

89. Present Perfect subjunctive

Es posible que no lo haya visto. It is possible he hasn't seen it.

The present subjve. of **haber** (cf. § 84) combines with the past participle to form the present perfect subjve.

Exercises

A.

(a) *Give a synopsis (all tenses studied) of: rogar, 1st pers. sg.; suponer, 1st pers. pl.; acercarse, 3rd pers. sg.* (b) *Read, changing italicized infinitive to the form required, and translate sentences:* 1. Dudamos que Pepe *darse cuenta* de eso. 2. Es imposible que ellos *meterse* en el pueblo. 3. Diré a Pablo que no *venir* al día siguiente. 4. ¿Crees que yo *volver* a atreverme? 5. No niego que Juan me *traer* mañana ese vino, pero no quiero que me lo *traer*. 6. Ana acaba de decir que niega que yo *ser* un gran autor. 7. Me alegro de que ellos no

tardar en arrojarle de aquí. 8. Será preciso que nosotros *empezar* a apartarnos. 9. Importa que yo *huir* y que *seguir* viviendo solo. 10. No creo que ella lo *indicar* a tiempo. 11. ¿Siente Ud. que yo no *detenerse*? 12. Esperamos que algún día *haber* paz. 13. Pido que Luis *aparecer* en seguida. 14. Sienten que él *decir* (*haber* dicho) eso. 15. Tengo miedo de que todo el mundo, en vez de echarse a reír conmigo, *reírse* de mí.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué conviene que haga la víctima de una observación cómica? 2. ¿Qué manda el proverbio? 3. Si no queremos que la gente se ría de nosotros, ¿qué es preciso que hagamos? 4. ¿En qué siglo vivieron Cervantes, Lope de Vega, Calderón, y Velázquez? 5. ¿Qué había perdido el joven? 6. ¿Qué se puso? 7. En vez de sufrir las burlas, ¿qué hacía? 8. ¿A qué acciones provocaba esto a sus compañeros? 9. ¿Qué dice el profesor que siente? 10. Según éste, ¿qué conviene? 11. ¿Qué debemos confesar? 12. ¿Qué decidió el joven? 13. ¿Qué hizo al día siguiente? 14. ¿Cómo quedaron todos? 15. ¿Cómo acabaron? (b) *Following the model, modify each sentence so that it will have a dependent clause with a different subject from that of the main clause and translate:* 1. Me alegro de poder indicárselo a Ud. (**Me alegro de que Juan se lo pueda indicar a Ud.**) 2. Temen haber llegado demasiado temprano. 3. Niega ser profesor de francés e inglés. 4. Importa saber estas cosas. 5. Siento tener que acercarme. 6. Se alegran de poder arrojarle por la ventana. 7. Quiero alcanzarle dentro de poco. 8. Es lástima tener que quedarse fuera. 9. ¿Cree Ud. dirigirlo bien?

C. Translate

1. Is it possible that [there] exists a boy like Pepe? 2. I do not believe that he knows who his real friends are. 3. I am sorry also that he has not taken long to indicate it to us. 4. There is doubt that¹ he pays attention to what is said. 5. He says that he is glad

¹ de que

that¹ we start to laugh at him and (at) his actions. 6. My mother tells me to avoid him when he tries to approach. 7. On the other hand, it is impossible to do so (it) on every occasion. 8. I am beginning to fear that he will never move away from the others. 9. For there is no doubt that¹ he does not like to be alone. 10. By the way, he soon forgets all that (*2 forms*) he promises, especially when he promises to study. 11. I suppose that the thing doesn't stop there either,² but I shall say no more. 12. He always begs me to keep his secrets. 13. Since my mother no longer agrees to his coming, I warned him that I would throw him out of my house. 14. "As for that," he answered, "you had better not (it behooves you not to) get into the sea through fear of the river. Nobody can deny that I can serve you well. I should say so! If I am not present, you will neither know (*conocer*) what is bad nor what is worse. And how will you (are you to) avoid what you don't know?"

¹ de que

² no para ahí tampoco, or tampoco para ahí

Lección Veinticuatro

La voz de México en la conferencia de Río de Janeiro

Si me permiten, he de indicarles un instante glorioso de la historia panamericana. Desde luego me refiero a lo que pasó en la reunión de Río de Janeiro en el invierno de 1942, es decir, invierno aquí pero verano en el Brasil. En cuanto dispogan Uds. de tiempo libre, no dejen de leer algún libro que dé una relación completa de esa reunión. No hay nadie que pueda considerarse informado en estos asuntos sin que lo haya hecho.

Como descubrirán los que estudien nuestra historia durante los últimos años, había en Iberoamérica ciertos elementos que no tenían el corazón enteramente lleno de sentimientos puros, dulces, y santos hacia los Estados Unidos. Éstos no querían que alcanzásemos condiciones de unidad y fuerza, y procuraban producir un movimiento hostil contra este país. Felizmente la Política del Buen Vecino [*Good Neighbor Policy*] había probado a la mayor parte de los iberoamericanos que no buscábamos entre ellos otra cosa sino la autoridad igual y la ayuda recíproca, a fin de que siguiéramos juntos el camino de la paz y de la justicia.

Por eso, cuando nuestros representantes, unas semanas después haber sufrido nosotros el ataque japonés, fueron a Río de Janeiro a fin de buscar la ayuda moral y material que tanta falta nos hacía, el representante mexicano nos dió la contestación que esperábamos, el representante de aquel país en cuya historia se encuentra el mayor número de razones para haber justificado una contestación contraria.

Encendiendo un fuego en todas las almas sinceras, éste habló así:

«Los hombres que han caído gloriosamente en Wake y en Filipinas no han caído solamente por defender el honor de los Estados Unidos, han caído también por defender las libertades humanas y el destino libre de América . . . Nos hemos reunido para cumplir nuestros compromisos de honor, para formar la defensa común del continente . . . Pero también necesitamos construir en este continente un mundo más justo . . . No sólo nos interesa la construcción de los aeroplanos, sino que hay también un gran valor que nos interesa construir, y es el hombre libre de América . . . México en esta ocasión irá directo, convencido, consagrado a las causas de las democracias y la unidad de los pueblos americanos.»

Si dispusiese de más espacio, no me despediría tan pronto de ese noble caballero mexicano. Si se entregasen Uds. a un estudio profundo de las relaciones panamericanas, no podrían menos de comprender el alto valor de sus palabras. Todos los santos del mundo siempre rogaban, sobre todo, que fuésemos buenos vecinos y que nos amásemos. No esperen Uds. hasta que sea demasiado tarde, para que se den cuenta, desde luego, de que conviene que seamos buenos amigos. Si lo hubiésemos comprendido antes, no habríamos sufrido tantas guerras, como si no hubiésemos nacido sino para matarnos, en vez de amarnos.

Vocabulary

el amor ¹	love
el caballero	gentleman; sir
la condición	condition, quality
el espacio	space
la estación	season; station
la forma	form
el fuego	fire
la fuerza	force, strength; <i>pl.</i> strength
el honor	honor

el movimiento	movement
el sentimiento	sentiment
amar ¹	to love
colocar	to place
despedir (i)	to dismiss; —se (de) to say good-by (to)
encender (ie)	to light
entregar	to hand over, deliver
formar	to form

¹ **Amor** and **amar** have a literary flavor. The current forms in ordinary speech are **cariño** and **querer** (a).

permitir to permit
producir¹ to produce
sufrir to suffer
traducir¹ to translate

dulce sweet
durante during
igual equal
justo, -a just
profundo, -a profound, deep

santo (San),² santa holy; as nouns
santo, -a saint

a fin de in order to
a fin de que or para que in order
that
desde luego right away, of course
hacer falta to make a lack, i.e.,
to be needed: que nos hacía
tanta falta which we needed
so badly

Las estaciones del año: la primavera spring, el verano, summer, el otoño autumn, el invierno winter

90. Subjunctive in relative (*who, which, etc.*) clauses

Indefinite antecedent (subjunctive)

Quiero un libro que sea fácil.
I want a book which is easy.

¿Hay alguien que pueda verle?
Is there somebody who can see him?

Definite antecedent (indicative)

Tengo un libro que es fácil.
I have a book which is easy.

Hay alguien que puede ayudarme.
There is somebody who can help me.

The subjunctive is used in relative clauses indicating an indefinite or non-existent antecedent. (**No hay nadie que lo saque** *There is no one who will get it out.*)

91. Subjunctive in adverbial clauses³

Subjunctive after conjunction

Iré cuando llamen.
I shall go when they (will) call.

Esperen hasta que dé la una.
Wait until it strikes one.

Indicative as in English

Siempre voy cuando me llaman.
I always come when they call me.

Esperó hasta que fué tarde.
He waited until it was too late.

¹ Cf. § 57b for pres. ind. *Preterite: produje* (traduje, etc.), *produjiste*, *produjo*, *produjimos*, *produjisteis*, *produjeron*. The other tenses have no irregularities.

² Santo (masculine form only) is generally shortened to *San* before the name of a saint: *San José St. Joseph*, *San Pedro St. Peter*. *Santo Tomás*, *Santo Toribio*, and *Santo Domingo* are the 3 exceptions to this rule.

³ An adverbial clause is one that modifies a verb and, like a simple adverb, answers the question *where, when, how*, etc.

The subjunctive is used in an adverbial clause, if its verb implies indefinite or future time (in relation to the main clause). Spaniards use the subjunctive in a clause expressing purpose, an unaccomplished result, or a proviso: **Se lo digo, para que sepa** *I tell you, so that you will know*; **No iré sin que salgan conmigo** *I won't go without their leaving with me*; **Vendrá con tal que no llueva** *He will come provided it doesn't rain*.

92. Imperfect subjunctive; Pluperfect subjunctive

hablase	hablará	pidiese	pidiera
hablases	hablaras	pidiese	pidieras
hablase	hablara	pidiese	pidiera
hablásemos	habláramos	pidiésemos	pidiéramos
hablaseis	hablarais	pidieseis	pidieraís
hablasen	hablaran	pidiesen	pidieran

The imperfect subjunctive is formed by dropping **ron** of the 3rd pers. pl. preterite and adding **se, ses, se, semos, seis, sen** or **ra, ras, ra, ramos, rais, ran**. The two forms are interchangeable except in one case (pointed out later).

The imperfect subjunctive follows a verb in the past tense (or often the conditional) for the same reasons that the present subjunctive follows a present (or future) tense: **Se lo dije para que viera Ud.** *I said it to you, so that you would see.*

hubiese (hubiera) hablado	hubiésemos (hubiéramos) hablado
hubieses (hubieras) hablado	hubieseis (hubieraís) hablado
hubiese (hubiera) hablado	hubiesen (hubieran) hablado

The pluperfect subjunctive is formed by the imperfect subjunctive of **haber** + *past participle*. Like the imperfect subjunctive, it follows a verb in the past tense or conditional: **Temía que hubieran llorado** *I was afraid they had cried.*

93. Conditional sentences

(a) **Si tuviese más tiempo, no se despediría.** If he had more time, he would not take leave.
Si lo hubiera comprendido, no habría sufrido. If I had understood it, I would not have suffered.

In conditions expressing great uncertainty or implying that the opposite is true (*conditions contrary to fact*), the verb of the IF-CLAUSE may be expressed by either form of the imperfect or pluperfect subjunctive (**-ra** or **-se**); the verb of the RESULT-CLAUSE is expressed by the conditional (**-ría**).¹

Note. **Como si**, since it introduces a condition contrary to fact, is always followed by the imperfect or pluperfect subjunctive: **como si no naciésemos** (**hubiéramos nacido**) **sino para matarnos** *as if we were (had been) only born to kill each other.*

(b) **Si me permiten, he de decirlo.** If you permit me, I shall say it.

The indicative is used in conditional sentences which do not involve a condition contrary to fact or great doubt.

Exercises

A.

(a) *Give a synopsis (13 forms) of: traducir, 1st pers. sg.; ir, 1st pers. pl.; valer, 1st pers. sg.; sentir, 1st pl. & 3rd sg.; despedir, 3rd pers. pl.; colocar, 1st pers. sg. (b) Read, changing italicized infinitive to the proper form and translate:* 1. Es posible que Luis lo *comprender* mejor cuando él me *oír* un rato. 2. ¿Sientes que él *haber* muerto y crees que yo *haber* de morir también? 3. Su madre no quería que ella *casarse* con cualquier caballero que *querer* casarse con ella. 4. Deseábamos saber si había alguien que *entender* el español, para que nos *ayudar*. 5. Algunos temían que nos *hacer* falta el deseo de estudiar. 6. Ana produjo en mí un efecto único en cuanto yo la *conocer*, sin que yo *encender* en ella el mismo fuego. 7. Dijo que se casaría en cuanto *hallar* un caballero que *saber* leer las obras de Cervantes. 8. Por fin encontró a un joven que *leer* las obras de Calderón. 9. Mañana,

¹ This conditional may occasionally be replaced by the **-ra** form of the imp. subjv. but hardly ever by the **-se** form.

cuando (nosotros) *despertarse*, nos vestiremos y saldremos aunque *hacer* mucho frío. 10. Ayer me quedé un rato en la calle aunque *hacer* mucho calor. 11. ¿Hay padres que *saber* más que sus hijos? 12. El caballero dijo que esperaría hasta que alguien *cambiarle* el dinero. 13. Esperé hasta que la criada *vestir* al niño. 14. Descubrió mi idea como si *leer* en mis pensamientos. 15. No hay nadie que lo *colocar* allí.

B. For aural-oral practice

(a) *Answer in Spanish:* 1. ¿Qué ha de indicar el autor? 2. ¿Qué no querían ciertos elementos de Iberoamérica? 3. ¿Qué movimiento procuraban producir? 4. ¿Qué habíamos probado a los iberoamericanos? 5. ¿Con qué fin fueron nuestros representantes al Brasil? 6. ¿Quién nos dió la contestación? 7. ¿Qué procuraban defender los hombres de Wake? 8. ¿Qué necesitamos construir en este continente? 9. ¿Cómo y adónde irá México? 10. Cuando es invierno aquí, ¿qué estación tiene el Brasil? 11. ¿Cuáles son las estaciones del año? (b) *Repeat sentences, changing pres. and fut. verbs of the main clause to imp. and cond. respectively and making proper change in the dependent clause:* 1. Es imposible que lo envíen. (**Era imposible que lo enviasen.**) 2. Pide que juegues. (**Pidió que jugases.**) 3. Dudo que lo recojan jamás. 4. Temen que yo me haya reído de ellos. 5. Desde luego será preciso que huyan Uds. 6. ¿Supone Ud. que le alcancemos y que nos lo cambie? 7. Buscan un profesor que no oiga ni vea nada. (c) *Repeat, changing the contrary-to-fact conditions (§ 93a) to simple conditions (§ 93b), and translate:* 1. Si estuviese tan grave, moriría. (**Si está tan grave, morirá.**) 2. Si fuese buen doctor, no mataría cada día 7 u 8 enfermos, sino 1 o 2. 3. Si me entregasen el dinero, partiría el verano próximo. (d) *Repeat, changing simple conditions to conditions contrary to fact, and translate:* 1. Si deja de llover, no tardaré en llegar. (**Si dejase de llover, no tardaría en llegar.**) 2. Si hace mucho frío el próximo invierno, me iré de aquí. 3. Si el ejercicio es largo, vale más dejarlo para una vida más larga. 4. Si son justos los profesores, no nos despedirán de la universidad.

C. Translate

1. If you (*pl.*) permit me, I want to say good-by.
2. If I had more space, I would give you the names of many great men and ask you to become acquainted with (**que conociesen** or **-ran**) them.
3. Form this habit without waiting until it is too late.
4. [Long] live the one who begged us to be good neighbors and gentlemen of noble qualities.
5. As for the form of his words, no one exists who can use them much better than he.
6. He produced profound sentiments, and even lighted a holy fire, in every just heart.
7. Of course (**Desde luego**), honor and justice willed (**querían** or **quisieron**) that his people should help ours, since we were then suffering so much and needed (**hacer falta**) friends.
8. I am looking for someone who has read his book.
9. My cousins said they would read it as soon as they had time.
10. They did not feel like taking a trip to Mexico without (**sin que**) my passing through the mountains with them.
11. When you read the book, you will soon discover great virtues in it.
12. It was translated into (**al**) English by a person who knows thoroughly (**al fondo**) both languages.
13. We need, by all means, someone who will teach us such ideas, in order that the peoples of the earth may learn that justice and sweet liberty must exist for all equally.

Repasos [REVIEWS]

Repaso primero (*Lecciones 1-7, incl.*)

(a) I. *Answer in Spanish according to Part II below:* 1. ¿Cuántos habitantes tiene el Perú (Bolivia)? 2. ¿De qué origen son la mayor parte de los habitantes? 3. ¿Qué es la llama? 4. ¿Qué fama histórica tiene el Perú? 5. ¿Cuáles son sus ciudades principales? 6. ¿Cuál es la industria principal de Bolivia? 7. ¿Cuáles son sus ciudades principales? 8. ¿Dónde viven la mayor parte de los habitantes? 9. ¿Por qué es famoso el lago [lake] de Titicaca? 10. ¿Qué condición tienen en común Bolivia y el Paraguay?

II. 1. El Perú tiene cerca de 7 millones de habitantes. (Bolivia . . . 4 . . .) 2. Son de origen indio. 3. La llama es un animal, que llega hasta una altura [height] de 6 pies; los indios del Perú y de Bolivia usan la llama como bestia de carga [beast of burden]. 4. El Perú tiene fama por la civilización de los incas.¹ 5. El puerto principal es Callao, situado cerca de Lima, que es la capital. Cuzco, histórica capital de los incas, y Arequipa también son dignas [worthy] de mención. 6. Produce minerales, sobre todo, estaño [tin]. 7. Sus ciudades principales son La Paz, Sucre, y

¹ The Incas were the noble class, ruling an Indian empire which was at a fairly advanced stage of civilization when the Spaniards arrived. Land was held by families as an allotment from the State, and it was reallocated as families grew or diminished. An important achievement were the roads built to unite all parts of the empire. Since the Incas did not, however, have knowledge of the wheel, their road construction solved the problem of hills by providing the roads with steps.

Potosí. 8. Viven en las montañas. 9. Es famoso por su elevación.¹ Son los únicos [only] países sudamericanos que no tienen puertos de mar [seaports]. (b) *Translate*: 1. Near by, near all the red books, a gold pen, 5 Spanish houses. 2. Good afternoon, Miss Caro; how are you? 3. What is the matter? 4. Mr. Rico is a teacher. 5. Who is the girl who is speaking Spanish to the youth? 6. Life is easy, above all when the Spanish lesson is not difficult. 7. We deal at once with the king's sorrow. 8. Girls, like boys, do not desire to spend much time in the classroom. 9. On the contrary, they no longer listen to Spanish day and night. 10. How are you getting along and what is the news? 11. Because of Spanish we eat little, and study a good deal. 12. As a matter of fact, almost everybody arrives on time every day, but Pepe [does] not. 13. There is a blue table in front; and behind the table a white cat and black dogs. 14. Don't mention it, children; good-by, see you later. (c) *Cognates* (i.e., *related words*) — Spanish is one of a group of languages (including French, Italian, Portuguese, and others) generally referred to as Romance languages. They are derived from popular — as distinguished from cultured — Latin. Since English, through various influences, has a considerable number of words of Latin origin, the task of learning Spanish words is naturally rendered easier by the fact that many of these are familiar at first sight, occasionally even have the identical spelling of their English counterparts. The point is that such Spanish words must be pronounced accurately and be made so familiar to the ear that the spoken word, like the printed word, is recognized at once. Cf. the English (*left-hand column*) and Spanish (*right-hand column*) cognates below:

pantry, annual, manual, legal,
corporal, accept, approximate,
voyage, sentiment, case, tardy,
nominate, facility, diary, force,
dormant, azure, secular, form,
petition, temporary, brace, sombre,
nocturnal, mandate, benefit, carnal,
mundane, verdure, entire, secure,

pan, año, mano, ley,
cuerpo, aceptar, próximo,
viaje, sentir, caso, tarde,
nombre, fácil, día, fuerza,
dormir, azul, siglo, forma,
pedir, tiempo, brazo, sombra,
noche, mandar, bien, carne,
mundo, verde, entero, seguro,

¹ Lake Titicaca, dividing Bolivia from Perú, is the highest fresh-water lake in the world (over 12,000 feet above sea-level).

promise, linguist, chant, plate, vendor, spouse, petrify, regal, juvenile, clarity, portal, during, depart, prove (probe), inevitable, base, belle, nascent.

prometer, lengua, cantar, plato, vender, esposo, piedra, rey, joven, claro, puerta, durante, partir, probar, evitar, bajar, bello, nacer.

Care must be exercised to detect words which, while derived from the Latin in both English and Spanish, have barely a recognizable relationship in meaning: **simpático** *likable*, **gracia** *charm, wit*, **alumno** *pupil*, **ignorar** *to be ignorant (of)*

Repaso segundo (8-12, incl.)

(a) *Read, then answer the questions below:* Chile ocupa un territorio largo y estrecho [*narrow*], igual más o menos a la distancia entre Nueva York y San Francisco. El país exporta oro y plata. En cuanto a su nitrato (el producto principal), sus depósitos pueden durar unos cien años al menos. Casi el cincuenta por ciento de los 5 millones de habitantes tienen sangre india. Santiago es la capital y la primera ciudad del país. En Chile hay montañas que ascienden hasta más de 23000 pies (el pico de Aconcagua), pero el Uruguay, al contrario, no es un país montañoso. En un continente de países que presentan contrastes fantásticos, el Uruguay es casi extraño por su relativa uniformidad de sangre, topografía, y clima. En el verano [*summer*] todos los argentinos que pueden hacerlo, van a las hermosas playas [*beaches*] del Uruguay. He conservado la impresión más rara de un viaje que he realizado, en ómnibus, desde Río Grande do Sul (Brasil) hasta la Coronilla (en la frontera del Uruguay). No hay camino, y el ómnibus va por la arena [*sand*], al lado del Atlántico, de vez en cuando bañada por las olas [*waves*]. Un buen camino une a Montevideo con la Coronilla, que es lugar de gran interés para los turistas. Llamado el «jardin [*garden*] del Río de la Plata» y situado entre sus dos hermanas más grandes, el Uruguay es el país más pequeño de Sudamérica. Tiene tres millones de habitantes, principalmente italianos y españoles. El progreso superior de este país es evidente en sus leyes sociales. El autor más célebre de su literatura, admirado

en toda Iberoamérica, es José Enrique Rodó (1872-1918). El Paraguay tiene el menor número de habitantes de todos los países sudamericanos y la mayor parte de éstos son de sangre india. Un ferrocarril [*railroad*] une a Asunción, capital del país, con Buenos Aires (Argentina). (b) *Answer in Spanish:* 1. ¿Cuál es el país más largo de Sudamérica? 2. ¿Cuál es su producto principal? 3. ¿Cuál es el pico más alto de América? 4. ¿Cuál es el menor país sudamericano? 5. ¿Qué sangre, principalmente, tienen sus habitantes? 6. ¿Quién es Rodó? 7. ¿Qué país sudamericano tiene el menor número de habitantes? 10. ¿Cuál es su capital? (c) Give the ordinal numbers studied and the cardinal numbers 1-20; 10-100 by tens; and 100-1000 by hundreds. (d) *Translate and give corresponding infinitive:* tengo, dando, dado, quedo, quedó, venimos, estoy enseñando, hemos creído, diciendo, doy, digo, viniendo, veo, soy, vengo, cayendo, quiero, caigo, dicen, voy, ido, eres, empiezan, traigo, sois, pongo, vuelve, caído, llamo, llamó, abrís, empiece Ud., pienso, sé, miro, vendo, viendo, pague Ud., he llevado, goce Ud., debo, cortó, unidos, cansamos, bastan, uno, viajo, viajó, cuente Ud., cree, ¿puedes? (e) *Read sentences, translating English words:* 1. *They are* bien pero *are* cansados *now and then*. 2. *Este has been* el mejor reloj *in the* mundo; *it is* de Ana. 3. *Upon arriving* a casa, *I call* my hermano, y *we begin to eat* otra vez. 4. *Nuestras ventanas face* la calle. 5. ¿Ha cumplido por fin *her* 26th *birthday*? 6. *It is only* las siete y media de la mañana, y *I am going to* trabajar hasta 7:45. 7. *What is the date today?* 8. *Before cutting* el pan, *we must* cumplir nuestros deberes. 9. *One must try to* gozar de la vida *in spite of* nuestro profesor. 10. ¿Hace mucho calor donde *they are* ahora? 11. *As for* mi primo, piensa *of* un viaje a Cuba, aunque tiene *less* dinero *than* yo. 12. En cuanto el reloj *strikes eleven, only* (2 forms) quiero leer. 13. Sacamos nuestras notas escribiendo y *reading* mucho, no *by means of* una cantidad de dinero. 14. Pepe *is* un muchacho alegre, pero *he is* triste hoy porque *we are* enfermos. 15. Mi abuelo *is* extraño; *he is* aquí, allí, y en todas partes *at the same time*. 16. No pagó mucho *for* la pluma que *is* de la Argentina. 17. Toma mi silla, *for* *es for* nuestro amo. 18. *It is* fácil ver que *es the youngest* profesor *in the* pueblo, y *the richest*.

Repaso tercero (13-17, incl.)

(a) *Read, then answer questions below:* Acabo de preguntar si hay democracia en Iberoamérica, y el señor Largo vuelve a mencionar a Costa Rica donde, hasta la guerra reciente, había menos soldados [soldiers] que profesores. Después habla del Uruguay, y de México y Colombia, donde los periódicos [newspapers] critican al gobierno, a veces con falta de justicia, y el pueblo goza de las demás libertades democráticas. Colombia, que merece admirarse así [as well] por su cultura como por su democracia, cuenta con unos diez millones de almas, la mayor parte, indios. Los más ricos viven en las montañas. Éstas (los Andes, por supuesto) cubren una tercera parte del país. El suelo es fértil y la variedad de los productos que se cultivan en él es grande, a causa de la variedad del clima. Las ciudades principales son Bogotá, la capital, Barranquilla, su puerto más importante, Medellín, y Cartagena. Venezuela es el único país sudamericano completamente al norte del ecuador, es el sexto en extensión, y cuenta unos 4 millones y medio de habitantes, la mayor parte de sangre india. Hay montañas y no hay falta de valles fértils, y el país tiene una gran variedad de clima y productos. Es además muy rico en petróleo. Las ciudades principales son Caracas, la capital, Maracaibo, y La Guaira, que es el puerto principal. El Ecuador (como indica su nombre, el ecuador pasa por el país) cuenta con más de 3 millones de habitantes, y la mayor parte de éstos son de sangre india. El país es rico, pero su industria y comercio son todavía pequeños, aunque se exportan petróleo y oro. La industria de sombreros de jipijapa [Panama hats] es considerable. Quito, la capital, y Guayaquil, el puerto principal, son las dos ciudades más importantes. (b) 1. ¿Qué país tenía menos soldados que profesores? 2. ¿Cuáles son las ciudades principales de Colombia (Venezuela, Ecuador)? 3. ¿Cuántos habitantes tiene...? 4. ¿Cómo es el suelo de Colombia? 5. ¿Qué país es el sexto en extensión? 6. ¿Dónde está con respecto al ecuador? 7. ¿Cuál es su producto principal? 8. ¿Cómo se llama el país por donde pasa el ecuador? 9. ¿Qué se exporta de allí? 10. ¿Qué industria es considerable? (c) *Review the idioms in Lessons 13-17 and form original sentences using:*

acabar de, volver a, ha habido, darse cuenta de, gustar, en vez de.

(d) 1. Explain the difference between the 3 classes of radical-changing verbs. 2. Give the imperf. and pret. endings. 3. Which of these tenses tells that the action was completed, and what is the main use of the other? 4. What is the most general position of the unstressed object pronouns in relation to the verb? When do they follow? Give a Spanish example illustrating each case. 5. *Read aloud first with dueño, then with amos:* alguno, ninguno, primero, tercero, bueno, malo, grande. 6. *Give the past and present participle of:* escribir, volver, hacer, abrir, cubrir, decir, poner, morir, ver, romper, poder, ir, sentir, venir. 7. *Give pres. ind. of:* conocer, vencer, sentarse, acostarse; *and pret. of:* hacer, querer, venir, decir, traer.

(e) *Translate:* 1. They leave with me, she took her shadow with her(self), the hats are for her and for us, the mountain is so high that we cannot pass through it. 2. He writes it (*carta*) to us, not to her; he puts on his hat, then takes it off; they don't deceive us, but themselves; bread is sold here; one cannot come in; people learn (one learns) [by] hearing; he gives them (*papeles*) to her, not to me; he asked him for it (*tinta*); buy her flowers but pay for them yourself (**Ud. mismo**). (f) For review of verbs with changes in spelling, cf. p. 157. (g) Review of subject and object pronouns:

Subject Pronouns	Direct Obj.	Unstressed Indir. Obj.	Reflex.	Stressed Prepositional
yo	me	me	me	mí (conmigo)
tú	te	te	te	ti (contigo)
Ud.				Ud.
él ella }	le, lo, la	le	se	él ella
nosotros, -as	nos	nos	nos	nosotros, -as
vosotros, -as	os	os	os	vosotros, -as
Uds. ellos ellas }	los, las	les	se	Uds. ellos ellas

The reflexive **se** becomes **sí** after a preposition. In conjunction with the preposition **con**, the form becomes **consigo** (cf. **conmigo, contigo**).

Repaso cuarto (18-21, incl.)

(a) Don Pedro nunca había estado malo, ni le gustaban los médicos [*doctors*] porque le parecía que pedían demasiado dinero por sus visitas. Sin embargo, cuando su mujer, de pronto, se puso muy enferma, don Pedro llamó a un médico. Éste examinó a la enferma, le hizo sacar la lengua, le hizo mil preguntas, dejó una receta [*prescription*], y . . . como buen médico prometió volver otra vez. Bueno, otra vez, y otra vez, así pasaron siete u ocho semanas, y la pobre mujer se murió una tarde del hermoso mes de mayo. Un día en el mes de julio, cuando hacía viento y mucho frío (ya que, como se habrán dado cuenta Uds., en Chile hace frío cuando en los Estados Unidos hace calor), el médico apareció, a eso de las diez menos cuarto de la mañana, en la calle de don Pedro y luego llamó a su puerta.

- ¡Adelante! ¡Pase Ud.! ¡Ah, es Ud., señor doctor!
- Buenos días, don Pedro; vengo a ver si puede Ud. pagarme la cuenta que me debe hace dos o tres meses.
- A ver, ¿qué cuenta es ésa?
- Pues, hombre, la cuenta de la enfermedad de su pobre mujer.
- Ah, sí, ya sé a qué se refiere Ud., pero con respecto a eso, tengo que hacerle dos preguntas. ¿Promete Ud. contestármelas como hombre honrado?
- Con mucho gusto. Ud. dirá [*You will say, i.e., speak up*].
- Pues bien, Ud. no logró curar a mi mujer, ¿verdad?
- Lo siento, pero es verdad que no la curé.
- Entonces, ¿murió porque Ud. la mató?
- ¡Hombre! Yo no la maté. Se murió como muere mucha gente todos los días.
- Pues, si no la curó Ud. ni la mató, no le debo a Ud. nada.

(b) 1. ¿Quién no había estado malo nunca? 2. ¿Por qué no le gustaban los médicos? 3. ¿Qué enfermedad hubo en su casa? 4. Entonces, ¿a quién llamó? 5. ¿Cómo procedió el médico? 6. ¿Cuántas semanas pasaron después de su primera visita? 7. ¿Qué pasó entonces? 8. Cuando el médico apareció, ¿qué tiempo hacía? 9. ¿Por qué volvió éste? 10. ¿Qué preguntas le

hizo don Pedro y con qué palabras terminó la conversación?

(c) *Translate and give infinitive:* 1. supimos, estuviste, se quieren mucho, nos hemos ayudado uno a otro, viste (ver, vestir), quise, tuvo, tendrá, hicimos, hizo, pude, haré, dirá, puso, iban, pondrá, fué, convino, recojo, advirtiendo, busqué, dije, diste, venzo, vino, puesto, obligué, diría, saldré, valgo, venderá, vendré, querrán, pudieron, pidieron, jugué, juegue (Ud.), partimos, han descubierto, me río, valdría, aparezco, vistió, anduve, muestro, pido, pudo, puedo, pierdo, pidió, me dirijo, recuerdan, saqué, sigo, consiguió, alcancé, ví, fué, traje, visto (ver, vestir). 2. I gather, done, coming, I dispose, they brought, I am going away, he came down, it is raining, he died, they fell asleep, she related to me, they warned her, it suited us, they did not place, I distinguish, I denied, deny it, they flee with me, I repeat what he repeated, I am worth, they close, they have returned, we have opened, I have torn as I have said, they would be worth, he would do, I shall have, they will be able, he will wish, they would put, I shall say, they would come, he probably-became silent. (d) *Read, translating italicized words:* 1. Le dí *what* pidió. 2. *The one who* no se atreve, no pasa la mar. 3. ¿Qué voy a comer? *The usual thing.* 4. Me gusta *what is* bonito, aunque *those who* son bonitas, a veces, *know nothing.* 5. *I do not hear anything.* 6. Juan coge *his* sombrero y *puts it on.* 7. Levanto la obra y *I give it to her.* 8. Las niñas de esta clase *leen as much as those* de la otra. 9. *Those who* buscan, pueden hallar *acaso* la verdad. 10. *It must be worth* menos *than* 10 pesos. 11. Eso le importa a él más *than* a *my folks.* 12. *His* libros *are* cerrados más horas *than hers and mine.* 13. La ventana *was* cerrada y luego abierta por Ana. 14. *He doesn't ever drink* vino *but* agua. 15. Mi abuelo *llegó an hour ago.* 16. Hace dos meses que *he has been* complaining. 17. *It probably was* las 6 y media. 18. *My friends,* no quiero cansar a *anyone,* conque *this* es el fin.

Repasso quinto (22-24, incl.)

(a) *Translate each verb and give the corresponding infinitive:* estén, cubranse, se metió, sepan, que cierre, me acerqué, como si dijéramos, yendo, produje, venzamos, si huyese, busquemos, envío,

envió, como si hubiésemos visto, vístase, sigamos, comencemos, supuse, si supiese, rueguen, indique, indiqué, que me den, despidanse, entreguen, huyeron, seamos, ¡vamos!, cállese, veamos, vaya, durmamos, que me advirtáis, que no os muráis, como si diesen.

(b) *Translate the forms of haber appearing below as well as the sentences following them:* hay, había, hubo, habrá, habría, ha habido, había habido — 1. Temen que no haya nada en casa. 2. Mandé que hubiera luz cuando yo volviera. 3. Que haya paz. 4. Habrá que entregarle la carta. 5. ¡Qué memorias habrá (*conjecture*) del examen! 6. Acaso habría (*conjecture*) más palabras que acciones.

(c) *Translate each sentence and explain italicized construction:* 1. Que *te fijes* bien en *cuanto* te digo. 2. Que *lo* haga Jorge. 3. Juan se prometió que, si *fuese* posible, me *echaría* a la calle. 4. *La* vida es cortísima pero las lecciones son *languísimas*. 5. *Si no* habla Ud. más despacio y más fuerte, no puedo entenderle. 6. *Si* *hablases* más fuerte y despacio, no podrían menos de entenderte. 7. *Aprovechemos* la ocasión para estudiar el español y *¡vivan* los Buenos Vecinos! 8. Quieren que les *enseñe* el español, como si yo *tuviese* semejantes condiciones. 9. Dice que no nos *metamos* en el río y espera que le *hagamos* caso. 10. Me alegro de que *estés* aquí pero dudo que *tengas* razón. 11. Es preciso que *busque* Ud. a un criado que *sepa* trabajar. 12. Arrójale en *cuanto* *venga*. 13. Fuí en *cuanto* *llamó*. 14. No iré sin que me *entreguen* el dinero. 15. *Vamos* a México, para que *aprendamos* mejor el español.

Appendix

94. Conjugation of regular verbs

Simple Tenses

INFINITIVE

tomar <i>to take</i>	comer <i>to eat</i>	vivir <i>to live</i>
----------------------	---------------------	----------------------

PRESENT PARTICIPLE (GERUND)

tomando <i>taking</i>	comiendo <i>eating</i>	viviendo <i>living</i>
-----------------------	------------------------	------------------------

PAST PARTICIPLE

tomado <i>taken</i>	comido <i>eaten</i>	vivido <i>lived</i>
---------------------	---------------------	---------------------

Indicative Mood

PRESENT

tomo	como	vivo
tomas	comes	vives
toma	come	vive
tomamos	comemos	vivimos
tomáis	coméis	vivís
toman	comen	viven

IMPERFECT

tomaba	comía	vivía
tomabas	comes	vivías
tomaba	comía	vivía
tomábamos	comíamos	vivíamos
tomabais	comíais	vivíais
tomaban	comían	vivían

PRETERITE

tomé	comí	viví
tomaste	comiste	viviste
tomó	comió	vivió
tomamos	comimos	vivimos
tomasteis	comisteis	vivisteis
tomaron	comieron	vivieron

FUTURE

tomaré	comeré	viviré
tomarás	comerás	vivirás
tomará	comerá	vivirá
tomaremos	comeremos	viviremos
tomaréis	comeréis	viviréis
tomarán	comerán	vivirán

CONDITIONAL

tomaría	comería	viviría
tomarías	comerías	vivirías
tomaría	comería	viviría
tomaríamos	comeríamos	viviríamos
tomaríais	comeríais	viviríais
tomarían	comerían	vivirían

Compound Tenses

PERFECT INFINITIVE

haber tomado	<i>to have taken</i>
haber comido	<i>to have eaten</i>
haber vivido	<i>to have lived</i>

PERFECT PARTICIPLE

habiendo tomado	<i>having taken</i>
habiendo comido	<i>having eaten</i>
habiendo vivido	<i>having lived</i>

PRESENT PERFECT

he tomado	he comido	he vivido
has tomado	has comido	has vivido
ha tomado	ha comido	ha vivido
hemos tomado	hemos comido	hemos vivido
habéis tomado	habéis comido	habéis vivido
han tomado	han comido	han vivido

PLUPERFECT

había tomado	había comido	había vivido
habías tomado	habías comido	habías vivido
había tomado	había comido	había vivido
habíamos tomado	habíamos comido	habíamos vivido
habíais tomado	habíais comido	habíais vivido
habían tomado	habían comido	habían vivido

PRETERITE PERFECT

hube tomado	hube comido	hube vivido
hubiste tomado	hubiste comido	hubiste vivido
hubo tomado	hubo comido	hubo vivido
hubimos tomado	hubimos comido	hubimos vivido
hubisteis tomado	hubisteis comido	hubisteis vivido
hubieron tomado	hubieron comido	hubieron vivido

FUTURE PERFECT

habré tomado	habré comido	habré vivido
habrás tomado	habrás comido	habrás vivido
habrá tomado	habrá comido	habrá vivido
habremos tomado	habremos comido	habremos vivido
habréis tomado	habréis comido	habréis vivido
habrán tomado	habrán comido	habrán vivido

CONDITIONAL PERFECT

habría tomado	habría comido	habría vivido
habrías tomado	habrías comido	habrías vivido
habría tomado	habría comido	habría vivido
habríamos tomado	habríamos comido	habríamos vivido
habríais tomado	habríais comido	habríais vivido
habrían tomado	habrían comido	habrían vivido

Subjunctive Mood

PRESENT

tome	coma	viva
tomes	comas	vivas
tome	coma	viva
tomemos	comamos	vivamos
toméis	comáis	viváis
tomen	coman	vivan

IMPERFECT (*-se form*)

tomase	comiese	viviese
tomases	comieses	vivieses
tomase	comiese	viviese
tomásemos	comiésemos	viviésemos
tomaseis	comieseis	vivieseis
tomasen	comiesen	viviesen

IMPERFECT (*-ra form*)

tomara	comiera	viviera
tomaras	comieras	vivieras
tomara	comiera	viviera
tomáramos	comiéramos	viviéramos
tomarais	comierais	vivierais
tomaran	comieran	vivieran

PRESENT PERFECT

haya tomado	haya comido	haya vivido
hayas tomado	hayas comido	hayas vivido
haya tomado	haya comido	haya vivido
hayamos tomado	hayamos comido	hayamos vivido
hayáis tomado	hayáis comido	hayáis vivido
hayan tomado	hayan comido	hayan vivido

PLUPERFECT (*-se form*)

hubiese tomado	hubiese comido	hubiese vivido
hubieseis tomado	hubieseis comido	hubieseis vivido
hubiese tomado	hubiese comido	hubiese vivido
hubiésemos tomado	hubiésemos comido	hubiésemos vivido
hubieseis tomado	hubieseis comido	hubieseis vivido
hubiesen tomado	hubiesen comido	hubiesen vivido

PLUPERFECT (*-ra form*)

hubiera tomado	hubiera comido	hubiera vivido
hubieras tomado	hubieras comido	hubieras vivido
hubiera tomado	hubiera comido	hubiera vivido
hubiéramos tomado	hubiéramos comido	hubiéramos vivido
hubierais tomado	hubierais comido	hubierais vivido
hubieran tomado	hubieran comido	hubieran vivido

Note. The future subjunctive, used rarely today but to be found in proverbs, legal documents, etc., is formed from the stem of the third person plural of the preterite, as follows:

FUTURE SUBJUNCTIVE

tomare	comiere	viviere
tomares	comieres	vivieres
tomare	comiere	viviere
tomáremos	comiéremos	viviéremos
tomareis	comiereis	viviereis
tomaren	comieren	vivieren

FUTURE PERFECT SUBJUNCTIVE

hubiere tomado	(comido, vivido)
hubieres tomado	(" ")
hubiere tomado	(" ")
hubiéremos tomado	(" ")
hubiereis tomado	(" ")
hubieren tomado	(" ")

Imperative Mood

toma	come	vive
tomad	comed	vivid

95. Radical-changing verbs

First Class (-ar and -er)

cerrar: cerrado, cerrando

PRES. IND.	cierro, cierras, cierra, cerramos, cerráis, cierran
IMP. "	cerraba, cerrabas, etc.
PRET. "	cerré, cerraste, etc.
FUT. "	cerraré, cerrarás, etc.
COND.	cerraría, cerrarías, etc.
PRES. SUBJVE.	cierre, cierres, cierre, cerremos, cerréis, cierren
IMP. "	cerrase (-ra), cerrases (-ras), etc.
IMPERATIVE	cierra (tú), cerrad (vosotros)

volver: vuelto, volviendo

PRES. IND.	vuelvo, vuelves, vuelve, volvemos, volvéis, vuelven
IMP. "	volvía, volvías, etc.
PRET. "	volví, volviste, etc.
FUT. "	volveré, volverás, etc.
COND.	volvería, volverías, etc.
PRES. SUBJVE.	vuelva, vuelvas, vuelva, volvamos, volváis, vuelvan
IMP. "	volviese (-ra), volvieses (-ras), etc.
IMPERATIVE	vuelve (tú), volved (vosotros)

*Second Class (-ir)***sentir:** sentido, sintiendo

PRES.	IND.	siento, sientes, siente, sentimos, sentís, sienten
IMP.	"	sentía, sentías, etc.
PRET.	"	sentí, sentiste, sintió, sentimos, sentisteis, sintieron
FUT.	"	sentiré, sentirás, etc.
COND.		sentiría, sentirías, etc.
PRES.	SUBJVE.	sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan
IMP.	"	sintiese (-ra), sintieses (-ras), etc.
IMPERATIVE		siente (tú), sentid (vosotros)

dormir: dormido, durmiendo

PRES.	IND.	duermo, duermes, duerme, dormimos, dormís, duermen
IMP.	"	dormía, dormías, etc.
PRET.	"	dormí, dormiste, durmió, dormimos, dormisteis, durmieron
FUT.	"	dormiré, dormirás, etc.
COND.		dormiría, dormirías, etc.
PRES.	SUBJVE.	duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis , duerman
IMP.	"	durmiese (-ra), durmiesen (-ras) , etc.
IMPERATIVE		duerme (tú), dormid (vosotros)

*Third Class (-ir)***pedir:** pedido, pidiendo

PRES.	IND.	pedo, pides, pide, pedimos, pedís, piden
IMP.	"	pedía, pedías, etc.
PRET.	"	pedí, pediste, pidió , pedimos, pedisteis, pidieron
FUT.	"	pediré, pedirás, etc.
COND.		pediría, pedirías, etc.
PRES.	SUBJVE.	pida, pidas, pida, pidamos, pidáis , pidan
IMP.	"	pidiiese (-ra), pidiiesen (-ras) , etc.
IMPERATIVE		pide (tú), pedid (vosotros)

reír: reido, riendo

Conjugated like all verbs of the **pedir** class, but note the past and pres. part. and 3rd pers. sg. and pl., pret.: **rió**, **rieron**

96. Verbs with Spelling Changes

Review § 5a, b: **ca, que, qui, co, cu; za, ce, ci, zo, zu; ga, gue, gui, go, gu, güe** (cf. fn., p. 15); **ja, ge, gi, jo, ju.** (Tenses not given are regular.)

1. (-car) **sacar** (buscar, acercar, tocar, colocar *to place*)

PRET. **saqué**, sacaste, etc.

PRES. SUBJVE. **saque, saques**, etc.

2. (-gar) **llegar** (pagar, obligar, negar, jugar)

PRET. **llegué**, llegaste, etc.

PRES. SUBJVE. **llegue, llegues**, etc.

3. (-zar) **alcanzar** (gozar, empezar, comenzar, cruzar *to cross*)

PRET. **alcancé**, alcanzaste, etc.

PRES. SUBJVE. **alcance, alcances**, etc.

4. (-guar) **averiguar** *to ascertain*

PRET. **averigüé**, averiguaste, etc.

PRES. SUBJVE. **averigüe, averigües**, etc.

5. (-ger, -gir) **coger** (recoger, dirigir, corregir [i] *to correct*)

PRES. IND. **cojo, cogen**, etc.

PRES. SUBJVE. **coja, cojas**, etc.

6. (-guir) **distinguir** (seguir)

PRES. IND. **distingo, distingues**, etc.

PRES. SUBJVE. **distinga, distingas**, etc.

7. (-cer, -cir *preceded by a consonant*) **vencer** (esparcir *to scatter*, torcer [ue] *to twist*)

PRES. IND. **venzo, vences**, etc.

PRES. SUBJVE. **venza, venzas**, etc.

8. (-cer, -cir *preceded by a vowel*) **conocer** (aparecer, merecer, nacer, ofrecer, traducir, producir, conducir *to conduct*, lucir *to shine*)

PRES. IND. **conozco, conoce**, etc.

PRES. SUBJVE. **conozca, conozcas**, etc.

9. (-iar, -uar) enviar, continuar (accentuar to accentuate)

PRES. IND.	envío, envías, envía, enviamos, enviáis, envían continúo, continúas, continúa, continuamos, continuáis, continúan
PRES. SUBJVE.	envíe, envíes, etc. (accented as in the pres. ind.) continúe, continúes, etc. (accented as in the pres. ind.)
IMPVE.	envía (tú), enviad (vosotros); continúa (tú), continuad (vosotros)

Some verbs ending in **-iar** and **-uar** are accented on the **i** and **u** respectively in all forms of the present tense except 1st and 2nd pers. pl. There is no way to determine which verbs follow this rule and which do not. A few common verbs that are conjugated like **enviar** are **criar** to raise, bring up, **variar** to vary, **guiar** to guide, and **fiar(se)** and **confiar** to trust. On the other hand, **estudiar**, **pronunciar**, **anunciar**, and **cambiar** are among the common verbs that do not take an accent on the **i**.

10. (-llir, -ñir) reñir (i) to scold, quarrel; bullir to boil

PRET.	reñí, reñiste, riñó, reñimos, reñisteis, riñeron
IMP. SUBJVE.	riñera (riñese), riñeras (riñeses), etc.
PRES. PART.	riñendo

Verbs in **-llir** and **-ñir** drop the **i** of the diphthongs **ie** and **io**.

11. (-uir, except -guir or -quir) huir (incluir, construir, destruir to destroy, concluir to end): huido, **huyendo**

PRES. IND.	huyo, huyes, huye, huimos, huís, huyen
PRET.	huí, huiste, huyó, huimos, huisteis, huyeron
PRES. SUBJVE.	huya, huyas, etc.
IMP. " "	huyera (huyese), huyeras (huyeses), etc.
IMPVE.	huye (tú), huid (vosotros)

12. (strong vowel + -er, -ir) leer (caer, creer): leído, leyendo

PRET.	leí, leíste, leyó, leímos, leísteis, leyeron
IMP. SUBJVE.	leyera (leyese), leyeras (leyeses), etc.

Note. **caer** has the irregular 1st pers. sg. pres. ind. form **caigo**

97. Irregular Verbs

INFINITIVE	GERUND AND PAST PARTI- CIPLE	PRESENT INDICATIVE	IMPERFECT INDICATIVE	PRETERITE INDICATIVE	FUTURE INDICATIVE	CONDITIONAL	PRESENT SUBJUNC- TIVE	IMPERFECT SUBJUNCTIVE	IMPERFECT SUBJUNCTIVE	IMPERF- ATIVE
1. andar <i>to walk, go</i>	andando	ando andas anda andamos andás andan	andaba andabas andaba andábamos andabais andaban	anduve anduviste anduve anduvimos anduvisteis anduvieron	andaré andarás andará andaremos andaréis andarán	andaría andaría andaría andaría andaría andaría	ande andes ande andemos andéis anden	anduviese anduviese anduviese anduviésemos anduvieseis anduviesen	anduviera anduviera anduviera anduvíramos anduviera anduvieran	anda andad
2. caber <i>to be con- tained, fit into</i>	cabiendo	quepo cabe cabe cabemos cabéis caben	cabía cabías cabía cabíamos cabíais cabían	cupo cupiste cupo cupimos cupisteis cupieron	cabré cabrás cabrás cabremos cabréis cabrán	cabría cabrás cabría cabrás cabrás cabrían	quepa quepas quepa queparamos quepáis quepan	cupiese cupiese cupiese cupidésemos cupieseis cupiesen	cupiera cupieras cupiera cupiéramos cupiera cupieran	cabe cabed
3. dar <i>to give</i>	dando	doy das da damos dais dan	dabá dabas dabá dábamos dabais daban	dí diste dí dimos disteis dieron	dáré darás dará dáremos dáreis dáran	daría dárfas dártia dárfamos dárfais dárfan	díese díeses díese dísemos diseis diesen	diera dieras diera diéramos dierais dieran	da dad	
4. decir <i>to say, tell</i>	diciendo	digo dices dice decímos decís dican	decía decías decía decíamos decíais decían	dije dijiste dijo dijimos dijisteis dijeron	díré darás dará dáremos dáreis dáran	dírfia dírfas dírfia dírfamos dírfais dírfan	dijese dijeses dijese dijéramos dijeris dijesen	dijera dijeras dijera dijéramos dijeris dijeran	decid	

Irregular Verbs (Continued)

INFINITIVE	GERUND AND PAST PARTI- CIPLE	PRESENT INDICATIVE	IMPERFECT INDICATIVE	PRETERITE INDICATIVE	FUTURE INDICATIVE	CONDITIONAL	PRESENT SUBJUNC- TIVE	IMPERFECT SUBJUNCTIVE	IMPERFECT SUBJUNCTIVE	IMPER- ATIVE
5. estar <i>to be</i>	estando <i>be</i>	estoy estás está estamos estás están	estaba estabas estaba estábamos estabais estaban	estuve estuviste estuve estuvimos estuvisteis estuvieron	estaré estarás estaré estaremos estaréis estarán	estaría estarías estaría estaríamos estaríais estarían	esté estés esté estemos estéis estén	estuviera estuvieras estuviera estuvieramos estuvierais estuvieran	está estad	está estad
6. haber <i>to have</i>	habiendo <i>have</i>	he has ha hemos habéis han	había habías había habíamos habíais habían	hubo hubiste hubo hubimos hubisteis hubieron	habré habrás habrá habremos habréis habrán	habría habrías habría habriamos habríanas habrían	haya hayas haya hayamos hayáis hayan	hubiera hubieras hubiera hubieramos hubierais hubieran	(he) habed	haz
7. hacer <i>to do, make</i>	haciendo <i>do</i>	hago haces hace hacemos hacéis hacen	hacía hacías hacía hacíamos hacíais hacían	hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	haré harás hará haremos haréis harán	haría harías haría haríamos haríais harían	hiciese hicieses hiciese hiciésemos hicieveis hiciesen	hiciera hicieras hiciera hiciéramos hicierais hiciieran	haced	haz
8. ir <i>to go</i>	yendo <i>go</i>	voy vas va vamos vais van	iba ibas iba íbamos ibais iban	fui fuiste fuí fuimos fuisteis fueron	iré irás irá iremos iréis iran	iría irías iría iríamos iríais iran	vaya vayáis vaya vayamos vayáis vayan	fueras fueras fueras fueramos fuerais fueran	ve id	ve

9. oír <i>to hear</i>	oyendo oído	oigo oyes oye oímos oíais oían	oía oías oía oíamos oíais oían	oí oíste oyó oímos oísteis oíeron	oíré oíras oírá oíremos oíréis oírán	oíría oíras oíría oíramos oírais oíran	oiga oigas oiga oigamos oigais oigan	oye oyes oyese oyésemos oyesis oyesen	oyera oyeras oyera oyéramos oyerais oyeran	oye old
10. poder <i>to be able</i>	pudiendo podido	puedo puedes puede podemos podéis pueden	podía podías podía podíamos podíais podían	pude pudiste pudo pudimos pudisteis pudieron	podré podrás podrá podremos podréis podrán	podría podrás podrá podremos podréis podrán	pueda puedas pueda puedamos puedáis puedan	pudiese pudieses pudiese pudísemos pudieseis pudiesen	pudiera pudieras pudiera pudieramos pudierais pudieran	pon
11. poner <i>to put</i>	poniendo puesto	pongo pones pone ponemos ponéis ponen	ponía ponías ponía poníamos poníais ponían	puso pusiste puso pusimos pusisteis pusieron	pondré pondrás pondrá pondremos pondréis pondrán	pondría pondrás pondrá pondremos pondréis pondrán	ponga pongas ponga pongamos pongáis pongan	pusiese pusieses pusiese pusiésemos pusieseis pusiesen	pusiera pusieras pusiera pusiéramos pusierais pusieran	poned
12. querer <i>to wish</i>	queriendo querido	quiero quieres quiere queremos queréis quieren	quería querías quería queríamos queríais querían	quiso quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron	querré querréis querráis querremos querréis querrán	quería querías quería queríamos queríais querían	quieras quieras quieras queríamos queríais quieran	quisiese quisieses quisiese quisiésemos quisieseis quisiesen	quisiera quisieras quisiera quisiéramos quisierais quisieran	quiere quered
13. saber <i>to know, know how</i>	sabiendo sabido	sé sabes sabe sabemos sabéis saben	sabía sabías sabía sabíamos sabíais sabían	supo supiste supo supimos supisteis supieron	sabré sabréis sabrá sabremos sabréis sabrán	sabría sabréis sabrá sabrémos sabréis sabrán	sepase sepases sepase sepásemos sepaseis sepasen	supiera supieras supiera supiéramos supierais supieran	sabe sabed	

Irregular Verbs (Continued)

INFINITIVE	GERUND AND PAST PARTI- CIPLE	PRESENT INDICATIVE	IMPERFECT INDICATIVE	PRETERITE INDICATIVE	FUTURE INDICATIVE	CONDITIONAL	PRESENT SUBJON- CTIVE	IMPERFECT SUBJUNCTIVE	IMPERFECT SUBJUNCTIVE	IMPER- ATIVE
14. ser <i>to be</i>	siendo sido	soy eres es somos sois son	era eras era éramos erais eran	fuí fuiste fuié fuimos fuisteis fueron	seré serás será seremos seréis serán	sería serías sería seríamos seríais serían	sea seas sea seamos seáis sean	fuese fuese fuese fueseis fuesen	fuer fueras fuerá fueramos fuerais fueran	sé sed
15. tener <i>to have</i>	teniendo tenido	tengo tienes tienes tenemos tenéis tienen	tenía tenías tenía teníamos teníais tenían	tuve tuviste tuvo tuvimos tuvisteis tuvieron	tendré tendrás tendrá tendremos tendréis tendrán	tendría tendrías tendría tendríamos tendríais tendrían	tenga tengas tenga tengamos tengáis tengan	tuviese tuvieseis tuviese tuviésemos tuvieseis tuviesen	tuviera tuvieras tuviera tuvieramos tuvierais tuvieran	ten tened
16. traer <i>to bring</i>	trayendo traido	traigo traes trae traemos traéis traen	traía traías traía traímos traíais traían	traje trajiste trajo trajimos trajisteis trajeron	traeré traerás traerá traeremos traeréis traerán	traería traerías traería traeríamos traeríais traerían	trajga trajgas trajga trajgamos trajgáis trajgan	trajese trajses trajse trajésemos trajeseis trajiesen	trajera trajeras trajera trajéramos trajerás trajeran	trae tráed
17. venir <i>to come</i>	viniendo venido	vengo viene viene venimos venís vienen	venía veniste vino venímos venís vienen	vine venías vino venímos venís vienen	vendré vendrás vendrá vendremos vendréis vendrán	vendría vendrías vendría vendríamos vendrías vendrían	venga vengas venga vengamos vengáis vengan	viniése viniéseis viniése viniésemos viniéseis viniesen	viniéra viniéramos viniérais viniieran	ven venid
18. ver <i>to see</i>	viendo visto	veo ves ve venimos venís ven	veía veías veía veímos veíais veían	ví viste vió vimos visteis vieron	veré verás verá veremos veréis verán	vería verías vería veríamos veríais verían	viese vieses viese vieseis vieses viesen	viera vieras viera vieramos vieraís vieran	ve ved	

98. Familiar commands

	<i>Imperative mood</i>		<i>Subjunctive</i>
<i>1st conjug.</i>	habla (tú)	hablad ¹ (vosotros)	no hables
	} speak		no habléis
<i>2nd conjug.</i>	vuelve (tú)	volved ¹ (vosotros)	no vuelvas
	} return		no volváis
<i>3rd conjug.</i>	siente (tú)	sentid ¹ (vosotros)	no sientas
	} feel		no sintáis

The Spanish imperative mood (left-hand column above) is limited to direct, FAMILIAR, AFFIRMATIVE commands (2nd pers., with **tú** and **vosotros** understood if not expressed). All other commands are expressed by the subjunctive (cf. right-hand column and review §§ 48, 85).

Note 1. The plural imperative is always formed by changing the final **r** of the infinitive to **d**. The singular imperative is the same as the 3rd pers. sg. pres. ind., except in the following verbs:

dicir: di (decid)	say, tell	hacer: haz (haced)	do, make
poner: pon (poned)	put, place	tener: ten (tened)	have
venir: ven (venid)	come	salir: sal (salid)	leave
ser: sé (sed)	be	ir[se]: ve[te] (id[os])	go [leave]

Note 2. Reflexive verbs (except **irse**) drop final **d** of the pl. imperative: **sentaos** *sit down*, **cubríos** *cover yourselves*; **idos** *leave*.

99. Use of *ojalá* and *quisiera*

Ojalá *would that* (from the Arabic *may Allah grant*) is used with or without **que** and may be followed by a present or past subjunctive: **Ojalá que bajen el precio** *I hope they lower the price*.

Quisiera (*quisieras*, etc.) is used to express a milder wish than with the present ind. of **querer** (**quiero**, **quieres**, etc.): **Quisiera que lo cambiases** *I should like them to change it*. (**Quiero que lo cambie** *I want him to change it*.)

¹ Many Spanish-Americans do not use in current speech this pl. form, preferring the subjv. form (**hablen Uds.**, **vuelvan Uds.**, etc.). Argentines, on the other hand, use the fam. pl. impve. (with **d** unpronounced) in addressing one person familiarly.

100. Progressive action

Va enviándome cartas. He keeps sending me letters.
 Sigue divirtiéndose. He continues to have a good time.

Instead of **estar** (cf. § 40b), **ir**, **venir**, **andar**, **seguir**, and **continuar**, and a few other verbs are sometimes used with the present participle to express progressive or gradual action. Part of their meaning is, however, retained by most of these auxiliaries: **Anda cantando** *He goes about singing.*

101. Neuter pronouns *ello* and *lo*

- (a) **Perdió y me alegro de ello.** He lost and I am glad of it.
- (b) **Están muertos? — Lo están.** Are they dead? — They are.
- (a) **Ello** *it* is used after prepositions to refer to an idea or phrase, but not to a noun, since there are no neuter nouns. It is rarely used as subject except in the phrase **ello es que** *the fact is (that):* **Ello es que lo rompimos** *The fact is we broke it.*
- (b) **Lo** *it* is used to refer to a predicate noun or adjective and may be omitted in English translation.

102. Augmentatives and Diminutives

hombrón; mujerona; muchachón large man; large woman; oversized boy
 ojito (ojillo); boquita (-illa) little eye; little mouth

The most common ending used to denote largeness of size is **-ón** (*f. -ona*). The most common endings denoting smallness are **-ito**, **-ita**; **-illo**, **-illa**. **-ito** often implies affection; **illo** may imply condescension or patronizing affection, according to the tone of voice or context: **La pobrecilla es jovencita** *The poor dear is quite young;* **La pobrecilla tiene el seso de un pajarillo** *The poor idiot has the brain of a stupid bird.*

103. Noun clause (*with subjv.*) replaced by infinitive (cf. § 88a, c)

The infinitive is often used instead of a clause with subjv. verb, even if the subjects are different, (a) after **mandar**, **dejar** (*per-*

mitir), **hacer**, and **prohibir** (**impedir**):¹ *Haga Ud. que venga* or *hagale venir* *Make (have) him come*; *No deja que leamos* or *no nos deja leer* *He doesn't let us read*; (b) after a few impersonal expressions such as **es necesario** (**preciso**, **posible**, **imposible**), **importa**, **conviene**: *Me importa negarlo* or *importa que lo niegue* *It is important for me to deny it*; *Te conviene romperlo* or *conviene que lo rompas* *You had better break it*.

104. Relative pronouns (*cf. § 36*)

(a) **Quien(es)**, in addition to its use as a simple relative (*who*, *whom*), is occasionally used as a compound relative (*he who*, etc.): *Quien huye, no vence* *He who runs away does not conquer*.

(b) **El que**, **la que**, **los que**, **las que** (studied in § 74 as compound relatives) or **el cual**, **la cual**, **los cuales**, **las cuales** may be used as simple relatives instead of **que** or **quién(es)**, especially where ambiguity of the antecedent is thus avoided (*Vió al médico y a las enfermeras, las cuales² hablaban de él* *He saw the doctor and the nurses, who were speaking of him*; after prepositions of more than one syllable: *Me dió los nombres, entre los que (los cuales) figura el de Ud.* *He gave me the names among which yours appears*; or after **por** and **sin** to avoid confusion with the conjunctions **porque** and **sin que**: *la causa por la que (la cual) murió* *the cause for (the sake of) which he died*.

(c) **Lo que** or **lo cual** *which* never refers to a noun or pronoun, but rather to the whole statement of the preceding clause: *Llegó a ser médico, lo que (lo cual) nos agrada* *He became a doctor, which pleases us*.

105. Use of the definite article (*cf. §§ 22, 61*)

<i>El domingo es día de descanso.</i>	Sunday is a day of rest.
<i>Juega el lunes (los lunes).</i>	He plays (on) Monday(s).
<i>Llegó la semana pasada.</i>	He arrived last week.
<i>But: Hoy es viernes.</i>	Today is Friday.

¹ But never after **querer**, (**rogar**), **pedir** or **decir** (expressing a command).

² Or **las que**. Note that **los cuales** (**los que**) would also include the doctor.

The definite article is used before the names of the days of the week (except after *ser*), or before nouns expressing time that are modified, as in the third example above.

106. *Para* and *por*

(a) **Para** qué?

Partí para Madrid.
Me lo dió para Juan.
Se van pará evitarlo.
Lo necesito para el lunes.

What for (to what purpose)?
I departed for Madrid.
He gave it to me for John.
They leave in order to avoid it.
I need it for (or by) Monday.

(b) Entregué 5 pesos por él.
Fué herido por el soldado.
por mar; ¿por qué?
¡Socorro, por Dios!
Quedó por un mes.

I handed 5 dollars for it.
He was wounded by the soldier.
by sea; why? (because of what)?
Help, for Heaven's sake!
He remained for (during) a month.

(a) **Para** means *for* in the sense of *intended for*, or it expresses purpose or destination. Before an infinitive it is used to translate English *in order to* (or 'to' in the sense of 'in order to'). (b) **por** means *in exchange for*; *by, through, along* (*por la calle*); *during*; *by* (preceding agent of action, 2nd example in b); *for the sake of, because of*.

107. Preterite perfect, future perfect, conditional perfect

(a) Formed by the preterite of **haber** (*hube*, *hubiste*, etc.) and the past participle (cf. p. 153), the preterite perfect is translated like the pluperfect (cf. § 76) and is used only after conjunctions of time (*as soon as*, etc.), but even then only infrequently: **Apenas lo hube entregado** (**Apenas lo entregué** is more common) *Scarcely had I delivered it.*

(b) For the future perfect and conditional perfect, cf. p. 153: **habrán hablado** *they will have spoken* or (expressing conjecture) *they must have spoken*; **habría vencido** *he would have conquered* or *he probably had conquered.*

Exercises

(§§ 98-102 incl.)

A. (a) *Give the corresponding familiar forms:* **ayúdeme** *Ud.* (**ayúdame tú**), **vuelvan** *Uds.*, **no se atreva** *Ud.*, **no se vayan** *Uds.*, **váyase** *Ud.*,

acuéstense Uds., no se duerman Uds., cúbranse Uds., vean Uds., siéntese Ud. (b) *Give the other familiar forms of each of the following:* salid (sal, no salgas, no salgáis), pon, decid, ven, no tengas, sed, haced, no te diviertas.

B. Translate: 1. The large-man goes-about (§ 100) singing and continues to have a good time. 2. Jennie (*Juanita*) is very kind and Johnny is (§ 101b) of course also. 3. Let's promise each other that we shall talk less than those large-women. 4. Let's be glad that we are learning Spanish in (with) this little-book. 5. The fact is that he will never agree to it. 6. Would that (§ 99) they had arrived on time. 7. I should like to see that poor-little-girl. 8. I should like you to see her also. 9. Children, do not run (*fam. pl.*) here; sit down and read.

(§§ 103-107, incl.)

A. Read, translating italicized words: 1. Miré hacia la mesa *under* which se habían metido. 2. En cuanto *he had* prometido vendérmelo, le pagué la cantidad entera. 3. No pienso trabajar más *for* mi abuelo. 4. Conocí a la hija del médico, *who* es muy bonita. 5. Huyo de *those who* no estudian. 6. ¿Es rojo el lápiz con *which* escribo? 7. ¿Who es el niño *who* canta ahora? 8. Las lecciones son demasiado largas, *which* no nos da poca pena.

B. Translate: 1. We have learned (known) the cause for which they died. 2. He who seeks, finds. 3. For Heaven's sake! Have him come in but do not let him remain for a month. 4. They sat down near us, which made us cry. 5. We saw several names, among which we noticed yours. 6. I expect them by Wednesday. 7. Did he hand you something for me? 8. I gave him a peso for the book. 9. Those who study, learn. 10. Were you received by our doctor? 11. We had scarcely seen him twice. 12. He must have left for Chile. 13. She will sing here next year. 14. They will come on Wednesdays and Fridays.

108. Reference list of useful words and expressions

1. *The body* El cuerpo

Included as active vocabulary were boca, brazo, cabeza, cara (= rostro), corazón, dedo (dedo del pie toe), diente, frente, labio, lengua, mano, ojo, pecho, pelo (= cabello), pie.

abdomen	abdomen <i>m.</i> ¹	leg	pierna
ankle	tobillo	liver	hígado
back	espalda; (<i>of the head</i>) nuca	lung	pulmón <i>m.</i>
beard	barba	mustache	bigote <i>m.</i> or bigotes
bone	hueso	nail (<i>of finger, toe</i>)	uña
brain	cerebro	neck	cuello, pescuezo
cheek	mejilla	nose	nariz <i>f.</i>
chin	barba	nostrils	narices <i>f. pl.</i>
ear	oreja; <i>inner</i> — (<i>hearing</i>)	rib	costilla
elbow	oído	shoulder	hombro; — hombros, espaldas
eyebrow	ceja	skin	piel <i>f.</i> ; (<i>of face</i>) cutis <i>m.</i> , tez <i>f.</i>
eyelash	pestaña	stomach	estómago
eyelid	párpado	temple	sien <i>f.</i>
fist	puño	throat	garganta
gum	encía	waist	talle <i>m.</i>
jaw	mandíbula	winkle	arruga
kidney	riñón <i>m.</i>	wrist	muñeca
knee	rodilla		

2. *The trip* El viaje

ashore:	<i>to go</i> — saltar (<i>ir</i>) a tierra, desembarcar	boat	barco; <i>life</i> — bote salvavidas
baggage	equipaje <i>m.</i> ; — car fur- gón (<i>m.</i>) de equipaje; — man agente de equipajes; — room despacho (sala or cuarto) de equipajes; — check talón, con- traseña; excess — exceso de peso; pieces of — bultos	border	frontera
berth	cama; lower — cama baja, upper — cama alta	bow (<i>of ship</i>)	proa
board:	<i>on</i> — a bordo; <i>to go on</i> — embarcar, subir a bordo	bridge	puente <i>m.</i> or <i>f.</i>
		cabin	(on steamer) camarote <i>m.</i> ; — boy camarero
		car	(of train) coche <i>m.</i> , vagón <i>m.</i> ; the — is air-conditioned el coche tiene aire acondicionado (clima artificial)
		check, <i>to</i>	facturar
		checkroom	consigna, depósito de equipajes de mano

¹ The def. art. is not given with masculine nouns ending in *o* or denoting male beings, or with feminine nouns ending in *a* or denoting female beings.

coach coche *m.*, vagón *m.*; *through*
 — coche directo
 compartment departamento (de lujo)
 conductor revisor, cobrador
 consul consul; *consulate* consulado
 crew tripulación *f.*
 customhouse aduana; — *inspection*
 revisión *f.*; — *officer* aduanero,
 agente (de la aduana)
 deck cubierta; *on* — sobre cubierta;
 — *chair* sillón *m.* (or silla) de
 cubierta
 declare, *to* declarar
 diner coche comedor *m.*, coche
 restaurán *m.*
 dock muelle *m.*, dársena; *to draw*
alongside — atracar; *to tie up*
at — amarrar
 duty (customs) derechos; — *free*
 libre de derechos
 examine, *to* (baggage) registrar, revisar
 express (train) expreso, rápido
 fare (price of ticket) (el) pasaje, pre-
 ción del billete (boleto)
 freight carga; — (rate) flete *m.*;
 — *train* el tren de carga
 (mercancías)
 freighter el buque de carga
 gangplank escala, plancha, pasa-
 mano
 guide (el, la) guía; *to* — guiar
 hold (of boat) bodega
 inspect, *to* (baggage) registrar, re-
 visar; — *ion* revisión *f.*; — *or*
 agente (oficial) de aduana;
 aduanero
 label (tag) etiqueta
 ladder escalera
 land, *to* (from boat) desembarcar,
 ir (saltar) a tierra
 life preserver salvavidas *m.*
 locomotive locomotora, máquina
 pack, *to* (trunk, etc.) hacer (el baúl,
 etc.)
 passenger pasajero, viajero
 passport pasaporte *m.*; *to get a* —
 sacar el pasaporte
 picture fotografía; *to take* — *s* sacar
 fotografías
 pier muelle *m.*, malecón *m.*, dár-
 sena
 platform (of R.R.) andén *m.*
 port puerto; — *hole* claraboya;
 — *side* costado de babor
 porter mozo, cargador; *pullman*
 — portero, (Mex.) mozo del
 pullman
 pullman (el) coche cama, coche
 dormitorio, (Mex.) pullman *m.*
 purser sobrecargo, contador
 railing barandilla
 railroad ferrocarril *m.*; (—) *station*
 estación *f.* (de ferrocarril)
 rate tarifa
 receipt recibo; *stub* talón *m.*
 reservation (pullman) cama reservada
 roll, *to* (to rock, pitch) moverse (ue),
 bailar, balancearse, cabecear
 rough (sea) grueso, agitado, rizado
 saloon (main cabin of ship) salón *m.*
 seasick: *to be* — marearse
 section sección *f.*
 sink, *to* hundirse, ir (se) a pique
 starboard estribor *m.*
 stateroom camarote *m.*
 steamer vapor *m.*, transatlántico
 stern popa
 steward camarero; *head* — mayor-
 domo
 sticker (label) etiqueta
 stop-over escala
 suitcase maleta, (Mex.) velís *m.*,
 petaca
 ticket billete *m.*, (S. A.) boleto;
 — *window* ventanilla; — *office*
 taquilla, (S. A.) boletería, des-
 pacho de boletos; *one way* —
 billete (boleto) sencillo; *return* —

boleto de vuelta (regreso);
1st class — b. de primera clase
timetable horario, itinerario, guía
 de ferrocarriles
tracks (R.R.) carriles *m.pl.*
train tren *m.*; *local* — (tren)
 correo; (*mail train*), (tren) mixto
 (*carrying freight and passengers*);
freight — tren de carga (mer-
 cancías); — *man* empleado
 (del tren); *to change* —s trans-
 bordar, cambiar (de tren)

trip viaje *m.*; *round* — viaje de
 ida y vuelta, (*Mex.*) viaje re-
 dondo
trunk baúl *m.*
tug boat remolcador *m.*
unload, to descargar
unpack, to deshacer
visa visa; *to get a* — visar (hacer
 visar) el pasaporte
wave ola, onda
wharf muelle *m.*

3. The automobile El automóvil

air: to put — in tires poner aire en
 (inflar) las llantas
axle eje *m.*
back: please — *up* déle (échelo)
 para atrás, por favor
battery acumulador *m.*; *the* — *doesn't*
charge el acumulador no carga
blow-out: I (he, etc.) have had a —
 se me (le, etc.) ha reventado
 (rotado) una llanta
body (of car) carrocería
brake freno; *emergency* — palanca
 del freno de mano; *to put on* —s
 frenar, aplicar los frenos; *to*
loosen —s desfrenar; *to tighten*
and adjust —s apretar (ie) y
 ajustar los frenos
bulb (for light) bombilla
bumper defensa, parachoques *m.*
car automóvil *m.*, auto, coche *m.*;
 — *accident* accidente *m.*, panne *f.*
carburetor carburador *m.*; *to flood*
 — ahogar el carburador
check, to revisar, verificar
choke estrangulador *m.*, aire *m.*
circuit: short — corto circuito
clutch embrague *m.*; *to release* —
 pisar (apretar) el pedal del
 embrague, desembragar

collide, to chocar
collision choque *m.*
cooling system el sistema de enfri-
 miento
cylinder cilindro
door (of car) portezuela
drive (steer), to conducir, (*S. A.*)
 manejar
exceed, to (50 miles) exceder de
 (80 kilómetros)
exhaust escape *m.*
fan ventilador *m.*, abanico; — *belt*
 correa del ventilador
fender salpicadera, guardafango,
 guardabarro
fine, to multar, imponer multa
garage garaje *m.*
gasoline gasolina; — *station* gaso-
 linera, expendio (puesto) de
 gasolina, (*la*) estación de gaso-
 lina; — *gauge* (el) medidor
 de gasolina
gear embrague *m.*; *to use* —s
 frenar con el motor; *to shift*
 —s cambiar de velocidad;
 — *shift (lever)* palanca de ve-
 locidades, (el) regulador de
 velocidades
generator generador *m.*

glass vidrio; *safety* — vidrio in-
astillable (irrompible)

grease grasa; — gun engrasador
m.; *to* — engrasar

highway carretera

honk, *to* sonar (tocar) el klaxon (la
bocina)

hood cubierta, capota, capó *m.*

horn (of car) bocina, klaxon *m.*

horsepower caballo vapor, caballo
de fuerza

ignition encendido

instrument instrumento; — *board*
tablero de instrumentos

jack gato

knock, *to* golpear

license: — *plate* placa, chapa;
driver's — licencia para mane-
jar, tarjeta de circulación

light luz; — *s* luces; — (of car)
foco, faro; *head* — faro de-
lantero; *tail* — faro trasero,
(Mex.) calavera; *traffic* —
(signals) luces (señales) de
tráfico (tránsito, circulación *f.*)

loosen, *to* aflojar

lubricant lubricante *m.*; *lubrication*
lubricación *f.*

map mapa *m.*; *road* — guía de
caminos (carreteras), itinerario

mechanic mecánico

mile milla; $\frac{5}{8}$ mile = 1 kilometer

mileage kilometraje

miss, *to* (ref. to motor) fallar

motor motor *m.*; — *trouble* descom-
postura (desarreglo) del motor

muffler silenciador *m.*

oil (light, medium, heavy) aceite
(delgado, mediano, grueso or
espeso or pesado); *to check the* —
revisar el aceite

overhaul, *to* recondicionar, revisar

park, *to* estacionarse; *to* — the car
estacionar el auto

pedal pedal *m.*; *to step on the* —
pisar (apretar) el pedal

pick-up: *to have a good* — arrancar
bien

piston pistón *m.*, émbolo; — *rings*
anillos de pistón

pump: water — bomba de agua

puncture pinchazo

radiator radiador *m.*; — *cap* tapa
del agua; *the* — leaks el
radiador gotea

repair, *to* componer, reparar, arre-
glar

repairs composturas, reparaciones
f. pl., arreglos

rest room: men's (ladies') — lavabo
para caballeros (señoras)

reverse: *to shift into* — poner en
contramarcha

right of way: *to have (give)* — tener
(dar) la precedencia (prefe-
rencia)

run over, *to* atropellar

running board estribo

searchlight reflector *m.*

seat: front (back) — asiento de
enfrente (de atrás)

shock absorber amortiguador *m.*

skid, *to* patinar

slow down, *to* moderar (reducir,
disminuir) la velocidad

smoke humo; *to* — echar humo;
(cigar, etc.) fumar

spare (accessories) (accesorios) de
repuesto, (Mex.) de refacción

spark plug bujía

speed velocidad *f.*; *increase of* —
aceleración *f.*; *to increase* —
acelerar, tomar velocidad; *to*
violate — limit exceder la
velocidad máxima; *at full* —
a toda velocidad

speedometer contador *m.*, velocímetro

spring muélle *m.*

stall, to (motor) fallar
 start, to (motor) arrancar
 starter arrancador *m.*, arranque *m.*
 step (on), to pisar
 street: one-way — calle (*f.*) de un sentido (de dirección única), (*Mex.*) calle de una corrida; — intersection bocacalle *f.*
 tank tanque *m.*, depósito (de gasolina)
 throttle acelerador (*m.*), alimentador *m.*
 tighten, to apretar (ie)
 tire neumático, (*S. A.*) llanta; to have a flat — tener (un) pinchazo (una llanta picada or tronada); spare — una llanta de repuesto (refacción); the — is flat la llanta está vacía (= empty)

tool herramienta
 tow, to remolcar
 traffic tráfico, tránsito, circulación *f.*; violation of — regulations infracción de los reglamentos de tráfico
 transmission transmisión *f.*, regulador (*m.*) de velocidades
 tube: inner — cámara
 turn over, to volcar (ue)
 vulcanize, to vulcanizar
 wheel rueda; steering — volante *m.*
 windshield parabrisa(s) *m.*; — wiper limpiavidrios *m.*, limpiaparabrisas *m.*
 work, to (ref. to motor, lights, etc.) funcionar; it doesn't work (is out of order) no funciona

4. *Warnings and signs* Avisos y señales

alto (luz roja) stop (red light)
 bajada — cambie de velocidad
 down grade — shift gears
 bajada — frené con el motor down grade — shift into second
 camino lateral side road
 camino sinuoso winding road
 codo sharp turn
 columpio (or vado) dip
 cruce de caminos crossroads
 cuidado caution
 curva; curva inversa; S curve
 derecha: a la — to the right
 derecho straight ahead
 despacio slow
 desviación (a 100 metros) detour (100 meters [1 meter = 1.093 yds.])
 empalme junction
 entrada entrance

escuela; zona escolar school; school zone
 F. C. (ferrocarril) R.R. (railroad)
 fin de pavimento pavement ends
 modere su velocidad slow down
 parada obligatoria required stop
 paso a nivel; paso inferior R.R. crossing; underpass
 peligro danger
 población (poblado próximo) town (town ahead)
 prohibido estacionarse (el estacionamiento) hasta la esquina no parking to the corner
 prohibido volver a la izquierda no left turn
 puente angosto (provisional) narrow (temporary) bridge
 revisión fiscal customs inspection
 salida exit

sigá *or adelante* (luz verde) *go*
(green light)
 subida — cambie de velocidad
upgrade — *shift gears*
 tome (or conserve) su derecha *keep*
to the right

tome velocidad *resume speed*
 trabajadores *men working*
 velocidad máxima (40 KM por H.)
speed limit (25 miles an hour)
 zona de seguridad *safety zone*

5. The airplane El avión (aeroplano)

air: — *corps* cuerpo aéreo; — *current* corriente de aire; — *mail* correo aéreo; — *port aeródromo, aeropuerto*; — *service* servicio aéreo; — *sickness* mareo ('marearse' *to be seasick* or *carsick*, also means *to be airsick or carsick*, or in general *have a dizzy spell*)
altitude altitud *f.*, elevación *f.*, altura
aviator aviador *m.*
bail out, to saltar (tirarse) en paracaídas
bank inclinación *f.*; *to* — ladearse, banquear
beacon faro
belt: *safety* — cinturón (*m.*) de seguridad
bomber avión (*m.*) de bombardeo
cabin (cockpit) cabina
ceiling techo; *absolute* — techo absoluto, cima, límite (*m.*) superior, altitud máxima
climb, to ascender
cloud nube *f.*
compass brújula, compás *m.*
control mando; — *lever (joy-stick)* palanca de mando; *dual* — *s (sticks)* palancas de mando dobles
crash, to estrellarse
dip bache *m.*, hundimiento
dive picada; *to* — descender en picada
drift deriva; *to* — derivar, abatir

engine motor *m.*
fasten, to ajustar, asegurar
flight vuelo
fly, to volar (*ue*)
flying: blind — vuelo ciego, vuelo a ciegas, vuelo con instrumentos;
 — *field* campo de aviación
fuselage casco, fuselaje *m.*
glide, to planear
glider planeador *m.*
go down, to descender, bajar
hangar hangar *m.*
hatch escotilla
helm timón *m.*
hydroplane hidroavión *m.*
jump, to saltar
land tierra; (*adj.*) terrestre; *to* — aterrizar
landing aterrizaje *m.*; forced — aterrizaje forzado; *retractable* —
gear tren (*m.*) de aterrizaje retractable (replegable); — *light* luz de aterrizaje
level off, to nivelar
overshoot, to sobrepasar
parachute paracaídas *m.*
pilot piloto
pressure: atmospheric — presión atmosférica
propeller hélice *f.*
ramp rampa
rudder timón *m.*
runway pista
spin barrena; *to go into a (tail)* — entrar en una barrena

stratosphere estratosfera
take off despegue *m.*; *to* — despegar
visibility: *poor* — mala visibilidad
weigh, to pesar

wind: head (tail) — viento de frente (cola)
wing ala (el ala, las alas); *upper (lower)* — ala superior (inferior)

6. *The house (home) and the hotel*

air conditioning (cooling) aire acondicionado, clima (*m.*) artificial
apartment apartamento, piso
attic buharda
bake, to cocer (*ue*), asar
balcony balcón *m.*
basement sótano
bath baño; *private* — baño particular (privado); — *room* (cuarto de baño); — *tub* tina (de baño); — *robe* bata de baño; — *shower* — ducha, (*Mex.*) regadera
bed: single (double) — cama sencilla (doble); *twin* — s camas gemelas; *soft (hard)* — cama blanda (dura)
bedroom alcoba, dormitorio, cuarto de dormir, (*Mex.*) recámara; — *suite* juego de dormitorio
bedspread cubierta, colcha
bellboy botones *m.* (*el*)
blanket manta, frazada; *woolen* — cobertor *m.*
bookcase estante (*m.*) de libros
brick ladrillo
broom escoba
brush cepillo; *to* — cepillar
buffet aparador *m.*
candle vela; — *stick* candelero
carpet alfombra
ceiling techo
cellar sótano
cement cemento
chair: arm — sillón *m.*; *rocking* — mecedora

La casa y el hotel

chest of drawers cómoda
chimney chimenea
china (ware) vajilla, porcelana
china closet cristalera, chinero
clean, to limpiar
closet (clothes) armario, guarda-ropa *m.*
coal carbón *m.*
coffee pot cafetera
conveniences: modern — comodidades del día
cook, to guisar, cocer
cooking utensils batería de cocina
corner rincón *m.*
couch canapé *m.*
cover (woolen) cobertor *m.*, cobija
cup taza
cupboard alacena
curtain cortina
cushion cojín *m.*; *large* — almohadón *m.*
desk escritorio
dining room comedor *m.*
drapery colgadura
drawer cajón *m.*
dressing table tocador *m.*
dust, to quitar (sacudir) el polvo;
duster plumero; (*dustrag*) trapo
dustpan pala de basura
elevator elevador *m.*, ascensor *m.*
fan: electric — ventilador eléctrico
faucet llave *f.*, grifo
fireplace chimenea
flatiron: electric — plancha eléctrica
floor suelo; *top (ground)* — piso alto (bajo)

flowerpot	maceta	move, to (change residence)	mudar(se)
fork	tenedor <i>m.</i>	(de casa)	
fry, to	freír (i); —ing	pan	sartén <i>f.</i>
furnished	amueblado, -a		
furniture	muebles <i>m. pl.</i>		
garbage	basura		
garden	jardín <i>m.</i>		
glass	vidrio; (drinking)	vaso	
goblet	copa		
hall	pasillo; entrance —	vestíbulo	
hang, to	colgar (ue)		
heat	calor <i>m.</i> ; heat(ing)	calefacción	
	f.; steam —	calefacción	
	central; to —	calentar (ie)	
heater: electric	—	calentador	eléctrico
	water —	calentador	de agua
home (figuratively)	hogar <i>m.</i>		
icebox	nevera; electric —	refrigerador	eléctrico
iron, to (to press)	planchar		
janitor	porteró		
key	llave <i>f.</i>		
kitchen	cocina		
knife	cuchillo		
lamp	lámpara; floor —	lámpara	
	de pie		
linoleum	linóleo		
living room	sala, gabinete <i>m.</i>		
lock	cerradura; to —	cerrar (ie)	
	con llave, echar la llave; pad—		
	candado		
lumber	madera		
maid	criada, camarera, (Mex.) re-		
	camarera		
mattress	colchón <i>m.</i> ; spring —		
	colchón de muelles		
medicine	medicina; —	chest	
	tíquín <i>m.</i>		
meter	metro; water (gas) —	contador	(m.) del agua (gas)
mirror	espejo		
mop	trapeador <i>m.</i> , estropajo		
move, to (change residence)			
(de casa)			
napkin	servilleta		
oak	roble <i>m.</i>		
oven	horno		
pan	cazuela; frying —	sartén <i>f.</i>	
pantry	despensa, alacena		
parlor	sala, gabinete <i>m.</i>		
piano	piano; (—) stool	taburete <i>m.</i>	
picture	cuadro		
pillow	almohada; —case	funda (de almohada)	
pine	pino		
pitcher	jarra, jarro		
plaster	yeso		
plate: soup —	plato	sopero; small —	platito
porch	pórtico, galería; sun —	sola	
pot	olla		
quilt	colcha		
range: electric (gas) —	estufa	eléctrica	
(de gas)			
register, to	firmar el libro de	registro	
repair, to	reparar, componer		
roof	tejado; flat —	azotea	
room	cuarto, habitación <i>f.</i> , pieza;		
	single (double) —	cuarto para	
	una persona (dos personas),		
	(Mex.) cuarto sencillo (doble);		
furnished —	cuarto amueblado;		
unfurnished —	cuarto sin		
	amueblar; inside —	cuarto	
	interior		
rug	tapete <i>m.</i>		
saucer	platillo		
scour, to	fregar (ie), refregar (ie)		
sewing machine	máquina de coser		
sheet	sábana		
shelf	estante <i>m.</i> , tablero		
shower	aguacero, chubasco; — bath		
	ducha, (Mex.) regadera		
sideboard	aparador <i>m.</i>		
sieve	tamiz <i>m.</i>		

<i>sift, to</i>	tamizar, cerner, cribar	<i>teaspoon</i>	cucharita
<i>sink (kitchen)</i>	lavadero, (Mex.) fregadero	<i>toilet</i>	retrete <i>m.</i> , excusado, el W. C. (doble <i>u ce</i>)
<i>skillet</i>	sartén <i>f.</i>	<i>towel</i>	toalla; <i>clean (dirty)</i> — toalla limpia (sucia); <i>Turkish</i> — toalla afelpada, toalla de baño
<i>soap</i>	jabón <i>m.</i> ; <i>toilet</i> — jabón de tocador; — <i>dish</i> jabonera	<i>tray</i>	bandeja
<i>sofa</i>	sofá <i>m.</i>	<i>vacuum cleaner</i>	barredora eléctrica, barredora aspirante
<i>spoon</i>	cuchara	<i>vase: flower</i>	— florero
<i>stairway</i>	escalera; <i>upstairs</i> arriba; <i>downstairs</i> abajo	<i>wall: — plug</i>	see <i>plug</i> , p. 183
<i>stove</i>	estufa; <i>electric (gas)</i> — estufa eléctrica (de gas); <i>tabletop</i> — estufa con cubierta	<i>walnut</i>	nogal <i>m.</i>
<i>sweep, to</i>	barrer	<i>wash: — basin</i>	lavabo; — <i>tub</i> tina de lavar; — <i>ing machine</i> máquina de lavar
<i>switch</i>	conmutador <i>m.</i> llave <i>f.</i> ; <i>electric-light switch</i> llave (de la luz), (Arg.) ficha; <i>two-way</i> — conmutador de dos direcciones; <i>to — on (off) the light</i> encender (ie) (apagar) la luz	<i>wastebasket</i>	cesto (de los papeles)
<i>table: night</i>	— velador <i>m.</i> , mesilla; <i>to set (clear)</i> — poner (levantar) la mesa; — <i>cloth</i> mantel <i>m.</i>	<i>water: running</i>	agua corriente; <i>hot (cold)</i> — agua caliente (fría)
<i>wax</i>	cera; <i>to —</i> encerar	<i>window</i>	ventana; (<i>of car, ticket-office, etc.</i>) ventanilla; — <i>shade (blind)</i> persiana; <i>Venetian blind</i> celosía

7. Foods and beverages Alimentos y bebidas

<i>almond</i>	almendra	<i>bitter</i>	amargo, -a
<i>apple</i>	manzana	<i>blackberry</i>	zarzamora
<i>apricot</i>	albaricoque <i>m.</i>	<i>boil, to</i>	hervir (ie); <i>boiled (—ing)</i>
<i>artichoke</i>	alcachofa	<i>water</i>	agua hervida (hirviendo); — <i>ed eggs</i> see <i>egg</i> ; <i>dish of —ed vegetables and meat</i> cocido; — <i>ed meat</i> carne cocida
<i>asparagus</i>	espárragos <i>m. pl.</i>	<i>breakfast</i>	desayuno
<i>avocado</i>	aguacate <i>m.</i>	<i>broiled chicken (tenderloin, etc.)</i>	pollo (filete <i>m.</i> , etc.) a la parrilla
<i>bacon</i>	tocino	<i>broth</i>	caldo
<i>bake, to</i>	cocer (ue) or asar (en horno)	<i>Brussels sprouts</i>	coles (<i>m. pl.</i>) de Bruselas
<i>banana</i>	plátano, banana	<i>butter</i>	mantequilla
<i>bean (green)</i>	judía, (Mex.) ejote <i>m.</i> ; (<i>dry</i>) frijol <i>m.</i> ; <i>Lima</i> — haba; <i>string</i> — habichuela verde	<i>cabbage</i>	col <i>m.</i>
<i>beef</i> (<i>carne de</i>)	vaca or res <i>f.</i> ; <i>roast</i> — carne asada, rosbif <i>m.</i>	<i>cake</i>	torta
<i>beer</i>	cerveza; <i>light (dark)</i> — cerveza clara or blanca (negra)	<i>candy</i>	dulces <i>m. pl.</i> , bombones <i>m. pl.</i>
<i>beet</i>	remolacha, betabel <i>m.</i>	<i>carrot</i>	zanahoria

<i>carte: a la</i> — a la carta	dinner comida
<i>catsup</i> salsa de tomate	
<i>cauliflower</i> coliflor <i>f.</i>	duck pato
<i>cereal</i> cereal <i>m.</i>	egg huevo; (<i>Mex.</i>) blanquillo;
<i>celery</i> apio	<i>fried</i> —s huevos fritos (estrellados); <i>scrambled</i> —s huevos revueltos; <i>soft-boiled</i> —s huevos pasados por agua; <i>hard-boiled</i> —s huevos duros; <i>omelet</i> tortilla (de huevos); <i>the</i> — is <i>too soft (raw)</i> el huevo está muy tierno (crudo)
<i>cherry</i> cereza	
<i>chicken (hen)</i> pollo (gallina); <i>roast (boiled)</i> — pollo asado (cocido); — <i>and rice</i> arroz (<i>m.</i>) con pollo; <i>breast</i> pechuga; <i>wing</i> ala (el ala, las alas)	
<i>chocolate: m.; — pot</i> chocolatera	<i>eggplant</i> berenjena
<i>chop</i> chuleta; <i>pork</i> —s chuletas de cerdo (puerco)	<i>entrée</i> principio, entrada
<i>cinnamon</i> canela	<i>fig</i> higa; <i>stewed</i> —s compota de higas
<i>clam</i> almeja	<i>fish</i> pescado
<i>cocoa</i> cacao	<i>flounder (sole)</i> lenguado; <i>fried</i> — lenguado frito
<i>cod</i> bacalao	<i>flour</i> harina
<i>coffee</i> café <i>m.</i> ; <i>black</i> — café solo; <i>strong</i> — café fuerte (cargado); <i>weak</i> — café débil (ralo, poco cargado); (<i>Arg.</i>) café cortado (<i>coffee with little milk</i>); — <i>pot</i> cafetera	<i>fowl</i> ave <i>f.</i> (el ave, las aves)
<i>consommé</i> consomé <i>m.</i>	<i>fruit</i> fruta; <i>stewed</i> — compota
<i>cook, to</i> guisar, cocer (<i>ue</i>), cocinar; <i>well (medium, rare) done (cooked)</i> bien (medio, poco) cocido (asado)	<i>garlic</i> ajo
<i>cookie (cracker)</i> galleta	<i>giblets</i> menudillo
<i>corn</i> maíz <i>m.</i> ; <i>sweet</i> — choclo; (<i>Mex.</i>) elote <i>m.</i>	<i>goose</i> ganso
<i>course (dish)</i> plato; <i>special dish of the day</i> plato del día	<i>grape</i> uva
<i>cover (knife, fork, etc.)</i> cubierto	<i>grapefruit</i> toronja; (<i>Arg.</i>) pomelo
<i>crab</i> cangrejo, (<i>S. A.</i>) jaiba	<i>gravy</i> salsa, mole <i>m.</i>
<i>cream</i> crema, nata; <i>whipped</i> — nata batida	<i>grilled</i> a la parrilla
<i>cucumber</i> pepino	<i>gum</i> chicle <i>m.</i>
<i>custard</i> flan <i>m.</i> , natilla	<i>haddock</i> robalo
<i>cutlet</i> chuleta	<i>ham</i> jamón <i>m.</i>
<i>date</i> dátيل <i>m.</i>	<i>hash</i> picadillo
<i>dessert</i> postres <i>m. pl.</i>	<i>herring</i> arenque <i>m.</i> ; <i>smoked</i> — arenque ahumado
<i>dining room</i> comedor <i>m.</i>	<i>honey</i> miel <i>f.</i>
	<i>hors d'œuvre</i> entremés <i>m.</i>
	<i>ice</i> hielo; — <i>water</i> agua helada
	<i>ice cream</i> helado; <i>chocolate</i> — sundae helado [de vainilla, de chocolate, etc.] con almíbar de chocolate
	<i>jam</i> conserva
	<i>jelly</i> jalea
	<i>juice</i> jugo

<i>kid</i>	<i>cabrito</i>	<i>plum</i>	<i>ciruela</i>
<i>lamb</i>	<i>cordero</i>	<i>pork</i>	<i>cerdo, puerco; — chops</i>
<i>lard</i>	<i>manteca</i>	<i>chuletas de puerco (cerdo);</i>	<i>— sausage chorizo</i>
<i>lentil</i>	<i>lenteja</i>		
<i>lemon</i>	<i>limón m.</i>	<i>potato</i>	<i>patata, (S. A.) papa;</i>
<i>lemonade</i>	<i>limonada</i>	<i>French fried —es</i>	<i>papas fritas</i>
<i>lettuce</i>	<i>lechuga</i>	<i>(a la francesa); mashed —es</i>	<i>puré de papa; sweet — batata,</i>
<i>lobster</i>	<i>langosta</i>		<i>(Mex.) camote m.</i>
<i>lunch</i>	<i>almuerzo</i>	<i>pour, to</i>	<i>echar</i>
<i>marmalade</i>	<i>marmelada, membrillo</i>	<i>preserves</i>	<i>conserva</i>
<i>mayonaise</i>	<i>mayonesa</i>	<i>prune</i>	<i>ciruela pasa</i>
<i>meat: fat (lean)</i>	<i>— carne gorda</i>	<i>pudding</i>	<i>pudín m.</i>
	<i>(magra); cold —s</i>	<i>radish</i>	<i>rábano</i>
	<i>fiambres; — pie empanada; — ball</i>	<i>raisin</i>	<i>pasa</i>
	<i>albóndiga</i>	<i>rare (ref. to steak)</i>	<i>poco asado</i>
<i>melon</i>	<i>melón m.</i>	<i>raspberry</i>	<i>framuesa</i>
<i>milk: — shake</i>	<i>leche batida</i>	<i>raw</i>	<i>crudo, -a</i>
<i>mushroom</i>	<i>seta, hongo</i>	<i>restaurant</i>	<i>restaurán m., restaurant m.</i>
<i>mustard</i>	<i>mostaza</i>	<i>rice</i>	<i>arroz m.</i>
<i>mutton</i>	<i>carnero</i>	<i>roast</i>	<i>asado; to — asar</i>
<i>noodle</i>	<i>fideo</i>	<i>roll</i>	<i>panecillo, bollo</i>
<i>nut</i>	<i>nuez f. (pl. nueces)</i>	<i>salad</i>	<i>ensalada</i>
<i>oatmeal and cream</i>	<i>avena con crema</i>	<i>salmon</i>	<i>salmón m.</i>
<i>oil</i>	<i>aceite m.</i>	<i>salt</i>	<i>salf.; —y salado, -a; — shaker</i>
<i>olive</i>	<i>aceituna</i>		<i>salero</i>
<i>onion</i>	<i>cebolla</i>	<i>sandwich</i>	<i>sándwich m.</i>
<i>orange</i>	<i>naranja; — juice jugo de</i>	<i>sardine</i>	<i>sardina</i>
	<i>naranja; —ade naranjada</i>	<i>sauce</i>	<i>salsa; red-pepper — mole m.</i>
<i>order, to</i>	<i>pedir</i>	<i>sausage</i>	<i>salchicha; Bologna —</i>
<i>oyster (on the half shell)</i>	<i>ostra (en</i>		<i>salchichón; chorizo</i>
	<i>concha)</i>	<i>set, to (table)</i>	<i>poner</i>
<i>parsley</i>	<i>perejil m.</i>	<i>shrimp</i>	<i>camarón m.; — cocktail</i>
<i>pass (reach), to</i>	<i>pasar (alcanzar)</i>		<i>coctel (m.) de camarones</i>
<i>pea</i>	<i>chícharo, guisante m.</i>	<i>slice</i>	<i>tajada, rebanada; to — re-</i>
<i>peach</i>	<i>durazno; (cling-stone) melo-</i>		<i>banar</i>
	<i>cotón m.</i>	<i>soup</i>	<i>sopa; tomato (noodle, celery)</i>
<i>pear</i>	<i>pera</i>		<i>— sopa de tomates (fideos,</i>
<i>peel, to</i>	<i>mondar</i>		<i>apio)</i>
<i>pepper</i>	<i>pimienta; chítí — chile;</i>	<i>sour</i>	<i>agrio, -a</i>
	<i>strongly —ed (hot) picante; —</i>	<i>spiced</i>	<i>condimentado, -a</i>
	<i>shaker pimentero</i>	<i>spinach</i>	<i>espinaca</i>
<i>pickle (d cucumber)</i>	<i>pepinillo</i>	<i>spoiled (food)</i>	<i>pasado, -a</i>
<i>pie</i>	<i>pastel m.</i>	<i>stale (bread)</i>	<i>duro</i>
<i>pineapple</i>	<i>piña</i>		

steak filete *m.*, bistec *m.*, biftec *m.*
 stew guisado, estofado; Spanish dish
 of boiled vegetables and meat
 cocido, olla
 strawberry fresa
 sugar azúcar *m.*; — bowl azuca-
 rero
 supper cena
 sweetbreads mollejas *f. pl.*
 syrup jarabe *m.*, almíbar *m.*
 tangerine mandarina
 taste, to (try) probar (ue); — (of
 garlic, etc.) saber (a ajo,
 etc.)
 tea te; strong (weak) — te cargado
 or fuerte (débil or claro);
 Paraguay — hierba mate;
 —pot tetera
 tender tierno, -a

tenderloin filete *m.*; pork — filete
 de cerdo (puerco)
 tip propina
 toast pan (*m.*) tostado; to — tostar
 tomato tomate *m.*, (*Mex.*) jito-
 mate *m.*
 trout trucha
 turkey pavo, (*Mex.*) guajolote *m.*
 turnip nabo
 vanilla vainilla
 veal ternera
 vegetable legumbre *f.*; — soup sopa
 de legumbres, sopa juliana
 vinegar vinagre *m.*, — cruet vina-
 grera
 wait on, to servir (i), atender (ie)
 waiter mozo, camarero, (*Mex.*)
 mesero
 watermelon sandía

8. Radio La¹ radio

amplifier amplificador *m.*
 announcer anunciador *m.*
 antenna antena
 broadcast transmisión *f.*, emisión;
 to — (a program) transmitir,
 radiar, emitir (un programa);
 —ing station (estación) emi-
 sora, transmisora, radiodifu-
 sora
 burn out, to (ref. to tube) quemarse,
 fundirse
 call letters (signal) indicativo de
 llamada
 coil bobina
 commercial (*ad*) anuncio
 condenser condensador *m.*
 connect, to conectar
 current (alternating, direct) corriente
 (alternada, continua)

dial cuadrante *m.*
 disconnect, to desconectar
 filter filtro
 frequency: low — frecuencia baja
 get, to (a station) coger, recoger,
 alcanzar
 grounding conexión (*f.*) a tierra
 interference (from other station) ruido
 parasítico
 kilocycle kilociclo
 knob botón *m.*
 loudspeaker altoparlante *m.*
 microphone micrófono
 network red *f.*
 news: (press) — noticias *f. pl.* (de
 prensa); broadcast of — no-
 ticerio
 radio fan radiófilo, aficionado (a
 la radio)

¹ El radio is also used but, ordinarily, only to refer to the set. La radio is used in a general sense.

(radio) *set* aparato (radiotelefónico); *11-tube set* aparato de once lámparas
speech discurso, conferencia
static estática, estáticos
switch: electric-light — llave de la luz
television televisión *f.*
transformer transformador *m.*

tube tubo, válvula, lámpara, (*Mex.*) bulbo; *burned out* — lámpara quemada (fundida)
tune in, to sintonizar, coger (una estación)
turn: to — on (off) the radio poner (apagar) el aparato
wave: long (short) — onda larga (corta)
wire hilo; —*less* sin hilos

9. Shopping De tiendas (de compras)

alterations correcciones *f. pl.*, arreglos *m. pl.*
apron delantal *m.*
bag: hand — saco (saquito) de mano
bargain ganga
belt cinturón *m.*, cinto
blouse blusa
boot bota
bracelet brazalete *m.*, pulsera
brim (of hat) ala (el ala, las alas)
brooch broche *m.*, prendedor *m.*
brush cepillo
buckle hebilla
button botón *m.*; —*hole* ojal *m.*
calfskin becerro
cane bastón *m.*
cap gorra
cape capa
cash: to pay — pagar al contado
charge, to cargar en cuenta
cheap barato, -a
chain: gold — cadena de oro
clash, to (colors) desentonar
clerk dependiente
cloth (goods): (heavy, light weight) — tela, paño (delgado, grueso); *checked* — paño (tela) a cuadros; *striped* — tela (paño) a rayas (listado, -a)
clothes ropa

coat saco, chaqueta americana; *woman's* — abrigo; *short* — chaqueta; *fur* — abrigo de pieles; *double-breasted* — saco cruzado; *rain* — impermeable; *overcoat* abrigo, sobretodo, gabán *m.*
collar: (starched) — cuello (almidonado)
color (dark, light) color (obscuro, claro); *plain* — color liso
comb peine *m.*
compact polvera
cotton algodón *m.*
counter mostrador *m.*
credit: on — al fiado
crown (of hat) copa
cuff puño
customer cliente *m.*, parroquiano
dear (expensive) caro, -a
design dibujo
dotted moteado, -a
dress vestido, traje; *evening* — vestido (traje) de noche (or de baile); *to* — vestirse
dry clean, to limpiar en seco
earring arrete *m.*, pendiente *m.*, arracada
eyeglasses anteojos *m. pl.*, lentes *m. pl.*
fashion plate figurín *m.*

fashionable de moda
 felt fieltro
 fit, to caer, quedar, venir, sentar (ie)
 fitting (trying on) prueba; close —
 coat saco entallado (ajustado)
 flannel franela
 footwear calzado
 garter liga
 glove guante *m.*; kid — *s.* guantes
 de cabritilla
 goods género, paño, tela
 gown: evening — vestido de noche;
 dressing — bata; night —
 camisa de dormir
 haberdashery camisería
 handkerchief pañuelo
 hat: straw — sombrero de paja;
 broad-brimmed Panama — sombrero de jipijapa de ala ancha;
 derby sombrero hongo
 heel (high, low) tacón (alto, bajo);
 leather (rubber) — tacón de cuero (goma); — of foot talón *m.*
 hem bastilla
 hooks and eyes corchetes (*m. pl.*) y corchetas, broches *m. pl.*
 hose media
 instep empeine *m.*
 jacket chaqueta
 jewelry joyas *f. pl.*
 kid cabritilla
 lace encaje *m.*; shoe — cinta, cordón *m.*
 lapel solapa
 linen lino, hilo
 lingerie ropa interior
 lining forro
 loose flojo, -a
 low-cut escotado, -a
 match, to hacer juego (con)
 measure: made to — hecho a la medida; to take — *ment.* tomar la medida; tape — cinta de medir
 muslin muselina
 necklace collar *m.*
 necktie corbata; bow tie corbata de lazo
 needle aguja
 overcoat abrigo, (*S. A.*) sobretodo
 pajamas pijamas *m. or f. pl.*
 parasol parasol *m.*
 pattern dibujo, patrón *m.*
 pin alfiler *m.*; safety — imperdible *m.*; to — prender
 pinch (be tight), to apretar (ie)
 pocket bolsillo; — book portamonedas *m.*
 purse bolsa; (handbag) saco or saquito de mano
 rayon rayón *m.*
 razor navaja (de afeitar); safety — navaja de seguridad, máquina de afeitar
 ready: to be — estar listo
 ribbon cinta
 ring anillo, sortija
 rubber (overshoe) chancllo, (*S. A.*) zapato de goma
 sale venta; clearance — liquidación *f.*, ocasión *f.*, saldo, (*Mex.*) barata
 sash faja
 satin raso
 scarf chalina, bufanda; woman's lace — mantilla
 seam costura
 shawl chal *m.*, (*Mex.*) rebozo
 serge sarga
 shirt camisa
 shoe (low) zapato; patent leather — zapato de charol; suede — zapato de piel de Suecia; — polish betún *m.*; — string cordón *m.*
 shrink, to encogerse
 silk seda
 size número; (*general ref.*) tamaño
 skirt falda, (*S. A.*) pollera

<i>sleeve</i>	manga	<i>try on, to</i>	probarse (ue)
<i>slipper</i>	zapatilla; bedroom — chinelas, babucha, pantufla	<i>tuxedo</i>	smoking m.
<i>sock</i>	calcetín m.	<i>veed</i>	pañó de lana de varios colores
<i>sole (of shoe)</i>	suela; half — suela	<i>umbrella</i>	paraguas m.
<i>stocking</i>	media	<i>undershirt</i>	camiseta
<i>style</i>	moda; to be in — estar de moda; to be out of — estar pasado de moda	<i>underwear</i>	ropa interior
<i>suit (of clothes)</i>	traje m.; 3-piece — eterno; formal — traje de etiqueta; bathing — traje de baño	<i>velvet</i>	terciopelo
<i>suspenders</i>	tirantes m. pl.	<i>vest</i>	chaleco
<i>sweater</i>	sweater m., (Arg.) campera	<i>waist (blouse)</i>	blusa
<i>taffeta</i>	tafetán m.	<i>waist (line)</i>	cintura, talle m.
<i>thread</i>	hilo	<i>wallet</i>	cartera
<i>tight</i>	apretado, -a, ajustado, -a	<i>watch</i>	reloj m.; wrist — reloj de pulsera
<i>trousers</i>	pantalón m., pantalones m. pl.	<i>wear, to</i>	llevar, usar; well-wearing
		<i>goods</i>	pañó de mucha duración; worn (old) gastado, -a
		<i>wool</i>	lana
		<i>worsted</i>	casimir m.
		<i>wrap up, to</i>	envolver
		<i>zipper</i>	relámpago

10. Drug store Drogería (botica, farmacia)

<i>antiseptic</i>	antiséptico	<i>disinfectant</i>	desinfectante m.
<i>aspirin</i>	aspirina	<i>film</i>	película; <i>roll (of —)</i> rollo;
<i>bandage</i>	vendaje m.	<i>to develop</i>	— revelar películas;
<i>bottle: medium or large size</i>	— botella (frasco) de tamaño mediano o grande; <i>hot water</i> — bolsa de goma (hule) [= rubber bag] para agua caliente	<i>time exposure</i>	exposición (f.) de tiempo; <i>snapshot</i> instantánea; <i>proof</i> prueba
<i>camera</i>	cámera, kodak; <i>movie</i> — camara de cine	<i>iodine</i>	yodo
<i>camphor</i>	alcanfor m. (alcohólico)	<i>laxative</i>	laxante m., purgante m.
<i>capsule</i>	cápsula	<i>prescription</i>	receta
<i>castor oil</i>	aceite (m.) de castor (ricino)	<i>pill</i>	píldora
<i>cold</i>	resfriado, catarro, constipación f.	<i>quinine</i>	quinina
<i>cotton: medicated</i>	— algodón (m.) esterilizado	<i>tape: adhesive</i>	— esparadrapo
<i>cough</i>	tos f.; — syrup jarabe (m.) para la tos; <i>to</i> — toser	<i>toothbrush</i>	cepillito de dientes
		<i>toothpaste</i>	pasta dentífrica, pasta para los dientes
		<i>toothpowder</i>	polvos dentífricos, polvos para los dientes
		<i>tube</i>	tubo
		<i>vaseline</i>	vaselina
		<i>vitamine (A, B)</i>	vitamina (A, B)

11. Hardware store Ferretería

<i>ax</i> (el) hacha (las hachas)	<i>pail</i> cubo, balde <i>m.</i>
<i>barrel</i> barril <i>m.</i>	<i>paint</i> (<i>oil</i>) pintura (al óleo); <i>to —</i> (<i>white, red, etc.</i>) pintar (de blanco, de rojo, etc.); <i>fast-drying</i> — pintura (al óleo) de secado rápido
<i>bolt</i> perno	
<i>brackets (for shelves)</i> soportes <i>m. pl.</i> (para estantes)	
<i>brush (for painting): flat (round)</i> —	<i>pincers</i> tenazas <i>f. pl.</i>
brocha (or pincel <i>m.</i>) chata (redonda)	<i>pistol</i> pistola
<i>cartridge</i> cartucho	<i>pliers</i> pinzas <i>f. pl.</i> , tenacillas <i>f. pl.</i> , alicates <i>m. pl.</i>
<i>casters</i> ruedas	
<i>chain</i> cadena	<i>plug (for electric connection)</i> clavija de conexión, (<i>Arg.</i>) ficha; — <i>for</i> <i>2 (3) connections</i> ficha doble (triple)
<i>corkscrew</i> tirabuzón <i>m.</i> , sacacorchos <i>m.</i>	<i>pump</i> bomba
<i>flashlight</i> lamparilla eléctrica	<i>revolver</i> revólver <i>m.</i>
<i>funnel</i> embudo	<i>sandpaper</i> papel de lija
<i>hammer</i> martillo	<i>saw</i> sierra; <i>hand —</i> serrucho
<i>handle (for door)</i> manija	<i>screw</i> tornillo
<i>hatchet</i> destral <i>m.</i> , hacha pequeña	<i>screw driver</i> destornillador <i>m.</i>
<i>hinge</i> gozne <i>m.</i> , bisagra	<i>shovel</i> pala
<i>hoe</i> azada	<i>socket (for light-bulb) with switch</i> portalámparas con llave
<i>hook</i> gancho; — <i>for clothes</i> perchas	<i>spring</i> resorte <i>m.</i> , muelle <i>m.</i>
<i>iron (for pressing)</i> plancha	<i>sprinkler</i> regadera
<i>key</i> llave; — <i>ring</i> llavero	<i>switch (electric)</i> llave <i>f.</i> , (<i>Arg.</i>) ficha
<i>knob</i> botón <i>m.</i> , perilla; (<i>Arg.</i>) <i>door</i> — pomo; <i>drawer</i> — tirador (para muebles)	<i>tack</i> tachuela
<i>lathe</i> torno	<i>wire</i> alambre <i>m.</i> ; — <i>screen (for</i> <i>door, window, etc.)</i> tela de alam- bre, tela metálica
<i>monkey wrench</i> llave inglesa	
<i>nail</i> clavo	
<i>nut (for bolt)</i> tuerca	
<i>outlet (electric) for slug</i> clavija de conexión	

12. Barber shop and beauty parlor Peluquería (barbería) y salón de belleza

<i>appointment</i> cita; <i>to make an —</i> fijar hora, hacer cita; <i>to ask for an —</i> pedir hora	<i>beard</i> barba
<i>back (of the neck)</i> nuca; <i>to cut in —</i> cortar (por) detrás	<i>blackhead</i> espinilla
<i>bald</i> calvo	<i>bootblack</i> limpiabotas
<i>barber</i> Barbero, peluquero; — <i>chair</i> sillón	<i>brush: hair (or clothes)</i> — cepillo; <i>shaving —</i> brocha (de afeitar); <i>to —</i> cepillar
	<i>clipper</i> máquina, maquinilla (para cortar el pelo)

comb peine *m.*; *to —* peinar; *I — my hair straight back* me peino el pelo para atrás

complexion tez *f.*

cream crema; *shaving —* crema de afeitar; *(—) for wrinkles* para las arrugas

curl rizo; *to —* rizar

curler rizador *m.*, rulero

dandruff caspa

drier secador *m.*

dry, to secar

dye tintura, teñido, tinte *m.*; *to — teñir (i)*

file lima; *to —* limar

freckle peca

front: to cut in — cortar (por) delante

hair pelo, cabello; *curly —* pelo crespo; *curled —* pelo rizado; *kinky —* pelo ensortijado; *wavy —* pelo ondeado; *gray — canas*

haircut corte de pelo; *I want a —* quiero cortarme el pelo; *Shave or —?* ¿La barba o los cabellos (el cabello, el pelo)?

hair-do (coiffure) peinado

hairdresser peinador, peinadora

hairpin horquilla

lather espuma de jabón; *to — enjabonar*

lipstick lápiz (*m.*) para los labios

long largo, -a

make-up maquillaje *m.*

manicure manicura

manicurist manicura, manicurista

massage masaje *m.*; *facial —* masaje facial; *— of the head* masaje craneano; *to —* frotar, sobar

mustache bigotes *m. pl.*

nail (finger) uña; *— file* lima para las uñas; *— polish* esmalte *m.*, barniz *m.*

next: you are — Ud. sigue; *it's your turn —* a Ud. le toca or le toca a Ud.

orange stick palo naranjo

part (of the hair) raya; *to — the hair in the middle (to the side)* sacar la raya (partir el pelo) en medio (a un lado); *I — my hair on the right (left)* me saco (hago) la raya (me parto el pelo) a la derecha (izquierda)

permanent (wave) ondulación *f.* (ondulado) permanente; *machineless —* permanente al vapor

pimple grano, barro

pluck, to (eyebrows) depilar

plucking depilado, depilación *f.*

powder: (face) — polvos (de arroz or de tocador); *— box* polvera; *— puff* borla; *to — one's face* ponerse polvos

razor navaja; *(—)blade* hoja; *safety —* navaja de seguridad, máquina de afeitar

rinse, to enjuagar

rouge colorete *m.*

scissors tijeras *f. pl.*

shampoo champú *m.*

sharpen, to (razor) afilar, suavizar

shave, to afeitar, rasurar

shine, to (shoes) dar grasa (lustre) a

short corto, -a

side lado, costado

sideburn patilla

skin (dry, oily) cutis *m.* (seco, aceitoso)

smooth liso, -a

soap jabón *m.*; *shaving —* jabón de afeitar

strap asentador *m.*

tonic tónico

trim, to recortar

wash, to lavar

wave: finger — ondulación *f.* (ondulado) al agua13. *Telephone, telegraph, mail, and bank* Teléfono, telégrafo, correo, y bancoamount suma, cantidad *f.*bank banco; savings — caja de ahorros; — note billete *m.*; — book libreta (de banco)box caja; letter — buzón *m.*; private — at post office apartado (postal), casilla; letter — at residence casillacable(gram) cable(grama) *m.*

call: to make a (long distance) — hacer una llamada (de larga distancia); who is —ing? ¿de parte de quién?

cash dinero contante; to — cobrar, cambiar, hacer efectivo

cashier cajero

check cheque *m.*; travelers' —s cheques para viajeros; —book talonario

connect, to comunicar, poner en comunicación (con el número)

credit: letter of — carta de crédito

cut off, to (telephone conversation) cortar la comunicación

delivery entrega; mail — distribución *f.*, reparto; special — letter carta de urgencia or de entrega inmediata; general — lista de correos, poste restante

deposit depósito; to — depositar

depositor depositante

discount descuento; to — descontar

draft (at sight) libranza, giro (a la vista)

endorse, to endosar

envelope sobre *m.*

exchange cambio; rate of — tipo de cambio

foreign countries países extranjeros, el extranjero

forward, to reexpedir

hang up, to (telephone) colgar (ue)

hello (in telephone) aló, hola, a ver, (Mex.) bueno, diga

letter carta; — box buzón *m.*night — carta nocturna, telegrama (*m.*) de madrugada

line: the — is busy la línea está ocupada, están comunicando

mail correo, correspondencia; air — correo aéreo; — man cartero;

— delivery distribución *f.*, reparto; to — echar al correo (buzón); by return — a vuelta de correo

money dinero; — order libranza (giro) postal

number: wrong — número equivocado

operator central, telefonista

parcel post paquete (*m.*) postal

payment pago

postage franqueo; postpaid franco de porte; — due (collect) porte (*m.*) debido

postal card tarjeta postal

postman cartero

<i>post office</i>	casa de correos	<i>telegram</i>	telegrama <i>m.</i> , parte <i>m.</i> ;
<i>printed matter</i>	impresos	<i>deferred</i> — (<i>collect</i>)	telegrama diferido (por cobrar); <i>to send</i>
<i>receipt</i>	recibo	(<i>a</i> —)	poner, enviar, mandar
<i>register, to (mail)</i>	certificar	<i>telegraph: — office</i>	oficina de telégrafo; <i>to —</i>
<i>ring, to (telephone)</i>	sonar (ue); <i>to — up</i>	telegrafiar	teléfono; <i>dial</i> — teléfono automático; (<i>—</i>) <i>booth</i> caseta, cabina; <i>— directory</i> guía de teléfonos; <i>to —</i> telefonar, llamar por teléfono
<i>seal, to</i>	sellár; — <i>with wax</i>	<i>teller</i>	pagador; (<i>at receiver's window</i>) cobrador
<i>sender</i>	remitente		
<i>sign, to</i>	firmar		
<i>stamp</i>	sello, (<i>S.A.</i>) estampilla, (<i>Mex.</i>) timbre <i>m.</i>		
<i>sum</i>	suma, cantidad <i>f.</i>		
<i>take off, to (receiver)</i>	descolar (ue)		

Vocabularies

List of Abbreviations

<i>adj.</i>	adjective	<i>inf.</i>	infinitive
<i>Arg.</i>	Argentine	<i>interj.</i>	interjection
<i>adv.</i>	adverb	<i>lit.</i>	literal(ly)
<i>art.</i>	article	<i>m.</i>	masculine (noun)
<i>aug.</i>	augmentative	<i>Mex.</i>	Mexican
<i>b.</i>	born	<i>n.</i>	noun
<i>cf.</i>	compare	<i>neut.</i>	neuter
<i>comp.</i>	comparative	<i>obj.</i>	object
<i>cond.</i>	conditional	<i>p.</i>	page
<i>conj.</i>	conjunction	<i>p.p.</i>	past participle
<i>conjug.</i>	conjugated, -tion	<i>part.</i>	participle
<i>def.</i>	definite	<i>pers.</i>	person(al)
<i>dem.</i>	demonstrative	<i>pl.</i>	plural
<i>dim.</i>	diminutive	<i>pol.</i>	polite
<i>dir.</i>	direct	<i>pos.</i>	possessive
<i>ex.</i>	exercise	<i>pr. n.</i>	proper noun
<i>f.</i>	feminine (noun)	<i>prep.</i>	preposition
<i>fam.</i>	familiar	<i>pres.</i>	present
<i>fig.</i>	figurative(ly)	<i>pret.</i>	preterite
<i>fn.</i>	footnote	<i>pron.</i>	pronoun
<i>fut.</i>	future	<i>ref.</i>	referring, reference
<i>imp.</i>	imperfect	<i>reflex.</i>	reflexive
<i>impve.</i>	imperative	<i>rel.</i>	relative
<i>incl.</i>	inclusive	<i>S. A.</i>	South America(n)
<i>indef.</i>	indefinite	<i>sg.</i>	singular
<i>ind.</i>	indicative	<i>subj.</i>	subject
<i>indir.</i>	indirect	<i>subjve.</i>	subjunctive

Spanish-English Vocabulary

A

a to, at, into, from; *personal a* not translated
abajo below, down(stairs)
abierto, -a opened, open
abril *m.* April
abrir to open
abuela *f.* grandmother
abuelo *m.* grandfather; —*s* grandparents, grandfather(s) and grandmother(s)
acá here
acabar to finish, end; *pres. tense of* — *de* + *inf.* have just; *imp. of* — *de* + *inf.* had just
acaso perhaps, perchance
acción *f.* action, act, deed
aceptar to accept
acercar to bring near; —*se* to approach, come near
acompañar to accompany
acordarse (ue) *de* to remember
acostarse (ue) to go to bed
acostumbrado, -a usual
acto *m.* act
adecuado, -a adequate
adelante forward, ahead; come in; (*de aquí*) **en** — henceforth

además besides, moreover; — *de* *prep.* besides
adentro inside
adiós good-by
admiración *f.* admiration
admirar to admire
adonde, ¿adónde? where (to)
adornar to adorn
adverso, -a adverse
advertir (ie) to notice, warn, inform, remark
aeroplano *m.* airplane
afirmar to affirm
agosto *m.* August
agua *f.* water
ahí there
ahora now; — **mismo** right now
aire *m.* air
al *contraction of a + el; al (+ inf.)* on, upon
alcanzar to attain, obtain, reach, catch
alegrar to gladden; —*se (de)* to be glad
alegre glad, gay, cheerful, happy
alegría *f.* cheer, joy, merriment
algo something; somewhat
alguien somebody, anybody
alguno (algún), -a some, any

alma *f.* soul; *fig.* inhabitant
 almorzar (*ue*) to lunch
 alto, -a high, tall; loud
 altura *f.* height
 allá there, yonder
 allí there
 ama *f.* mistress
 amar to love
 ambos, -as both
 americano, -a American
 amiga *f.*, amigo *m.* friend
 amo *m.* master
 Andalucía *f.* Andalusia (*region in southern Spain*)
 andar to walk, go
 Andes Andes (mountains)
 anduve, -iste, etc. *from andar*
 antes before, previously, first; rather; — de, (*conj.*) — (de) que before; *see fn. 1, p. 21*
 antiguamente formerly
 antiguo, -a old, ancient, former
 anunciar to announce
 añadir to add
 año *m.* year; tener . . . años to be . . . years old
 aparecer to appear (*arrive somewhere*)
 apartar to move aside, remove; —se to withdraw, go away
 aparte aside, separately, apart
 apenas scarcely, hardly
 aprender to learn
 aprisa in a hurry
 aprovechar to profit by, take advantage of; —se de to make use of
 aquél, aquella; -os, -as that; those
 aquél, aquélla; -os, -as that one; those
 aquello *neut. pron.* that
 aquí here; — mismo right here
 árbol *m.* tree
 argentino, -a Argentinian

aritmética *f.* arithmetic
 arriba above, up(stairs)
 arrojar to throw (out), fling
 arte *m. & f.* art
 artístico, -a artistic
 ascender (ie) to rise, ascend
 asesinar to slay
 así thus, so
 aspecto *m.* aspect, appearance
 aspiración *f.* aspiration
 asunto *m.* matter, affair
 atacar to attack
 ataque *m.* attack
 atención *f.* attention
 atreverse (a) to dare
 aun (aún for *emphasis*) even, yet, still
 aunque although, even if
 automóvil *m.* automobile
 autor *m.* author
 autoridad *f.* authority
 aviador *m.* aviator
 ¡ay! alas! oh!; ¡— de . . .! alas for . . .!
 ayer yesterday
 ayuda *f.* aid
 ayudar to aid
 azteca Aztec
 azul blue

B

bajar to go (come) down; to bring down
 bajo, -a low, short
 bañar to bathe; —se to take a bath
 basta (that's) enough
 batalla *f.* battle
 bastante enough; quite (a bit); rather; —s enough, quite a few
 bastar to suffice, be enough
 beber to drink; —se to drink up
 belleza *f.* beauty
 bello, -a beautiful

besar to kiss
 bien well, all right; quite
 blanco, -a white; blancos *m. pl.*
 n. whites
 boca *f.* mouth
Bolívar: Simón — y Palacios
 (1783-1830) *b. in Venezuela, leading figure of the war for S. A. independence*
 bonito, -a pretty, fine, nice
 brazo *m.* arm
 bueno all right
 bueno (buen), -a good, kind
 burla *f.* jest, joke
 buscar to seek, look for, get

C

caballero *m.* gentleman; sir
 caballo *m.* horse; a — on horseback
 cabeza *f.* head
 cada each, every; — uno (una) each (one)
 caer to fall; dejar — to drop
 café *m.* coffee; café
Calderón: Pedro — de la Barca
 (1600-1681) *leading Spanish poet and dramatist*
 caliente warm
 calor *m.* heat; hace (hacía) — it is (was) hot (weather); tengo (tenía) — I am (was) warm
 callar, —se to be(come) silent
 calle *f.* street
 cama *f.* bed
 cambiar (de) to change, exchange
 cambio *m.* change, exchange; en — on the other hand
 camino *m.* road, way
 campo *m.* field, country (rural); — de turismo tourist camp
Campoamor: Ramón de — (1819-1901) *famous Spanish poet*
 cansado, -a tired; tiresome

cansar to weary, tire, make tired
 cantar to sing
 cantidad *f.* amount, quantity
 capitán *m.* captain
 cara *f.* face
 carácter *m.* character
 Carlos Charles
 carne *f.* meat, flesh
 carrera *f.* career
 carretera *f.* highway
 carro *m.* cart, car
 carta *f.* letter
 casa *f.* house, home; en — (at) home; a — home (to the house)
 casar to marry (off); —se (con) to marry, get married (to)
 casi almost
 caso *m.* case, incident; hacer — (a or de) pay attention (to); en todo — anyhow, at any rate
 castillo *m.* castle
 catorce 14
 causa *f.* cause; a — de because of
 causar to cause
 celebrar to celebrate
 célebre celebrated, famous
 centro *m.* center
 Centroamérica *f.* Central America
 centroamericano, -a Central American
 cerca near by; — de *prep.* near
 cerrar (ie) to close
Cervantes: Miguel de — Saavedra (1547-1616) *author of "Don Quijote de la Mancha" and one of the most distinguished figures in world literature*
 cielo *m.* sky, heaven
 cien(to) 100; por ciento per cent
 ciertamente certainly
 cierto, -a certain, true, sure; a certain

cinco 5
 cincuenta 50
 cínico, -a cynical
 ciudad *f.* city
 civilización *f.* civilization
 claramente clearly
 claro, -a clear, light (color)
 clase *f.* class; classroom; kind
 cliente *m.* client, customer
 clima *m.* climate
 coger to catch, seize, pick up
 cojo, cogen, etc. *from coger*
 colección *f.* collection
 colombiano, -a Colombian
 coloso *m.* colossus
 comenzar (*ie*) to begin
 comer to eat, dine
 comerciante *m.* merchant
 comercio *m.* commerce
 comienzo, -as, etc. *from comenzar*
 como as, since, like
 cómo how
 compañero *m.* companion, chum;
 — de clase classmate
 comparado, -a compared
 completamente completely
 completo, -a complete
 comprar to buy
 comprender to understand
 compromiso *m.* pledge
 común common
 comunicación *f.* communication
 con with
 conciencia *f.* conscience
 condición *f.* condition, quality
 conducta *f.* conduct
 conferencia *f.* conference; speech
 confesar (*ie*) to confess
 confirmar to confirm
 congelado, -a frozen
 conmigo with me
 conocer to know (*a person, place,*
 etc.), be(come) acquainted with
 conque so then, and so

conquista *f.* conquest
 conquistador *m.* conqueror
 consagrar to consecrate
 conseguir (*i*) to get, obtain, succeed in
 conservar to preserve, keep
 considerar to consider
 consigo with himself (herself, etc.)
 consigo, -gues, etc. *from conseguir*
 construcción *f.* construction
 construir to build
 contar (ue) to count; to tell;
 — con to rely on, have
 contento, -a happy; *m.n.* delight, joy
 contestación *f.* answer
 contestar to answer
 contigo *fam. sg.* with you
 continente *m.* continent
 continuar to continue
 continuo, -a continuous
 continúo, -as, etc. *from continuar*
 contra against
 contrario, -a contrary, opposite;
 al contrario on the contrary
 contraste *m.* contrast
 contribución *f.* contribution
 convencer to convince
 convenir to be well (suited), be
 hoove, suit; — en to agree (to)
 conversación *f.* conversation
 corazón *m.* heart
 coronel *m.* colonel
 correr to run
 corriente current, running
 cortar to cut
 corto, -a short
 cosa *f.* thing; otra — something
 (anything) else
 costa *f.* coast
 costumbre *f.* custom, habit
 creer to believe, think; *ya lo creo*
 I should say so
 criada *f.* maid (servant)
 criado *m.* servant

crimen *m.* crime
crystal *m.* crystal, glass
criticar to criticize
cruelísimamente most cruelly
¿cuál? which (one)? what (one)?;
¿—es? which (ones)? what (ones)?
cualquier(a) whichever, whatever, any; — *a pron.* anyone
cuando when; *de — en —, de vez en —* from time to time
cuándo when
cuanto, -a all that which, all the; *pl.* all those who (which)
cuanto: en — as soon as; **en — a** as for, in regard to
cuánto, -a how much; *pl.* how many; **¿ a cuántos estamos?** what is the date?
cuarenta 40
cuarto *m.* room; quarter
cuarto, -a fourth
cuatro 4
cuatrocientos, -as 400
cubierto, -a *p.p. of cubrir*
cubrir to cover
cuenta *f.* account, bill; **dar — de** to report on; **darse — de** to realize, become aware
cuento, -as, etc. *from contar*
cuerpo *m.* body
cuidado *m.* care, anxiety; **tener —** to be careful
cultivar to cultivate, develop
cultura *f.* culture
cumplir to fulfill, carry out; — (18) *años* to reach one's (18th) birthday; — *con* to fulfill, perform
cura *f.* cure; *m.* priest
curar to cure, treat
curso *m.* course
cuyo, -a whose, of whom, of which

Ch
chico, -a small; *m.* boy; *f.* girl
chileno, -a Chilean
D
dar to give; to strike; — *a* to face; — *un paso* to take a step
datar to date
de of, from, about; than; by, at, against, in, with
dé, des, etc. *from dar*
debajo de under
deber to owe; ought, should; *m.* duty, obligation
decidir to decide
décimo, -a 10th
decir to say, tell; **es —** that is to say; **querer —** to mean
declarar to declare
dedicar to dedicate, devote
dedo *m.* finger
defecto *m.* defect
defender (ie) to defend
defensa *f.* defense
dejar to let, leave, allow; — (*en paz*) to let alone; — *de + inf.* to stop, fail to; — *caer* to drop
del *contraction of de + el* of the, from the
delante (de) in front (of)
delicioso, -a delicious, delightful
delirar to be delirious, rave
demás: los (las) — the other(s); **mis —** my other
demasiado, -a too (much), excessive
democracia *f.* democracy
democrático, -a democratic
dentro (de) inside, within
depender (de) to depend (on)
depósito *m.* deposit
derecho, -a right; **la — a** the right (hand)
desaparecer to disappear

desayunarse to breakfast, have (for) breakfast
descendiente *m.* descendant
describir to describe
descubierto, -a *p.p. of descubrir*
descubrir to discover, disclose
desde since, from; — que *conj.* since
desear to desire, wish
deseo *m.* desire
desocupado, -a unoccupied
despacio slowly
despedir (*i*) to dismiss; —se (*de*) to say good-by (to)
despertar (*ie*) to wake up, awaken, arouse; —se to wake up
después afterward, then; — de *prep.*, — (*de*) que *conj.* after
destino *m.* destiny
detalle *m.* detail
detener to detain; —se to stop
determinar to determine
detrás (*de*) behind, after
detuve, -iste, etc. *from detener*
dí, diste, etc. *from dar*
día *m.* day; al — a day, per day; al — siguiente on the following day; **buenos** —s good morning
diciembre *m.* December
diciendo *pres. part. of decir*
dictar to dictate
diecinueve 19
dieciocho 18
dieciséis 16
diecisiete 17
diente *m.* tooth
diez 10
diferencia *f.* difference
diferente different
difícil difficult
dificultad *f.* difficulty
digno, -a worthy
digo, dices, etc. *from decir*
dije, -iste, etc. *from decir*

dinero *m.* money
Dios God; *i—* *mío!* my Goodness!; *¡por —!* for Heaven's sake!
diré, dirás, etc. *from decir*
directo straight
dirigir to direct; —se (*a*) to direct oneself (to), go (to), address
dispéñese(n)me *Ud(s).* excuse me
disponer to dispose, arrange; — de to have (at one's disposal)
distancia *f.* distance
distinguir to distinguish
divertir (*ie*) to amuse; —se to have a good time
divino, -a divine
doce 12
dolor *m.* pain, grief, sorrow; — de *cabeza* headache; — de *dientes* toothache
domingo *m.* Sunday
dominio *m.* domination
don *m.*, **doña** *f.* *formal title used with given name (not preceded by definite article)*
donde, dónde where
dormido, -a asleep
dormir (*ue*) to sleep; —se to fall asleep
dos 2
doscientos, -as 200
doy, das, etc. *from dar*
duda *f.* doubt
dudar to doubt
dueño *m.* owner
dulce sweet; —s *m. pl. n.* candy
durante during
durar to last
duro, -a hard; *m.* dollar

E
e (*before i or hi*) and
económico, -a economic(al)

ecuador *m.* equator
errar to throw (out); to pour, emit; —(se) *a* + *inf.* to start to
edad *f.* age
edificio *m.* building
efecto *m.* effect; *en* — in fact, indeed
ejemplo *m.* example
ejercicio *m.* exercise
el, la, los, las, lo *art.* the; **el, la** (los, las) de that (those) of; **el (la) que** he (she) who, the one that; which; who; **los (las) que** those who, the ones that; which; who; **lo que** that which, what
él he, it; **ella** she, it; **ellos, ellas** they; (*after prep.*) **él** him, it; **ella** her, it; **ellos, ellas** them
eléctrico, -a electric(al)
elefante *m.* elephant
elegancia *f.* elegance
elemento *m.* element
elevación *f.* elevation
elevado, -a elevated, high
ella(s), ellos *see* **él**
embargo: *sin* — nevertheless, moreover
empezar (ie) to begin
emplear to employ, use
en in, at, on
encender (ie) to light, kindle
encontrar (ue) to find, meet; —*se* to find oneself; to meet; to be (= *estar*)
enemigo *m.* enemy
enero *m.* January
enfermedad *f.* sickness, ailment
enfermo, -a sick; *m.* & *f.* *n.* patient
engaño to deceive; —*se* to deceive oneself, be mistaken
enseñar to teach, show

entender (ie) to understand
enteramente entirely
entero, -a entire, whole
entonces then
entrar (en) to enter
entre between, among
entregar to deliver, hand over, give
enviar to send
época *f.* epoch
era, eras, etc. *from ser*
es (he she, it) is
escena *f.* scene, setting, stage
escribir to write
escrito, -a written
escuchar to listen (to)
escuela school
ese, -a; -os, -as that; those
ése, -a; -os, -as that one; those
esencia *f.* essence
eso neut. that; *a* — *de* at about; *por* — therefore, that is why
espacio *m.* space
España *f.* Spain
español, -a Spanish; *m.* Spaniard; Spanish (language)
especialidad *f.* specialty
esperar to hope; to wait, wait for, expect
espíritu *m.* spirit, ghost
esposa *f.* wife
esposo *m.* husband; —*s* husband(s) and wife (wives)
establecer to establish
establecimiento *m.* establishment
estación *f.* station; season
estado *m.* state, condition; **Estados Unidos** United States
estar to be
este, -a; -os, -as this; these
éste, -a; -os, -as this one; these; the latter
esté, estés, etc. *from estar*
esto neut. pron. this

estómago *m.* stomach
 estudiante *m.* student
 estudiar to study
 estudio *m.* study
estuve, -iste, etc. from estar
 etcétera and so forth
 eternamente eternally
 eterno, -a eternal
 Europa *f.* Europe
 europeo, -a European
 evidente evident
 evitar avoid
 exacto, -a exact
 examen *m.* examination
 examinar to examine
 excelente excellent
 excepción *f.* exception
 exclamar to exclaim
 existir to exist
 expedición *f.* expedition
 exportar to export
 expresión *f.* expression
 extensión *f.* extension, area
 extranjero, -a foreign; *m.* foreigner
 extraño, -a strange
 extremo, -a extreme

F

fácil easy
 fácilmente easily
 falta *f.* fault, mistake, lack; *sin —* without fail; *hacer —* to be needed, be lacking
 faltar to be lacking
 fama *f.* fame, reputation
 familia *f.* family
 famoso, -a famous
 fantástico, -a fantastic
 favor *m.* favor; *haga(n) el — (de), por —* please
 favorecer to favor
 favorito, -a favorite
 fe *f.* faith

febrero *m.* February
 fecha *f.* date
 felicidad *f.* happiness
 feliz happy
 felizmente fortunately
 fértil fertile
 figura *f.* figure
 figurar to figure (appear, be);
—se to imagine
 fijar to fix (one's eyes on something); *—se (en)* to notice
 fin *m.* end; *al (por) —* finally, at last; *en —* in short; *poner —* to put an end; *a — de* in order to; *a — (de) que* in order that
 firme firm
 física *f.* physics
 flor *f.* flower
 fondo *m.* bottom, background, integrity; *—s* funds, capital
 forma *f.* form
 formar to form
 francamente frankly
 francés, -cesa French; *m.* Frenchman; French (language); *f.* French woman
 frase *f.* phrase, sentence
 fraternidad *f.* fraternity, brotherhood
 frecuencia *f.* frequency
 frecuentemente frequently
 frente *m.* front, head (position); *f.* forehead
 fresco, -a cool, fresh
 frío, -a cold; *m.* cold(ness); *hace (hacía) frío* it is (was) cold (weather); *tengo (tenía) frío* I am (was) cold
 frontera *f.* frontier
 fruta *f.* fruit
 fuego *m.* fire
 fuera (de) outside (of)
fuerza, fuese, etc. from ser or ir
 fuerte strong, brave; loud

fuerza *f.* force, strength; —s strength
 fuí, fuiste, etc. *from ser or ir*
 furioso, -a furious

G

gana *f.* appetite, craving; de buena — gladly; tener —s de to feel like
 ganar(se) to earn, win, gain
 gata *f.*, gato *m.* cat
 generoso, -a generous
 gente *f.* people
 gitana *f.*, gitano *m.* gypsy
 gloria *f.* glory
 gloriosamente gloriously
 glorioso, -a glorious
 gobierno *m.* government
 gozar (de) to enjoy
 gracia *f.* grace, charm, wit, witticism; —s thanks; —s a Dios thank Heaven; dar las —s to thank; tiene poca — (it) is not very funny

gran short form of grande great
 grande large; great
 gratitud *f.* gratitude
 grave grave, serious; seriously ill
 guardar to guard, keep, put away
 guerra *f.* war
 Guillermo William
 guitarra *f.* guitar
 gustar to please, be pleasing; me gusta(ba) León I like (liked) Leo
 gusto *m.* pleasure; taste

H

haber to have (*as auxiliary*); — de + inf. to be to; hay there is (are); había there was (were); hubo there was (were); hay que + inf. one must; había (hubo) que + inf. it was necessary

habitación *f.* room
 habitante *m.* inhabitant
 hablar to speak
 hacer to make, do; — falta to be lacking; —se to become; hace (hacía) + time expression ago; for; *see calor, frío, luna, sol, tiempo, viento*
 hacia toward
 hallar to find
 hambre *f.* hunger; tener — to be hungry
 haré, harás, etc. *from hacer*
 hasta until, up to; even; — que conj. until
 hay *see haber*; no — de qué don't mention it; ¿qué — de nuevo? what's the news?
 haya, hayas, etc. *from haber*; que — paz let there be peace
 he, has, etc. *from haber*
 hecho, -a done, made
 herido, -a *p.p. of herir*; *m.* wounded man
 herir (ie) to wound, strike
 hermana *f.* sister
 hermano *m.* brother; —os brother(s) and sister(s)
 hermoso, -a beautiful, handsome
 héroe *m.* hero
 hice, hiciste, etc. *from hacer*
 hija *f.* daughter, child
 hijo *m.* son, child
 hispanoamericano, -a Spanish American
 historia *f.* history; story
 histórico, -a historic
 hombre *m.* man
 honrado, -a honored, honest
 hora *f.* hour, time; ¿qué — es? what time is it?
 hostil hostile
 hostilidad *f.* hostility
 hoy today; — mismo this very day

hube, hubiste, etc. *from haber*
huir to flee, run away
humano, -a human

I
iba, ibas, etc. *from ir*
iberoamericano, -a Ibero-American

ido gone
igual equal
imitar to imitate
impaciencia *f.* impatience
imperio *m.* empire
importancia *f.* importance
importante important
importar to matter, be important,
 make a difference; to import
imposible impossible
inca Inca
independencia *f.* independence
indicar to indicate, point out
indio, -a Indian
industria *f.* industry
influencia *f.* influence
influir (en) to influence
informar to inform
ingeniero *m.* engineer
inglés, -esa English; *m.* English-
 man; English (language); *f.* English-
 woman
ingratitud *f.* ingratitude
inspirar to inspire
instante *m.* instant
institución *f.* institution
inteligencia *f.* intelligence
inteligente intelligent
interés *m.* interest
interesante interesting
interesar to interest
intervalo *m.* interval
intervención *f.* intervention
intervenir to intervene
invierno *m.* winter

ir to go, come; **—se** to go away,
 leave; **vamos** let's go; come
 now, come on
italiano, -a Italian
izquierdo, -a left; **la —a** the left
 (hand)

J
jamás never, not ever; ever
japonés, -esa Japanese
Jorge George
José Joseph
joven young; *m.* youth, lad; *f.*
 young woman
Juan John
juego, -as, etc. *from jugar*
jueves *m.* Thursday
jugar (ue) to play (games); to
 gamble
julio *m.* July
junio *m.* June
junto a near, close to
juntos, -as together
justicia *f.* justice
justificar to justify
justo, -a just

L
la (*def. art.*) *see el*; *dir. obj. f. sg.*
 her; it; you
labio *m.* lip
lado *m.* side; **al —** close by;
al — de next to
lágrima *f.* tear
lamentar to lament
lápiz *m.* pencil
largo, -a long; **de —** in length
las (*def. art.*) *see el*; *dir. obj. f. pl.*
 them; you
lástima *f.* pity; **tener — de** to
 feel sorry for
latino, -a Latin
lavar to wash

le *indir. obj.* (to or for) him, her, you (*sg.*); *dir. obj.* him, you (*sg.*)
lección *f.* lesson
leche *f.* milk
leer to read
lejos far
lengua *f.* language; tongue
les (to or for) them, you (*pl.*)
letra *f.* letter (of the alphabet); —*s* letters (literature)
levantar to lift, raise; —*se* to rise, get up
ley *f.* law
leyenda *f.* legend
libertad *f.* liberty
libre free
libro *m.* book
limpiar to clean
limpio, -a clean
lista *f.* list, menu
literatura *f.* literature
lo *neut. art.* the; —**malo** what is bad; —**que** that which, what; —**de** the matter (affair, business, incident, etc.) of
lo *dir. obj. m. & neut.* it
loco, -a mad, wild, crazy; *m.* insane man
lograr to succeed in, obtain, win
los (*def. art.* see *el*; *dir. obj. m. pl.* them; you
luego soon, next, then; **hasta** — see you later; **desde** — right away, of course
lugar *m.* place
Luis Louis
Luisa Louise
luna *f.* moon; **noche de** — moonlight night; **hace or hay (hacía or había)** — the moon is (was) shining
lunes *m.* Monday
luz *f.* light

Ll

llamar to call; to knock; —*se* to be called, be named, have the name
llegar (*a*) to arrive (in), come (to)
llenar to fill; —*se* to be filled, fill up
lleno, -a full
llevar to take, carry, bring, lead, bear; to wear, have; —*se* to carry off, take along
llorar to cry, weep
llover (*ue*) to rain
lluvia *f.* rain
M
madre *f.* mother
mal badly, poorly; *m. n.* evil, ill, misery; *see malo*
malo (mal), -a bad, wicked; sick, ill
maltratar to mistreat
mamá *f.* mother
mandar to send; to command, order; **Mande Ud., ¿Mande Ud.?** What did you say (wish)?
manera *f.* manner, way; **de ninguna** — by no means; **de una** — in a manner; **de — que** so that
mano *f.* hand
mañana tomorrow; *f.* morning; **por la —, de la —** in the morning; **hasta —** see you tomorrow; — **mismo** no later than tomorrow
mar *m. & f.* sea
marcar to mark
marchar to walk, go, travel
María Mary
marido *m.* husband
martes *m.* Tuesday
marzo *m.* March

mas but
 más more, most; **no** (...) — que only
matar to kill
maya Mayan
mayo *m.* May
mayor larger, largest; greater, greatest; older, oldest
me (to or for) me; *reflex. pron.* (to or for) myself
medianochе *f.* midnight
médico *m.* doctor, physician
medio, -a half, middle, average; *m.* mean(s); **por** —o de by means of
mejor better, best; **lo** — what is best, the best part
memoria *f.* memory
mención *f.* mention
mentionar to mention
menor smaller, smallest; less, least; younger, youngest
menos less, least; fewer, fewest; except; **al** — at least
merecer to deserve, merit
mes *m.* month
mesa *f.* table
meseta *f.* table-land
mestizo, -a of mixed white and Indian blood
meter to put, place; —se to get into
método *m.* method
mexicano, -a Mexican
mi, mis my
mí me
miedo *m.* fear; **tener** — to be afraid
mientras while
miércoles *m.* Wednesday
mil 1000
milla *f.* mile
millón *m.* million
mina *f.* mine
ministro *m.* minister (*ref. to cabinet post*)
minuto *m.* minute
mío, -a my, mine, of mine; **el** **mío**, la **mía** mine
mirar to look, look at
miseria *f.* misery
misión *f.* mission
mismo, -a same; very; self; *see idioms p. 87*
mitad *f.* half, middle
modelo *m.* model
moderado, -a moderate
moderno, -a modern
modo *m.* mode, manner; **de** **nín-
gún** — by no means; **de** **un** — in a manner; **de** — **que** so that
molestar to molest, annoy, trouble
momento *m.* moment
montado, -a mounted
montaña *f.* mountain
montañoso, -a mountainous
monumento *m.* monument
morir, —se (ue) to die
mostrar (ue) to show
mover, —se (ue) to move, stir
movimiento *m.* movement
mozo *m.* youth; waiter, porter
muchacha *f.* girl
muchacho *m.* boy
muchísimo, -a very much; —o *adv.* very much
mucho, -a much; —os, -as many; —o *adv.* much, a great deal
muerte *f.* death
muerto, -a dead, deceased; —o (*in perfect tenses*) died
mujer *f.* woman, wife
mundo *m.* world; **todo** **el** — everybody
murmurar to mutter, murmur
música *f.* music
muy very

N

nacer to be born
 nación *f.* nation
 nada nothing; *after comparison or a negative word* anything; *de* — don't mention it
 nadie no one, nobody; *after comparison or a negative word* anyone
 naturaleza *f.* nature
 naturalista *m.* naturalist
 naturalmente naturally
 necesario, -a necessary
 necesidad *f.* necessity, need
 necesitar to need
 negar (*ie*) to deny; *—se a* to refuse (*to*)
 negro, -a black
 Nervo, Amado (1870-1918) distinguished Mexican poet
 ni nor, neither; *ni...ni* neither... nor
 ninguno (*ningún*), -a *adj.* no; *pron.* none, no one; *after comparison or a negative word* any *adj.*, anyone *pron.*
 niña *f.* girl, child
 niño *m.* boy, child
 nitrato *m.* nitrate
 no no, not
 noche *f.* night, evening; *por la —* in the evening, at night; *de —* at night; *buenas —s* good evening (night)
 nombrar to name, appoint
 nombre *m.* name, noun
 norte *m.* north
 norteamericano, -a American (of the U. S.)
 nos (*to or for*) us; ourselves; each other
 nosotros, -as we; *after prep.* us
 nota *f.* grade; note
 novecientos, -as 900

novela *f.* novel
 noveno, -a 9th
 noventa 90
 noviembre *m.* November
 nuestro, -a our; of ours; *el —o, la —a* ours
 nueve 9
 nuevo, -a new
 número *m.* number
 nunca never; *after comparison or a negative word* ever

O

o or; *o...o* either... or
 objeto *m.* object
 obligar to oblige, force
 obra *f.* work, act, deed
 obscuro, -a dark
 observación *f.* observation
 ocasión *f.* occasion
 océano *m.* ocean
 octavo, -a 8th
 octubre *m.* October
 ocupar to occupy
 ocurrir to happen, occur
 ochenta 80
 ocho 8
 oficina *f.* office; shop
 ofrecer to offer
 oiga (Ud.) say, listen
 oigo, oyes, etc. *from oír*
 oír to hear
 ojo *m.* eye
 olvidar, —se (*de*) to forget
 once 11
 orden *f.* command, order; *m.* arrangement
 organizar to organize
 origen *m.* origin
 oro *m.* gold
 os (*to or for*) you; yourselves; each other
 otro, -a other, another

P

Pablo Paul
 paciencia *f.* patience
 padre *m.* father; —*s* parents; fathers
 pagar to pay, pay for
 país *m.* country
 palabra *f.* word
 palacio *m.* palace
 pampa *f.* (*Arg.*) plain
 pan *m.* bread, loaf of bread
 Panamericanismo *m.* Pan-Americanism
 panamericano, -a Pan-American
 papá *m.* father, papa
 papel *m.* paper
 para for; before *inf.* in order to; — que in order that
 parar, —*se* to stop
 parecer to seem; —*se a* to resemble
 pared *f.* wall
 parque *m.* park
 parte *f.* part; en ninguna — nowhere; en (por) todas —s everywhere; la mayor — most, the majority
 partir to split, divide; to depart, leave
 pasar to pass, pass by, come in, spend (*time*), happen, take place
 paso *m.* step, pace, passage; dar un — to take a step
 patio *m.* patio, courtyard
 patriotismo *m.* patriotism
 paz *f.* peace
 pecho *m.* chest; *fig.* heart
 pedir (*i*) to ask (for), request
 peligro *m.* danger
 pelo *m.* hair
 peluca *f.* wig
 pena *f.* pain, sorrow, trouble
 pensamiento *m.* thought

pensar (ie) to think; before *inf.* to intend; — en to think of (about)
 peor worse, worst
 Pepe Joe
 pequeño, -a small
 perder (ie) to lose
 periódico *m.* newspaper
 permitir to permit
 pero but
 perro *m.* dog
 persona *f.* person
 pertenecer to belong
 pesar to weigh; to grieve; *m.* grief; a — de in spite of
 peso *m.* weight; peso
 petróleo *m.* petroleum
 pico *m.* peak
 pido, pides, etc. from pedir
 pie *m.* foot; a — on foot
 piedra *f.* stone
 pienso, -as, etc. from pensar
 pierdo, -es, etc. from perder
 pirámide *f.* pyramid
 placer *m.* pleasure
 plata *f.* silver
 plato *m.* plate, dish, course
 plaza *f.* (public) square
 pluma *f.* pen
 población *f.* population; town
 pobre poor
 poco, -a little (*in quantity*); —os, —as few
 poder (ue) to be able, can; no — menos de cannot help but; *m.* power
 poeta *m.* poet
 policía *f.* police; *m.* policeman
 poner to place, put; —*se* to put on (*clothes*); — nombre to give a name; —*se + adj.* to become; —*se a + inf.* to begin to
 pongo, pones, etc. from poner
 populoso, -a populous

por for, by, over, as, because of, in, about, through, along, to, at, for the sake of
porque because
¿por qué?, porque why
portugués, -esa Portuguese
possible possible
posición *f.* position
precio *m.* price
precioso, -a precious, valuable
preciso, -a precise, proper; **es —** it is necessary
predominar to prevail
preferencia *f.* preference
preferible preferable
preferir (ie) to prefer
prefiero, -es, etc. from preferir
pregunta *f.* question
preguntar to ask
preparar to prepare
presentar to present, introduce
presente present
presidente *m.* president
prima *f.*, **primo** *m.* cousin
primero (primer), -a first
principal(mente) main(ly)
principio *m.* beginning; principle; **al —** at first
prisa *f.* hurry; **tener —** to be in a hurry
probar (ue) to prove; to taste
proceder to proceed
procurar to try, endeavor
producir to produce
producto *m.* product
produce, -iste, etc. from producir
profesor *m., -a f.* teacher
profundo, -a profound, deep
progreso *m.* progress
prohibir to prohibit
prometer to promise
pronto soon, promptly; **de —** suddenly
pronto, -a prompt, ready

pronunciación *f.* pronunciation
pronunciar to pronounce
propina *f.* tip
propio, -a own
proporcionalmente proportionately
propósito *m.* intent, purpose; **a —** by the way; **a — de** in connection with
próspero, -a prosperous
proverbio *m.* proverb
provocar to incite, provoke
próximo, -a next, near-by
pruebo, -as, etc. from probar
público, -a public; *m. n.* public
pude, -iste, etc. from poder
pueblo *m.* people; (small) town, village
puedo, -es, etc. from poder
puerta *f.* door; gate
puerto *m.* port
pues well, why; since; **— bien,** — entonces well then
puesto *p.p. of poner;* **— que** since
punto *m.* point
puse, -iste, etc. from poner

Q

que than; *rel. pron.* who, which, that; *see el; lo —* (that) which, what; **es —** the point (fact) is
qué what, which, what a!; how; **¿por —?** why?; **no hay de —** don't mention it
quedar, —se to remain, be left
quejarse to complain
querer (ie) to wish, want; + *pers. obj.* to like, love; **— decir** to mean
querido, -a dear, beloved
quién, -es who, whom; he (those) who
quién, -es who, whom; **¿de quién(es)?** whose?

quiero, -es, etc. *from querer*
 quince 15
 quinto, -a fifth
 quise, -iste, etc. *from querer*
 quitar to remove, take away
 (from); —se to take off (*clothes*)
 quizá, quizás perhaps

R

ración *f.* ration, portion
 raro, -a rare, unusual, strange
 rato *m.* moment, while
 razón *f.* reason; tener — to be
 right
 real royal; real
 realizar to accomplish, hold (a
 meeting, etc.)
 realmente really, actually
 recibir to receive
 recíproco, -a mutual
 recoger to gather, pick up, shel-
 ter
 recomendar (*ie*) to recommend
 recordar (*ue*) to remember, re-
 mind, recall
 recuerdo *m.* memory, regard,
 souvenir
 recuerdo, -as, etc. *from recordar*
 referir (*ie*) to relate, tell; —se to
 refer (to)
 reflexivo *m.* reflexive
 reina *f.* queen
 reír, —se (*i*) (*de*) to laugh (at)
 relación *f.* relation, account, story
 relativo, -a relative
 reloj *m.* watch
 repetir (*i*) to repeat
 repito, -es, etc. *from repetir*
 representante *m.* representative
 representar to represent, show
 (*ref. to stage*)
 república *f.* republic
 respecto: con — a in regard to
 respetado, -a respected

responder to answer
 restaurar to restore
 resultado *m.* result
 resultar to result, turn out or
 prove (to be)
 reunión *f.* meeting, assembly
 reunir to bring together; —se
 to get together, meet
 rey *m.* king
 rico, -a rich
 río *m.* river
 río, ríes, etc. *from reír*
 riquísimo, -a extremely rich
 rogar (*ue*) to ask, request, beg
 rojo, -a red
 romántico, -a romantic
 romper to break, tear
 rosa *f.* rose
 roto, -a (*p.p. of romper*) torn,
 broken
 ruina *f.* ruin

S

sábado *m.* Saturday
 saber to know, know how, learn
 sacar to take out, draw out, get
 sala *f.* (large) room, living room;
 — de clase classroom
 saldré, -ás, etc. *from salir*
 salir to go (come) out, start,
 leave
 salud *f.* health
 saludar to greet
 San Martín, José de (1778-1850),
*Argentine general, leader in the war
 for S. A. independence*
 sangre *f.* blood
 santo, -a holy; *n.* saint
 satisfacción *f.* satisfaction
 satisfecho, -a satisfied
 se himself, herself, itself, oneself,
 themselves, yourself, yourselves;
 to (for) himself, herself, etc.;
 each other

se used in translating English passive voice and also with the meaning of 'one,' 'people,' 'they,' etc. (§ 67)
se = **le** or **les** (§ 71b)
sé, sabes, etc. from *saber*
sea, seas, etc. from *ser*
secreto *m.* secret
sed *f.* thirst; **tener** — to be thirsty
seguida: **en** — at once
seguir (*i*) to continue; to follow
según according to, as
segundo, -a second
seguramente surely, certainly
seguro, -a sure, certain, safe
seis 6
semana *f.* week
semejante similar, such (*a*)
sentar (*ie*) to seat; —**se** to sit down
sentido *m.* sense, meaning, direction
sentimiento *m.* sentiment, regret
sentir (*ie*) to feel, regret, be sorry; —**se** (+ *adj.*) to feel
señor sir, Mr., gentleman; —**es** Mr. and Mrs., lady (*-ies*) and gentleman (*-en*)
señora madam, Mrs., lady; wife
señorita Miss, young lady
sepa, -as, etc. from *saber*
separar to separate
septiembre *m.* September
séptimo, -a 7th
ser to be; *m.* being
serie *f.* series
servicio *m.* service
servir (*i*) to serve
sesenta 60
setecientos, -as 700
setenta 70
severo, -a severe
sexto, -a 6th
si if, whether

sí yes
sí *obj. of prep.* himself, herself, etc.; — **mismo** (-*a*, -*os*, -*as*) see § 66, note 1
siempre always, ever
siento, -es, etc. from *sentir*
siento: *me* —, *te* —*as*, etc. from *sentarse*
siete 7
siglo *m.* century
sigo, sigues, etc. from *seguir*
siguiente following
silencio *m.* silence
silla *f.* chair
simpático, -a nice, likable
sin without; —**que** *conj.* without
sincero, -a sincere
sino but, except; —**que** but
servo, -es, etc. from *servir*
sistema *m.* system
sitio *m.* place
situado, -a situated
sobre over, on, upon, above, about (concerning); — **todo** above all, especially
sociedad *f.* society
sol *m.* sun; **día de** — sunny day; **hace** or **hay** (*hacía* or *había*) — the sun is (was) shining
solamente only
soldado *m.* soldier
solidaridad *f.* solidarity
sololo, -a alone, only, single
sólo *adv.* only
sombra *f.* shadow, shade
sombrero *m.* hat
sopa *f.* soup
sorprender to surprise
soy, eres, etc. from *ser*
su his, her, its, your, their, one's
suave soft, gentle, suave
suavemente softly, gently
subir to rise, go (come) up, climb; to bring up

suceder to happen

Sudamérica *f.* South America
sudamericano, -a South American

suelo *m.* floor; soil, ground

sueño *m.* dream; sleep(iness);

tener — to be sleepy

suerte *f.* fortune, luck, fate

suficiente sufficient

sufrir to suffer, undergo, endure

supe, -iste, etc. from saber

suponer to suppose

supuesto *p.p. of suponer; por — of course*

sur *m.* south

suyo, -a his, her, your, its, their; of his, of hers, etc.; **el —, la — a** his, hers, etc.

T

tabaco *m.* tobacco

tal such (a); — **vez** perhaps; **¿qué —?** how are you?

también also, too

tampoco neither, nor (not) . . . either

tan as; so

tanto, -a so much, as much; *pl.* so (as) many

tardar to delay, be late; — **en** to take long in

tarde late; *f.* afternoon; **por la —, de la —** in the afternoon

buenas —s good afternoon (evening)

te (to or for) you; *reflex.* (to or for) yourself

teatro *m.* theatre

teléfono *m.* telephone

temer to fear, be afraid (of)

temprano early

tener to have; — **que + inf.** to have to; — **calor** to be (feel)

warm; — **frío** to be (feel) cold;

— **ganas** to feel like; — **hambre (sed)** to be hungry (thirsty);

— **miedo** to be afraid; — **sueño** to be sleepy; — . . . **años** to be . . . years old; **¿Cuántos años tiene?** How old is he?; **¿Qué tiene (tenía)?** What is (was) the matter with him?

tercero (tercer), -a third

terminación *f.* ending

terminar to finish

territorio *m.* territory

texto *m.* text

ti *after prep. fam. sg.* you

tía *f.* aunt; *see* **tío** below

tiempo *m.* time; weather; tense;

a — on time; **¿Qué — hace?** How is the weather?; **hace buen (mal) —** it is good (bad) weather

tierra *f.* earth, land, ground, country

tinta *f.* ink

tío *m.* uncle; — **s** uncle(s) and aunt(s)

típico, -a typical

tirano *m.* tyrant

tirar to throw; — **de** to pull

título *m.* title

tocar to touch; to play (instrument)

todavía still, yet, even

todo *neut.* everything, all; **sobre —** above all, especially

todo, -a all, every; — **o el mundo** everybody; — **os los días (meses, etc.)** every day (month, etc.)

tomar to take; (*with food*) to have

topografía *f.* topography

trabajar to work

trabajo *m.* work; hardship

tradición *f.* tradition

traducir to translate

traer to bring
 traigo, traes, etc. from *traer*
 traje, -iste, etc. from *traer*
 tranquilamente quietly, peacefully
 tranquilo, -a quiet, peaceful
 tras behind, after
 tratar to treat, discuss; — de to deal with; — de + *inf.* to try to
 trece 13
 treinta 30
 tren *m.* train
 tres 3
 trescientos, -as 300
 triste sad, depressed, unhappy
 triunfar to triumph
 triunfo *m.* triumph
 tu, tus your
 tú you
 turismo: campo de — tourist camp
 turista *m.* & *f.* tourist
 tuve, -iste, etc. from *tener*
 tuyos, -a your, of yours; el tuyos, la —a yours

U

u before o or ho or
 último, -a last
 un, una a, an; one; uno one;
 unos, -as some, a few, about
 únicamente solely, exclusively,
 only
 único, -a only, unique; el —o,
 la —a the only (one); lo —o
 the only thing
 unidad *f.* unity
 uniformidad *f.* uniformity
 unir to unite, join
 universidad *f.* university
 uno, -os, -as see *un*
 usar to use; have, wear
 usted(es) [Ud(s).] you

V

valdré, -ás, etc. from *valer*
 valer to be worth
 valor *m.* value; courage
 valle *m.* valley
 vámónos let's be off, come on
 vamos let's go; *interj.* come now, well
 variedad *f.* variety
 varios, -as several, various
 vasto, -a vast, huge
 vaya *interj.* come now, I declare
 vaya, -as, etc. from *ir*
 vea, veas, etc. from *ver*
 veces *pl. of vez*
 vecino *m.* neighbor
 Vega: Lope Félix de — Carpio
 (1562-1635) great Spanish dramatist
 and most prolific literary genius
 vehículo *m.* vehicle
 veinte 20
 veintiún 21
 Velázquez: Diego Rodriguez de
 Silva y — (1599-1660) Spanish
 painter, considered one of the world's
 greatest artists
 vencer to conquer, defeat
 vender to sell
 venir to come
 ventana *f.* window
 ver to see, look at; (vamos) a —
 let's see
 verano *m.* summer
 verbo *m.* verb
 verdad *f.* truth; es — it is true;
 ¿(no es) —? isn't it?, doesn't
 he?, won't they?, etc.
 verdadero, -a true, real
 verde green
 verso *m.* verse
 vestir (i) to dress
 vez *f.* time (in a series), turn;
 a la — at the same time; de —

en *cuando* from time to time;
 en — de instead of; tal — perhaps; **una** — once; **otra** — again; a *veces* at times, sometimes; **muchas veces** often; **pocas (raras) veces** seldom
ví, viste, etc. *from ver*
viajar to travel
viaje *m.* journey, trip; **hacer un** — to take a trip
víctima *f.* victim
victoria *f.* victory
vida *f.* life, living, livelihood
viejo, -a old; *n.* old man (woman)
viento *m.* wind; **hace (hacía)** — it is (was) windy
viernes *m.* Friday
vine, -iste, etc. *from venir*
vino *m.* wine
virtud *f.* virtue
visitar to visit
vista *f.* sight, view
visto *p.p. of ver;* **por lo** — evidently
vivamente intensely, eagerly

vivir to live
vivo, -a lively, vivacious, intense
vocabulario *m.* vocabulary
voluntad *f.* will, wishes
volver (ue) to return; — *a + inf.* to repeat the act of the inf. (see *idioms*, p. 82)
vosotros, -as you
voy, vas, etc. *from ir*
voz *f.* voice; **en — alta** aloud
vuelto *p.p. of volver*
vuelvo, -es, etc. *from volver*
vuestro, -a your, of yours; **el** **vuestro, la —a** yours

Y

y and
ya already; — **no** no longer;
 — **lo creo** I should say so,
 indeed; — **que** since
yendo going
yo I
Yucatán *peninsula, southeastern part of Mexico*

English-Spanish Vocabulary

A

a (an) un *m.*, una *f.*; *sometimes not expressed in Spanish* (§ 14)
able: be — poder (ue)
about sobre, de; at — (*with time of day*) a eso de; — 20 lights unas 20 luces
accompany acompañar
according to según
account cuenta *f.*
acquainted: be (become, get) — with conocer
act acto *m.*
action acción *f.*
add añadir
advantage: take — (of) aprovechar, —se (de)
afraid: be — tener miedo
after *prep.* después de; *conj.* después (de) que; —ward después
afternoon tarde *f.*; good — buenas tardes; in the — por la tarde; (*when hour is indicated*) de la tarde
again otra vez; to do — volver a hacer: I count — vuelvo a contar; he avoided — volvió a evitar
against contra

age edad *f.*
ago: 5 years — hace 5 años
agree (to) convenir (en)
air aire *m.*
alas ay
all todo, -a; neut. (= everything) todo; — . . . (that) todos los (todas las) que; cuantos, -as; neut. todo lo que, cuanto
allow dejar, permitir
almost casi
alone solo, -a
already ya
also también
although aunque
always siempre
A.M. with hour of day de la mañana
among entre
an see a
ancient antiguo, -a
and y; before words beginning with "i" or "hi" e
another otro, -a
answer contestar, responder
any cualquier(a), alguno (algún), -a; after comparison or a negative not . . . — no . . . ninguno (ningún), -a
anybody alguien; after comparison or a negative not . . . — no . . . nadie

anyhow en todo caso
 anyone alguien; *after comparison or a negative not . . . — no . . . nadie*
 anything algo; *after comparison or a negative not . . . — no . . . nada*
 apparently por lo visto
 appear aparecer; (= to seem) parecer
 appetite gana *f.*
 approach acercarse (a)
 April abril *m.*
 are son; están; — (not) going (no) van; there — (not) (no) hay
 arm brazo *m.*
 arrive llegar (a); we — llegamos; (he, she) —s llega; (he, she) —d llegó
 art arte *m. or f.*
 as como; tan; según; — for en cuanto a; — if como si (+ *imp. subjv.*); — . . . tan . . . como; — much . . . tanto, -a . . . como
 aside aparte; — from además de, fuera de
 ask preguntar; — (for) pedir (i)
 asleep: fall — dormirse (ue)
 at en, a
 attention: pay — hacer caso
 August agosto *m.*
 aunt tía *f.*
 author autor *m.*
 available: have — disponer (de)
 avoid evitar
 away: go — irse; right — desde luego, en seguida

B
 bad malo (mal), -a; what is — lo malo
 bath; take a — bañarse
 be ser; estar; — to haber de; I am (was) to he (había) de; there is (are) hay; there was (were) había, hubo; there will — habrá; let there — (que) haya; — . . . years old tener . . . años
 bear llevar
 beautiful hermoso, -a, bello, -a; most — hermosísimo, -a, bellísimo, -a; what is — lo bello, lo hermoso; —ly hermosamente
 because porque, pues; — of prep. por, a causa de
 become ponerse, hacerse; — silent callarse
 bed cama *f.*; to go to — acostarse (ue)
 before adv. antes; prep. antes de; (= in the presence of) delante de; conj. antes (de) que
 beg rogar (ue)
 begin empezar (ie), comenzar (ie); — to ponerse a
 beginning principio *m.*
 behind adv. detrás; prep. detrás de, tras (de)
 behoove convenir
 believe creer
 besides además
 best mejor
 better mejor
 between entre
 bit: quite a — (of) bastante
 black negro, -a
 blood sangre *f.*
 blue azul
 body cuerpo *m.*
 book libro *m.*
 born: be — nacer
 both ambos, -as, los (las) dos
 boy muchacho *m.*; little — niño, chico; —s and girls muchachos
 bread, loaf of — pan *m.*
 break romper (see § 65)
 breakfast: (have) — desayunarse
 bring traer

brother hermano *m.*; —s and
sisters hermanos
but pero, mas; sino, (*with verbs*)
sino que (§ 68)
buy comprar
by por

C

call llamar
can poder (ue); (*know how*) saber
care cuidado *m.*
carefully con cuidado
carry llevar; — off llevarse; —
out cumplir
case caso *m.*
cat gato *m.*
catch coger
cause causa *f.*
century siglo *m.*
certain, a — cierto, -a
chair silla *f.*
change cambiar
character carácter *m.*
charm gracia *f.*
cheerful alegre
chest pecho *m.*
child niño *m.*, niña *f.*
children (*little boys and girls*) niños;
(*sons and daughters*) hijos
chum compañero *m.*
city ciudad *f.*
class clase *f.*; Spanish — clase
de español
classroom (la) sala de clase
clean limpio, -a
clear claro, -a; —ly claramente
clock reloj *m.*
close cerrar (ie)
close to junto a, al lado de
cold frío, -a; noun frío *m.*; be or
feel (very) — tener (mucho)
frío; it is (was, etc.) very —
(weather) hace (hacía, etc.)
mucho frío

color color *m.*
come venir; — down bajar; —
up subir; — in(to) entrar
(en); come now! *interj.* ¡vamos!,
¡vaya!
common común
complain quejarse
complete completo, -a
completely completamente
condition estado *m.*, condición *f.*
connection: in — with a pro-
pósito de
conquer vencer
consider considerar
continue seguir (i)
contrary contrario, -a; on the —
al contrario, por lo contrario
cool fresco, -a
could poder (ue)
count contar (ue); — on contar
con
country país *m.*; campo (*rural*)
courage valor *m.*
course: of — por supuesto, desde
luego
cousin primo *m.*, prima *f.*
cover cubrir
covered *p.p.* cubierto; *pret.* cubrí,
cubriste, etc.
cry llorar
custom costumbre *f.*
cut cortar

D

dare atreverse (a)
dark oscuro, -a
date fecha *f.*; what is the —?
¿a cuántos estamos?
daughter hija *f.*
day día *m.*; on the following —
al día siguiente; this very —
hoy mismo
deal: a good (great) — mucho, -a
deal with tratar de

dear querido, -a	early temprano
death muerte <i>f.</i>	earn ganar
deceive engañar	earth tierra <i>f.</i>
December diciembre <i>m.</i>	easily fácilmente
deny negar (ie)	easy fácil
depart partir	eat tomar, comer; before —ing
deprive (of) quitar	antes de comer
depth fondo <i>m.</i>	eight ocho
deserve merecer	eighth octavo, -a
desire deseo <i>m.</i> ; to — desear;	eighty ochenta
(he, she) —s desea	either tampoco (<i>negative</i>); — . . .
detain detener (<i>conjug.</i> like tener)	or o . . . o
did not expressed as auxiliary in questions	eleven once
or negations; <i>pret.</i> hice, hiciste, etc.	end fin <i>m.</i> ; to — (up) acabar,
die morir (ie)	terminar
difficult difícil	endeavor procurar
direct dirigir; — oneself diri-	enemy enemigo <i>m.</i>
girse	English inglés, -esa; (<i>language</i>)
discover descubrir	inglés <i>m.</i> ; —man inglés <i>m.</i>
dish plato <i>m.</i>	enjoy gozar (de)
disposal: have at one's — dis-	enough bastante; <i>interj.</i> ¡basta!;
poner de	that's — basta
dispose disponer (<i>conjug.</i> like	enter entrar (en)
poner)	entire entero, -a
distinguish distinguir	equal igual; —ly igualmente
do hacer; not expressed as auxiliary	especially sobre todo
in questions or negations: do I	eternal eterno, -a; —ly eterna-
(you, etc.) not? ¿(no es) verdad?	mente
does see do	even aun, hasta; — if aunque
dog perro <i>m.</i>	evening tarde <i>f.</i> , noche; good —
done hecho	buenas noches (tardes)
door puerta <i>f.</i>	ever jamás, nunca
doubt duda <i>f.</i> ; to — dudar	every todo, -a; cada; — day
downstairs abajo	(month, etc.) todos los días
dress (<i>someone else</i>) vestir (i); (<i>one-</i>	(meses, etc.)
<i>self</i>) vestirse (i)	everybody todo el mundo
drink beber, tomar; (he, she)	everyone todo el mundo
drank tomó, bebió	everything todo
drop dejar caer	everywhere en (por) todas partes
duty deber <i>m.</i>	evidently por lo visto
 E	example ejemplo <i>m.</i> ; for — por
each adj. cada; <i>pron.</i> — (one)	ejemplo
cada uno, -a	excuse: — me dispóñeme usted
	sg., dispóñense ustedes <i>pl.</i>

exist existir
extremely + *adj.* (§ 86) -ísimo, -a
eye ojo *m.*

F

face cara *f.*; to — dar a
fact: in —, as a matter of — en
 efecto; the — is es que
fail to dejar de
faith fe *f.*
fall caer
family familia *f.*
far lejos; as — as hasta
father padre *m.*
favor favor *m.*
fear miedo *m.*; to — temer
February febrero *m.*
feel sentir (ie); — like tener
 ganas de
fellow: **young** — joven *m.*
few pocos, -as
fewer menos
field campo *m.*
fifteen quince
fifth quinto, -a
fifty cincuenta
figure figura *f.*
fill llenar
finally por fin, al fin
find hallar, encontrar (ue); I —
 hallo
finger dedo *m.*
finish acabar, terminar
fire fuego *m.*
first primero (primer), -a; at —
 al principio; the — one el
 primero, la primera; *adv.* antes,
 primero
five cinco; (it is) 5:30 (son) las
 cinco y media
flee huir
floor suelo *m.*
flower flor *f.*

folks: **my** (his, etc.) — los míos
 (los tuyos, etc.)
follow seguir (i)
following siguiente; *pres. part.*
 siguiendo; on the — day al día
 siguiente
foot pie *m.*; on — a pie
for *prep.* (*purpose or destination*)
 para; (*in exchange for*) por; as —
 en cuanto a; (*causal conj.*) pues,
 porque; (*in time expressions*) hace,
 hacía
force obligar
forehead frente *f.*
foreign extranjero, -a
forget olvidar; — to olvidarse de
form forma *f.*; to — formar
formerly antiguamente
forty cuarenta; — **one** cuarenta
 y un (uno, una)
forward adelante
found: (he, she, you) — halló
four cuatro
fourteen, fourteenth catorce
fourth cuarto, -a
free libre
French francés, -esa; (*language*)
 francés *m.*; — **man** francés *m.*;
 — **woman** francesa
Friday viernes *m.*
friend amigo *m.*, amiga *f.*
from de, desde; — the del, de la,
 de los, de las
front frente *m.*; in — (of) de-
 lante (de)
fulfill cumplir
full lleno, -a

G

gamble jugar (ue)
gather (up) recoger
general general; — **ly** general-
 mente
gentleman señor *m.*, caballero *m.*

get *el .n* sacar, conseguir (i), lograr; — up levantarse — into meterse en; how are & *you* getting along? ¿qué tal?

girl *chichacha f.*; little — niña f., chica f.

give *dar*

glad: *el .t* — alegrarse (de)

gladly *de buena gana*

glory *gloria f.*

go *ir* — out salir, irse; — to bed acostarse (ue); — in(to) entrar (en) (he, she) goes va; are (no) going (no) van; I am going voy. it's go vamos; gone ido

gold *m.*; — pencil (pen) lápiz *luma* de oro

gone *...*

good *lo (buen), -a; what is —* lo bueno; — morning buenos días; — afternoon buenas tardes; — night buenas noches

good-b adiós; say — (to) despedir: (i) (de)

government *gobierno m.*

gracefulness *gracia f.*

grade *nota f.*

grandfather *abuelo m.*

grandmother *abuela f.*

great *gran, grande; -er* mayor, más grande

green *verde*

H

habit *costumbre f.*

hair *pelo m.*

half *medio, -a; n. mitad f.*

hand *mano f.; on the other —* en cambio

happen *pasar, suceder*

happy *feliz*

hard *duro, -a*

hat *sombrero m.*

have (= possess) *tener; as auxiliary* *haber; — to tener que*

he *él*

head *cabeza f.; —ache* *dolor (m.) de cabeza*

health *salud f.*

hear *oír*

heart *corazón m.; pecho m. (used in fig. sense)*

heat *calor m.*

heaven *cielo m.; for Heaven's sake* *por Dios*

help *ayudar; cannot — (but)* no poder menos de

henceforth *(de aquí) en adelante*

her poss. adj. *su, de ella; dir. obj. la; indir. obj. le, se* (§ 71b); *obj. of prep. ella*

here *aquí, (motion to) acá; right —* *aquí mismo*

hers poss. pron. *el suyo, la suya; el (la) de ella; of — poss. adj. suyo, -a (de ella)*

herself dir. or indir. (to —) reflex. *obj. pron. se; object of prep. sí (misma); with — consigo (misma); she — ella misma*

high *alto, -a*

him dir. & ind. obj. *le; obj. of prep. él; indir. obj. le = se* (§ 71b)

himself dir. or indir. (to —) reflex. *obj. pron. se; obj. of prep. sí (mismo); with — consigo (mismo); he — él mismo*

his poss. adj. *su, de él; poss. pron. el suyo, la suya; el (la) de él; of — poss. adj. suyo, -a (de él)*

history *historia f.*

holy *santo, -a*

home *casa f.; (at) — en casa; (motion to) a casa*

honor *honor m.*

hope *esperar*

horse caballo *m.*; on —back a caballo

hot caliente; it is (very) — (weather) hace (mucho) calor
hour hora *f.*

house casa *f.*

how cómo; (*in exclamations before adj. or adv.*) qué; — much? ¿cuánto, -a?; — many? ¿cuántos, -as?; — are you getting along? ¿qué tal?

however sin embargo

human humano, -a; the — thing lo humano

hundred cien, ciento; two — doscientos, -as; four — cuatrocientos, -as

hungry: be — tener hambre

hurry prisa *f.*; be in a — tener prisa

husband esposo *m.*, marido *m.*

I

I yo

idea idea *f.*

if si; as — como si (+ *imp. subjv.*)

ill enfermo, -a, malo, -a; seriously — grave

imagine, can — figurarse

important: be — importar

impossible imposible

in en; after arrive a; after superlative de; — order to para

indicate indicar

inform advertir (ie)

ink tinta *f.*

inside adv. dentro; *prep.* dentro de

instant instante *m.*

instead of en vez de

intend pensar (ie)

interest interés *m.*

introduce presentar

is es; está; — (it) not e man) ...? ¿no es (el hom e)...? — there...? ¿hay ..?; isn't it? ¿no es verdad?; it — to say es decir

it as subj. usually omitted él, ella; dir. obj. lo *m.*, la *f.*; dir. obj. le; obj. of prep. él *m.*, ell. *f.*; — is (time of day) es (la una) son (las dos, etc.)

its su

itself se; death — la muerte misma

J

January enero *m.*

joke gracia *f.*

journey viaje *m.*

July julio *m.*

June junio *m.*

just justo, -a; have — + *p.p.* acabar de + *inf.*

justice justicia *f.*

K

keep guardar, conservar; — (on) seguir

kept auxiliary indicating *imp. ind.*

kill matar

kind bueno (buen), -a, amable; *n.* clase *f.*

king rey *m.*

kiss besar

know saber; (be or become acquainted with) conocer; — how (before *inf.*) saber

L

lack (be —ing) faltar: I — words (words are —ing to me) me faltan palabras

lady señora *f.*; ladies and gentlemen señores, señoras y señores

land tierra *f.*
language lengua *f.*
large grande
last último, -a
late tarde
later más tarde, después; *see*
 you — hasta luego (más tarde,
 después)
latter: the — éste, -a, -os, -as
laugh reír(se) (*i*); — at reír(se)
 de
law ley *f.*
lead llevar
learn aprender; (find out)
 saber; we — aprendemos
least menor; at — al menos
leave dejar; (*depart*) salir, par-
 tir, irse: I — (the house) salgo,
 parto, me voy (de la casa)
left izquierdo, -a; to the —
 (*—hand side*) a la izquierda
less menos
lesson lección *f.*
let dejar; (*introducing a wish or*
command) (que) + *subjv.*; let's
go vamos, vámonos
letter carta *f.*
liberty libertad *f.*
life vida *f.*
lift levantar
light claro, -a; *n.* luz *f.*; to —
 encender (*ie*)
like *prep.* como; to — querer (*ie*)
 + *personal object*; expressed by
gustar to please: I — Spanish
 me gusta el español
lip labio *m.*
listen escuchar, oír
little *adj.* poco, -a; *adv.* & *n.* poco;
 (= small) pequeño, -a
live vivir; long —...! ¡viva
 ...!
lively vivo, -a
loaf, — of bread pan *m.*

long largo, -a; mucho (tiempo);
very — larguísimo, -a; **how** —
 (ago)? ¿cuánto tiempo hace?
be — in tardar en
longer: no — ya no
look: — (at) mirar; — (for)
 buscar
lose perder (*ie*)
love querer (*ie*) (*a*), amar
low bajo, -a
luck suerte *f.*
lunch: (have) — almorzar (*ue*)

M

maid criada *f.*
make hacer
man hombre *m.*; young —
 joven *m.*
many muchos, -as; **how** —?
 ¿cuántos, -as?; **very** — muchí-
 simos, -as; as (*so*) — tantos, -as
March marzo *m.*
marry casarse (*con*)
master amo *m.*
matter asunto *m.*; what is the —?
 ¿qué hay?; as a — of fact en
 efecto; what is the — with him?
 ¿qué tiene?; to — importar
May mayo *m.*
may (*can*) poder (*ue*); otherwise not
 translatable, since **may** is often
 implied before Spanish *subjv.* verb
 of dependent clause
me dir. & *indir.* obj. me; obj. of
prep. mí; with — conmigo
mean querer decir; what does
 that —? ¿qué quiere decir
 eso?
means medio(s) *m.* (*pl.*); by — of
 por medio de; by no — de
 ningún modo, de ninguna
 manera; by all — de todos
 modos

meat carne *f.*
meet encontrar (ue), encontrarse (ue) con
memory memoria *f.*
mention: don't — it de nada, no hay de qué
menu lista *f.* menú *m.*
milk leche *f.*
million millón *m.*
mine poss. *pron.* el mío, la mía; of — poss. *adj.* mío, mía
Miss señorita *f.*
mistake falta *f.*
mistaken: be — engañarse
moment momento *m.*
Monday lunes *m.*
money dinero *m.*
month mes *m.*; every — (year) todos los meses (años)
moon luna *f.*; the — is (was) shining hay or hace (había or hacía) luna; in the — light a la luz de la luna
more más
morning mañana; good — buenos días; in the — por la mañana; (*with hour of day*) de la mañana
most más; la mayor parte (de);ísimo, -a (§ 86)
mother madre *f.*
mountain montaña *f.*
mouth boca *f.*
move moverse (ue); — away apartarse; (*make something*) — mover (ue)
movement movimiento *m.*
Mr. señor (Sr.); **Mr. and Mrs.** señores (Srs.)
Mrs. señora (Sra.)
much mucho, -a; *adv.* mucho;
too — demasiado; **how** —? ¿cuánto, -a? **as (so)** — tanto, -a;
very — muchísimo, -a

must tener que; deber; **one** — hay que (+ *inf.*)
my mi; mío, -a
myself me; *obj. of prep.* mí (mismo)

N

name nombre *m.*; **my** — is me llamo; **whose** — (s) is (are) que se llama(n); **What is his (her) —?** ¿Cómo se llama?
natural(ly) natural(mente)
nature naturaleza *f.*
near (by) *adv.* cerca; *prep.* cerca de
necessary preciso, -a, necesario, -a; it is — to es preciso (necesario), hay que; **it has been** — to ha habido que
need necesidad *f.*; to — necesitar, hacer falta: I — me hace(n) falta
neighbor vecino *m.*, vecina *f.*
neither ni, (ni) tampoco; — ... **nor** ni ... ni
never nunca, jamás
nevertheless sin embargo
next próximo, -a, siguiente
new nuevo, -a
news: what is the —? ¿qué hay de nuevo?
night noche *f.*; every — todas las noches; good — buenas noches; at — por la noche, de noche; *with hour expressed* de la noche
nine nueve
nineteen(th) diez y nueve, diecinueve
ninth noveno, -a
no *adv.* no; *adj.* ninguno (ningún), -a; — **one** nadie, ninguno, -a
no longer ya no
noble noble
nobody nadie
none ninguno, -a

nor ni; **neither** . . . — ni . . . ni
 not no
 notice advertir (ie); fijarse en
November noviembre *m.*
 now ahora; — **and then** de vez
 en cuando, de cuando en cuando;
right — ahora mismo
nowhere en ninguna parte
number número *m.*

O

object objeto *m.*
obligation deber *m.*
obtain lograr, conseguir (i)
occasion ocasión *f.*
occupy ocupar
October octubre *m.*

of de; — **the** del, de la, de los,
 de las

offer ofrecer

often muchas veces

old viejo, -a; **be** (5) years —
 tener (5) años; **I know how** —
she is (was) Sé cuántos años
 tiene (tenía); —er mayor, más
 viejo, -a

old (= ancient) antiguo, -a

on en, sobre; — + **pres. part.**
 (-ing) al + **inf.** (-ar, -er, -ir)

once una vez; at — en seguida

one un(o), -a; **se** (§ 67); **the** —
who (that) el que, la que;
— must hay que (+ **inf.**); **no** —
 nadie

oneself se

only *adj.* solo, -a; único, -a; *adv.*
 sólo, solamente, únicamente; no
 (. . .) más que; **the** — **thing** lo
 único

open *adj.* abierto, -a; **to** —
opened *p.p.* abierto; *pret.* abrí,
 abriste, etc.

or o; *before words beginning with*
 “o” or “ho” u; *after negatives* ni

order (= command) orden *f.*;
 in — to para; in — that para
 que; to — (= to command)
 mandar

other otro, -a; **the** —(s) los (las)
 demás, los otros, las otras; **on**
the — **hand** en cambio

ought deber

our nuestro, -a

ours, poss. pron. el nuestro, la —a,
 of — nuestro, -a

ourselves *reflex. pron.* nos; *obj. of*
prep. nosotros, -as (mismos, -as)

outside *adv.* fuera; *prep.* fuera de

own propio, -a

owner dueño *m.*

P

pain dolor *m.*, pena *f.*

paper papel *m.*

parents padres *m. pl.*

part parte *f.*

pass pasar

past: a quarter — 11 las 11 y
 cuarto

pay pagar; **did you** —? ¿pagó
 Ud.?

peace paz *f.*

pen pluma *f.*

pencil lápiz *m.*; —s lápices

people gente *f.*; (= nation)
 pueblo *m.*; **young** — jóvenes;
impersonal construction — say se
 dice (§ 67)

perchance acaso

perhaps acaso, quizá(s), tal vez

permit permitir

person persona *f.*

pick up coger, recoger

pity lástima *f.*

place lugar *m.*, sitio *m.*; **to** —
 meter, colocar, poner

plate plato *m.*

play (*instruments*) tocar; (*games*)
jugar (ue); (*he, she*) —s toca,
juega
plaza plaza *f.*
please por favor; haga(n) Ud(s).
el favor (de)
pleasure gusto *m.*, placer *m.*
poet poeta *m.*
P.M. with hour of the day de la tarde
(noche)
point punto *m.*; the — is (that)
es que
poor pobre; (*ref. to grade*) mala
poorly mal
possible posible
pour out echar
present presente
preserve conservar
pretty bonito, -a; —ier más bo-
nito, -a; —ily bonitamente
price precio *m.*
principal (= **main**) principal
probably tal vez, quizá(s)
produce producir
profit (*by*) aprovechar, aprove-
charse (de)
profound profundo, -a
promise prometer
promptly pronto, en seguida
prove probar (ue)
public público, -a; *n.* público *m.*
pull tirar (de)
put poner; — on (*clothes*) po-
nerse; *p.p.* puesto

Q

quality condición *f.*
quantity cantidad *f.*
quarter cuarto *m.*; a — past 9
las 9 y cuarto
question pregunta *f.*
quite bastante, bien; — a bit (of)
bastante

R

rain llover (ue)
raise levantar, subir
rare raro, -a; —ly raras (pocas)
veces
rather antes; (= quite) bastante
reach llegar (a); — one's (19th)
birthday cumplir (19) años
read leer; (*he, she*) —s lee;
(they) — leen; do you —?
¿lee(n) Ud(s).? etc. (§ 16, note 2);
does not Louis —? ¿no lee Luis?
real (= true) verdadero, -a
realize (= become aware) darse
cuenta
really realmente, verdaderamente
recall recordar (ue)
receive recibir
red rojo, -a
regard: in — to con respecto a,
en cuanto a
regret sentir (ie)
relate contar (ue), referir (ie)
relation relación *f.*
remain quedar, quedarse
remark advertir (ie)
remember recordar (ue), acor-
darse (ue) (de)
remind recordar (ue)
remove quitar; — (*clothes from*
oneself) quitarse
repeat repetir (i)
report on dar cuenta de
resemble parecerse a
result: the — is resulta; to —
resultar
return volver (ue)
rich rico, -a; extremely —
riquísimamente, -a
right derecho, -a; at my — a mi
derecha; to be — tener razón; —
here (now) aquí (ahora) mismo;
— away desde luego, en seguida

river río *m.*
 road camino *m.*
 room cuarto *m.*; large —, living — sala *f.*
 royal real
 run correr

S

sad triste
 said *p.p.* dicho; *pret.* dije, dijiste, etc.
 saint santo *m.*, santa *f.*
 same mismo, -a; the — (thing) lo mismo
 sang see sing
 Saturday sábado *m.*
 say decir; that is to — es decir;
 I should — so ya lo creo;
 — good-by (to) despedirse (i) (de); What did you —? ¿Mande Ud.?
 scarcely apenas
 scene escena *f.*
 sea mar *m. or f.*
 seated *p.p.* sentado, -a
 second segundo, -a
 secret secreto *m.*
 see ver; let's — (vamos) a ver;
 — you later hasta luego; — you tomorrow hasta mañana
 seek buscar
 seem parecer
 seen *p.p.* visto
 seldom pocas (raras) veces
 sell vender
 send mandar, enviar
 sense sentido *m.*
 sentiment sentimiento *m.*
 September septiembre *m.*
 serious grave; become —ly ill ponerse grave
 servant criado *m.*, criada *f.*
 serve servir (i)
 seven siete

several varios, -as, algunos, -as
 shade, shadow sombra *f.*
 shall auxiliary indicating fut. tense, *1st pers.*
 she ella
 short corto, -a; in — en fin
 should (= ought) deber; auxiliary indicating cond., *1st pers.*
 show enseñar, mostrar (ue)
 sick enfermo, -a, malo, -a
 side lado *m.*
 sight vista *f.*
 silent: be — callar(se); become — callarse
 silver plata *f.*
 since prep. desde; temporal conj. desde que; causal conj. como, pues, ya que, puesto que
 sing cantar; (he, she) —s canta; (they) — cantan; (he, she, you) sang cantó
 sir señor *m.*, caballero *m.*
 sister hermana *f.*
 sit down sentarse (ie)
 six seis
 sixty sesenta; — four sesenta y cuatro
 sleep sueño *m.*; to — dormir (ue)
 sleepy: be — tener sueño
 slowly despacio
 small pequeño, -a, chico, -a
 so así; tan; — much tanto, -a; — many tantos, -as; — that de manera (modo) que, así que; — then or and — conque
 soil suelo *m.*
 some alguno (algún), -a, -os, -as; unos, -as; — one alguien, alguno; — (= about) 100 men unos cien hombres
 somebody, someone alguien
 something algo, alguna cosa; — else otra cosa
 sometimes algunas veces, a veces

somewhat algo	suit convenir
son hijo <i>m.</i> ; —(s) and daughter(s) hijos	sun sol <i>m.</i> ; the — is (was) shining hace or hay (hacía or había) sol
soon pronto, luego; as — as en cuanto, tan pronto como	Sunday domingo <i>m.</i>
sorrow pena <i>f.</i>	suppose suponer (<i>conjug.</i> like <i>poner</i>)
sorry: be — sentir (ie); I am (was) — lo siento (sentía); if followed by clause siento (sentía)	sure seguro, -a; —ly seguramente
soul alma <i>f.</i> (el)	surprise sorprender
space espacio <i>m.</i>	sweet dulce
Spain España <i>f.</i>	
Spaniard español <i>m.</i> , española <i>f.</i>	
Spanish español, -a; (<i>language</i>) español <i>m.</i>	
speak hablar; I — hablo	
spend (time) pasar	T
spirit espíritu <i>m.</i>	
spite: in — of a pesar de	table mesa <i>f.</i>
spoke: (he, she, you) — habló	take tomar; (<i>carry, lead</i>) llevar;
start to echar(se) a	— along llevarse; — away
state estado <i>m.</i> ; United States Estados Unidos	quitar; — out sacar; — off
stay (= remain) quedar, quedarse	(clothes from oneself) quitarse;
step paso <i>m.</i> ; to take a — dar un paso	— (has —n) a trip hacer (ha hecho) un viaje; — long in
	tardar en; — a step dar un paso
talk hablar	
tall alto, -a	
teach enseñar	
teacher profesor <i>m.</i> , profesora <i>f.</i> ; Spanish — profesor (-a) de español	
tear lágrima <i>f.</i>	
tear romper; torn <i>p.p.</i> roto	
tell decir; (<i>relate</i>) contar (ue), referir (ie); (<i>command</i>) mandar; told <i>p.p.</i> dicho, contado, referido, mandado; <i>pret.</i> dije, etc.; conté, etc.; referí, etc.; mandé, etc.	
street calle <i>f.</i>	ten diez
strength fuerza(s) <i>f. pl.</i>	tense tiempo <i>m.</i>
strike dar	than que; before numbers de; before a clause del que, de la que, de los que, de las que, de lo que
strong fuerte	thanks gracias <i>f. pl.</i>
study estudiar; (they) — estudián; I — estudio; (he, she, you) studied estudió	that <i>dem.</i> <i>adj.</i> ese, esa; aquel, aquella; <i>neut.</i> eso, aquello; — one <i>dem. pron.</i> ése, ésa; aquél, aquélla; <i>rel. pron.</i> & <i>conj.</i> que; — which el (la, lo) que; — of el (la) de;
succeed in lograr, conseguir (i) such (a) tal, semejante	
suddenly de pronto	
suffer sufrir	

— **is** (to say) es decir; — **is why** por eso
the el, la, los, las; **neut. lo**
theatre teatro *m.*
their su; de ellos, de ellas
theirs *poss. pron.* el suyo, la suya,
 los tuyos, las tuyas; el (la, los,
 las) de ellos (de ellas); **of —**
poss. adj. suyo, -a, -os, -as; de
 ellos, de ellas
them *dir. obj.* los, las; *indir. obj.*
 les, se; *obj. of prep.* ellos, ellas
themselves se; *obj. of prep.* sí
then entonces, luego; **now and —**
 de vez en cuando, de cuando en
 cuando
there allí; ahí; (*yonder or indicating*
motion to) allá; — **is (are)** hay;
 — **was (were)** había, hubo;
 — **will be** habrá; **let — be**
 (que) haya; **is (are) —?** ¿hay?
therefore por eso
these *adj.* estos, -as; *pron.* éstos,
 -as
they ellos, ellas; — **are (ellos)**
 son
thing cosa *f.*
think pensar (ie), (believe)
 creer; — **about (of)** pensar en
third tercero (tercer), -a
thirsty: be — tener sed
thirteen(th) trece
thirty treinta; (it is) 5:30 (son)
 las 5 y media; — **nine** treinta
 y nueve
this *adj.* este, -a; *pron.* — one
 éste, -a; *neut. esto*
those *adj.* esos, -as; aquellos, aque-
 llas; *pron.* ésos, -as; aquéllos,
 -as; — **who, — which** los (las)
 que; — **of** los (las) de
thousand mil
three tres
through por

throw echar, arrojar, tirar; — **out**
 echar, arrojar
Thursday jueves *m.*
thus así
time tiempo *m.*; (*of day*) hora;
 (one, two, etc.) —(s) (una,
 dos, etc.) vez (veces); **on —** a
 tiempo; **at —s** a veces; **sometimes**
 algunas veces, a veces;
at the same — a la vez; **from —**
to — de vez en cuando, de
 cuando en cuando; **have a good**
 — divertirse (ie)
tire cansar
tired cansado, -a
to a; (in order) — para; — the
 al, a la, a los, a las
today hoy
together juntos, -as
tomorrow mañana; **see you —**
 hasta mañana
told *see tell*
tongue lengua *f.*
too (= also) también; (= exceeding-
 ly) demasiado; — **much**
 (many) demasiado, -a (-os, -as)
took: (he, she, you) — tomó;
see take
tooth diente *m.*
torn *see tear*
touch tocar; I — toco; they —
 tocan; (he, she) —es toca;
 (he, she, you) —ed (did —)
 tocó
toward hacia
translate traducir
travel viajar
treat tratar
tree árbol *m.*
trip viaje *m.*; **take a —** hacer un
 viaje
trouble pena *f.*
true verdadero, -a, cierto,
it is — es verdad

truth verdad *f.*
 try to tratar de; (= endeavor)
 procurar
 Tuesday martes *m.*
 turn out resultar
 twelve doce
 twenty veinte; — one veintiuno
 (veintiún), -a; veinte y un(o), -a
 twice dos veces
 two dos

U

uncle tío *m.*; — (s) and aunt(s)
 tíos
 under debajo de, bajo
 understand comprender, entender (ie)
 undoubtedly sin duda
 unite unir
 United States Estados Unidos
 until *prep.* hasta; *conj.* hasta que
 up to hasta
 upon sobre, en; — + *pres. part.*
 (-ing) al + *inf.* (-ar, -er, -ir)
 upstairs arriba
 us: (to or for) — nos; *obj. of prep.*
 nosotros, -as
 use usar, emplear
 used to auxiliary indicating *imp. ind.*

V

value valor *m.*
 various varios, -as
 very muy; mismo, -a; this — day
 hoy mismo; mucho (*see cold and warm*)
 village pueblo *m.*
 virtue virtud *f.*
 vivacious vivo, -a
 voice voz *f.*

W

wait (for) esperar
 waiter mozo *m.*

wake up despertar (ie); — (one-self) up despertarse (despertar in current speech)
 walk andar
 wall pared *f.*
 want desear, querer (ie)
 war guerra *f.*
 warm caliente; be or feel (very)
 — tener (mucho) calor; it is (was, etc.) very — (weather)
 hace (hacía, etc.) mucho calor
 warn advertir (ie)
 was (were): I was, you were, etc.
 era, eras, etc.; estaba, estabas, etc.; auxiliary indicating *imp. ind.*; there — había, hubo
 wash lavar; — (oneself) lavarse
 watch reloj *m.*
 water agua *f.* (el)
 way camino *m.*; by the — a propósito
 we nosotros, -as
 wear llevar
 weather tiempo *m.*; the — is (was) bad hace (hacía) mal tiempo
 Wednesday miércoles *m.*
 week semana *f.*
 weep llorar
 weight peso *m.*
 well bien; — (then) bien, pues, pues bien; it is — (*it behoves*) conviene
 went: I — fui
 were see was
 what (= that which) lo que
 what? ¿qué?; — (one)? ¿cuál?; — (a)...! ¡qué...!; — is the news? ¿qué hay de nuevo?
 when cuando; —? ¿cuándo?
 where donde; —? ¿dónde?
 which que; el que (la que, etc.), el cual (la cual, etc.); neut. lo que, lo cual; —? ¿cuál?, ¿qué?;

— (one)? ¿cuál?; — (ones)? ¿cuáles?
while *conj.* mientras; *n.* (= *moment*) rato *m.*
white blanco, -a
who que, quien (quienes); el que (la que, etc.), el cual (la cual, etc.); —? ¿quién (quiénes)?
whom quien (quienes, a quien(es), que; of — de quien(es); to —? ¿a quién(es)?
whose cuyo, -a; —? ¿de quién(es)?
why pues (*expletive*); that is — por eso
why? ¿por qué?
wicked malo, -a
wife esposa *f.*, mujer *f.*, señora *f.*
will voluntad *f.*; *auxiliary indicating fut. ind. or haber de + inf.* (*to be —ing*) querer (*ie*)
win ganar
window ventana *f.*
windy: it is (was, etc.) — hace (hacía, etc.) viento
wine vino *m.*
wish desear, querer (*ie*)
with con
within *adv.* dentro; *prep.* dentro de
without *prep.* sin; *conj.* sin que
woman mujer *f.*; **young** — joven
wonder: I — see § 78 & fn.
word palabra *f.*
work trabajo *m.*, obra *f.*; to — trabajar
world mundo *m.*
worry cuidado *m.*
worse, worst peor; what is — lo peor

worth: be — valer; be — while valer la pena
worthy digno, -a
would *auxiliary indicating cond. or imp. ind., or* había (habías, etc.) de write escribir; **written** escrito

Y

year año *m.*; **be (five)** —s old tener (cinco) años
yes sí
yesterday ayer
yet aún, todavía
yonder allá; that... — aquél, aquella
you (*pol. address*) *subj.* or used as *obj.* of *prep.* usted (Ud.), ustedes (Uds.); *dir. obj.* le, la, los, las; *indir. obj.* le, les; (*fam. address*) *subj.* tú, vosotros, -as; *dir. & indir. obj.* te, os; *obj. of prep.* ti, vosotros, -as
young joven; — **man** joven *m.*; — **woman** joven *f.*, señorita *f.*; — **people** jóvenes *m. pl.*
younger menor, más joven
your (*pol. address*) su, de Ud., de Uds.; (*fam. address*) tu, vuestro, -a
yours (*pol. address*) el suyo (la suya, etc.), el (la, los, las) de Ud(s.); (*fam.*) el tuyó (la tuya, etc.), el vuestro (la vuestra, etc.); **of yours** suyo, -a, -os, -as; de Ud(s.); (*fam.*) tuyó, -a, -os, -as; vuestro, -a, -os, -as
yourself (*pol.*) se; (*fam.*) te
yourselves (*pol.*) se; (*fam.*) os
youth joven *m.*

Index

Numbers refer to sections, unless *page* (p.) is indicated. Distinguish 'note' (part of a section) from 'footnote' (fn.).

a: "personal," 28; p. 102, fn. 1; before inf., 29b; contracts with **el**, 20
abbreviations: list of, p. 188
absolute superlative (-*ísimo*), 86
acá, allá, p. 82, fn. 1
accentuation, 4, 12
address: forms of, 16, note 2
adjectives: agreement, 24; change in meaning according to position, p. 44, fn. 3; comparison, 42, 43; comparison of equality, 56; demonstrative, 33; feminine, 24c; plural, 24c; position, 25; shortened forms, 8, 23, 49, 50, 60, p. 137, fn. 2; possessive (unstressed), 26; possessive (stressed), 80; used with *ser* and *estar*, 41; superlative, 42
adverbs: comparison of, 42, 43; comparison of equality, 56; in *-mente*, 35; interrogative, 12a; negative, 70
alphabet, 6
article: def., 10, notes 2 and 3; uses of, 22, 61, 105; with time of day, 30; feminine **el**, p. 38, fn. 1; used instead of **su**, 26; used as *dem.*, 74; neut. **lo**, 73; indef., 8; omission of indef., 14, 49
augmentatives, 102
capitalization, 13
cognates, p. 143
commands: familiar, 98; indirect, 85; polite, 48, 85
conditional sentences, 93
conjugations, 19, note 1
conmigo, contigo, 55, note 2; **consigo**, 66, note 1
contractions (**al, del**), 20
cuanto, p. 130, fn. 1
cuyo, p. 111, fn. 2
dates, 50, note 1
days of the week, p. 16; 105
diminutives, 102
diphthongs, 7
distributive plural, 11, p. 44, fn. 2
'do' as auxiliary, p. 21, fn. 3
don, doña, p. 87, Vocabulary
e for y and u for o, p. 111, Vocabulary and fn. 3
estar, 37a, 40, 41, 79
exclamation, 12a
haber: 45; with *de* + inf., 75; impersonal use of (*hay, había*, etc.), pp. 62, 65, fn. 1, 82, 118, fn. 1, 150
hacer: idioms with, pp. 56, 118; with expressions of time, 82

idioms: with *gustar*, p. 75; with *haber*, see *haber*; with *hacer*, see *hacer*; with *tener*, see *tener*

imperative mood, 98
'in' after superlative, 42

infinitive: 19, note 1; 29; with def. art., 61b; *al* + inf., 29a, note

interrogation, 12, 17; p. 21, fn. 3; p. 16, fn. 2; p. 111, fn. 2

mas: distinguished from *pero*, *sino*, 68

mismo, p. 87, Vocabulary; 66, note 1

months, p. 16

negation, 18

negative words, 70

nouns: gender of, 9; plural of, 10; used with *de* adjectivally, 21b; used in a general sense, 22c; verbal, 61b

numbers: cardinal, 8, 23, 49; ordinal, 25b, 50

para and **por**, 106

participle: past, 31, 45, 79; irregular past, 65; pres. part. (gerund), 38, 40b, 100

passive voice: 79; reflexive instead of, 67

possession, 21a

probability, 78, 107b

progressive action, 40b; 100

pronouns: subject, 16; object, 51, 54; position, 51, p. 97, fn.; stressed (prep.) forms, 55, p. 76, fn.; 101; redundant use, 55 and 55, note 1; reflexive, 66, 67; *se* for *le(s)*, 71b; *si*, 66, note 1; reciprocal, 66, note 3; 2 obj. pronouns with single verb, 71; dem., 34; neut. dem., 34; use of accent on interrogative, 12; negative, 70; possessive, 81; neut. dir. obj. *lo*, 51; p. 69, fn. 1; 101; neut. *ello*, 101; relative, 36, 74, 104

pronunciation, Lessons I and II

punctuation, 12; p. 20, fn. 1

ser: 30, 37, 39, 41; + p.p.; (passive voice), 79

sino, 68

spelling: changes in, *see* verbs

subjunctive: formation of present, 83; irregular, 84; of imp., 92; of pres. perf., 89; of pluperfect, 92b; in simple sentences, 85; in noun clauses, 87, 88; in adj. clauses, 90; in adv. clauses, 91; in conditional sentences, 93a; with *como si*, 93a, note; with *ojalá*, *quisiera*, 99

syllabification, 2, note 3; 7b, notes 1, 2

tener: distinguished from *haber*, 45, note 1; with parts of body, 61a, note 2; idioms with, p. 75

tenses, *indicative*: pres., 15, 19, 82a; imp., 52, 53, 58 (end), 82; pret., 19, note 2; 53, note; 58, 82b; pres. perf., 45; fut. and cond., 77, (of probability) 78; pret. perf., 107a; fut. and cond. perf., 107b; *subjue.*, *see* subjunctive; sequence of, 92 'than,' 44

time: of day, 30, 53d; *hacer* in expressions of, 82

verbs: regular, 94; irregular, 97; radical-changing, 47, 62-64, p. 125, fn. 2; 95; spelling-changing, 48, note; 57; 58a, b; 96

UNIVERSAL
LIBRARY



115 220

UNIVERSAL
LIBRARY